

МІЖРЕГІОНАЛЬНА
АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ



МАУП

В. О. Олійник, М. М. Гавриш

НІМЕЦЬКА ДІЛОВА МОВА. ПРАКТИКУМ

*Рекомендовано Міністерством освіти
і науки України як навчальний посібник
для студентів вищих навчальних закладів*

МАУП

Київ 2003

ББК 81.2НІМ-923
О-54

Рецензенти: *М. В. Гамзюк*, д-р філол. наук
С. М. Савицька, канд. філол. наук

*Схвалено Вченою радою Міжрегіональної Академії
управління персоналом (протокол № 1 від 28.01.03)*

*Рекомендовано Міністерством освіти
і науки України (лист №14/18.2-1602 від 07.10.03)*

Олійник В. О.

О-54 Німецька ділова мова. Практикум: Навч. посіб. для студ.
вищ. навч. закл. / В. О. Олійник, М. М. Гавриш. — К.: МАУП,
2003. — 200 с.: іл. — Бібліогр.: с. 196.

ISBN 966-608-349-3

Практикум містить оригінальні німецькі тексти за розділами “Політологія”, “Соціологія”, “Право”, “Менеджмент”, “Народне господарство”. До кожного тексту підібрано вправи для письмового та усного виконання, спрямовані на розвиток лексичних, граматичних, словотворних навичок, практики перекладу, країнознавства. Тексти та завдання розраховано на різний рівень мовної підготовки.

Для студентів, аспірантів, здобувачів, а також для тих, хто самостійно вивчає німецьку мову.

ББК 81.2НІМ-923

ISBN 966-608-349-3

© В. О. Олійник, М. М. Гавриш, 2003
© Міжрегіональна Академія
управління персоналом (МАУП), 2003

ПЕРЕДМОВА

Навчальний посібник “Німецька ділова мова. Практикум” призначений для студентів та аспірантів усіх форм навчання немовних навчальних закладів. Посібник можна використати як складову практичну частину навчально-методичного комплексу для вивчення ділової німецької мови зокрема у сфері управлінських, економічних та суспільних дисциплін.

Посібник складається з розділів за напрямками спеціальностей, відповідно до яких підібрано тексти та вправи до них: “Політологія”, “Соціологія”, “Право”, “Менеджмент”, “Народне господарство”, “Економіка підприємства”. Усі тексти взято з оригінальних німецькомовних джерел. Після кожного тексту подається невеликий словник-пояснення найбільш складних лексичних одиниць.

Матеріал кожного текстового блоку містить вправи, спрямовані на придбання та удосконалення лексичних, словотворних, граматичних навичок, практики перекладу, а також на загальне розуміння тексту. Це допоможе студентові навчитися користуватися німецькомовними джерелами з обраного фаху.

Тексти та завдання розраховано на різний рівень мовної підготовки і залежно від цього їх можна опрацьовувати повністю або частково як під керівництвом викладача, так і самостійно.

Крім того, тексти посібника є додатковим інформативним матеріалом з відповідного фаху, а також містять лінгвокраїнознавчу інформацію.

Підготовку та загальну редакцію посібника здійснено завідувачем кафедри іноземних мов загальної підготовки МАУП кандидатом філологічних наук, доцентом В. О. Олійником та завідувачем кафедри німецької мови Київського національного економічного університету кандидатом філологічних наук, доцентом М. М. Гавришем.

Politologie

Text 1 Der Präsident



Der Präsident der Ukraine besitzt eine sehr starke Stellung, er hat das Recht, den Ministerpräsidenten und die Kabinettsmitglieder zu ernennen, die allerdings der Zustimmung des Parlaments, der Werchowna Rada (Oberster Rat), bedürfen. Er kann die Regierung umorganisieren, Dekrete erlassen und Gesetze initiieren, und er hat das Recht, Gesetze an das Parlament zur neuerlichen Beratung zurückzureichen. Das Parlament aufzulösen, steht ihm (im Gegensatz zu seinem russischen Amtskollegen) nicht zu, auch kann nur das Parlament die Verfassung ändern. Leonid Krawtschuk, der 1991 zum ersten Präsidenten der unabhängigen Ukraine gewählt worden war, erweiterte die Kompetenzen seines Amtes, das zu Sowjetzeiten weitgehend auf repräsentative Aufgaben beschränkt war, in der Auseinandersetzung mit dem konservativen Parlament erheblich. Die sich rapid verschlechterte wirtschaftliche Lage des Landes bot dazu dringende Veranlassung. Sein Verdienst ist es, die Grundlagen der staatlichen Souveränität der Ukraine geschaffen und eine eigenständige ukrainische Außenpolitik geformt zu haben.

Gescheitert ist er letztlich daran, dass er trotz seiner Machtfülle weder die Nationalitätenfrage lösen noch die ökonomischen Schwierigkeiten des Landes

überwinden konnte. Die dringend notwendigen grundlegenden wirtschaftlichen Reformen wie ein Privatisierungsprogramm, eine neue Steuer- und Investitionspolitik wurden nicht durchgeführt, auch die erforderliche Ablösung der alten Funktionärsschicht, die zur Durchführung von Reformen unerlässlich war (denn die alte Nomenklatura opponierte gegen alle Veränderungen), blieb aus. Belastet wurde Krawtschuk durch Nationalitätenfrage, in der er einer radikal nationalukrainischen Haltung zuneigte.

Bei den Wahlen im Juni/Juli 1994 löste nach der Stichwahl vom 10. Juli der bisherige Ministerpräsident Leonid Danilowitsch Kutschma Krawtschuk als Präsident ab. Für ihn sprach nicht nur seine Erfahrung als Wirtschaftsfachmann und seine offene, Schwächen und Missstände beim Namen nennende Art, sondern auch seine Position in der Nationalitätenfrage und seine moderate Haltung gegenüber Russland. Er erhielt in den Gebieten mit starkem russischen Bevölkerungsanteil, vor allem dem Donbas und auf der Krim, eine außerordentlich hohe Stimmzahl, die ihm letztlich mit 52,1 Prozent (gegen 45,1 Prozent für Krawtschuk) zur Nachfolge Krawtschuks verhalfen. Unter ihm werden, soweit dies derzeit sichtbar ist, die wirtschaftlichen Reformen in Richtung auf eine Marktwirtschaft energischer in Angriff genommen. Mit der Ablösung der alten Funktionsträger ("Kader"), die umsichtig vorgenommen wird, ist eine der Voraussetzungen für die Modernisierung des Landes gegeben. Auch die Entkrampfung des Verhältnisses zu Russland — bei allem Festhalten an der Westorientierung — kommt wirtschaftlich den Interessen der Ukraine entgegen. Seiner ausgewogenen Reformpolitik ist es binnen weniger Monate gelungen, auch die Bevölkerung der Westukraine für sich zu gewinnen. Der von ihm Anfang 1995 vorgelegte Entwurf eines "Gesetzes über die Macht", eine Art Übergangsverfassung, der eine administrative Dezentralisierung und die Auflösung der Sowjets vorsieht, wobei dem Präsidenten tiefgreifende Vollmachten bei der Delegation von Kompetenzen an regionale Organe eingeräumt werden, ist als ein Schritt zu einer künftigen Föderalisierung der Ukraine gedacht. Nach längeren Verhandlungen akzeptierte das Parlament Anfang Juni 1995 — leicht geänderten — Entwurf, der Präsident ist danach gehalten, eine neue Verfassung baldmöglichst auszuarbeiten und sie dem Parlament binnen eines Jahres zur Billigung vorzulegen. Kutschma hat einen Rat der Regionen als Gegengewicht zu dem durch innere Auseinandersetzungen oftmals gelähmten Parlament geschaffen, der die Probleme der Regionen diesem Gremium gegenüber besser vertreten soll.

Wortschatz

- Ministerpräsident**, *m* — прем'єр-міністр
der (Gen.) Zustimmung bedürfen — потребувати схвалення
Gesetze zur neuerlichen Beratung zurückreichen — повертати зако-
ни на повторний розгляд
das Parlament auflösen — розпустити парламент
Verfassung, *f* — конституція
Amt, *n* — посада, пост; установа, відомство
Auseinandersetzung, *f* — *tut*: зіткнення, протиборство
eigenständige Außenpolitik — самостійна зовнішня політика
Machtfülle, *f* — повнота влади
Steuerpolitik, *f* — податкова політика
Ablösung, *f* — звільнення з посади, заміна
ausbleiben, *v* — не наставати, бути відсутнім
Stichwahl, *f* — перебалотування, додаткові вибори; другий тур
голосування
Misstand, *m* — поганий (незадовільний) стан, вада
moderate Haltung — поміркована, стримана позиція
Stimmenzahl, *f* — кількість голосів (на виборах)
Marktwirtschaft, *f* — ринкова економіка
Funktionsträger, *m* — функціонер
umsichtig, *adj* — поміркований, обережний
die Entkrampfung des Verhältnisses — послаблення напруженості у
відносинах, нормалізація відносин
ausgewogene Reformpolitik — виважена політика реформ
die Delegation der Kompetenzen — делегування повноважень
Verhandlungen, *pl* — переговори
Entwurf, *m* — проект
Billigung, *f* — схвалення
Gegengewicht, *n* — протизвага
Gremium, *n* — орган; об'єднання; корпорація; комісія, колегія;
комітет; вчена рада; збори; консиліум

Übungen zum Wortschatz und zur Grammatik

1. Schlagen Sie im Wörterbuch die Bedeutung der folgenden Wörter nach.

der Staat, das Volk, die Gewalt, die Wahl, das Recht, die Pflicht, die Macht, das Gebiet, die Herrschaft, der/die Abgeordnete, der/die Angehörige, die Regierung, die Versammlung, der Ausländer, das Gesetz, der Erlass, der Vertrag, die Verantwortung, der Bürger, das Vertrauen, der Bund.

2. Finden Sie Synonyme.

Premierminister	Grundgesetz
Stellung	Zusammenstoß
Zustimmung	Beziehung
Organ	Gespräche
Funktionär	Projekt

3. Ordnen Sie die Begriffe in der linken Spalte ihren Antonymen in der rechten Spalte zu.

Stärke	eigenständig
Spannung	auflösen
innen	Schwäche
Ernennung	Billigung
Versöhnung	Ablösung
abhängig	Auseinandersetzung
Ablehnung	außen
bilden	Entkrampfung

4. Finden Sie im Text deutsche Äquivalente.

- сильна позиція
- члени Кабінету
- реорганізувати уряд
- видавати декрети
- представницькі завдання
- долати труднощі
- взятися за щось
- передумови модернізації країни
- дотримання західної орієнтації
- “Закон про владу”
- надавати широкі повноваження
- внутрішні суперечки
- паралізований парламент

5. Ersetzen Sie die bestimmten Artikel durch Demonstrativpronomina.

1. Das Parlament heißt Werchowna Rada. 2. Der Abgeordnete wurde direkt gewählt. 3. Das Fax kommt morgen an. 4. Es geht um den Besuch aus Brüssel. 5. Er bestellt das Ticket. 6. Ich komme mit der Delegation aus Berlin. 7. Sie gehört zu dem Parlamentsausschuss. 8. Der Staat ist klein. 9. Der Gesetzentwurf

wurde in zweiter Lesung angenommen. 10. Die Legislaturperiode wurde in der neuen Verfassung vorgesehen.

6. Gebrauchen Sie die Verben in Klammern in der richtigen Form.

1. Wann (ankommen) die Delegation in Berlin? 2. Wer (auflösen) das Parlament? 3. Was (erörtern) der Ausschuss heute? 4. (Anrufen) Sie den Staatssekretär! 5. Er (zurückrufen) heute abend. 5. Die erforderliche Ablösung der alten Funktionärschicht (ausbleiben). 6. Der Präsident (ernennen) die Kabinettsmitglieder. 7. Die Regierung (vorlegen) dem Parlament den Haushaltsentwurf.

7. Setzen Sie in die folgenden Sätze *nicht* oder *kein* ein.

1. Mein Bruder hat morgen ... Zeit. 2. Leider haben wir ... Tisch für Sie. Alle Tische sind reserviert. 3. Die Delegation fliegt ... heute, sie fliegt morgen. 4. Heute ist Sonntag, und die Abgeordneten arbeiten 5. Er möchte ... Parlament ohne Mehrheit. 6. Der Vorsitzende ist ... Deutscher, er ist Österreicher. 7. Warum rufst du nach München ... an? 8. Sie ist ... Lehrerin von Beruf. 9. Das Parlament aufzulösen, steht ihm ... zu.

8. Gebrauchen Sie die Verben in Klammern im Perfekt.

1. Die Ukraine (proklamieren) ihre Unabhängigkeit am 24. August 1991. 2. Der Präsident (ernennen) den Premierminister und die Kabinettsmitglieder. 3. Das Ministerkabinett der Ukraine (zurücktreten) gestern. 4. Der Präsident (auflösen) mit seinem Erlass das Parlament. 5. Gestern (eintreffen) in Kiew der deutsche Bundespräsident zu einem offiziellen Staatsbesuch. 6. Bei den Wahlen im Juni/Juli 1994 (ablösen) nach der Stichwahl der bisherige Ministerpräsident Leonid Kutschma Krawtschuk als Präsident. 7. Er (erhalten) in östlichen Gebieten eine außerordentlich hohe Stimmenzahl. 8. Das Parlament (verabschieden) nach heftigen Debatten die neue Verfassung der Republik.

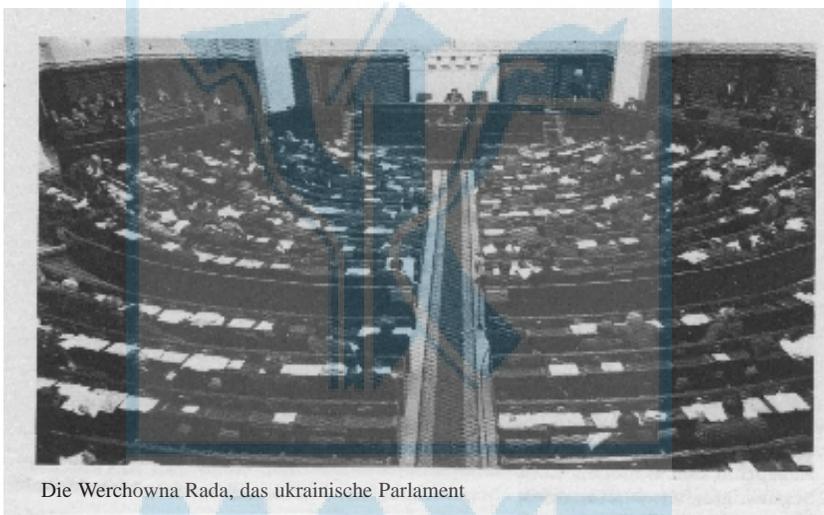
9. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche.

1. Президент країни має відповідно до Конституції дуже сильну позицію. 2. Він може призначати прем'єр-міністра та членів Кабінету Міністрів, але у нього немає повноважень розпустити парламент. 3. Президент повинен підписати прийнятий парламентом закон або повернути його на повторний розгляд у парламент. 4. Економічне становище, що швидко погіршувалося, давало для цього нагальні підстави. 5. Стара номенклатура уперто блокувала проведення невідкладних

економічних реформ. 6. Кравчуку дошкуляло національне питання, у якому він схилився до радикальної націонал-української позиції. 7. Оскільки перший тур голосування не виявив переможця, мають бути проведені додаткові вибори (другий тур). 8. Уже кілька років у країні енергійно проводяться економічні реформи у напрямку ринкового господарства. 9. Після тривалих дебатів парламент прийняв конституцію країни. 10. Цей закон став рішучим кроком до майбутньої федералізації держави.

Text 2

Innenpolitik



Die Werchowna Rada, das ukrainische Parlament

Das wohl schwierigste innere Problem des Landes ist — sieht man von den wirtschaftlichen und den daraus resultierenden sozialen einmal ab — die Nationalitätenfrage. Der Russifizierungsdruck des zaristischen Regimes wie auch die unter dem Sowjetregime seit den dreißiger Jahren bestehende und staatlich propagierte Vorherrschaft des Russentums und des Russischen hinterließen im nationalbewussten Ukrainertum tiefe Spuren, das Trauma der nationalen Überfremdung bestimmt die ukrainische Nationalbewegung bis heute. Die Auflösung des Sowjetstaates hat daher in diesem Bevölkerungsteil im Bemühen um die Konsolidierung der Eigenstaatlichkeit und Sorge vor neuerlichen russischen Ansprüchen anfänglich zu übersteigerten

Ukrainisierungsforderungen geführt, denen der erste Präsident des Landes Leonid Krawtschuk oftmals nicht energisch genug gegensteuerte.

Besonders die Bemühungen um die Durchsetzung des Ukrainischen als alleinige Amtssprache haben unter der russischen Bevölkerung des Landes erheblichen Widerstand gefunden. Dies war um so gefährlicher für die Integrität des Landes, als diese starke nationale Minorität, die in den östlichen Industriegebieten und auf der Krim Mehrheiten bildete, bei interessierten, imperialen Vorstellungen nachhängenden russischen Kreisen Unterstützung fand, sodass die Kiewer Regierung sogar die Gefahr einer Abspaltung dieser Regionen nicht ausschließen konnte. Aber auch andere Minoritäten in der Ukraine haben neben ihrer Muttersprache vor allem das Russische als allgemeine Amts- und Verkehrssprache der Sowjetunion gebraucht, der Anteil der Ukrainischsprechenden unter ihnen ist relativ gering. Auch für sie bedeutet die Durchsetzung des Ukrainischen als alleinige Staatssprache also eine Belastung — wenn sie auch nicht, wie im Falle der Russen, nationale Ressentiments hervorruft.

Diese Sprachenfrage schien um so bedrohlicher, als auch die ukrainische Bevölkerung nicht in ihrer Gesamtheit von einem eigenen Nationalbewusstsein bestimmt war, die ukrainische Nationalbewegung nicht selbstverständlich dominierte und zudem nur in geringem Maße organisiert war. Dies war nicht zuletzt auch dadurch bedingt, dass die ukrainische Elite der Sowjetzeit in hohem Maße nach Moskau hin orientiert war und, wenn sie sozialen Aufstieg und Anerkennung anstrebte, auch sein musste. Die ethnisch ukrainische städtische Bevölkerung im Osten und Süden des Landes war sprachlich und kulturell in hohem Maße russifiziert, in den Gebieten Donezk und Luhansk (Donbas) bezeichneten sich bei der Volkszählung des Jahres 1989 zwar 51 Prozent der Bevölkerung ethnisch als Ukrainer, aber nur 32 Prozent gaben Ukrainisch als ihre Muttersprache an, 66 Prozent dagegen Russisch. Dass dennoch bei dem Referendum über die Unabhängigkeit der Ukraine am 1. Dezember 1991 in diesem Gebiet 84 Prozent für einen unabhängigen ukrainischen Staat stimmten, ist wohl zu einem erheblichen Teil darauf zurückzuführen, dass die Ukraine als reiches Land galt und man sich durch diesen Entscheid ein besseres Leben als in Russland erhoffte, dem als Rechtsnachfolger der Sowjetunion auch deren Lasten zugefallen waren. Aber auch ein antizentralistischer Affekt, gegen Moskauer Vorherrschaft, mag bei dieser Entscheidung mitgespielt haben, die Hoffnung, dass eine Regionalisierung die Lösung der politischen und wirtschaftlichen Probleme erleichtern werde.

Wortschatz

absehen (von D) — не брати до уваги, не враховувати

Spuren hinterlassen — залишати сліди

Russentum, n — російство, *збірне* росіяни

Ukrainertum, n — українство, *збірне* українці

nationale Überfremdung — (іноземне) засилля, переважання (іноземного впливу)

Nationalbewegung, f — національний рух

Auflösung, f — 1. розв'язання, розпутування; розслаблення; *театр.* розв'язка; 2. розкладення, розпад; 3. вирішення, розв'язання (питання, задачі); 4. розчинення (*також хім.*); 5. припинення, розірвання (договору, шлюбу); скасування, відміна (зборів), ліквідація, розпуск (організації); розформування (військової частини, потяга); 6. зняквовість, розгубленість

Eigenstaatlichkeit, f — державна самостійність

Anspruch, m — 1. домагання, претензія, зазіхання (*auf A* на щось); 2. вимога; право

gegensteuern (Dat.) — протидіяти

alleinig, adj — єдиний, винятковий

Amtssprache, f — 1. канцелярська мова; діловий стиль мови; 2. офіційна мова

Widerstand, m — 1. *тк. sg* опір, протидія; відсіч; 2. *ел.* опір, 3. *ел.* резистор

Widerstand finden — наштовхнутися на опір

Integrität des Landes — цілісність країни

imperialen Vorstellungen nachhängen — зберігати, згадувати імперські уявлення

Unterstützung finden — знайти підтримку

Abspaltung, f — відщеплення; відколювання; відокремлення

Staatssprache, f — державна мова

Ressentiment [ʁesɑ̃ti'mɑː], *n* — (затаєна) образа; (прихована) ворожість

Bewusstsein, n — свідомість

bedingt durch (Akk.) — зумовлений (чимось)

städtische Bevölkerung — міське населення

zurückführen, v — 1. вести (приводити) назад, відводити; 2. (*auf A*) зводити (до чогось); 3. (*auf A*) пояснювати (чимось)

Rechtsnachfolger, m — правонаступник

wünschenswert, adj — бажаний

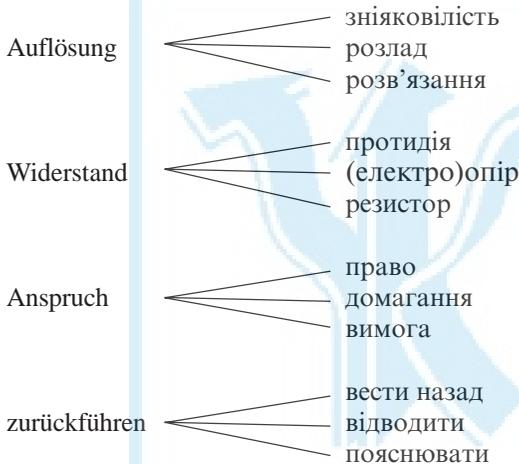
eindringlich, adj — переконливий, наполегливий, настійний, нагальний

Übungen zum Wortschatz und zur Grammatik

1. Schlagen Sie im Wörterbuch die Bedeutung der folgenden Wörter nach.

das Land, der Druck, die Vorherrschaft, die Bevölkerung, die Minorität, das Gebiet, die Durchsetzung, die Gefahr, selbstverständlich, der Aufstieg, die Anerkennung, der Entscheid, die Hoffnung, das Leben, gelten, gering, die Gesamtheit, der Verkehr

2. Markieren Sie die Bedeutung, in welcher die folgenden Wörter im Text gebraucht sind.



3. Finden Sie im Text deutsche Äquivalente.

- розпад радянської держави
- зусилля щодо консолідації державної самостійності
- загальноприйнята офіційна мова та мова повсякденного спілкування
- сподівалися, що це рішення принесе краще життя
- уряд не міг виключити небезпеки відокремлення цих регіонів
- це мовне питання здавалося тим більш загрозливим...
- це було не в останню чергу зумовлено тим, що...

4. Gebrauchen Sie die Verben in Klammern in der richtigen Form.

1. Was (sein) das schwierigste Problem der Ukraine? 2. Viele Bergarbeiter von Donbas (kommen) aus Russland. 3. Die Mehrheit der Bevölkerung auf der

Krim (sprechen) Russisch. 4. (Sein) du Engländer? 5. Die meisten Abgeordneten der Werchowna Rada (wohnen) in Kiew. 6. In unserer Seminargruppe (rauchen) keiner. 7. Ihr (studieren) Politologie. 8. Wir (sprechen) zwei Fremdsprachen. 9. (Sprechen) er deutsch? 10. Dieser Parlamentskandidat (reisen) viel. 11. Das Ministerkabinett (arbeiten) am Staatshaushalt. 12. Die Wähler (stimmen) für die Opposition.

5. Bilden Sie Sätze. Beachten Sie die Wortfolge.

1. sich/ unsere Akademie/ in Kiew/ befindet. 2. oder/ studieren Sie/ Politologie/ hier/ Soziologie? 3. in ihren heutigen Grenzen/ seit 1954/ die Ukraine/ erst/ besteht. 4. ein warnendes/ die Entwicklung in Moldawien/ mögen/ und/ sein/ die Konflikte in den baltischen Staaten/ Beispiel. 5. russifiziert/ im Osten der Ukraine/ ist/ in hohem Maße/ die Bevölkerung. 6. ist/ in der Ukraine/ das schwierigste Problem/ die Nationalitätenfrage. 7. tiefe Spuren/ im nationalbewussten Ukrainertum/ die Russifizierungspolitik des zaristischen Regimes/ hinterließ.

6. Schreiben Sie aus dem Text alle Verben mit trennbaren Präfixen heraus; setzen Sie die Verben in den Infinitiv; verwenden Sie diese Verben in einer Äußerung im Präsens.

7. Gebrauchen Sie die Verben in Klammern im Präteritum.

1. Das schwierigste Problem des Landes (sein) die Nationalitätenfrage. 2. Der Russifizierungsdruck des zaristischen Regimes (hinterlassen) im nationalen Bewusstsein der Ukrainer tiefe Spuren. 3. Die Auflösung des Sowjetstaates (führen) zu zahlreichen Konflikten in vielen ehemaligen Unionsrepubliken. 4. Diese Aufrufe (finden) bei den Wählern keine Unterstützung. 5. Die Sprachenfrage (scheinen) um so bedrohlicher in den Regionen mit ethnisch bunter Bevölkerung. 6. Ein großer Prozentsatz der Wähler (stimmen) für radikale Parteien. 7. Der 24. August 1991 (werden) zum Wendepunkt in der ukrainischen Geschichte.

8. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche.

1. Травма чужинського засилля, багато століть русифікаторського тиску залишили глибокі сліди у національній свідомості українців. 2. Розпад Радянського Союзу мав величезний вплив на подальший розвиток подій у Центральній та Південній Європі. 3. У цій країні проживає багато національних меншин. 4. Центральний уряд не міг повністю виключити відокремлення цих регіонів. 5. Закон про мови

регулює використання та розвиток державної мови. 6. Етнічно українське міське населення на сході і півдні України в мовному та культурному відношенні значною мірою русифіковане. 7. При прийнятті цього рішення відіграли свою роль кілька факторів. 8. На референдумі у грудні 1991 р. переважна більшість населення висловилося за незалежну українську державу.

Text 3

Deutsch-Land und Leute

Was sind das eigentlich für Menschen, rund 80 Millionen, die zirka 2000 Kilometer westlich von der Ukraine leben, als vorwiegend akkurat, pünktlich und ordentlich gelten, und deren Sprache wir mit unterschiedlichen Mühen und Zielen lernen?

Eben bei der Sprache, oder besser Hochsprache, haben es die Lerner schon mit den ersten Problemen zu tun: Wer spricht denn in Deutschland überhaupt reines Deutsch, das heißt keine landschaftlichen Akzente, Dialekte oder Umgangssprachen wie z. B. das Kölsch, das Bairische, Sächsische, Niederdeutsche, Schwäbische...?

Die Deutschen haben, angefangen von Otto I. über Heinrich III. und Friedrich I. Barbarossa, bis hin zu Bismarck und anderen eine nicht immer ruhmvolle Geschichte.

Seit 1989 haben sie sich auf eine neue Entwicklung eingelassen: eine große Freude — sagen die einen; ein Wagnis — sagen die anderen. Seit geraumer Zeit leben sie zwischen Rhein und Oder wieder zusammen. Und das haben sie der Welt versprochen: Sie wollen für alle Zeiten nur in diesen Grenzen leben.

Überfliegt man in Gedanken die mehr als 350 000 Quadratkilometer, die Deutschland heißen, sieht man, wie sich niedrige und hohe Gebirgszüge, Höhenflächen und Stufenländer drängen. Im Norden zieht sich ein breiter Tieflandgürtel mit Stränden und Dünen an den Ufern der Ostsee entlang.

Man sagt, wenn in der Welt etwas passiert, dauert es mit Sicherheit einige Jahre, bis es nach Mecklenburg-Vorpommern, Niedersachsen und Schleswig-Holstein kommt. In großen Hanse-Städten aber wie z. B. Hamburg und Rostock ist schon eine Menge los.

Ob die Ostfriesen im Nordwesten wirklich so eigenartig sind, wie oft behauptet wird, sei dahingestellt, jedenfalls kursieren im Alltag viele Witze über sie. Hügelig sieht es in den mitteldeutschen Breiten aus. Hier liegt

der “kluge Nabel”, die alte und neue Hauptstadt Berlin, umgeben von der Mark Brandenburg und Sachsen-Anhalt, wo sich Wald-, Wiesen- und Seenlandschaften ein “Stelldichein” geben. In “Spree-Athen”, so sagt der Volksmund, haben die Leute das Herz auf dem rechten Fleck und immer das letzte Wort. Vielleicht haben deshalb auch so viele staatliche Behörden der Bundesrepublik dort ihren Sitz.

Der deutsche Süden — er reicht vom Saarland über Baden-Württemberg und Bayern bis hin nach Sachsen und Thüringen — hat seine oft gebirgigen Reize. Und wer diese Naturschönheiten nicht genießt, ist selbst daran schuld. Nicht vergessen werden darf eine interessante Landschaft in Mitteldeutschland. Gemeint ist das Münsterland, wo historische Gestalten zwischen den Backsteinbauten förmlich dahinzuwandeln scheinen, und der “Ruhrpott”, eine Ansammlung von zwölf großen Industrie- und Kohlenstädten wie u. a. Essen, Bochum oder Dortmund. Von Ruß und Kohlenstaub ist dort aber kaum noch etwas zu spüren. Man kann von Köln aus rheinaufwärts den Rhein entlangfahren, am Loreleifelsen vorbei und so peu à peu in den Süden.

Natürlich unterscheiden sich die Leute in Bayern, einem Freistaat, in ihren Gewohnheiten von den Norddeutschen, und einem Rheinländer wird es nicht leicht fallen, plötzlich zwischen den gemütlichen Kafeesachsen im anderen Freistaat zu sitzen und anstelle des plattdeutschen Geklöns nun das sächsische Gemurmel zu hören.

Aber stimmen solche Zuordnungen eigentlich? Sind es nicht viel mehr Klischees, die aber dennoch bestimmte Gewohnheiten offenbaren?

Wortschatz

landschaftlich, *adj* — *тут*: територіальний, місцевий

Hochsprache, *f* — (німецька) літературна мова

Umgangssprache, *f* — розмовна мова

ruhmvoll, *adj* — славетний

Entwicklung, *f* — 1. розвиток, тенденція; процес; 2. *фото* проявлення; 3. розробка, створення, конструкція; 4. *військ.* розгортання (тактичне); 5. *мат.* розклад (у ряд)

sich einlassen, *v* — 1. (in, auf A) пускатися (на щось); брати участь (у чомусь, здебільшого несхвально); 2. (mit D) зв’язуватися (з кимсь)

Wagnis, *n* — ризик

seit geraumer Zeit — з давніх-давен

überfliegen, *vt* — 1. пролітати (над чимось), перелітати (щось);
2. *розм.* пробігти очима

Gebirgszug, *m* — гірське пасмо

Höhenfläche, *f* — плоскогір'я, плато

Stufenland, *n* — східчаста місцевість

Tieflandgürtel, *m* — пояс низовин, рівнин

Ostsee, *f* — Балтійське море

...ist los — відбувається, діється

eigenartig, *adj* — своєрідний

dahinstellen, *vt* — залишати відкритим (невирішеним)

der "kluge Nabel" — "пуп землі" (*досл.* розумний пуп)

Mark, *f* — 1. *ісм.* границя; кордон; 2. *ісм.* марка, маркграфство (прикордонний адміністративний округ); die Mark Brandenburg — провінція Бранденбург; 3. бічний майданчик (регбі)

Stelldichein, *n* — побачення

Volksmund, *m* — народна мудрість

Backsteinbau, *m* — будівля з випаленої цегли

dahinwandeln, *vi* — проходжуватися, ходити, бродити

Ruhrpott, *m* — рурський горщик

Ruß, *m* — сажа, кіптява

Kohlenstaub, *m* — вугільний пил

rheinaufwärts, *adv* — вгору по Рейну, проти течії

Loreleifels, -felsen, *m* — скеля Лорелеї

peu à peu [pøa'pø:], з *франц.* — поступово

Geklön, *n* — балаканина

Gemurmel, *n* — шепіт, говір; рокіт; бурмотіння; дзюркіт (струмка)

stimmen, *v* — 1. голосувати; 2. налаштовувати; 3. відповідати істині, бути правильним

Zuordnung, *f* — *тут:* характеристика

offenbaren, *vt* — 1. (j-m) повідати (комусь щось); 2. зізнатися, признатися (комусь у чомусь)

Übungen zum Wortschatz und zur Grammatik

1. Schlagen Sie im Wörterbuch die Bedeutung der folgenden Wörter nach.

pünktlich, ordentlich, die Mühe, versprechen, niedrig, der Strand, passieren, die Sicherheit, jedenfalls, die Hauptstadt, hügelig, vielleicht, die

Behörde, der Sitz, vergessen, sich unterscheiden, die Gewohnheit, plötzlich, gemütlich, dennoch, anstelle, zwischen, das Herz, der Fleck.

2. Ordnen Sie die Begriffe in der linken Spalte ihren Antonymen in der rechten Spalte zu.

westlich	Hochsprache
hoch	beenden
anfangen	Tiefland
groß	östlich
rein	niedrig
Umgangssprache	langweilig
Hochland	schmutzig
interessant	klein

3. Finden Sie im Text deutsche Äquivalente.

на всі часи, сягати думкою куди-небудь, напевно, ходить багато анекдотів, середньонімецькі широти, державні установи, бути самому винним, промислові та вугільні міста, легко вдаватися, там багато чого трапляється, “пуп землі”, де зустрічаються ідилічні лісові, лугові та озерні пейзажі, бути справжньою людиною, залишати за собою останнє слово, мати свої принади, поступово, славетна історія

4. Übersetzen Sie ins Deutsche

ФРН розташована у Центральній Європі і займає територію 356 957 км². Це федеративна держава, що складається з 16 земель. Найбільшу кількість населення мають землі Північний Рейн-Вестфалія та Баварія. Столиця Федеративної Республіки — Берлін, що одночасно є окремою федеральною землею. Тут проживає близько 3,5 млн. мешканців.

Німеччина вважається індустріальною країною з високим ступенем урбанізації. Але будівлі, промислові комплекси та автодороги займають лише 12 % її площі.

Найважливішим партнером Німеччини у зовнішній торгівлі є Франція. Успішно розвиваються зв'язки з іншими країнами Європи та США.

5. Beantworten Sie die folgenden Fragen.

Muster: Was können Sie über die gesprochene Sprache in Deutschland sagen?

(viele Dialekte sprechen) — Ich denke/ glaube/ meine/ nehme an, man spricht in Deutschland viele Dialekte.

1. Welche Vorstellungen gibt es von den Deutschen? (als akkurat, pünktlich und ordentlich gelten)
2. Wie findet man die Vereinigung Deutschlands? (eine Freude für die einen, ein Wagnis für die anderen sein)
3. Wie sind die Landschaften Deutschlands? (Gebirge, Höhenflächen, Seen- und Meereslandschaften sich auf engem Raum drängen)
4. Was sagt der Volksmund von den Berlinern? (das Herz auf dem rechten Fleck und immer das letzte Wort haben)
5. Wofür ist der deutsche Süden besonders geeignet? (sich gut erholen können)
6. Was können Sie vom Ruhrpott sagen? (Ansammlung von zwölf großen Industrie- und Kohlenstädten sein)
7. Sollten alle gleiche Gewohnheiten haben? (dort und so leben sollen, wie es einem gefällt)

6. Markieren Sie die Bedeutung, in welcher die folgenden Wörter im Text gebraucht sind.

Entwicklung — розвиток
— проявлення
— створення

stimmen — голосувати
— налаштувати
— відповідати істині

Mark — границя
— маркграфство
— бічний майданчик
— провінція

7. Bilden Sie Sätze. Beachten Sie die Wortfolge.

1. in Deutschland/ überhaupt/ wer/ “reines”/ denn/ sprechen/ Deutsch? 2. seit/ eine neue Entwicklung/ das deutsche Volk/ 1989/ erlebt. 3. zwischen

Rhein und Oder/ seit geraumer Zeit/ wieder/ leben/ zusammen/ sie. 4. auf dem rechten Fleck/ in "Spree-Athen"/ und/ haben/ das letzte Wort/ die Leute/ immer/ das Herz. 5. gebirgigen Reize/ oft/ der deutsche Süden/ seine/ hat/ oft. 6. rheinaufwärts/ von Köln aus/ kann/ den Rhein/ man/ entlangfahren. 7. eigentlich/ solche Zuordnungen/ aber/ stimmen?

8. Drücken Sie die modalen Bedeutungen durch *sein* + *zu* + *Infinitiv* / *haben* + *zu* + *Infinitiv* aus.

1. eine interessante Landschaft, nicht, vergessen
2. der Student, wichtige Industriezentren, nennen
3. von Ruß und Kohlenstaub, kaum was, spüren
4. jeder, so leben, wie es ihm gefällt
5. sie, sich, etwas, sagen
6. diese Landschaft, bewundern,
7. ruhige Menschen, beneiden
8. ich, ihnen, etwas, zugestehen
9. warum, ich, immer, sich verteidigen

9. Folgende Begriffe werden häufig in den Massenmedien im Zusammenhang mit der Vereinigung Deutschlands gebraucht:

Verantwortung — Gedanken — Ängste — Erfahrungen — Entwicklung — Vergangenheit — Probleme — Verpflichtung — Zusammenwachsen — Freude — Wagnis — Toleranz — Berührungängste

Sprechen Sie über einzelne Begriffe. Welche Bedeutung haben sie heute im vereinten Deutschland?

Text 4

Retter oder Verräter

Der Parteivorsitzende hat schon wieder verstanden. Im Sinne sozialdemokratischer Tradition engagiert sich Gerhard Schröder für die Gestrauchelten. Dem abgestürzten Ministerpräsidenten Reinhard Klimmt gewährt er im Berliner Kabinett als Verkehrsminister Unterschlupf. Schröder zelebriert das neue Leistungsprinzip der SPD: Verlieren muss sich wieder lohnen.

“Kurs halten” ist die Parole, die der Kanzler täglich ausgibt. An die “klare Linie” sollen sich alle halten — die Partei, die Fraktion, die Regierung. Und jetzt auch der Genosse, der bis zu seinem Wahldebakel in Saarbrücken jene anführte, die beim Kanzlerkurs die soziale Gerechtigkeit vermissen. Nur den eigenen Wahlsieg 2002 im Visier nutzt Schröder das Kabinett als Bundesversorgungsmittel für die Opfer seiner Politik.

Der Fesselungskünstler und Parteidompteur setzt auf demonstrativen Führungsanspruch — bis vor die Tür des Bundesrats. Der Gegner dort ist gut gerüstet und in der Überzahl. Seit dem Verlust des Saarlands und der absoluten Mehrheit in Brandenburg kann Schröder sein SPD-Zukunftsprogramm ohne die Union nicht mehr verwirklichen.

Der Vorzeigemann der Traditionalisten müht sich, das Gesicht zu wahren. Auf dem Weg zur gemeinsamen Vorstellung im alten DDR-Staatsratsgebäude zwang ein gut gelaunter Schröder den mit verkniffener Miene einherschreitenden Saarländer, für die Fotografen und Kameraleute zu posieren. Gleich danach verpflichtete er ihn öffentlich auf die Kabinettsdisziplin. Der linken Sache und gleichzeitig dem Kanzler dienen, das ist nicht zu schaffen.

Der Verstoß gegen die Netto-Rentenformel ist im Kabinett längst beschlossen, im Bundestag muss Klimmt mangels Mandat nicht abstimmen, und wenn das Gesetz den Bundestag erreicht, beschäftigt sich der neue Minister längst mit ICE-Verbindungen, dem Wohnungsbau und nicht zuletzt mit seinem SPD-Landesverband.

Für die Genossen daheim bietet ein Sitz im Kabinett nämlich ganz andere Perspektiven. Zwar muss Klimmt künftig die Beschlüsse der Koalition vertreten. Aber die Mitwirkung am neuen Parteiprogramm kann auch einem Minister niemand verwehren.

Der Antrag des Kanzlers hatte den Wahlverlierer am Tag nach dem Desaster kurz vor der Sitzung des SPD-Parteivorstands erreicht. Im engsten Kreis besprach der bodenständige Politiker die Entscheidung.

Die Linken der SPD-Fraktion würden gern 4 Milliarden Euro der geplanten Sozial-Einsparungen wieder rückgängig machen. Die Gewerkschaften haben eigene Rentenpläne und wollen sich nicht dem Kanzler beugen. Zwar versprachen ihre Vorsitzenden vergangene Woche der SPD-Spitze, den Massenprotest gegen die Regierung vorerst zu vertagen.

Doch die Basis war stärker, empört über den Plan, auch die Beamtenbezüge nur um die Inflationsrate zu erhöhen.

Im Bundesrat erweitern die CDU und CSU ihre Macht. Noch haben sie keine eigene Mehrheit, doch auch die Bundesregierung kann jetzt ohne PDS, FDP oder CDU nicht mehr die notwendige Mehrheit von 35 Stimmen mobilisieren.

Kommt es in Brandenburg zu einer großen Koalition wie in Berlin und sollte die CDU im Frühjahr auch die Landtagswahlen in NRW und in Schleswig-Holstein gewinnen, könnte die Opposition im Bundesrat jedes zustimmungspflichtige Gesetz blockieren — und mit dieser Drohung der rot-grünen Bundesregierung weit reichende Kompromisse abringen. Bei 70 % aller Bundesgesetze müssen die Länder im Bundesrat zustimmen. Das schließt besonders solche Gesetze ein, die Länderkasse belasten.

Wortschatz

straucheln vi (s) — *висок.* спотикатися, оступатися, помилятися

Unterschlupf, m — притулок

Unterschlupf gewähren — надати притулок

Genosse, m, Genossin, f — товариш, товаришка (звертання до
однопартійців у СДПН та в ПДС)

Debakel, n — *книжн.* катастрофа, розвал, крах; фіаско;
нищівна поразка

Bundesversorgungsamt, m — Федеральне відомство з питань
забезпечення

Fesselung, f — 1. накладення кайданів; зв'язування; 2. *військ.*
сковування; 3. зв'язка (шахи)

Dompteur [dɔmp'tø:r], m — приборкувач (звірів)

Führungsanspruch, m — претензія на керівництво

Union, f — *тут:* коаліція ХДС/ХСС

Vorzeigemann, m — людина напоказ

das Gesicht wahren — зберігати обличчя

verkniffene Mine — скривлена міна

jemanden ruhigstellen — обмежити чиюсь дії, нейтралізувати

ICE, m — (з англ. Inter-city express) надшвидкісний потяг

verwehren, vt — забороняти, перешкоджати

Desaster, n — з *франц.* лихо, біда, нещастя

Wahlverlierer, m — переможений на виборах

bodenständig, adj — корінний, місцевий; осілий

Sozial-Einsparungen, pl — економія на соціальних видатках

etwas rückgängig machen — відміняти, анулювати, скасовувати

sich beugen (D, unter D, vor D) — схилитися; коритися, скорятися

Inflationsrate, f — норма, рівень інфляції

Landtagswahlen, pl — вибори до ландтагу

das zustimmungspflichtige Gesetz — закон, для надання чинності
якому потрібно схвалення Бундесрату

weit reichend — далекосяжний

die Landeskasse belasten — бути тягарем для земельного бюджету

vorerst, adv — поки, поки що

die CDU, die Christlich-Demokratische Union — Християнсько-Демократичний Союз

die CSU, die Christlich-Soziale Union — Християнсько-Соціальний Союз

die FDP, die Freie Demokratische Partei — Вільна Демократична Партія

die PDS, die Partei des Demokratischen Sozialismus — Партія Демократичного Соціалізму

NRW, Nordrhein-Westfalen — Північний Рейн-Вестфалія (федеральна земля)

Übungen zum Wortschatz und zur Grammatik

1. Schlagen Sie im Wörterbuch die Bedeutung der folgenden Wörter nach.

der Parteivorsitzende, sich engagieren, abstützen, der Verkehrsminister, die Parole, der Gegner, die absolute Mehrheit, der Staatsrat, öffentlich, beschließen, der Verstoß, verkünden, abstimmen, der Verband, die Sitzung, die Entscheidung, die Parteispitze, empört, der Beamte, die Drohung, zustimmen.

2. Finden Sie im Text deutsche Äquivalente.

- заступитися за тих, хто помилився
- навіть міністри ніхто не може заборонити
- ворог там добре озброєний
- тримати курс
- захищати постанови коаліції
- перемога на виборах у 2002 році
- жертви його політики
- соціальна справедливість
- він зобов'язав його до дисципліни в Кабінеті
- у зв'язку з відсутністю мандата
- виголошувати гасло
- скинутий прем'єр-міністр
- відвоювати далекосяжні компроміси
- 70 відсотків усіх федеральних законів потребують згоди земель у Бундесраті

3. Schreiben Sie aus dem Text alle Verben mit trennbaren Präfixen heraus; setzen Sie die Verben in den Infinitiv; verwenden Sie diese Verben in einer Äußerung im Präsens.

4. Beantworten Sie folgende Fragen zum Text.

1. Wo erweitern CDU und CSU ihre Macht? 2. Bei welchem Prozentsatz aller Bundesgesetze müssen die Länder im Bundesrat zustimmen? 3. Was würden gern die Linken der SPD-Fraktion rückgängig machen? 4. Womit beschäftigt sich der neue Verkehrsminister? 5. Wie ist die Anredeform unter den SPD-Mitgliedern? 6. Wie heißt das neue Leistungsprinzip der SPD?

5. Gebrauchen Sie die Verben in Klammern im Perfekt.

1. Der Parteivorsitzende (verstehen) schon wieder. 2. Die Sozialdemokraten (zelebrieren) das neue Leistungsprinzip der SPD. 3. Der Bremens Regierungschef (sich freuen) über den Wahlsieg seines Amtskollegen in Nordrhein-Westfalen. 4. Gleich danach (verpflichten) wir ihn öffentlich auf die Kabinettsdisziplin. 5. In Brandenburg (kommen) es zu einer großen Koalition. 6. Die Sitzung der FDP-Bundestagsfraktion (verlaufen) in heftigen Debatten. 7. Der Antrag des Kanzlers (erreichen) den Wahlverlierer kurz vor der Sitzung des SPD-Parteivorstands.

6. Gebrauchen Sie die Verben in Klammern im Präteritum.

1. Die SPD-Fraktion (machen) einen großen Teil der geplanten Sozialeinsparungen rückgängig. 2. Ihre Vorsitzenden (versprechen) vergangene Woche der Parteispitze, den Massenprotest gegen die Regierung vorerst zu vertagen. 3. Die Basis (sein) stärker empört über den Plan, auch die Beamtenbezüge nur um die Inflationsrate zu erhöhen. 4. Am Dienstag (protestieren) die Demonstranten vor dem Bundeskanzleramt. 5. Solche Gesetze (belasten) in der Vergangenheit die Länderkassen. 6. Durch ihren Sieg in Sachsen-Anhalt (gewinnen) die Union die notwendige Mehrheit im Bundesrat. 7. Der Regierungschef (abrechnen) mit dem gescheiterten Herausforderer.

7. Schreiben Sie aus dem Text alle Fachausdrücke heraus, die zum Thema "Politologie" gehören. Übersetzen Sie die Termini ins Ukrainische.
Beispiel: Parteivorsitzender

8. Aus welchen Komponenten bestehen und was bedeuten die Komposita?

Parteivorsitzender, Leistungsprinzip, Bundesversorgungsamt, Führungsanspruch, innerparteilich, Vorzeigemann, einherschreitend, ruhigestellt, Netto-

Rentenformel, Wahlverlierer, bodenständig, zustimmungspflichtig, rückgängig, Sozial-Einsparungen.

9. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche.

1. У дусі соціал-демократичної традиції федеральний канцлер заступається за своїх провинених. 2. Знятому міністрові був наданий притулок у Кабінеті Берліна у якості міністра транспорту. 3. Голова уряду Бремена тішиться з цього геніального шахового ходу. 4. Еталон традиціоналістів намагається зберегти своє обличчя. 5. Неможливо одночасно лояльно служити лівій справі і федеральному канцлерові. 6. У зв'язку з відсутністю мандата він не мусить голосувати у Бундестазі. 7. Для товаришів удома місце в Кабінеті власне надає зовсім інші перспективи. 8. Профспілки мають власні плани щодо пенсій і не хочуть схилитися перед канцлером.

Text 5

Die Europäische Union: Grundlagen und Struktur

Der Begriff "Europäische Union" (EU) wird heute ausschließlich mit dem Maastrichter Vertrag, dem "Vertrag über Europäische Union" von 1992 in Verbindung gebracht, der die EU im rechtlichen Sinne begründete. Dabei ist dieser Begriff keineswegs das alleinige Produkt aus den Verhandlungen der EU-Staats- und Regierungschefs zu Beginn der neunziger Jahre.

Der Begriff "Europäische Union" ist auch in seiner Bedeutung keineswegs so eindeutig, wie zuweilen dargestellt. In einer für den europäischen Integrationsprozess geradezu charakteristischen Weise ist dieser Begriff von einer "konstruktiven Mehrdeutigkeit" gekennzeichnet. Was heißt das?

Als der europäische Integrationsprozess mit Blick auf die gesteckten politischen Zielvorgaben gegen Ende der sechziger Jahre ins Stocken geriet, wurde nach neuen Impulsen gesucht.

Dieser neue Impuls sollte sich in dem Begriff "Europäische Union" widerspiegeln, welcher auf der Gipfelkonferenz in Paris 1972 von den Staats- und Regierungschefs als nicht bindende Zielvorgabe formuliert wurde.

Als oberstes Ziel setzen die Staats- und Regierungschefs die Umwandlung der gesamten Beziehungen der Mitgliedstaaten in eine Europäische Union. Und dies unter absoluter Einhaltung der bereits geschlossenen Verträge.

Grundlage für das Verständnis der Europäischen Union ist, dass man weiß wie das institutionelle System der Europäischen Union funktioniert. Man sollte die Organe und Institutionen kennen und wissen, welche Rolle sie innerhalb der Europäischen Union spielen. Betrachtet man das institutionelle System, so bekommt man Aufschluss darüber, wie Beschlüsse auf europäischer Ebene getroffen werden. Zieht man dann die Entscheidungsprozesse und –verfahren in die Betrachtung mit ein, bekommt man einen Einblick in die Vorbereitung, Entstehung, Durchführung und Kontrolle solcher Beschlüsse. Zugleich verdeutlicht der Aufbau der Institutionen und die Rolle der verschiedenen Akteure den “Charakter” des politischen Systems im Vergleich zu den Mitgliedstaaten und deren Regierungssystemen.

Die Unterscheidung zwischen Organen und Institutionen, das heißt die Organqualität, beruht — zumindest teilweise — auf der aktiven und passiven Klagebefugnis sowie der sogenannten Amtshaftung nach Art. 288 EG-V.

Neben den eigentlichen Organen der Gemeinschaft, nämlich dem Europäischen Parlament, dem Rat, der Kommission, dem Gerichtshof und dem Rechnungshof, sieht der EG-V weitere Einrichtungen vor. Sie besitzen zwar keine oder nur teilweise Organqualität, sind aber in die Arbeit der Gemeinschaft eingebunden und werden auch als Institutionen bezeichnet. Schließlich existieren eine Menge von Ausschüssen, Arbeitsgruppen etc. , die ebenfalls die Arbeit der Gemeinschaft unterstützen und als Hilfsgremien bezeichnet werden.

In der Folgezeit gelang es zunächst nicht, den Begriff “Europäische Union” näher zu bestimmen. Das Ziel einer zukünftigen “Europäischen Union” wurde jedoch von den Staats- und Regierungschefs der Mitgliedstaaten anlässlich ihrer Gipfeltreffen immer wieder aufgegriffen. Auch das abstrakte Ziel einer “Europäischen Union” wurde zum Ausgangspunkt vielfältiger Reformüberlegungen, wie z.B. beim Vertragsentwurf des Europäischen Parlaments zur Gründung einer Europäischen Union von 1984.

Der “Vertrag über die Europäische Union”, der 1993 in Kraft trat und 1997 in Form des Amsterdamer Vertrages einer gründlichen Revision unterzogen wurde, hat den ursprünglichen Konsens von 1972 nicht mehr aufgegriffen.

Vielmehr besagt Art. 1 Absatz 1-2 des EU-V:

“Durch diesen Vertrag gründen die Hohen Vertragsparteien untereinander eine Europäische Union (...).”

Dieser Vertrag stellt eine neue Stufe bei der Verwirklichung einer immer engeren Union der Völker Europas dar, in der die Entscheidungen möglichst offen und möglichst bürgernah getroffen werden.

Für die Europäische Union ist die Kombination von Formen der Integration und der zwischenstaatlichen Zusammenarbeit charakteristisch.

Diese spiegelt implizit besagt Art. 1 Absatz 3 EU-V wider:

“Grundlage der Union sind die Europäischen Gemeinschaften, ergänzt durch die mit diesem Vertrag eingeführten Politiken und Formen der Zusammenarbeit. Aufgabe der Union ist es, die Beziehungen zwischen den Völkern zusammenhängend und solidarisch zu gestalten”.

Doch auch der Vertrag über die Europäische Union hat keine Gemeinschaft aus einem Guss geschaffen. Der Prozess der europäischen Integration und seine Finalität bleiben weiterhin offen.

Wortschatz

- in Verbindung bringen** — встановити зв'язок, пов'язувати
- Staatschef, m** — глава держави
- Regierungschef, m** — глава уряду
- zuweilen, adv** — інколи, часом
- geradezu, adv** — прямо-таки
- ins Stocken geraten, (kommen)** — застопоритися, призупинитися;
працювати з перебоями
- bindend, adj** — зобов'язуючий
- Zielvorgabe, f** — запланована мета
- Gipfelkonferenz, f** — конференція на найвищому рівні, саміт
- das institutionelle System** — система інститутів
- EG-V, EU-V = der EG- oder EU-Vertrag** — Договір ЄС
- EG = Europäische Gemeinschaft, f** — Європейське співтовариство
- EU = Europäische Union, f** — Європейський Союз
- Entscheidungsprozess, m** — процес прийняття рішення
- Entscheidungsverfahren, n** — процедура прийняття рішення
- Entscheidung treffen, entscheiden/ Beschluss treffen, beschließen** —
приймати рішення, вирішувати
- Akteur, m** — 1. (висок.) діюча особа (якоїсь політичної акції);
2. актор
- Klagebefugnis, f** — позовна компетенція
- Amtshaftung, f** — посадова відповідальність, відповідальність ус-
танови
- Gerichtshof, m** — суд; судова палата; трибунал
- Rechnungshof, m** — рахункова палата
- Gremium, n** — орган; об'єднання; корпорація; комісія, колегія;
комітет; учена рада; збори; консиліум
- aufgreifen, vt** — підхоплювати
- einer Revision unterziehen** — піддавати ревізії

Hohe Vertragsparteien — Високі Договірні Сторони
einen Vertrag (ein Abkommen) schließen (kündigen) — укласти (розірвати, скасувати) договір (угоду)

bürgernah, *adj* — близький до громадян

zwischenstaatliche Zusammenarbeit — міждержавна співпраця

zusammenhängend part I — у взаємному зв'язку

aus einem Guss — (*перен.*) суцільний, монолітний

Finalität, *m* — закінченість; завершеність; довершеність; остаточність

Übungen zum Wortschatz und zur Grammatik

1. Schlagen Sie im Wörterbuch die Bedeutung der folgenden Wörter nach.

Europäische Union, Vertrag, rechtlich, Verhandlungen, keineswegs, alleinig, eindeutig, Mehrdeutigkeit, Umwandlung, Beziehungen, Einhaltung, Verständnis, Aufschluss, Beschluss, verdeutlichen, Gemeinschaft, Ausschuss, Ausgangspunkt, anlässlich,

2. Finden Sie im Text deutsche Äquivalente.

Європейський Союз, Маастрихтський договір, у правовому смислі, винятковий продукт, конструктивна багатозначність, з погляду на, найвища мета, держави-члени, укладені договори, порівняно з, побудова інститутів, установа, комітет, робоча група, дедалі тісніший союз, подвійна стратегія, надалі залишатися відкритим.

3. Aus welchen Komponenten bestehen und was bedeuten die Komposita?

Staatschef, Mehrdeutigkeit, kennzeichnen, Zielvorgabe, Mitgliedstaat, Amtshaftung, Entscheidungsverfahren, Folgezeit, Gipfeltreffen, Reformüberlegung, Vertragsentwurf, Ausgangspunkt, Vertragspartei, zwischenstaatlich, zusammenhängen, Doppelstrategie.

4. Welche Verben sind in den Substantiven versteckt? Was bedeuten sie?

Muster: die Verbindung ⇒ *verbinden* ⇒ *поєднувати*

der Begriff ⇒ _____ ⇒ _____

die Verhandlung ⇒ _____ ⇒ _____

die Vorgabe ⇒ _____ ⇒ _____

das Treffen ⇒ _____ ⇒ _____

die Einhaltung	⇒	_____	⇒	_____
der Beschluss	⇒	_____	⇒	_____
die Vorbereitung	⇒	_____	⇒	_____
die Entstehung	⇒	_____	⇒	_____
der Einblick	⇒	_____	⇒	_____
die Durchführung	⇒	_____	⇒	_____
der Entwurf	⇒	_____	⇒	_____
die Umwandlung	⇒	_____	⇒	_____
der Guss	⇒	_____	⇒	_____

5. Schreiben Sie folgende Sätze im Passiv um.

1. Den Begriff "Europäische Union" bringt man heute fast ausschließlich mit dem Maastrichter Vertrag in Verbindung. 2. Man suchte nach neuen Impulsen. 3. Die Staats- und Regierungschefs formulierten den Begriff "Europäische Union" auf der Gipfelkonferenz von Paris 1972. 4. Die Präsidenten setzten das oberste Ziel der EU. 5. Die Bevölkerung der EU-Mitgliedstaaten wählt das Europäische Parlament. 6. Die Presse griff immer wieder den Begriff "Europäische Union" an. 7. Man unterzeichnete den "Vertrag über die Europäische Union" in Maastricht in 1992. 8. Durch diesen Vertrag gründen die Hohen Vertragsparteien eine Europäische Union. 9. Dieser Vertrag stellt eine neue Stufe bei der Verwirklichung einer immer engeren Union der Völker Europas dar.

6. Nennen Sie die Substantive zu den Verben und übersetzen Sie sie.

Muster: vermieten, здавати в оренду – Miete, оренда

verbinden, begründen, blicken, widerspiegeln, formulieren, setzen, bestimmen, aufgreifen, unterziehen, charakterisieren, gestalten, veranlassen, begreifen, vertragen, beziehen, schließen, ausgehen, revidieren.

7. Prüfen Sie, ob die folgenden Informationen im Text stehen.

	steht im Text	steht nicht im Text
1. Der Begriff "Europäische Union" ist heute nur mit dem Warschauer Vertrag verbunden.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Der Maastrichter "Vertrag über die Europäische Union" wurde 1992 geschlossen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

- | | | |
|---|--------------------------|--------------------------|
| 3. Die meisten Zentralorgane der EU befinden sich in Brüssel. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. Der europäische Integrationsprozess geriet ins Stocken gegen Anfang der fünfziger Jahre. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. In 1972 fand in Rom die Gipfelkonferenz der Staats- und Regierungschefs statt. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6. Der Vertrag über die Europäische Union hat eine Gemeinschaft aus einem Guss geschaffen. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

8. Ordnen Sie das jeweils passende Verb zu.

- | | |
|----------------|--------------|
| 1. den Vertrag | a) geraten |
| 2. in Kraft | b) gründen |
| 3. ins Stocken | c) schließen |
| 4. eine Union | d) treten |

9. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche.

1. Поняття “Європейський Союз” сьогодні пов’язується виключно з Маастрихтським договором 1972 року. 2. Маастрихтський договір був укладений після розірвання Варшавського договору. 3. Європейський інтеграційний процес призупинився наприкінці шістдесятих років. 4. Восени в Люксембурзі відбудеться конференція на найвищому рівні глав держав та урядів країн Європейського Союзу. 5. Перебудова усіх відносин має бути досягнута за умови абсолютного дотримання уже укладених договорів. 6. Угода набрала чинності після підписання її главами урядів. 7. Законодавчий орган Європейського Союзу — Європейський парламент — проводить свої засідання в Брюсселі, Страсбурзі та Люксембурзі. 8. Але й цей договір не зробив з Європейського Союзу монолітної спільноти. 9. Треба бути ознайомленими з органами та інститутами і знати, яку роль вони відіграють у рамках ЄС. 10. Відмінність між органами та інститутами базується на активній та пасивній позовній компетенції.

Text 6

Der Europäische Rat

Die Einordnung des Europäischen Rates in das institutionelle System der Gemeinschaft ist umstritten. Aus vertragsrechtlicher Sicht kann der Europäische Rat nicht als Organ der EG bezeichnet werden. Tatsächlich nimmt der Europäische Rat jedoch Organfunktionen wahr.

Auf der Pariser Gipfelkonferenz der Staats- und Regierungschefs der Mitgliedstaaten im Dezember 1974 wurde der sogenannte Europäische Rat ins Leben gerufen. Er geht auf eine Initiative des damaligen französischen Staatschefs Giscard d'Estaing und des damaligen deutschen Bundeskanzlers Helmut Schmidt zurück. Mit der Initiative zur Errichtung des Europäischen Rates verfolgten die beiden Politiker das Ziel, dem zum damaligen Zeitpunkt ins Stocken geratenen europäischen Integrationsprozess neue Impulse zu verleihen, die im Rahmen des damals bestehenden institutionellen Systems der Gemeinschaft nicht mehr möglich erschienen.

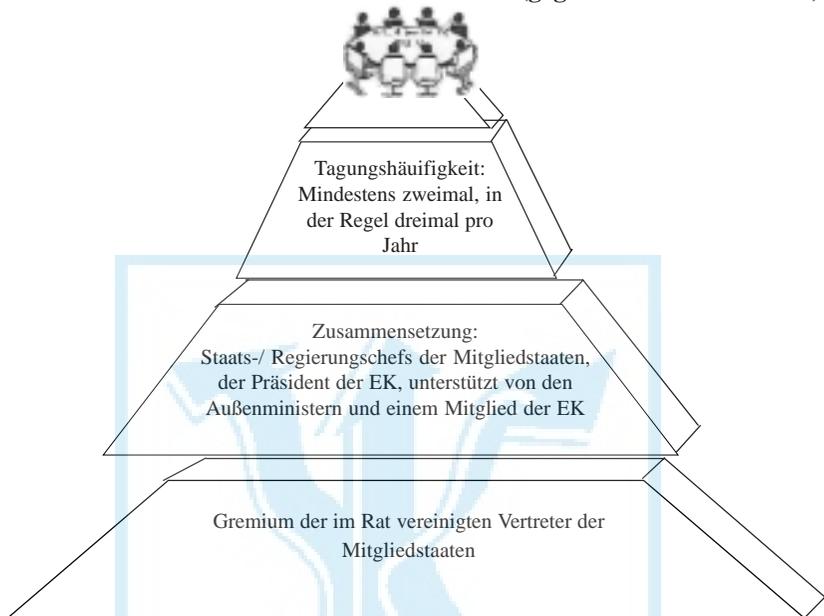
Zunächst stützte sich die Rechtsgrundlage des Europäischen Rates lediglich auf eine Regierungsvereinbarung der damaligen EG-Staaten. Erst mit der Einheitlichen Europäischen Akte vom 28. 02. 1986 wurde der Europäische Rat auch formell im primären Gemeinschaftsrecht verankert (Artikel 2). Danach kommen die Staats- und Regierungschefs der Mitgliedstaaten sowie der Präsident der Kommission der Europäischen Gemeinschaft mindestens zweimal jährlich zusammen. Dabei werden sie von den Ministern für auswärtige Angelegenheiten und einem Mitglied der Kommission unterstützt. Diese Regelung wurde in den gemeinsamen Bestimmungen des Maastrichter Vertrages in Artikel 4 EU-V aufgenommen.

In der Praxis des Europäischen Rates wird der Präsident des Europäischen Parlaments zu Beginn der Sitzungen gehört.

Eine ausdrückliche Aufgabenzuweisung für den Europäischen Rat nahm die Einheitliche Europäische Akte nicht vor. Seit dem Vertrag über die Europäische Union legt der Europäische Rat zum einen die Leitlinien für die Entwicklung der EU selbst sowie der gemeinsamen Außen- und Sicherheitspolitik fest. Umstritten ist, ob diese Regelung auch im Bereich der Innen- und Justizpolitik gilt.

Im Übrigen kann der Europäische Rat Aufgaben des Ministerrates übernehmen, zum Beispiel in der Innen- und Justizpolitik den Abschluss von Konventionen.

Der Europäische Rat (gegründet am 10.12.1974)



Der Europäische Rat: Der Gipfel

Zusammensetzung, Unabhängigkeit und Vorsitz. Wird von der Kommission gesprochen, dann geht es, um korrekt zu sein, zunächst einmal nur um die mittlerweile **20 Kommissare** selbst. Die Zusammensetzung der Kommission legt Art. 213 EG-V fest. Jeder Mitgliedstaat entsendet zumindest ein, höchstens zwei Mitglieder. Nach der bisherigen Praxis werden von den fünf großen Mitgliedstaaten — Deutschland, Frankreich, Italien, Großbritannien und Spanien — je zwei, von den übrigen Mitgliedstaaten je ein Mitglied in gegenseitigem Einvernehmen benannt.

Nach dem Vertrag über die Europäische Union muss die Bestellung der Kommissionsmitglieder vom Europäischen Parlament bestätigt werden. Die Amtszeit der Kommission beträgt fünf Jahre. Sie stimmt mit der Legislaturperiode des Europäischen Parlaments überein. Eine Wiederernennung der Kommissionsmitglieder nach Ablauf der Amtszeit ist möglich.

Laut Vertrag werden die 20 Kommissionsmitglieder aufgrund ihrer "allgemeinen Befähigung" ausgewählt und müssen die volle Gewähr für ihre Unabhängigkeit geben. **Die Kommissare sind nicht weisungsgebunden**, das

heißt “sie dürfen bei der Erfüllung ihrer Pflichten Anweisungen von einer Regierung oder einer anderen Stelle weder anfordern noch entgegennehmen” und sind grundsätzlich nur ihrem eigenen Urteil verpflichtet. Damit soll gewährleistet werden, dass die Kommission im Interesse und zum Wohl der Gemeinschaft handelt und einzelne Kommissare nicht versuchen, nationale Einzelinteressen auf Kosten der Gemeinschaft zu verfolgen.

In der Realität bedeutet das jedoch keineswegs, dass sich die Kommissare vollständig von den nationalen Regierungen und Verwaltungen abkoppeln, um nicht in den Verdacht nationaler Interessenpolitik zu geraten. Vielmehr sind solche Kontakte überaus nützlich, wenn es zum Beispiel darum geht, Informationen zu sammeln, politische und sonstige Folgewirkungen geplanter Initiativen zu erörtern oder zur Konsensbildung in Streitfragen beizutragen. Natürlich kann es auch zu Situationen kommen, in denen sich einzelne Kommissionsmitglieder allzu offensichtlich die Position des EU-Mitgliedstaats zu eigen machen, aus dem sie selber kommen. So zum Beispiel während der GATT-Verhandlungen der sogenannten Uruguay-Runde 1992/93, als der damalige Kommissionspräsident Jacques Delors im Bereich der Agrarpolitik französische Interessen über europäische Gesamtinteressen zu stellen schien. Solche Vorkommnisse können der Kommission und ihrem Ansehen erheblichen Schaden zufügen.

Den Vorsitz in der Kommission hat der Kommissionspräsident. Er wird von den Regierungen der Mitgliedstaaten, nach Zustimmung (bis zur Inkrafttretung des Amsterdamer Vertrages nur nach Anhörung) des Europäischen Parlaments, in gegenseitigem Einvernehmen benannt. Der Kommissionspräsident kann erheblichen Einfluss auf die Politik der Kommission und somit auf deren Rolle im Integrationsprozess ausüben. Das haben die beiden bisher herausragenden Persönlichkeiten, der erste Präsident der damaligen EWG-Kommission Walter Hallstein (1958–1967) und Jacques Delors (1985–1995), eindrucksvoll unter Beweis gestellt. Beide Kommissionspräsidenten setzten sich nachhaltig für eine weitere Vertiefung der Integration ein. Walter Hallstein vertrat im Übrigen die These eines Automatismus der Integration, wonach die Gemeinschaft gemäß einer Sachlogik (“Wer A sagt, muss auch B sagen”) stetig dem Ziel eines europäischen Bundesstaates näherkomme.

Sowohl Hallstein als auch Delors gerieten mit ihren europapolitischen Vorstellungen jeweils in Konflikt mit Politikern, deren Konzeptionen auf einem Europa der Vaterländer basierten, genauer: Charles de Gaulle und Margaret Thatcher. Als es 1994 um die Nachfolge für Delors ging, wollte insbesondere die damalige konservative britische Regierung die Ernennung

eines politischen Schwergewichts, mit einer deutlich positiven Einstellung zur Vertiefung der Integration, verhindern. So kam es, dass der vor allem von Deutschland und Frankreich für dieses Amt favorisierte belgische Premierminister Jean-Luc Dehaene nicht zum Zuge kam. Stattdessen einigte man sich auf den damaligen Premierminister Luxemburgs, Jacques Santer.

Beschlussfassung und Kollegialitätsprinzip. Die Kommission handelt nach außen immer als Kollegialorgan. Das heißt, es gibt keine Beschlüsse einzelner Kommissare, sondern nur der Kommission als Ganzes. Die Beschlüsse der Kommission werden gemäß Artikel 219, Abs. 1 EG-V mit absoluter Mehrheit, also mit mindestens elf Stimmen gefasst. Nach dem Grundsatz der Kollegialität können einzelne Kommissare nicht individuell für ihr Handeln verantwortlich gemacht werden. Vielmehr übernimmt das Kollegium der Kommissare gemeinsam die politische Verantwortung, insbesondere gegenüber dem Europäischen Parlament.

Wortschatz

umstritten, *adj* — спірний

Sicht, *f* — 1. вид, видимість, огляд; 2. *ком.* строк; 3. перспектива;
4. точка зору

der Europäische Rat — Рада Європейського Союзу, Рада ЄС

ins Leben rufen — покликати до життя, створити, започаткувати

zurückgehen auf (Akk.) — брати початок від

Impulse verleihen — додати імпульсу

Regierungsvereinbarung, *f* — урядова угода

zusammenkommen, *vi (s)* — 1. сходитися; збиратися; 2. (*mit j-m*) зустрічатися (с кимсь.); 3. збігатися (у часі)

der Minister für auswärtige Angelegenheiten — міністр закордонних справ

Aufgabenzuweisung, *f* — окреслення кола задач

Leitlinie, *f* — 1. основна (керівна, провідна, спрямовуюча) лінія;

2. розділювальна смуга (на дорозі); 3. лінія наведення (ракети)

die gemeinsame Außen- und Sicherheitspolitik — спільна зовнішня політика та політика безпеки

Tagung, *f* — 1. з'їзд; конференція; 2. засідання (з'їзду тощо); сесія

mittlerweile, *adv* — між тим, тим часом

Zusammensetzung, *f* — 1. склад; 2. *лінгв.* складне слово; 3. складання, утворення

festlegen, *vt* — 1. встановлювати; визначати; призначати; 2. вкла-
дати (капітал)

in gegenseitigem Einvernehmen — за взаємною згодою

Amtszeit, *f* — час перебування на посаді (напр. президента,
міністра)

Legislaturperiode, *f* — період (термін) діяльності (термін скликан-
ня) законодавчого органу

die volle Gewähr geben — повністю гарантувати

weisungsgebunden *part* — зв'язаний розпорядженнями, вказівками

anfordern, *vt* — (за)жадати; витребувати, запитувати

entgegennehmen, *vt* — 1. приймати (замовлення, лист тощо); 2. за-
слуховувати

Interessen verfolgen — дбати про інтереси

auf Kosten — за рахунок

keineswegs, *adv* — у жодному разі; ніяким чином; анітрохи, ніскільки;
аж ніяк ні

vielmehr, *adv* — скоріше, навпаки

es geht darum — йдеться про те

Vorkommnis, *n* — випадок, подія

den Vorsitz haben — головувати

Inkrafttretung, *f* — набуття чинності (закону тощо)

Anhörung, *f* — слухання; прослуховування; *jur.* заслуховування
(сторін)

nach Anhörung *jur.* — по заслуховуванні ..., заслухавши ...

Einfluss ausüben — впливати, здійснювати вплив

herausragend, *adj* — видатний

sich für (Akk.) einsetzen — заступатися, виступати (за когось, щось)

Übungen zum Wortschatz und zur Grammatik

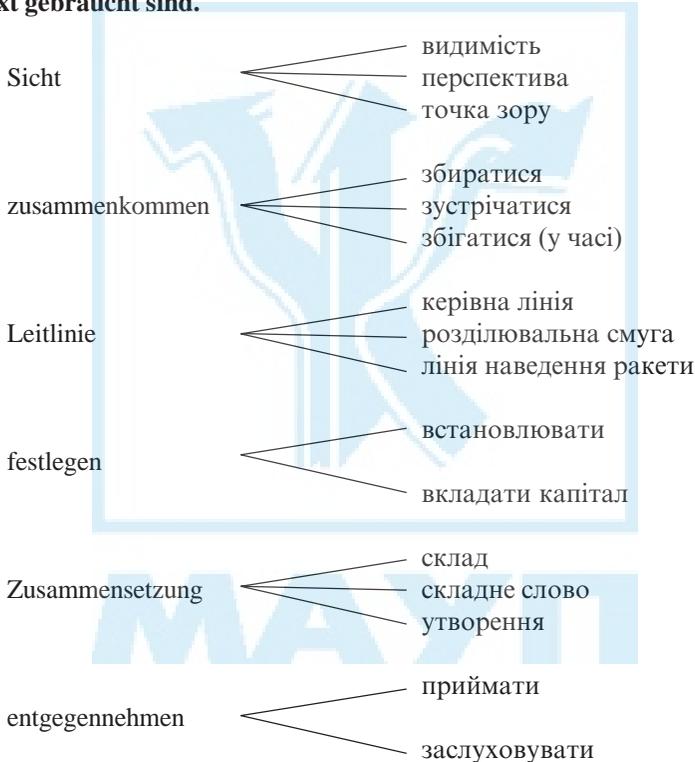
1. Schlagen Sie im Wörterbuch die Bedeutung der folgenden Wörter nach.

die Gemeinschaft, vertragsrechtlich, die Rechtsgrundlage, vornehmen, im
Übrigen, Ablauf der Amtszeit, allgemeine Befähigung, abkoppeln, politische
Folgewirkungen, die Konsensbildung, Streitfragen, Schaden zufügen, nach
Zustimmung, eindrucksvoll, nachhaltig, das politische Schwergewicht, zum
Zuge kommen.

2. Finden Sie im Text deutsche Äquivalente.

Система органів, конференція на найвищому рівні, глави держав та урядів, держави-члени, Єдиний європейський акт, положення Маастрихтського договору, Рада міністрів, призначення комісарів, вказівки з боку уряду, на благо спільноти, потрапляти під підозру, спірні питання, головувати, заслуховування, значний вплив на політику, європолітичні уявлення.

3. Markieren Sie die Bedeutung, in welcher die folgenden Wörter im Text gebraucht sind.



4. Aus welchen Komponenten bestehen und was bedeuten die Komposita?

Gipfelkonferenz, Bundeskanzler, Zeitpunkt, Rechtsgrundlage, Sicherheitspolitik, Tagungshäufigkeit, Aufgabenzuweisung, Gemeinschaft, verankern,

zusammenkommen, Zusammensetzung, aufgrund, entgegennehmen, keineswegs, vollständig, Folgewirkungen, Konsensbildung, Streitfragen, beitragen, offensichtlich, Vorkommnis, Inkrafttretung, gegenseitig, herausragend, eindrucksvoll.

5. Gebrauchen Sie die Verben in Klammern in der richtigen Form.

1. Die Einordnung des Europäischen Rates in das institutionelle System der Gemeinschaft (sein) umstritten. 2. Der Europäische Rat (wahrnehmen) Organisationsfunktionen. 3. Die Kommission (zusammenkommen) letzte Woche im Parlamentsgebäude. 4. Die Regelungen (aufnehmen) gestern in die Bestimmungen des Vertrages. 5. Der Rat (können) diese Aufgaben übernehmen. 6. Das (sein) in Zukunft nicht mehr möglich. 7. Die Amtszeit der Kommission (betragen) fünf Jahre. 8. (Abholen) Sie gestern von Ihrem Vertreter im Flughafen? 9. (Sein) du auch ein Mitglied der Kommission?

6. Bilden Sie Sätze. Beachten Sie die Wortfolge.

1. umstritten/ der Gemeinschaft/ die Einordnung/ in das institutionelle System/ ist. 2. der Kommission der Europäischen Gemeinschaft/ mindestens/ die Leitung/ zusammen/ zweimal jährlich/ kommt. 3. wird/ der Sitzungen/ des Europäischen Rates/ gehört/ der Präsident des Europäischen Parlaments/ in der Praxis/ zu Beginn. 4. höchstens/ jeder Mitgliedstaat/ zwei Mitglieder/ zumindest/ entsendet/ ein. 5. fünf/ die Amtszeit/ beträgt/ der Kommission/ Jahre. 6. ausüben/ der Kommission/ auf die Politik/ erheblichen Einfluss/ der Kommissionspräsident/ kann. 7. ein/ beide/ für eine weitere Vertiefung/ Kommissionspräsidenten/ nachhaltig/ setzen sich/ der Integration.

7. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Inhalt des Textes.

1. Warum kann der Europäische Rat nicht als Organ der EG bezeichnet werden? 2. Wann und wo wurde der Europäische Rat ins Leben gerufen? 3. Auf wessen Initiative geht der Europäische Rat zurück? 4. Was war das Ziel der Errichtung des Europäischen Rates? 5. Wie oft kommen die Staats- und Regierungschefs der Mitgliedstaaten sowie der Präsident der Kommission der Europäischen Gemeinschaft zusammen? 6. Wann wird der Präsident des Europäischen Parlaments gehört? 7. Wie oft finden die Tagungen des Europäischen Rates statt? 8. Wieviel Jahre beträgt die Amtszeit der Kommission? 9. Wer hat den Vorsitz in der Kommission? 10. Von wem wird der Kommissionspräsident benannt? 11. Wer von den Kommissionspräsidenten setzte sich nachhaltig für eine weitere Vertiefung der Integration ein? 12. Welche Politiker basierten ihre Konzeptionen auf einem "Europa der Vaterländer"?

8. Schreiben Sie aus dem Text alle Verben mit trennbaren Präfixen heraus; setzen Sie die Verben in den Infinitiv; verwenden Sie diese Verben in einer Äußerung im Präsens.

9. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche.

1. Фактично Рада Європейського Союзу виконує функції органу. 2. На Паризькій конференції на найвищому рівні глав держав та урядів ЄС була започаткована так звана Рада Європейського Союзу. 3. Спочатку правовою основою Ради Європейського Союзу була виключно урядова угода тодішніх держав — членів ЄС. 4. У цьому їх підтримують міністри закордонних справ та один член комісії. 5. У практиці Ради Європейського Союзу президент Європейського Парламенту заслуховується на початку засідань. 6. У решті випадків Рада Європейського Союзу може брати на себе завдання ради міністрів. 7. Відповідно до Договору про Європейський Союз Рада Європейського Союзу встановлює основні напрями розвитку ЄС, а також спільну зовнішню політику та політику безпеки. 8. Період повноважень Комісії становить п'ять років. 9. Повторне призначення членів Комісії після завершення періоду повноважень є можливим. 10. Президент Комісії призначається за згодою Європейського Парламенту.

Text 7

Interparlamentarische Beziehungen

Da die Mitglieder des Europäischen Parlaments (EP) bis zur ersten Direktwahl 1979 jeweils von ihren nationalen Parlamenten entsandt wurden, bestand ein obligatorisches Doppelmandat. Das heißt, die Parlamentarier waren gleichzeitig Mitglieder in beiden Parlamenten, dem europäischen und dem staatlichen.

Seit 1979 besteht dieses obligatorische Doppelmandat nicht mehr. Tatsächlich ist heute nur noch ein verschwindend geringer Teil der Parlamentarier Mandatsträger sowohl im EP als auch im nationalen Parlament.

Die Beziehungen zwischen dem Europäischen Parlament und den staatlichen Parlamenten wurden dadurch deutlich schwächer. Die Zuständigkeit der nationalstaatlichen Parlamente für den Erlass von Ausführungsprogrammen zum EG-Recht und für Änderungen der EG-Verträge blieb jedoch bestehen.

Das Europäische Parlament und die staatlichen Parlamente institutionalisierten ihre Zusammenarbeit, damit sich der parlamentarische Einfluss auf die Gestaltung des EG-Rechts verstärkte. Dies geschah zuerst im

Rahmen regelmäßiger Treffen der Parlamentspräsidenten und zuletzt auch auf der Ebene von Ausschüssen und Fraktionen.

Der EU-Vertrag hat die Bedeutung dieser Zusammenarbeit betont. In Zukunft sollen "Konferenzen der Parlamente" (sogenannte Assisen) zu den wesentlichen Leitlinien der Union angehört werden. Sie bestehen aus dem Europäischen Parlament und den mitgliedstaatlichen Parlamenten.

Weitere interparlamentarische Beziehungen des Europäischen Parlaments bestehen im Rahmen von Assoziierungsabkommen. So sieht das Abkommen über den Europäischen Wirtschaftsraum (Vertrag zwischen den EFTA-Staaten und der EU, der 1992 unterzeichnet wurde und 1994 in Kraft treten konnte) ein parlamentarischeres Gremium vor, das sich aus Mitgliedern der Parlamente der Vertragsparteien zusammensetzt und beratende Funktionen sowie Kontrollaufgaben wahrnimmt.

Ähnliche Institutionen — sogenannte Parlamentarische Ausschüsse — wurden aufgrund der Assoziierungsabkommen mit den Staaten Mittel- und Osteuropas sowie der Türkei, Malta und Zypern errichtet. Auch mit Entwicklungsländern, z. B. mit den sogenannten AKP-Staaten, ein Zusammenschluss ehemaliger Kolonien heutiger EU-Staaten in Afrika, der Karibik und dem Pazifikraum (daher die Abkürzung AKP), wurden gemeinsame parlamentarische Versammlungen ins Leben gerufen.

Wortschatz

Direktwahl, *f* — 1. прями вибори; 2. (телефон) пряме набирання номера

Doppelmandat, *n* — подвійний мандат

Mandatsträger, *m* — депутат (дослівно — носій мандата)

verschwindend gering — дуже мізерний (з тенденцією до зникнення)

Ausführung, *f* — 1. здійснення, виконання

zur Ausführung bringen *книжк.* — виконувати

Ausführung eines Verbrechens *юр.* — скоєння злочину

ein Lied in derselben Ausführung — пісня в тому ж виконанні;

2. виконання, конструкція; модель

raumsparende Ausführung — компактна конструкція; 3. розробка (напр. теми); 4. *pl* виступ, висловлювання, промова

Parlamentspräsident, *m* — голова парламенту

Assisen, *pl* — суд присяжних

Assoziierungsabkommen, *n* — угода про асоціативне членство

Vertragspartei, *f* — договірна сторона

sich aus (D) zusammensetzen — складатися з...

wahrnehmen, vt — 1. сприймати (органами відчуттів); помічати; розрізняти; відчувати; почувати; 2. використовувати

eine Gelegenheit wahrnehmen — убачати в чомусь зручну нагоду, скористатися нагодою

seinen Vorteil wahrnehmen — скористатися зі своєї переваги

sein Recht wahrnehmen — скористатися зі свого права; 3. дотримуватися (термінів, інтересів)

einen Termin wahrnehmen — з'явитися у призначений час; 4. представляти (чиїсь інтереси)

EFTA (англ.) *скор. від European Free Trade Association* — Європейська асоціація вільної торгівлі, ЄАВТ

Entwicklungsland, n — країна, що розвивається

Zusammenschluss, m — 1. з'єднання, сполучення, об'єднання; 2. згуртування

ins Leben rufen — викликати до життя; створити (щось), покласти початок (чомусь)

Übungen zum Wortschatz und zur Grammatik

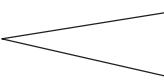
1. Übersetzen Sie folgende Ausdrücke.

interparlamentarisch, entsenden, nationalstaatlich, Gestaltung, regelmäßig, Ausschuss, Leitlinie, anhören, mitgliedstaatlich, Wirtschaftsraum, in Kraft treten, unterzeichnen, Gremium, Entwicklungsländer, ins Leben rufen.

2. Finden Sie im Text deutsche Äquivalente.

Європейський Парламент, прямі вибори, делегувати обов'язки, видання норм виконання, парламентський вплив, формування, регулярні зустрічі, комітети та фракції, керівні лінії, міжпарламентські зв'язки, Європейський економічний простір, набирати чинності, договірні сторони.

3. Markieren Sie die Bedeutung, in welcher die folgenden Wörter im Text gebraucht sind.

Direktwahl  прямі вибори
пряме набирання номера

der Träger	⇒	_____	⇒	_____
die Beziehung	⇒	_____	⇒	_____
die Änderung	⇒	_____	⇒	_____
die Ausführung	⇒	_____	⇒	_____
der Einfluss	⇒	_____	⇒	_____
das Treffen	⇒	_____	⇒	_____
die Zusammenarbeit	⇒	_____	⇒	_____
die Versammlung	⇒	_____	⇒	_____
der Erlass	⇒	_____	⇒	_____
das Geschehnis	⇒	_____	⇒	_____
der Zusammenschluss	⇒	_____	⇒	_____

7. Prüfen Sie, ob die folgenden Informationen im Text stehen.

	steht im Text	steht nicht im Text
1. Die Mitglieder des Europäischen Parlaments wurden zunächst von lokalen Gemeinden gewählt.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Die erste Direktwahl zum EP wurde 1979 durchgeführt.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Jedes Mitglied des EP hat jetzt ein Doppelmandat.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Das EP und die staatlichen Parlamente institutionalisierten ihre Zusammenarbeit.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Zum EP gehören auch Abgeordnete von Entwicklungsländern.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Die Wahlen zum EP werden alle sieben Jahre durchgeführt.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

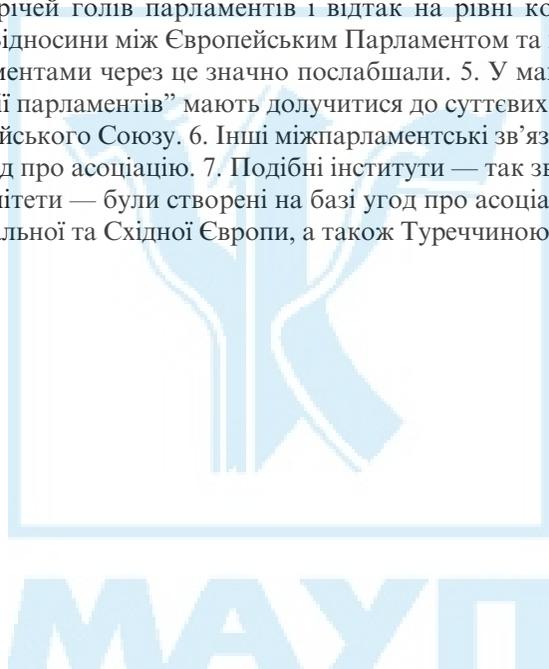
8. Gebrauchen Sie die Verben in Klammern im Perfekt.

1. Das Europäische Parlament (entstehen) im Jahre 1958. 2. Zwischen 1958 und 1979 (sein) die Parlamentarier gleichzeitig Mitglieder in beiden Parlamenten. 3. Das Doppelmandat (stärken) die Beziehungen zwischen dem Europäischen Parlament und den staatlichen Parlamenten. 4. Die Zusammenarbeit zwischen dem Europäischen Parlament und den staatlichen Parlamenten (geschehen) im Rahmen

regelmäßiger Treffen der Parlamentspräsidenten und auf der Ebene von Ausschüssen und Fraktionen. 5. Der EU-Vertrag (betonen) diese Zusammenarbeit. 6. Der Vertrag zwischen den EFTA-Staaten und der EU (treten) 1994 in Kraft. 7. Das EP (errichten) gemeinsame Institutionen mit den Staaten Mittel- und Osteuropas.

9. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche.

1. Тобто парламентарії були одночасно членами в обох парламентах. 2. Повноваження національно-державних парламентів на зміни договорів ЄС залишалися. 3. Це відбулося насамперед у рамках регулярних зустрічей голів парламентів і відтак на рівні комітетів та фракцій. 4. Відносини між Європейським Парламентом та національними парламентами через це значно послабшали. 5. У майбутньому “Конференції парламентів” мають долучитися до суттєвих провідних ліній Європейського Союзу. 6. Інші міжпарламентські зв’язки існують у рамках угод про асоціацію. 7. Подібні інститути — так звані парламентські комітети — були створені на базі угод про асоціацію з країнами Центральної та Східної Європи, а також Туреччиною, Мальтою та Кіпром.



Text 1

Ausgleichung der Lebensverhältnisse in Deutschland — Interessenlagen und Interessengruppen

Längst ist die Aussicht auf eine schnelle Ausgleichung der Lebensverhältnisse in Ost- und Westdeutschland durch die Wirklichkeit eines zusammengeschrumpften Arbeitsmarktes und zerbrochener sozialer Strukturen überholt worden. Enttäuschung hat sich ausgebreitet. Der gegenwärtige Lebensstandard in Ostdeutschland wird selten an die Vergangenheit der DDR, meistens an die Gegenwart der Lebensverhältnisse im Westen gemessen. Nie hat eine Alternative zu diesem Maßstab des Wohlstands bestanden. Weder haben die Westdeutschen den Ostdeutschen ein anderes Vorbild geben wollen, indem sie ihre soziale Wirklichkeit, ihre sozialen und politischen Institutionen auf die ehemalige DDR übertragen haben, noch haben die Menschen in den neuen Bundesländern einen anderen Maßstab als den der westdeutschen Lebensverhältnisse setzen wollen.

Und die Politik hat versagt. Sie hat zuerst wissentlich falsche Prognosen über die Ausgleichung der Lebensverhältnisse in Ost und West als Wahlpolitik verkauft, dann hat sie die Kosten überschätzt, dann unterschätzt, und zuletzt ein rigoroses Sparprogramm als "Solidarpakt" verteilt. Inzwischen ist auch der Glaube an eine mit dem Westen vergleichbare "Modernisierung" der ostdeutschen Gesellschaft gebrochen.

Ein soziologischer Vergleich der ostdeutschen und westdeutschen Länder spricht eine klare Sprache. Statt einer Ausgleichung der Lebensverhältnisse geraten strukturelle Unterschiede in den Blick, die nicht nur belegen, dass das "Projekt Deutschland" ein langfristiges sein wird, sondern auch, dass die Menschen unterschiedliche Einstellungen, Bewertungen und Orientierungen haben. Forschungen und Berichte über die soziale Ungleichheit und ungleiche Mentalitäten in Deutschland haben Konjunktur. Sie belegen Nachteile und Benachteiligung, die in einer Gefährdung des Wohlstandsmodells Deutschland kumulieren könnten, indem alte soziale Gegensätze wiederbelebt und neue regionale Ungleichheiten abgezirkelt werden.

Die Eckwerte für eine neue Ungleichheitsstruktur in Deutschland sind dokumentiert: In Ostdeutschland besteht nach wie vor eine gleichmäßigere

Verteilung von Einkommen, wenn auch die Folgen der Arbeitslosigkeit eine weitere Differenzierung von Einkommensstruktur und Lebenslagen erwarten lassen. Typische Merkmale sozialer Ungleichheit, wie z. B. die Altersarmut und die Sozialhilfeabhängigkeit von sogenannten Randgruppen existiert in Ostdeutschland weniger, während Arbeitslosigkeit auch bei jüngeren Menschen die häufigste Ursache für Sozialhilfeabhängigkeit ist. Auch die geschlechtsspezifische Verteilung der Armut zeigt andere Merkmale als in Westdeutschland: Sie ist eher männlich, die Gruppe der alleinerziehenden Frauen, die in Westdeutschland die größte Gruppe der Sozialhilfeabhängigen darstellt, hat sich in Ostdeutschland bisher noch nicht am Arbeitsmarkt herauskristallisiert. Es ist zu vermuten, dass künftig die Verteilung von Gütern, wie Wohnung, Infrastruktureinrichtungen etc. sich stärker auf die Ungleichheitsstruktur auswirken wird.

Wortschatz

die Ausglei chung der Lebensverhältnisse — вирівнювання умов життя

zusammenschrumpfen *vi (s)* — 1. зіщулюватися; зморщуватися; 2. скорочуватися, зменшуватися

Arbeitsmarkt, *m* — ринок праці

überholen, *vt* — 1. обганяти, переганяти, випереджати (*також перен.*), долати; 2. ремонтувати (верстат, прилад тощо); перебирати (мотор)

überholt *part. adj* — застарілий (про погляди, поняття, методи)

Lebensstandard, *m* — рівень життя

Wohlstand, *m* — добробут, заможність, заможне життя

versagen I, *vt* — 1. відмовляти (у чомусь); 2. позбавляти, не давати (чогось комусь),

versagen II, *vi* — 1. переставати діяти; відмовляти, відмовлятися служити (про ноги тощо); давати осічку (при стрільбі); 2. виявитися неспроможним, не впоратися (з чимось)

wissentlich, *adj* — свідомий, умисний

Wahlpolitik, *f* — передвиборна політика

rigoros, *adj* — суворий, непохитний, незламний, непіддатливий

Sparprogramm, *n* — програма економії

soziale Ungleichheit — соціальна нерівність

Einstellung, *f* — 1. установка; регулювання; настроювання (приладів тощо); 2. *фото, кіно* наведення (на різкість); 3. позиція, установка, точка зору; 4. *тільки sg* припинення; 5. набір (працівників); прийняття на роботу; 6. *кіно* план зйомки

Bewertung, *f* — 1. оцінка (*також спорт.*); 2. відгук

abzirkeln, *vt* — виміряти (циркулем), (*перен.*) точно відміряти

Eckwert, *m* — середній показник

nach wie vor — як і раніше, все ще

wenn auch — хоч(а), навіть якщо, незважаючи на

Einkommen, *n* — дохід

Randgruppe, *f* — маргінальна група

Sozialhilfe, *f* — соціальна допомога

geschlechtsspezifisch, *adj* — стосовно статі

alleinerziehende Frauen — жінки, що виховують дітей самі; матері-одиначки

die Verteilung von Gütern — розподіл майна, товарів

Übungen zum Wortschatz und zur Grammatik

1. Schlagen Sie im Wörterbuch die Bedeutung der folgenden Ausdrücke nach.

längst, die Vergangenheit, die Gegenwart, überschätzen, unterschätzen, Ausgleichung, Nachteil, Benachteiligung, Wohlstand, wiederbeleben, gleichmäßige Verteilung.

2. Aus welchen Komponenten bestehen und was bedeuten die Komposita?

Lebensstandard, Maßstab, Bundesland, DDR, Altersarmut, Lebenslage, Arbeitslosigkeit, sozialhilfeabhängig, Ungleichheitsstruktur, Infrastruktureinrichtung, Wohlstandsmodell, Aussicht, Wohlstand, Vorbild, Gegensatz, Einkommen, Sparprogramm, Wahlpolitik, inzwischen, Randgruppe, alleinerziehend, Sozialhilfeabhängigkeit, Eckwert.

3. Finden Sie im Text deutsche Äquivalente.

- швидке вирівнювання умов життя
- ринок праці, що скоротився
- сучасний рівень життя
- соціальна дійсність
- вимірювати за чомось
- переоцінювати / недооцінювати витрати
- люди мають різні точки зору та оцінки
- соціальна нерівність
- засвідчувати вади та незручності
- загроза моделі для добробуту
- диференціація структури доходів

- залежність від соціальної допомоги
- розподіл бідності, зумовлений статтю

4. Schreiben Sie aus dem Text alle Fachausdrücke heraus, die zum Thema “Soziologie” gehören. Übersetzen Sie die Termini ins Ukrainische. Beispiel: soziale Ungleichheit

5. Schreiben Sie aus dem Text alle Verben mit trennbaren Präfixen heraus; setzen Sie die Verben in den Infinitiv; verwenden Sie diese Verben in einer Äußerung im Präsens.

6. Nennen Sie die Verben zu den Substantiven und übersetzen Sie sie.

Muster: Sprache ⇒ sprechen ⇒ розмовляти

der Zusammenbruch	⇒	_____	⇒	_____
der Ausarbeitung	⇒	_____	⇒	_____
der Bestand	⇒	_____	⇒	_____
der Gabe	⇒	_____	⇒	_____
der Satz	⇒	_____	⇒	_____
der Versagen	⇒	_____	⇒	_____
der Verkauf	⇒	_____	⇒	_____
der Überschätzung	⇒	_____	⇒	_____
der Bruch	⇒	_____	⇒	_____
der Beleg	⇒	_____	⇒	_____
der Existenz	⇒	_____	⇒	_____
der Vermutung	⇒	_____	⇒	_____
der Darstellung	⇒	_____	⇒	_____
der Auswirkung	⇒	_____	⇒	_____

7. Wie lauten die Substantive?

Muster: benachteiligen ⇒ die Benachteiligung

glauben	⇒	_____
forschen	⇒	_____
gefährden	⇒	_____

angleichen	⇒	_____
verhalten	⇒	_____
verteilen	⇒	_____
abhängen	⇒	_____
wohnen	⇒	_____
enttäuschen	⇒	_____
bewerten	⇒	_____

8. Markieren Sie die Bedeutung, in welcher die folgenden Wörter im Text gebraucht sind.



9. Gebrauchen Sie die Verben in Klammern in der richtigen Form.

1. Enttäuschung des Volkes (sich ausbreiten). 2. Der Wohlstand der Bevölkerung (wachsen) in den Krisenzeiten nicht. 3. Die soziologische Befragung (durchführen) von einer Spezialistengruppe. 4. Ich (vergleichen können) diese soziologischen Daten nicht richtig. 5. Wir (feststellen) die Zunahme der Arbeitslosenzahl. 6. Ihr (dokumentieren müssen) eure Untersuchungen mit genauen Daten. 7. Die Forscherin (vermuten) eine ungleichmäßige Verteilung von Realeinkommen.

10. Gebrauchen Sie die Verben in Klammern im Perfekt.

1. Der Lebensstandard der EU-Staaten (steigen) in den letzten Jahrzehnten wesentlich. 2. Die soziologischen Dienste (durchführen) umfassende

Meinungsfragen. 3. Zu diesen Projekten (haben) die Menschen damals unterschiedliche Einstellungen. 4. Die Politik der regierenden Partei (versagen) in dieser Frage. 5. Die Analytiker (kommen) zu diesem Schluss. 6. Trotz den Anstrengungen (bleiben) die Wirtschaft auf dem gleichen Niveau. 7. Der Forscher (idealisieren) die Lebensverhältnisse in diesem Land.

Text 2

Ausgleichung der Lebensverhältnisse in Deutschland — Interessenlagen und Interessengruppen (Fortsetzung)

Das massenhafte Auftreten von Armut und Arbeitslosigkeit in den ostdeutschen Ländern hat bislang keine Wirkung auf die sozialpolitischen Interessenlagen und Konfliktlinien gehabt. Um dies zu verstehen, muss man die Konfliktlagen und -linien der Bundesrepublik der vergangenen Jahre analysieren. Denn auch im Westen konnte die seit den 80er Jahren neu entstandene Armut in Folge von Arbeitslosigkeit keine politische Wirkung erzielen. Arbeitslosigkeit und Armut konnten in den 80er Jahren deswegen nicht zu einem gesellschaftspolitischen Konflikt führen, weil sie sich weder auf homogene soziale Gruppen, noch auf gemeinsame Erfahrungen von Problemlagen bezogen hatten. Diejenigen, die langfristig von Arbeitslosigkeit betroffen waren und somit ein erhöhtes Armutsrisiko erfuhren, konnten weiterhin als randständig wahrgenommen werden, da sie sich über unterschiedliche gesellschaftliche Bereiche und Milieus verteilten. Vor allem Ausländer und Frauen waren von der modernen Ungleichheitsstruktur betroffen, d. h. nicht Beruf und Einkommen allein bestimmen die Dimension von Benachteiligungen, sondern Merkmale wie Geschlecht, Nationalität, Alter und Wohnregion. Es hat sich im Westen eine Struktur sozialer Ungleichheit herausgebildet, die eben nicht mehr die traditionelle Arbeiterschaft betrifft, sondern sehr unterschiedliche Gruppen benachteiligter Menschen, die außerhalb oder am Rande des Erwerbslebens stehen. Diese Armutsgruppen finden sich auch in der Sozialhilfe- und Einkommensstatistik wieder: Altersarmut, hier vor allem alte Frauen und Alleinerziehende, Langzeitarbeitslose und Ausländer. Die Gruppe der armen, alten Frauen betrug bis 1991 ca. 1 Million, die Zahl der alleinerziehenden Frauen, die Sozialhilfe empfangen, stieg im Westen kontinuierlich an. Diese Problemgruppen der Armut sind nicht nur ohnmächtig, weil sie ihre Interessen nicht artikulieren

können, da sie außerhalb des Arbeitsmarktes stehen, sondern sie sind in sich sozial inhomogen, gehören unterschiedlichen sozialen Milieus an und sind von unterschiedlichen Benachteiligungen betroffen, bezogen auf Wohnort, Bildung, soziale Netzwerke etc. Diese neue soziale Differenzierung bricht mit der historischen Linie der sozialen Bewegung der Arbeiterschaft. Sie war seit dem 19. Jahrhundert sozial homogen strukturiert und politisch durchsetzungsfähig organisiert. Die neuen Benachteiligten verteilen sich aber über unterschiedliche soziale Gruppen, deren Interessen nicht organisationsfähig waren, zumindest nicht in den bewährten Formen politischer Interessensorganisation.

Auf dem Hintergrund dieser soziologischen Befunde über Prozesse sozialer Differenzierung in Milieus und Lebensstile kann auch erklärt werden, warum Armut in der Bundesrepublik für die Mehrzahl der Menschen kein relevantes Thema war. Unterschiede in den Lebensformen zwischen Schichten und Altersgruppen treten vor allem in Hinblick auf Konsum, Freizeitverhalten, Familie und Ehe auf. Solche Differenzierungen von den Lebensformen, wie sie in den soziologischen Modernisierungstheorien analysiert werden, beeinflussen die Niveaus objektiver und subjektiver Wohlfahrt und Ängste vor sozialer Deklassierung. Einem relativ hohen Niveau von Zufriedenheit mit Arbeit, sozialer Sicherung und Wohnen, entsprechen die Sorgen von Problemgruppen wie den Arbeitslosen, Alleinerziehenden, Geschiedenen und anderen am Arbeitsmarkt benachteiligten. An der Spitze der sogenannten "Sorgenliste" der deutschen Bevölkerung stand 1984 Umweltschutz und Frieden. Nur 15 Prozent der Erwerbstätigen machten sich Sorgen um den Arbeitsplatz, und nur 17 Prozent um eigene wirtschaftliche Situation. Am deutlichsten tritt der Zusammenhang von veränderten sozialen Risiken und modernen gesellschaftlichen Milieudifferenzierungen bei der Armut von Frauen hervor. Sie sind Opfer der Veränderungen am Arbeitsmarkt, der Konjunkturen weiblicher Beschäftigung und gleichzeitig der Auflösung familiärer Bindungen, der modernen Lebensführung und individueller Emanzipation. Deutlich sichtbar wird diese veränderte Lebenslage von Frauen im Westen durch die steigende Zahl alleinerziehender Mütter, die sich seit 1989 in einer erhöhten Armutsquote ausdrückt. Auch die Sozialhilfedaten weisen seit Mitte der 70er eine steigende Zahl weiblicher Haushaltsvorstände auf. Die weibliche Armut kann so als Zeichen einer Pluralisierung von Lebensformen und Lebensweisen betrachtet werden, die nicht nur die soziale Lage von Frauen in alte und neue Armut differenziert, in schlecht qualifizierte, familienorientierte und gut ausgebildete berufsorientierte Frauen, sondern die auch eine Gesellschaft charakterisiert, in der Prozesse der Pluralisierung und Individualisierung für die einen mehr Markt und individuelle Autonomie bedeuten, für die anderen mehr Staat und persönliche Abhängigkeit vom Sozialstaat.

Wortschatz

Wirkung, *f* — 1. дія (чогось); 2. вплив; 3. наслідок, результат, ефект

betreffen, *vt* — 1. стосуватися (когось, чогось); 2. *висок.* осягати; вражати; зачіпати, торкатися (когось, чогось)

von Arbeitslosigkeit betroffen sein — бути враженим безробіттям
randständig, *adj* — маргінальний

Milieu [mil'jø:], *n* — (навколишнє) середовище, довкілля, обстановка, оточення

Erwerbsleben, *n* — трудова діяльність

Langzeit-(*experte etc.*), *m, f* — щось на довший час, протягом довшого часу

kontinuierlich, *adj* — безперервний; безперебійний; послідовний (про політику, розвиток)

Benachteiligung, *f* — кривда, скривдження, обділення

Arbeiterschaft, *f* — робітництво

durchsetzungsfähig, *adj* — ефективний, дієвий

in Hinblick auf — з огляду на щось, зважаючи на щось, у розрахунок на щось

Wohlfahrt, *f* — 1. *висок. застаріле* загальне благо, загальна користь, вигода; 2. *іст.* добродійність, суспільна допомога

Erwerbstätige, *m, f* — людина, що працює; економічно активна людина (що має самостійний заробіток або дохід); представник самодіяльного населення

weiblich, *adj* — 1. жіночий; жіноча стать; *грам.* жіночий рід, жіноча відміна; 2. такий, що має жіночі риси

Haushaltsvorstand, *m* — першість у родині

Übungen zum Wortschatz und zur Grammatik

1. Schlagen Sie im Wörterbuch die Bedeutung der folgenden Ausdrücke nach.

massenhaft, Befund, gesellschaftspolitisch, Schicht, sich auf etwas beziehen, Auflösung, wahrnehmen, Einkommen, herausbilden, Konsum, Abhängigkeit

2. Aus welchen Komponenten bestehen und was bedeuten die Komposita?

auftreten, bislang, randständig, Einkommen, ohnmächtig, Netzwerk, Freizeitverhalten, Wohlfahrt, Umweltschutz, erwerbstätig, Zusammenhang, Haushaltsvorstand.

3. Schreiben Sie aus dem Text alle Verben mit trennbaren Präfixen heraus; setzen Sie die Verben in den Infinitiv; verwenden Sie diese Verben in einer Äußerung im Präsens.

4. Finden Sie Synonyme.

Aufkommen, Erwerbslosigkeit, Einfluss, marginal, verschieden, Profession, fortlaufend, Vorgang, Mehrheit, Verbrauch, Benehmen, Fürsorge, Garantie, Werkтätige, ökonomisch, zunehmend, Situation, unterscheiden, Selbständigkeit.

5. Gebrauchen Sie die Verben in Klammern in der richtigen Form.

1. Das Auftreten von Armut (haben) keine Wirkung auf die Konfliktlinien gemacht. 2. Man (müssen) diese Situation gründlich analysieren. 3. Diese Menschen (stehen) außerhalb des Erwerbslebens. 4. Was (verdienen) du im Monat? 5. Diese Frau (erziehen) ihre Kinder allein. 6. Ich (werden) darüber eingehend berichten. 7. Die Erwerbstätigkeit (sein) nicht gestattet. 8. Die Wirkung der Maßnahme (werden) durch ihre Regelmäßigkeit erhöht. 9. Der Appetit (kommen) beim Essen.

6. Schreiben Sie aus dem Text alle Fachausdrücke heraus, die zum Thema “Soziologie” gehören. Übersetzen Sie die Termini ins Ukrainische.

Beispiel: gesellschaftspolitischer Konflikt — суспільно-політичний конфлікт

7. Übersetzen Sie ins Deutsche.

1. Масові явища безробіття та бідності не мали досі впливу на конфліктні лінії. 2. Безробіття та бідність не призвели у 80-х роках до соціально-політичних конфліктів, тому що вони не зачіпали гомогенних соціальних груп. 3. Ті, хто відчував на собі ризик безробіття, належали до маргінальних груп. 4. На Заході утворилася структура соціальної нерівності, яка більше не охоплювала традиційне робітництво. 5. Кількість матерів-одиначок, котрі одержують соціальну допомогу, постійно збільшувалася. 6. Нові знедолені розподіляються по різних соціальних групах. 7. Відмінність у формах життя між прошарками та віковими групами стосується споживання, дозвілля, сім’ї та шлюбу.

8. Ordnen Sie die Begriffe in der linken Spalte ihren Antonymen in der rechten Spalte zu.

arbeitslos	zurückgehen
Konflikt	verschieden
Armut	Anknüpfung
gemeinsam	verheiratet
ansteigen	erwerbstätig
Einkommen	Reichtum
geschieden	Verlust
Auflösung	Frieden

9. Nennen Sie die Substantive zu den Verben.

fahren, auftreten, wirken, folgen, riskieren, benachteiligen, erwerben, helfen, wohnen, blicken, allein erziehen, sorgen, zusammenhängen, beschäftigen, vorstehen.

Text 3

Arbeitszeitverkürzung ohne Humanisierung der Arbeit greift zu kurz

Der Kampf um die Verkürzung der Arbeitszeit ist vor allem ein "Kampf um Lebenszeit" (Oskar Negt). Das mag übertrieben klingen, aber wohl nur auf den ersten Blick. Schon die von Christiane Müller-Wichmann ermittelten Zahlen weisen darauf hin, dass das Freizeitbudget durchaus nicht grenzenlos ist; schon deshalb nicht, weil der zeitliche Rahmen, den die Arbeit setzt, ja nicht auf die 40 oder 38,5 Stunden je Woche begrenzt ist. Der vielfach zeitaufwendige Weg zur Arbeit und von der Arbeit nach Hause gehört ja kaum zur Selbstverwirklichung des Menschen, zum Reich der Freiheit, sondern unmittelbar zum Reich der Notwendigkeit.

Werner Hofmann hat gar vor Jahren die Beschwerden, denen der moderne Mensch sich außerhalb seiner Arbeit ausgesetzt sieht, als mentale und psychische Verelendung bezeichnet: Mit Freiheit etwa hat es wenig zu tun, wenn Menschen morgens und abends im Stau von und zur Arbeit kriechen.

Da die Arbeitszeit also Lebenszeit ist, da die Arbeitszeit über ihren Zeitraum hinaus das Leben des Menschen prägt, ist eine weitere Verkürzung notwendig.

Dies gilt besonders für Arbeiten, die in höchstem Maße entfremdet sind. Wir wissen heute, dass viele stumpfsinnige und monotone Tätigkeiten maschinell ausgeführt werden können. Die neuen Technologien können, wo immer die Menschen es schaffen, sich ihrer verantwortlich zu bedienen, ein Segen sein. Sie werden aber nicht jede Tätigkeit niederer Art ersetzen können. Gerade hier muss Arbeitszeitverkürzung bevorzugt ansetzen.

Weil Arbeit aber nicht durch ihren zeitlichen Rahmen, sondern auch durch die Art und Weise, wie sie zu erledigen ist, wie sinnhaft oder sinnentleert in die Freizeit hineinwirkt, bleibt die Schaffung humaner Arbeitsbedingungen eine ständige, aktuelle Aufgabe. Soviel im technischen Bereich hier in der Vergangenheit schon getan worden sein mag — es bleibt meist hinter dem zurück, was möglich und wünschenswert erscheint.

Natürlich findet Humanisierung des Arbeitsplatzes ihre Grenzen nicht im Technischen. Die Menschen sind anspruchsvoller geworden, verlangen mehr von einem Arbeitsplatz als nur Bezahlung. Und dass noch vieles verbesserungsfähig ist, wo es um die Anerkennung des einzelnen geht, sein Selbstwertgefühl, seine Behandlung nicht als Arbeiter sondern auch als Mensch, das hat die internationale Umfrage "Jobs in the 80ies" fast drastisch offenbart.

Von besonderer Bedeutung ist danach der einhellige Wunsch nach Stärkung der Mitbestimmungsrechte am Arbeitsplatz. Angesichts dieser Bewusstseinslage muss es erschrecken, dass 1982 weniger Arbeitnehmer als 1973 der Ansicht sind, dass sie überhaupt Mitbestimmungsmöglichkeiten haben.

Die Idee und die Praxis der Mitbestimmung besteht objektiv aus zwei Seiten einer Medaille: Zur einen gehört die Einsicht, dass sich heute Sozialsysteme jeder Größenordnung nicht mehr führen lassen ohne die Mitbestimmung der darin Beschäftigten; denn der Grundsatz der Beteiligung entspricht dem gewachsenen Selbstverständnis der Arbeitenden und dieses entspricht dem Geist der Demokratie, die nicht als isolierte Form des politischen Systems sondern als Lebensform konzipiert wurde.

Auf der anderen Seite bindet eine wirksame Mitbestimmung die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter in die sozialen Abläufe und Bezüge ein, sie fördert, das Engagement und die Identifikation mit dem System und seinen Zielen. Und dient damit natürlich auch einem besseren Systemergebnis!

Die Mitbestimmung ist, so verstanden, die Basis eines tragenden Vertrauens zwischen den verschiedenen Führungs- und Ausführungsebenen. Sie ist für Abläufe unerlässlich, die sich an den Bedürfnissen der Menschen orientieren. Und eine solche an den Mitarbeiterbedürfnissen orientierte Sozialstruktur ist sowohl eine Forderung der Menschlichkeit im Arbeitsalltag, wie auch Rezept für eine erfolgreiche Systemführung.

Wortschatz

Arbeitszeitverkürzung, *f* — скорочення робочого часу

Selbstverwirklichung, *f* — самореалізація

Verelendung, *f* — зубожіння

Beschwernis, *f* — висок, тягар, важкість, труднощі

Segen, *m* — 1. благословення; 2. *перен. розм.* благословення, схвалення, згода; 3. щастя, благо, удача; 4. *розм. жарт.* благодать (часто про несподівано багатий урожай)

sinnhaft, *adj* — смисловий, значеннєвий

sinnentleert, *adj* — позбавлений сенсу, безглуздий

Arbeitsbedingungen, *pl* — умови праці

Arbeitsplatz, *m* — робоче місце

verbesserungsfähig, *adj* — здатний до поліпшення

Umfrage, *f* — опитування, анкета, референдум

einhellig, *adj* — одностайний

Mitbestimmungsrecht, *n* — право участі у прийнятті рішення

Arbeitnehmer, *m* — найманий працівник, *pl* робітники та службовці

Arbeitgeber, *m* — роботодавець

Größenordnung, *f* — 1. градація (за розміром); масштаб; вимір; 2. *мат., фіз.* порядок (величини)

Grundsatz, *m* — принцип, засада, основне положення, аксіома

konzipieren, *vt* — 1. складати чернетку, робити конспект; 2. планувати

Mitarbeiter/in, *m/f* — співробітник/співробітниця, працівник/працівниця (того ж самого закладу)

Bezug, *m* — 1. оббивка; чохол; наволочка; підодіяльник; постільна білизна; 2. *тк. sg* витяг, замовлення; покупка, одержання (товару, газет); 3. *pl* доходи; утримання, платня; 4. відносини

Führungsebene, *f* — керівний рівень

Ausführungsebene, *f* — виконавський рівень

Arbeitsalltag, *m* — робочий будень

Übungen zum Wortschatz und zur Grammatik

1. Schlagen Sie im Wörterbuch die Bedeutung der folgenden Ausdrücke nach.

Lebenszeit, ermitteln, auf etw. hinweisen, zeitaufwendig, Stau, Zeitraum, Verkürzung, stumpfsinnig, verantwortlich, Bezahlung, Vertrauen, einbinden, offenbaren, bevorzugen, entfremdet, außerhalb, wünschenswert, mit (Dat.) zu tun haben

2. Aus welchen Komponenten bestehen und was bedeuten die Komposita?

Lebenszeit, übertrieben, Freizeitbudget, grenzenlos, Selbstverwirklichung, entfremdet, Arbeitszeitverkürzung, verbesserungsfähig, Mitbestimmungsrecht, Arbeitnehmer, Größenordnung, Umfrage, Arbeitsalltag, Ausführungsebene, Mitarbeiterbedürfnis, Sozialstruktur.

3. Finden Sie im Text deutsche Äquivalente.

- скорочення робочого часу
- бюджет вільного часу
- самореалізація людини
- психічне зубожіння
- діяльність, що отупляє
- безглуздий
- умови праці
- робоче місце
- одностайне бажання
- стан свідомості
- дух демократії
- соціальна система
- потреби співробітників
- успішне керівництво системою

4. Welche Verben sind in den Substantiven versteckt und was bedeuten sie?

<i>Muster: die Verbindung</i>	⇒	<i>verbinden</i>	⇒	<i>поєднувати</i>
der Kampf	⇒	_____	⇒	_____
die Bedeutung	⇒	_____	⇒	_____
die Beschwerde	⇒	_____	⇒	_____
der Klang	⇒	_____	⇒	_____
die Prägung	⇒	_____	⇒	_____

die Sicht	⇒	_____	⇒	_____
die Ausführung	⇒	_____	⇒	_____
der Blick	⇒	_____	⇒	_____
die Schaffung	⇒	_____	⇒	_____
die Vergangenheit	⇒	_____	⇒	_____
die Bezahlung	⇒	_____	⇒	_____
der Ersatz	⇒	_____	⇒	_____
der Bestand	⇒	_____	⇒	_____

5. Schreiben Sie aus dem Text alle Verben mit trennbaren Präfixen heraus; setzen Sie die Verben in den Infinitiv; verwenden Sie diese Verben in einer Äußerung im Präsens.

6. Schreiben Sie aus dem Text alle Fachausdrücke heraus, die zum Thema “Soziologie” gehören. Übersetzen Sie die Termini ins Ukrainische.
Beispiel: Arbeitszeitverkürzung

7. Gebrauchen Sie die Verben in Klammern in der richtigen Form. Schauen Sie notfalls im Text nach.

1. Die technische Entwicklung in manchen Ländern (zurückbleiben) verglichen mit der in den USA. 2. Die Idee und die Praxis der Mitbestimmung (bestehen) objektiv aus zwei Seiten einer Medaille. 3. Die Arbeit (hineinwirken) auf eine besondere Art und Weise in die Freizeit. 4. Der Weg zur Arbeit und von der Arbeit (gehören) zur Selbstverwirklichung des Menschen. 5. Mit Freiheit (haben) es wenig zu tun. 6. Die Zahlen (hinweisen) darauf. 7. Der Kampf um die Verkürzung der Arbeitszeit (sein) ein “Kampf um Lebenszeit”. 8. Die Menschen (sein) anspruchsvoller geworden. 9. Das (mögen) übertrieben klingen. 10. Du (aussehen) heute nicht ganz gesund!

8. Schreiben Sie folgende Sätze im Passiv um.

1. Eine Gruppe von österreichischen Soziologen ermittelte diese Zahlen. 2. Sie fördert das Engagement und die Identifikation mit dem System und seinen Zielen. 3. Werner Hofmann hat diese Beschwerden als mentale und psychische Verelendung bezeichnet. 4. Die Mitbestimmung bindet die Arbeitnehmer in die sozialen Abläufe und Bezüge ein. 5. Die Arbeit setzt den zeitlichen Rahmen für die Arbeitswoche. 6. Sie ersetzen jede Tätigkeit niederer Art. 7. Die Menschen schaffen neue Technologien.

9. Bilden Sie möglichst viele Fragen zu folgenden Sätzen.

1. Christiane Müller-Wichmann ermittelte diese Zahlen. 2. Die Arbeit ist auf die 40 oder 38,5 Stunden je Woche begrenzt. 3. Der Weg zur Arbeit und von der Arbeit gehört unmittelbar zum Reich der Notwendigkeit. 4. Die Arbeitszeit prägt über ihren Zeitraum hinaus das Leben des Menschen. 5. Viele stumpfsinnige und monotone Tätigkeiten können maschinell ausgeführt werden. 6. Humanisierung des Arbeitsplatzes findet ihre Grenzen nicht im Technischen. 7. Die Mitbestimmung dient damit einem besseren Systemergebnis. 8. Die Mitbestimmung ist die Basis eines tragenden Vertrauens zwischen den verschiedenen Führungs- und Ausführungsebenen. 9. Eine solche an den Mitarbeiterbedürfnissen orientierte Sozialstruktur ist eine Forderung der Menschlichkeit im Arbeitsalltag.

Text 4 Soziale Schichtung

Jeder Parameter verändert das Bild von der sozialen Schichtung. Modelle dieser Art gehen von einer stark vereinfachenden und starren vertikalen Gliederung der Arbeitsgesellschaft aus. Krisenerfahrungen (Energiekrise, anhaltende Massenarbeitslosigkeit) und der geschärfte Blick für "neue" Ungleichheiten (geschlechtsspezifische Ungleichheit, regionale Disparitäten, soziale Randgruppen) haben seitdem nicht nur in der Soziologie die sozialkulturellen Gegensätze wieder stärker ins Bewusstsein gerückt. Die Soziologie reagierte in den 70er Jahren, indem sie zunehmend den Schichtbegriff durch den der sozialen Ungleichheit ersetzte.

Bereits in den frühen 30er Jahren entwickelte Theodor Geiger ein komplexes und multidimensionales Schichtmodell, dessen Anregungen u. a. von Dahrendorf verarbeitet wurden und das auch bei neueren Versuchen Spuren hinterlassen hat. Das zentrale Verdienst Geigers ist die analytische Verknüpfung von Sozial- und Statuslagen, Schichtdeterminanten oder Schichtmentalitäten. Wegweisend war insbesondere die Frage, "ob und inwieweit Personen in gewissen sozial bedingten Daseinsumständen typischerweise geneigt sind, gewisse Haltungen, Meinungen, soziale Willensrichtungen an den Tag zu legen". Ein solcher Ansatz erlaubt es, von allzu simplifizierenden vertikalen Schichtungsvorstellungen abzukommen und objektive Gegebenheiten und subjektive Befindlichkeiten in ihrem Über- und Nebeneinander abzubilden.

Jedoch auch differenzierte Modelle der sozialen Schichtung orientieren sich bis in jüngste Zeit an dem, was Kreckel den “gesellschaftlichen Normalfall” nennt. “Das heißt, die traditionelle Ungleichheitsforschung konstruierte sich zunächst eine Art ‘Normal- oder Kernbevölkerung’ zurecht, die sich mehr oder weniger mit der sogenannten ‘aktiven Bevölkerung’ eines Staates deckte”. Trotz der Einführung immer neuer Trennvariablen (Geschlecht, Ethnie, Lebensalter, Religion) kann ein vertikales Konstrukt z. B. Bevölkerungsgruppen, die keine bezahlte Erwerbsarbeit leisten (Jugendliche, Rentner, Arbeitslose, Hausfrauen) oder die “neuen” (regionalen, nationalen oder transnationalen) Disparitäten nicht angemessen im Gesamtsystem verorten.

Nicht ohne Grund wenden sich neueste soziologische Entwürfe verstärkt Denkmodellen zu, die nur-vertikale Konnotationen vermeiden. So schlägt etwa Kreckel das metaphorische Begriffspaar Zentrum und Peripherie vor, “das nicht nur den Gedanken an ein asymmetrisch strukturiertes Kräftefeld” nahelegt, sondern durch seine entschieden räumliche Orientierung realitätsnähere Denkmöglichkeiten eröffnet.

Wortschatz

Schichtung, *f* — 1. шар; відшарування; нашарування; *геол.* наплас-тування; 2. шаруватість; 3. *тк. sg.* розшарування (селянства і тощо); диференціація

Arbeitsgesellschaft, *f* — *тут:* суспільство праці, працевдатне насе-лення

anhaltend, *part adj* — тривалий, затяжний

Massenarbeitslosigkeit, *f* — масове безробіття

Ungleichheit, *f* — нерівність

geschlechtsspezifisch, *adj* — зумовлений особливостями статі

Disparität, *f* — нерівність, нерівноправність

Gegensatz, *m* — 1. протилежність, контраст; 2. суперечність; конт-роверза; антагонізм

multidimensional, *adj* — багатомірний, багатовимірний

wegweisend, *adj* — дороговказний

Dasein, *n* — буття, існування

geneigt, *part adj* — 1. (*zu D*) схильний, сприятливий; 2. (*j-m*) при-хильний

an den Tag legen — виявляти, виказувати

simplifizieren, *vt* — спрощувати

Gegebenheit, *f* — дане; даність; *pl* наявні (об’єктивні) умови

Befindlichkeit, *f* — *тут:* самовідчуття, самосприйняття

Trennvariable, *f* — роздільна змінна (величина)

Bevölkerungsgruppe, *f* — група населення

sich zuwenden (D) — 1. повертатися (до когось, чогось); 2. звертатися (до чогось); 3. переходити (до чогось)

nahelegen, *vt (j-m)* — рекомендувати, настійно радити (щось комусь); довести (щось) до (чийсь) свідомості; дати зрозуміти (щось комусь)

Übungen zum Wortschatz und zur Grammatik

1. Schlagen Sie im Wörterbuch die Bedeutung der folgenden Ausdrücke nach.

Gliederung, Krisenerfahrungen, Willensrichtung, Haltung, Ansatz, Kernbevölkerung, Hausfrau, angemessen, Entwurf, Denkmodell, Kräftefeld, Anregung, Bewusstsein, abkommen, abbilden.

2. Wie lauten die Synonyme?

senkrecht

die Direktion

das Projekt

marginale Gruppen

der Mittelpunkt

die Auffassung

die Existenz

gesellschaftlich

die Position

der Pensionär

3. Aus welchen Komponenten bestehen und was bedeuten die Komposita?

Arbeitsgesellschaft, Energiekrise, Massenarbeitslosigkeit, Randgruppe, multidimensional, wegweisend, Schichtmentalität, Daseinsumstände, Kernbevölkerung, nebeneinander, Willensrichtung, Erwerbsarbeit, realitätsnah, Denkmöglichkeit, Ungleichheitsforschung.

4. Finden Sie im Text deutsche Äquivalente.

- соціальне розшарування
- тривале безробіття
- соціальна нерівність
- соціально-культурні суперечності
- обставини існування
- об'єктивна реальність
- енергетична криза

- багатовимірна модель прошарків
- соціальне становище
- понятійна пара

5. Bilden Sie Sätze. Beachten Sie die Wortfolge.

1. von der sozialen Schichtung/ das Bild/ verändert/ jeder Parameter. 2. ein komplexes und multidimensionales Modell/ Bernhard Braun/ in den frühen 40er Jahren/ entwickelte/ bereits. 3. orientieren sich/ bis in die jüngste Zeit/ auch/ an dem gesellschaftlichen Normalfall/ differenzierte Modelle. 4. Schröders/ das größte Verdienst/ die analytische Verknüpfung von Sozial- und Statuslagen/ war. 5. jeder Gesellschaft/ aus verschiedenen Bevölkerungsgruppen/ die vertikale Konstruktion/ besteht. 6. geprägt/ von einer starren senkrechten Gliederung/ werden/ der Arbeitsgesellschaft/ Modelle dieser Art.

6. Übersetzen Sie ins Deutsche; beantworten Sie die Fragen mit Hilfe der unten angeführten modalen Antworten.

Merken Sie sich die modalen Antworten; schlagen Sie im Wörterbuch ihre Bedeutung nach.

- 1) bestimmt; 2) natürlich; 3) sicher; 4) klar; 5) offensichtlich;
 6) wahrscheinlich; 7) vermutlich; 8) vielleicht; 9) wohl kaum; 10) kaum.

- Двері зачинені?
- Ключа знайдено?
- Аудиторія відчинена?
- Робота виконана?
- Книга закрита?
- Переклад продуманий (durchdacht)?
- Усі роботи зроблені?
- А ця вправа виконана?
- Усі зошити зібрані (eingesammelt)?
- Робота закінчена?

7. Wie lauten die Substantive von folgenden Verben? Übersetzen Sie sie.

<i>Muster: schreiten</i>	⇒	<i>der Schritt</i>	⇒	<i>крок</i>
verändern	⇒	_____	⇒	_____
arbeiten	⇒	_____	⇒	_____

erfahren	⇒	_____	⇒	_____
begreifen	⇒	_____	⇒	_____
versuchen	⇒	_____	⇒	_____
halten	⇒	_____	⇒	_____
verdienen	⇒	_____	⇒	_____
meinen	⇒	_____	⇒	_____
ansetzen	⇒	_____	⇒	_____
forschen	⇒	_____	⇒	_____
erwerben	⇒	_____	⇒	_____
dominieren	⇒	_____	⇒	_____
entwerfen	⇒	_____	⇒	_____

8. Schreiben Sie aus dem Text alle Verben mit trennbaren Präfixen heraus; setzen Sie die Verben in den Infinitiv; verwenden Sie diese Verben in einer Äußerung im Präsens.

9. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche.

1. Кожен параметр змінює картину соціального розширування. 2. До “нових” видів нерівності належать статева нерівноправність, регіональна нерівність, соціальні маргінальні групи. 3. Уже на початку тридцятих років ХХ століття Теодор Гайгер розробив складну та багатовимірну модель соціальних прошарків. 4. Однак також і розмежовані моделі соціального розширування орієнтуються до новітнього часу на “суспільно нормальний випадок”. 5. Певні групи населення не виконують ніякої оплачуваної роботи — молодь, пенсіонери, безробітні, домогосподарки. 6. Небезпідставно найновіші соціологічні проекти зедали більше звертаються до таких моделей мислення, які уникають лише вертикальних конотацій. 7. Така тенденція дозволяє відійти від спрощувальних вертикальних уявлень про розширування.

Text 5

Public relations oder Öffentlichkeitsarbeit

Der Begriff “public relations” stammt ursprünglich aus den USA. In Deutschland wurde der Begriff erstmals 1938 von Carl Hundhausen eingeführt. Jedoch begann erst nach dem Zweiten Weltkrieg die eigentliche Entwicklung der public relations in der Bundesrepublik. Das in den fünfziger Jahren

einsetzende “Wirtschaftswunder” machte public relations für die Unternehmen notwendig und interessant. Public relations (PR) wird meist mit “Öffentlichkeitsarbeit” übersetzt, wobei dieser Eindeutschungsversuch jedoch umstritten ist. Bei public relations geht es darum, Verbindungen (relations) von Unternehmen und Öffentlichkeit (public) herzustellen.

Öffentlichkeitsarbeit ist inzwischen als wirksames Marketinginstrument anerkannt und etabliert. Es wird immer wichtiger, sich nach außen wie nach innen mit Produkten und Profil, Images und Idealen darzustellen, statt einfach nur Waren und Dienstleistungen zu vermarkten. Wie die Werbung ist auch die Öffentlichkeitsarbeit ein Teil der Kommunikationspolitik von Unternehmen, welche wiederum ein Teil des Marketing ist. Im Gegensatz zur Werbung ist Öffentlichkeitsarbeit aber kein einseitiger Vorgang, sondern gewissermaßen ein Prozess, an dem die Öffentlichkeit selbst beteiligt wird. Außerdem geht es nicht darum, Produkte und Dienstleistungen anzupreisen und zu verkaufen (Werbung), sondern Informationen über ein Unternehmen als Teil der Gesellschaft zu vermitteln.

Ziel der Öffentlichkeitsarbeit ist es, das Vertrauen und Verständnis für das zu schaffen, was das Unternehmen tut.

Öffentlichkeitsarbeit kann als interne und externe Öffentlichkeitsarbeit ausgestaltet sein. Bei der internen Öffentlichkeitsarbeit werden die Mitarbeiter eines Unternehmens z.B. mittels Hauszeitschriften, Betriebsferien, Mitarbeiterbefragung und anderen Kommunikationsformen angesprochen. Sie sollen sich mit dem Unternehmen identifizieren können, Vertrauen in den eigenen Betrieb haben und somit motiviert werden.

Die externe Öffentlichkeitsarbeit spricht das breite Publikum an. Die Pressearbeit ist dafür eines der klassischen Mittel. Der Kontakt mit den Medien, die Vermittler zwischen Unternehmen und Öffentlichkeit sind, ist sehr wichtig. Durch Pressegespräche, Pressekonferenzen werden die Informationen nach außen gegeben. Ebenso gehören der “Tag der offenen Tür”, Betriebsbesichtigungen, Firmenveranstaltungen und Firmenjubiläen zu den Möglichkeiten der externen Öffentlichkeitsarbeit.

Eine zukunftssträchtige Form ist das Sponsoring. Die Unternehmen engagieren sich häufig im sozialen und kulturellen Bereich. Sie fördern Sportler und Künstler, schreiben Wettbewerbe aus usw. Die Schaffung einer imagebildenden Atmosphäre für Unternehmen im Dialog mit der Öffentlichkeit wird ergänzt durch den Informations- und Wissenstransfer an ein breites Publikum. Die Sponsoring-Formen haben sich in den letzten Jahren differenziert entwickelt. Nicht nur Sport- und Kultursponsoring, sondern auch

Sozio- und Ökosponsoring werden von den Unternehmen betrieben. Meist gilt für das Sponsoring das Motto “Tue Gutes und rede darüber!”.

Wortschatz

Begriff, *m* — поняття

public relations <engl.> = **Öffentlichkeitsarbeit**, *f* — робота/ зв'язки з громадськістю, піар

Verbindung, *f* — зв'язок

“Wirtschaftswunder”, *n* — “економічне диво” (економічний розвиток у Західній Німеччині у 50-х та 60-х роках XX століття)

Eindeutschung, *f* — германізація, онімечення, асиміляція (*формами німецької мови*)

Öffentlichkeit, *f* — 1. громадськість; 2. гласність, публічність

Image, *n* [‘imɪʃ або ‘imɪdʒ] — імідж

Dienstleistung, *f* — послуга, обслуговування, сервіс

vermarkten, *vt* — збувати, продавати, реалізовувати на ринку; *перен. тж.* робити предметом купівлі-продажу

Vorgang, *m* — 1. пригода, подія; 2. процес, перебіг; 3. справа (документи)

etablieren, *vt* — засновувати, відкривати

Vertrauen, *n* — довіра

Verständnis, *n*, *pl* **Verständnisse** — розуміння

Medien, *pl* — засоби масової інформації, ЗМІ

Vermittler, *m* — посередник

Sponsoring, *n* — спонсорство

Bereich, *m* — 1. район, область, територія, зона; 2. область, сфера (діяльності), галузь; 3. компетенція, відання; сфера впливу;

4. коло (знайомих), оточення, компанія; 5. *військ.* досяжність; радіус (дальність) дії; 6. *радіо* діапазон

stammen, *vi* — 1. (aus D) походити (з), належати за народженням; бути родом (з якогось міста тощо); 2. (aus D) походити, бути запозиченим (з); 3. (von D) належати (про авторство тощо)

einführen, *vt* — 1. ввозити, імпортувати; привозити; 2. *мед.* вводити (зонд, сироватку); 3. вводити (в товариство; на посаду); знайомити, представляти; 4. вводити (в ужиток; в оповідання)

anpreisen, *vt* — розхвалювати, вихваляти, рекламувати

sich engagieren, *v* — брати участь

fördern, *vt* — 1. сприяти; прискорювати, рухати; заохочувати; 2. транспортувати, переміщати (на конвеєрі тощо); 3. видобувати (вугілля, руду, нафту); 4. відкачувати (воду); подавати (насосом)

zukunftsträchtig, *adj* — *тум*: спрямований на майбутнє

ausschreiben, *vt* — 1. призначати, оголошувати; 2. виписувати, заповнювати

gelten, *a, o, vi* — *тум*: підходити

Übungen zum Wortschatz und zur Grammatik

1. Schlagen Sie im Wörterbuch die Bedeutung der folgenden Ausdrücke nach.

Weltkrieg, Bundesrepublik, ursprünglich, notwendig, umstritten, inzwischen, darstellen, einseitig, verkaufen, Besichtigung, Veranstaltung, Wettbewerb, meist, ergänzen, extern, intern, ausstalten, Zeitschrift, Ferien.

2. Wie lauten die Substantive von folgenden Verben? Was bedeuten sie?

Muster: *schreiten* ⇒ *der Schritt*

werben ⇒ _____ verkaufen ⇒ _____

einführen ⇒ _____ vermitteln ⇒ _____

einsetzen ⇒ _____ schaffen ⇒ _____

übersetzen ⇒ _____ ansprechen ⇒ _____

herstellen ⇒ _____ fördern ⇒ _____

anerkennen ⇒ _____ ergänzen ⇒ _____

darstellen ⇒ _____ entwickeln ⇒ _____

vorgehen ⇒ _____ betreiben ⇒ _____

3. Welche Verben sind in den Substantiven versteckt? Was bedeuten sie?

Muster: *die Verbindung* ⇒ *verbinden*

der Begriff ⇒ _____ die Befragung ⇒ _____

die Entwicklung ⇒ _____ das Vertrauen ⇒ _____

das Unternehmen ⇒ _____ der Vermittler ⇒ _____

der Versuch ⇒ _____ die Veranstaltung ⇒ _____

die Verbindung ⇒ _____ das Sponsoring ⇒ _____
 die Arbeit ⇒ _____ das Verständnis ⇒ _____
 das Verhältnis ⇒ _____ der Transfer ⇒ _____

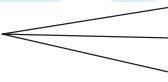
4. Beantworten Sie diese Fragen zum Inhalt des Textes.

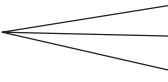
Woher stammt der Begriff "public relations"?
 Wer hat ihn in Deutschland eingeführt?
 Mit welchem Terminus wird er übersetzt?
 Ist Öffentlichkeitsarbeit als Marketinginstrument anerkannt?
 Warum ist dieser Begriff so wichtig für das Marketing?
 Als Bestandteil welcher Politik wird er verstanden?
 Ist Marketing ohne public relations effektiv?
 Was ist das Ziel der Öffentlichkeitsarbeit?
 Wie ist sie organisiert?
 Was versteht man unter externer Öffentlichkeitsarbeit?
 Was gehört dazu?
 Was ist Sponsoring?
 Was ist das Ziel des Sponsoring?
 Welche Arten von Sponsoring gibt es heute?

5. Aus welchen Komponenten bestehen und was bedeuten die Komposita?

Weltkrieg, Bundesrepublik, Wirtschaftswunder, Unternehmen,
 Dienstleistungen, Öffentlichkeitsarbeit, Kommunikationspolitik, Hauszeitschrift,
 Betriebsferien, Mitarbeiterbefragung, Pressegespräch, zukunftssträchtig,
 Ökosponsoring, Firmenveranstaltung, imagebildend, Wissenstransfer.

6. Markieren Sie die Bedeutung, in welcher die folgenden Wörter im Text gebraucht sind.

Öffentlichkeit  громадськість
 гласність
 публічність

Vorgang  пригода
 процес
 справа

Bereich	<ul style="list-style-type: none"> територія галузь компанія діапазон дальність дії
fördern	<ul style="list-style-type: none"> сприяти транспортувати видобувати відкачувати

7. Gebrauchen Sie die Verben in Klammern in der richtigen Form.

1. Dieser Begriff (stammen) ursprünglich aus den USA. 2. (haben) ihr in eurem Leben schon etwas mit der Öffentlichkeitsarbeit zu tun? [Perfekt]. 3. Mit Hilfe der Öffentlichkeitsarbeit (vermarkten) Waren und Dienstleistungen besser. [Präsens Passiv]. 4. Mitarbeiter (sollen) sich mit dem Unternehmen identifizieren können. 5. Ich (haben) Vertrauen in meinen Betrieb und (werden) somit motiviert. 6. Die externe Öffentlichkeitsarbeit (ansprechen) das breite Publikum. 7. Du (sein) dafür ein klassisches Beispiel.

8. Finden Sie im Text deutsche Äquivalente.

- робота з громадськістю
- Друга світова війна
- економічне диво
- онімечення
- реалізовувати на ринку
- політика в сфері комунікації
- товари та послуги
- реклама
- посередник
- соціальна сфера
- соціальне спонсорство
- день відкритих дверей
- оголошувати конкурс
- передача знань

9. Schreiben Sie folgende Sätze im Passiv um.

1. Carl Hundhausen führte den Begriff “public relations” in Deutschland erstmals 1938 ein. 2. Man übersetzt public relations ins Deutsche meist mit “Öffentlichkeitsarbeit”. 3. Öffentlichkeitsarbeit schafft das Vertrauen und Verständnis für das, was Unternehmen tut. 4. Man gestaltet Öffentlichkeitsarbeit als interne und externe Öffentlichkeitsarbeit. 5. Vertrauen in den eigenen Betrieb motiviert die Mitarbeiter. 6. Pressegespräche und Pressekonferenzen geben die Informationen nach außen. 7. Informations- und Wissenstransfer an ein breites Publikum ergänzen die Schaffung einer imagebildenden Atmosphäre.

Text 6

Die Familie

In der Geschichte lässt sich am besten beobachten, wie die Familie von Entwicklungen in der Gesellschaft beeinflusst wird. Obwohl noch im 18. Jahrhundert vor der industriellen Revolution nur etwa 50 % der Menschen heirateten (heute rund 95 %), war das Leben jedes einzelnen mit dem seiner Familie eng verbunden. Über 80 % aller Menschen lebten auf dem Lande. Unter der unbestrittenen Herrschaft des Hausvaters lebten und arbeiteten hier Verwandte aus mehreren Generationen (Großeltern, Eltern, Kinder, ledige Onkel, Tanten und Großtanten) und Dienstleute (Knechte, Mägde) zusammen als bäuerliche *Großfamilie*. Das “Haus” erfüllte die Bedürfnisse. Die Kinder wurden je nach ihrem Anrecht auf das Erbe erzogen; sie lernten die Rollen des zukünftigen Bauern, des mithelfenden Verwandten, des zukünftigen Knechts oder der Magd. Alte und Kranke wurden mitversorgt.

Mit der Entwicklung des Handwerks zu industriellen Arbeitstechniken bildete sich daneben in den Städten auch eine andere Familienstruktur heraus. Die Bediensteten des Betriebseigentümers lebten dort außerhalb des Hauses in getrennten kleinen Wohnungen. Die Familie blieb dadurch auf die sogenannte *Kernfamilie* beschränkt: Eltern, Großeltern, Kinder. Der Vater verlor seine umfassende Autorität, da auch die Frau, die Großeltern und die Kinder durch Heimarbeit ihr Brot mitverdienten und der Vater kein Eigentum zu verwalten und zu vererben hatte. Die Familie war zwar noch eine Erwerbsgemeinschaft, ihre Versorgung mit Gütern, Gesundheit und Ausbildung wurde jedoch zunehmend abhängig von Leistungen anderer außerhalb des Hauses.

Die Industrialisierung beschleunigte die weitere Veränderung der heutigen *Kleinfamilie*. Die starke Berufsspezialisierung heute bewirkt, dass Kinder,

wenn sie ins Berufsleben eintreten, ihre Familie bald verlassen. Fast alle Bedürfnisse der Älteren wie Kinder werden über die Gesellschaft gedeckt: Ausbildung, Einkommen, Versorgung bei Krankheit, bei Arbeitslosigkeit und im Alter. Die Liebe der Ehegatten zueinander und die Bindung an die Kinder halten die moderne Familie zusammen. Diese Bindungen sind leichter aufzulösen als die früheren wirtschaftlichen Abhängigkeiten.

Immer wieder spricht man deshalb von einer “Krise” der Familie:

– In der heutigen Kleinfamilie seien die Kinder (und zum Teil die Mütter) zu stark von der Bedrohung abhängig, die Familie könnte sich auflösen. Dies führe zu übersteigelter Anpassung aus unbewusster Angst.

– Diese Angst führe zu menschlicher Isolierung der Kleinfamilien auch nach außen. Dadurch würden die Entfaltungsmöglichkeiten ihrer Mitglieder noch stärker eingeschränkt.

Für ein Weiterbestehen familiärer Lebensformen spricht:

– Die Familie sichert das Bedürfnis nach engen Gefühlsbeziehungen. Sie kann damit der Gefahr begegnen, dass Menschen in der Massengesellschaft vereinsamen.

– Die Familie gibt dem einzelnen seelisch das Gefühl, jederzeit einen Helfer für Schwierigkeiten zu finden.

Zur Vermeidung der Isolierung experimentiert man deshalb seit Jahren mit neuen Formen großfamilienähnlicher Wohngemeinschaften.

Wortschatz

unbestrittene Herrschaft, *f* — незаперечне, безумовне панування

Hausvater, *m* — батько (глава) сімейства, родини, господар дому

Dienstleute, *pl* — прислуга

Knecht, *m* — 1. слуга, наймит; батрак; 2. *icm.* холоп

Magd, *f* — наймичка; служниця

je nach + *Dat.* — залежно від...; зважаючи на...

Anrecht, *n* — (*auf Akk.*) право на...

Erbe, *n* — спадок, спадщина

Erbe, *m* — спадкоємець, наступник

industrielle Arbeitstechniken, *pl* — промислові методи праці

Bedienstete, *m, f* — 1. (державний) службовець, урядовець;
2. *zastap.* слуга, служниця

Betriebseigentümer, *m* — власник підприємства

Kernfamilie, *f* — *tum:* сім'я, родина (у вузькому значенні)

Brot verdienen — заробляти на хліб

Berufsspezialisierung, *f* — професійна спеціалізація

Bedürfnisse erfüllen/ decken — задовольняти потреби

Bindungen auflösen — розривати зв'язки

wirtschaftliche Abhängigkeit — економічна залежність

übersteigert, *adj* — (сильно) перебільшений; занадто високий, завищений

Entfaltungsmöglichkeiten, *pl* — можливості для розвитку

großfamilienähnlich, *adj* — подібний до великої родини

Wohngemeinschaft, *f* — 1. колектив мешканців; група людей, що живуть спільно; 2. здебільшого *sg* спільне проживання

Übungen zum Wortschatz und zur Grammatik

1. Schlagen Sie im Wörterbuch die Bedeutung der folgenden Ausdrücke nach.

erziehen, Ausbildung, Arbeitslosigkeit, Versorgung, Stand (als sozialer Terminus), auf dem Lande, Handwerk, Leistung, Bedrohung, unbewusst, Vermeidung, heiraten, vererben, Ehegatten, Veränderung, zusammenhalten.

2. Aus welchen Komponenten bestehen und was bedeuten die Komposita?

Dienstleute, Hausvater, Großtante, Erwerbsgemeinschaft, Arbeitstechniken, Betriebseigentümer, Entfaltungsmöglichkeit, Massengesellschaft, Kernfamilie, Gefühlsbeziehungen, Wohngemeinschaft, Weiterbestehen.

3. Finden Sie im Text deutsche Äquivalente.

впливати, процеси у суспільстві, промислова революція, на селі, родичі, право на спадок, структура родини, забезпечення старих та хворих, керувати власністю, залишати сім'ю, безробіття, прив'язаність до дітей, прискорювати подальші зміни, сім'я може розпастися, усамітнитися, уникнення ізоляції.

4. Schreiben Sie aus dem Text alle Verben mit trennbaren Präfixen heraus; setzen Sie die Verben in den Infinitiv; verwenden Sie diese Verben in einer Äußerung im Präsens.

5. Ordnen Sie die Begriffe in der linken Spalte ihren Antonymen in der rechten Spalte zu.

Kleinfamilie	sich scheiden
Dienstleute	Beschäftigung
Arbeitslosigkeit	innen
unbestritten	später
Krankheit	Großfamilie
früher	Herrscher
heiraten	strittig
außerhalb	Gesundheit

6. Welche Verben sind in den Substantiven versteckt? Was bedeuten sie?

Muster: die Verbindung ⇒ *verbinden*

die Entwicklung	⇒	_____	die Abhängigkeit	⇒	_____
der Dienst	⇒	_____	die Anpassung	⇒	_____
das Bedürfnis	⇒	_____	die Entfaltung	⇒	_____
der Betrieb	⇒	_____	das Gefühl	⇒	_____
die Wohnung	⇒	_____	die Vermeidung	⇒	_____
die Ausbildung	⇒	_____	der Helfer	⇒	_____
die Versorgung	⇒	_____	die Bedrohung	⇒	_____

7. Bilden Sie Sätze. Beachten Sie die Wortfolge.

1. beeinflusst/ in der Gesellschaft/ Die Familie/ von Entwicklungen/ wird.
 2. lebten/ Über 80 %/ auf dem Lande/ aller Menschen. 3. auf das Erbe/ Die Kinder/ je nach ihrem Anrecht/ wurden/ erzogen. 4. auf die sogenannte/ beschränkt/ Die Familie/ dadurch/ blieb/ Kernfamilie. 5. zusammen/ der Ehegatten/ Die Liebe/ und die Bindung/ halten/ an die Kinder/ die moderne Familie. 6. von einer "Krise"/ man/ deshalb/ der Familie/ Immer wieder/ spricht. 7. außerhalb des Hauses/ Die Bediensteten/ dort/ in getrennten kleinen Wohnungen/ lebten.

8. Beantworten Sie diese Fragen zum Inhalt des Textes.

Wovon wird die Entwicklung der Familie beeinflusst?
 Wie hoch war der Prozentsatz von verheirateten Menschen im 18. Jahrhundert?

Wie ist diese Zahl heute?

Wie war das Verhältnis von Land- und Stadtbewohnern?

Wer lebte unter unbestrittener Herrschaft des Hausvaters?

Wie wurden die Kinder erzogen?

Warum bildete sich in den Städten eine andere Familienstruktur heraus?

Wer gehörte zur sogenannten Kernfamilie?

Warum verlor der Vater seine umfassende Autorität?

Was hält die moderne Familie zusammen?

Sind die modernen Familienbindungen leicht aufzulösen? Warum?

Was sind die Ursachen einer "Krise" der Familie?

Was spricht für ein Weiterbestehen familiärer Lebensformen?

9. Übersetzen Sie ins Deutsche.

1. В історії найкраще спостерігати, як на сім'ю впливають процеси в суспільстві. 2. Під незаперечним пануванням глави сімейства жили та працювали тут родичі з багатьох поколінь. 3. Дітей виховували відповідно до їхнього права на спадщину. 4. З розвитком ремесла до промислових методів праці поряд з цим у містах утворилася інша структура родини. 5. Батько через це втратив свій широкий авторитет. 6. Індустріалізація прискорила подальший розвиток до нинішньої невеликої сім'ї. 7. Майже всі потреби літніх людей та дітей сьогодні задовольняються через суспільство: освіта, доходи, забезпечення на випадок хвороби, безробіття та старості. 8. Взаємне кохання чоловіка та жінки, їхня прив'язаність до дітей з'єднує сучасну сім'ю. 9. Родина забезпечує потребу у тісних відносинах, що ґрунтуються на почуттях.

Text 7

Bevölkerung

Vor dem Hintergrund der langen geschichtlichen Entwicklungen hebt sich die zweite Hälfte des 20. Jahrhunderts deutlich ab. Ein bemerkenswertes Bevölkerungswachstum ist festzustellen. Seit ungefähr 1950 konzentriert sich dieses Wachstum weitgehend auf die Entwicklungsländer.

Die Frage, wie die zukünftige Bevölkerung ernährt, beschäftigt oder ausgebildet werden soll, erhält noch ein zusätzliches Fragezeichen, wenn der Bevölkerungsverteilung Beachtung geschenkt wird. Wo sind diese Menschen unterzubringen? Die Vorstellungen hierzu sind recht unterschiedlich. Manche Entwicklungsländer sehen das flache Land in Relation zu seinen natürlichen

Ressourcen als überfüllt an. Andere klagen über Arbeitskräftemangel in abgelegenen Gebieten. Vorwiegend wird aber übermäßige Verstädterung als Folge der Landflucht festgestellt. Das rasche Städtewachstum hat bereits zu erheblichen Engpässen und Konflikten geführt. Die Stadtbevölkerung ist mehr als die Landbevölkerung auf ein komplexes Leistungsbündel angewiesen: Wohnungen, Verkehrsmittel, Kanalisation, Trinkwasser usw. können nicht in demselben Maße angeboten werden, in dem die Städte wachsen. Wenn Stadtverwaltungen aufgrund unzureichender administrativer Fähigkeiten und schlechter finanzieller Ausstattung nicht in der Lage sind, mit den Problemen einer Großstadt fertig zu werden, kommt es zu den bekannten Folgen: Arbeitslosigkeit, Slumbildung, Verkehrschaos, Umweltverschmutzung und Kriminalität breiten sich aus.

Mit dem Jahr 1985 wurde eine historische Marke überschritten. Bis zu diesem Zeitpunkt gab es mehr Land- als Stadtbevölkerung. Nunmehr wird die Stadtbevölkerung auf der Welt überwiegen. Diese verstärkte Urbanisierung bringt jedoch nicht nur negative Aspekte mit sich. Das Städtewachstum eröffnet die Vorteile der Kostendegression. Durch die Konzentration der Lieferanten und Konsumenten sind Kommunikation und Transport kostengünstiger zu organisieren. Außerdem entsteht ein sehr breiter differenzierter Arbeitsmarkt, der den technischen Fortschritt beschleunigen kann. Für das Angebot öffentlicher Güter wie Wasser- und Stromversorgung fallen die Kosten. Andererseits besteht in den Städten eine bedeutende Arbeitslosigkeit, und auch alle anderen Probleme wie Luftverschmutzung, Verkehrsstaus, soziale Missstände und ähnliches steigen überproportional zur Einwohnerzahl.

Das gegenwärtige starke Städtewachstum hat innere und äußere Ursachen. Zum einen resultiert die Zunahme aus dem natürlichen Wachstum der Stadtbevölkerung, zum anderen sind Binnenwanderungen (Land-Stadt-Migration) zu verzeichnen. In den Städten sind zwar die Geburtenziffern im Durchschnitt niedriger als auf dem Lande, die Unterschiede jedoch gering. Kurzfristig wirkt sich damit die Urbanisierung nur begrenzt auf die Fruchtbarkeit der Gesamtbevölkerung aus, zumal die Zuwanderer meist im fortpflanzungsfähigen Alter stehen. Dadurch steigt die Zahl der Geburten in den Städten, selbst wenn die Geburtenziffer niedriger ist. Dies führt zu einem hohen natürlichen Bevölkerungszuwachs in den Städten. Die Zuwanderung, die nach Schätzungen der Weltbank etwa 40 % des Städtewachstums ausmacht, stellt zusätzliche Anforderungen an die Fähigkeit der Städte, mit rasch steigenden Einwohnerzahlen fertig zu werden. Die Anziehungskraft der Städte beruht hauptsächlich auf dem höheren Einkommen und den besseren Arbeitsmöglichkeiten.

Wortschatz

sich abheben (von Dat.) — виділятися (на фоні чогось)

Entwicklungsland, *n* — країна, що розвивається

unterbringen, *vt* — 1. розміщати, ставити, класти (речі); розселяти, розміщати, влаштовувати (людей); 2. розміщати, розподіляти (позику, замовлення); 3. *розм.* розміщати, друкувати (статтю)

das flache Land — село, сільська місцевість (на відміну від міста)

Arbeitskräftemangel, *m* — дефіцит робочої сили

übermäßig, *adj* — надмірний, непомірний

Verstädterung, *f* — урбанізація

Landflucht, *f* — (масове) переселення із села в місто

Landbevölkerung, *f* — сільське населення, селяни

Engpass, *m* — 1. тіщина; дефіле; перевал; 2. *перен.* вузьке місце

Leistungsbündel, *n* — набір послуг

mit (Dat.) fertig werden — 1) покінчити, кінчати; 2) упоратися

Slums <engl. >, *pl* — злидарські квартали, нетрі

Umweltverschmutzung, *f* — забруднення довкілля

Kostendegression, *f* — скорочення витрат

Konsument, *m* — споживач

Arbeitsmarkt, *m* — ринок праці

Stromversorgung, *f* — постачання електроенергії

Misstand, *m* — поганий (незадовільний) стан, вада; *pl* неполадки; непорядки; порушення

Binnenwanderung, *f* — внутрішня міграція

Zuwanderer, *m* — переселенець, мігрант, іммігрант

Übungen zum Wortschatz und zur Grammatik

1. Schlagen Sie im Wörterbuch die Bedeutung der folgenden Ausdrücke nach.

Hintergrund; beschäftigen; ausbilden; Verkehrsmittel; Lieferant; kostengünstig; Wasserversorgung; Einwohnerzahl; Zunahme; Durchschnitt; kurzfristig; Fruchtbarkeit; Fortpflanzung; Anziehungskraft; Einkommen

2. Aus welchen Komponenten bestehen und was bedeuten die Komposita?

Hintergrund, feststellen, Bevölkerungswachstum, Fragezeichen, Bevölkerungsverteilung, unterbringen, Entwicklungsland, Landflucht, Arbeitskräftemangel, Engpass, Leistungsbündel, Verkehrschaos,

Binnenwanderung, Gesamtbevölkerung, Fortpflanzung, Geburtenziffer, Anziehungskraft, Gesamtbevölkerung.

3. Ordnen Sie die Begriffe in der linken Spalte ihren Synonymen in der rechten Spalte zu.

Transport	Verstädterung
Relation	Bevölkerungszahl
Verbraucher	Kriminalität
Moment	Verhältnis
Wachstum	Verkehr
Migration	Zeitpunkt
Urbanisierung	Konsument
Einwohnerzahl	Zuwanderung
Verbrechertum	Zunahme

4. Finden Sie im Text deutsche Äquivalente.

- зростання населення
- знак питання
- розподіл населення
- країни, що розвиваються
- природні ресурси
- дефіцит робочої сили
- міграція у міста
- міське (сільське) населення
- міська адміністрація
- фінансове забезпечення
- злочинність
- споживач
- народжуваність
- здатний до продовження роду
- природний приріст населення

5. Prüfen Sie, ob die folgenden Informationen im Text stehen.

steht im Text steht nicht im Text

1. Die zweite Hälfte des 20. Jahrhunderts hebt sich vor dem Hintergrund der langen geschichtlichen Erfahrungen deutlich ab.

- | | | |
|--|--------------------------|--------------------------|
| 2. Im 20. Jahrhundert ist kein Bevölkerungswachstum festzustellen. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. In allen Entwicklungsländern dominiert grundsätzlich die Stadtbevölkerung. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. Stadtverwaltungen haben im Grunde eine perfekte finanzielle Ausstattung. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 5. In den Großstädten werden Arbeitslosigkeit, Verkehrschaos, Umweltbelastung und Verbrechen ein immer größeres Problem. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6. Das Städtewachstum bringt nur Nachteile mit sich. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

6. Gebrauchen Sie die Verben in Klammern im Präteritum.

1. Vor dem Hintergrund der langen geschichtlichen Entwicklungen (sich abheben) die zweite Hälfte des 20. Jahrhunderts deutlich. 2. Im Alter von 20 (ernähren) er bereits seine ganze Familie. 3. Die Rüstungsindustrie (beschäftigen) Millionen von Menschen. 4. Die Vorstellungen zu diesem Problem (sein) damals sehr unterschiedlich. 5. Manche Entwicklungsländer (sehen) das flache Land als überbevölkert. 6. Die Welt (überschreiten) mit dem Jahr 1985 eine historische Marke. 7. In den Jahren der "Großen Depression" (bestehen) in den Städten eine bedeutend höhere Arbeitslosigkeit.

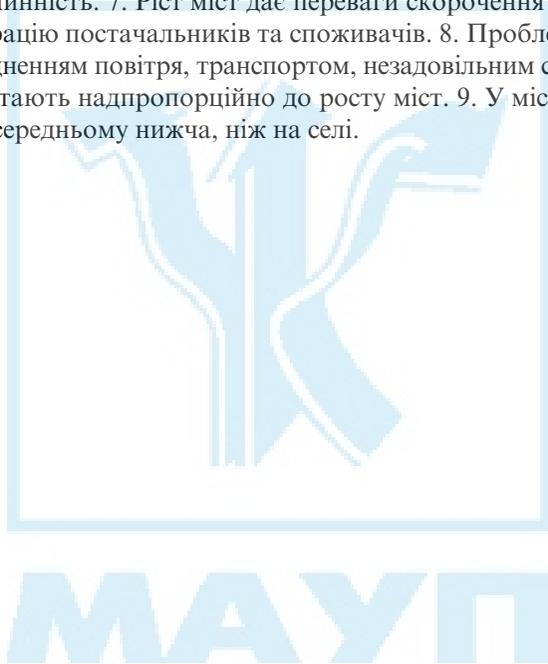
7. Schreiben Sie aus dem Text alle Verben mit trennbaren Präfixen heraus; setzen Sie die Verben in den Infinitiv; verwenden Sie diese Verben in einer Äußerung im Präsens.

8. Bilden Sie möglichst viele Fragen zu folgenden Sätzen.

1. Im Jahre 1 lebten etwa 300 Millionen Menschen auf der Erde. 2. Kriege und Seuchen dezimierten die Bevölkerung in Teilen der Welt erheblich. 3. Erst seit dem 18. Jahrhundert begann die Bevölkerung ständig zuzunehmen. 4. In den Ländern Asiens und Lateinamerikas bleiben die Geburtenziffern trotz des jüngsten Rückgangs der Fruchtbarkeit hoch. 5. Die größten prozentualen Zuwachsraten werden in den Industrie- und Entwicklungsländern für die Altersgruppe über 65 Jahre vorausgesagt. 6. In manchen Gesellschaften wird einer formalen Schulausbildung wenig Bedeutung beigemessen. 7. Alphabetismus weckt Bedürfnisse nach Konsum und sozialem Status.

9. Übersetzen Sie ins Deutsche.

1. На тлі тривалого історичного досвіду чітко вирізняється друга половина XX століття. 2. Війни та епідемії значно скоротили населення у різних частинах світу. 3. Постає питання, як нагодувати, дати роботу та освіту майбутньому населенню. 4. Деякі країни, що розвиваються, вважають сільську місцевість щодо ресурсів перенаселеною. 5. Росія скаржиться на дефіцит робочої сили у віддалених районах. 6. Через погане фінансове забезпечення великі міста не можуть упоратися з такими проблемами, як зростання безробіття, забруднення довкілля та злочинність. 7. Ріст міст дає переваги скорочення витрат через концентрацію постачальників та споживачів. 8. Проблеми, пов'язані із забрудненням повітря, транспортом, незадовільним соціальним станом, зростають надпропорційно до росту міст. 9. У містах народжуваність у середньому нижча, ніж на селі.



Text 1

Wesen und Bedeutung des Rechts

Regelmäßig gehört jeder Mensch einer Reihe von Gemeinschaften an (z. B. Familie, Gemeinde, Stadt), deren Mitglieder mehr oder weniger aufeinander angewiesen sind. Die vielfältigen zwischenmenschlichen Beziehungen machen "soziale Spielregeln" erforderlich, nach denen der Einzelne sein Verhalten einrichten soll und deren Einhaltung er auch von anderen erwarten kann. Diese Ordnungsfunktion des menschlichen Zusammenlebens in allen seinen Bereichen übernimmt das Recht (neben den üblichen sozialen Normen wie Brauch, Sitte und Moral).

Schon die Umgangssprache versteht unter dem Recht solche Regeln, die für das menschliche Verhalten in der Gesellschaft verbindlich sind. Dabei wird der Begriff "Recht" in zweifacher Hinsicht angewandt. Als Recht im objektiven Sinn (objektives Recht) bezeichnet man die Rechtsordnung, d. h. die Gesamtheit der Rechtsvorschriften, als Recht im subjektiven Sinn (subjektives Recht) dagegen die Rechtsbefugnis, d. h. die Ansprüche, die sich für den Einzelnen aus dem objektiven Recht ergeben (zu den letzteren gehören z. B. die bürgerlichen Grundrechte).

Die rechtlichen Regeln zielen also darauf, ein bestimmtes Verhalten anzuordnen oder zu verbieten: Man soll nicht stehlen, die Vorschriften für den Straßenverkehr beachten oder den vereinbarten Preis für eine gekaufte Ware entrichten. Damit bringen rechtliche Regeln einerseits zum Ausdruck, dass menschliches Verhalten einer bestimmten Regelmäßigkeit folgt: Normalerweise wird fremdes Eigentum geachtet, werden die Regeln des Straßenverkehrs eingehalten, wird der Kaufpreis für eine Ware gezahlt. Andererseits sehen sie nachteilige Folgen für denjenigen vor, der sie verletzt oder übertritt: eine Strafe bei Diebstahl oder eine Geldbuße bei der Missachtung der Straßenverkehrsordnung.

Verhaltensregeln sind auch in den Vorschriften der Sitte und der Moral enthalten. Die Eigenart rechtlicher Normen im Unterschied zu anderen Regeln des sozialen Verhaltens besteht jedoch vor allem darin, dass die Einhaltung rechtlich gebotener Regeln erzwungen werden kann. Niemand, der ihnen unterliegt, kann sich ihrer Geltung, das heißt der Anordnung nachteiliger Folgen im Falle ihrer Verletzung, entziehen.

Diese Erzwingbarkeit des Rechts obliegt besonders Instanzen, die eigens dafür eingerichtet sind. Während die Befolgung anderer sozialer Normen durch sozialen Druck oder soziale Ächtung bewirkt wird, erfolgt die Durchsetzung des Rechts in einem besonderen, geordneten Verfahren. Zuständig für die Erzwingbarkeit des Rechts in modernen Gesellschaften ist der Staat. Er hat dafür besondere Einrichtungen: Verwaltungen, Polizei, Gerichte.

Recht in einer Demokratie ist aber nicht nur erzwingbar, sondern auch einklagbar. Jeder, der sich zum Beispiel durch die öffentliche Gewalt, den Geschäftspartner oder durch einen Nachbarn in seinen subjektiven Rechten verletzt glaubt, hat die Möglichkeit, ein Gericht anzurufen. Diese Rechtsschutzgarantie erstreckt sich insbesondere auf den Schutz vor der Willkür der Verwaltungsbehörden, die immer damit rechnen müssen, dass ihre Maßnahmen gerichtlich überprüft werden könnten.

Die vom Staat garantierten sozialen Normen sind also Rechtsnormen, das heißt solche Verhaltensvorschriften, die allgemeinverbindlich sind und von jedem anerkannt oder zumindest befolgt werden sollen. Sie legen nicht nur fest, wie man handeln oder nicht handeln soll (dies tun auch die sozialen Normen der Sitte und der Moral), sondern sie bestimmen auch, welche Folgen eintreten sollen, wenn jemand etwas getan oder nicht getan hat. Durch seine Gebote und Verbote schränkt das Recht die Freiheit des Einzelnen ein um der Freiheit der anderen willen und erfüllt damit seine Hauptfunktion — die Regelung des sozialen Zusammenlebens.

Wortschatz

Gemeinschaft, *f* — спільнота

angewiesen sein (*auf Akk.*) — бути вимушеним обходитися (чимось); бути залежним; не мати іншої можливості (крім чогось)

Rechtsordnung, *f* — правопорядок

Vorschrift, *f* — припис, положення, інструкція; (*військ.*) статут

Straßenverkehr, *m* — дорожній рух

Geldbuße, *f* — грошовий штраф

Missachtung, *f* — неповага; презирство; зневага

Erzwingbarkeit des Rechts — примус до дотримання права

Ächtung, *f* — 1. *істор.* оголошення поза законом, вигнання, опала;

2. бойкот, заборона

eigens, *adv* — спеціально, навмисно

einklagbar, *adj* — такий, що може бути поданий до розгляду в суді

Gebot, *n* — 1. *книжк.* принцип, вимога; 2. *книжк.* наказ, веління;

3. *рел.* заповідь; 4. *j-m zu Gebot(e) stehen книжк.* — бути в чийомусь розпорядженні; підкорятися комусь; бути готовим до послуг;

5. *ком.* (грошова) пропозиція, запропонована сума грошей

um ... (G.) willen — *книжк.* заради, через

Übungen zum Wortschatz und zur Grammatik

1. Schlagen Sie im Wörterbuch die Bedeutung der folgenden Ausdrücke nach.

Gemeinde, Brauch, Sitte, Befugnis, Anspruch, Anordnung, Behörde, Verhalten, festlegen, Verbot, üblich, bürgerlich, entrichten, Regelmäßigkeit, Kaufpreis, Geltung, Durchsetzung, Geschäftspartner, Verhalten, zuständig.

2. Finden Sie im Text deutsche Äquivalente.

- орієнтуватися на загальноприйняті норми поведінки
- дотримання загальноприйнятих норм поведінки
- диктувати або забороняти певні норми поведінки
- домагання (повноваження), що базуються на об'єктивному праві
- дотримуватися правил дорожнього руху
- оплачувати вартість придбаного товару
- поважати чужу власність
- порушувати приписи права
- порушення правил дорожнього руху
- примушувати дотримуватися правових приписів;
- ухилятися від дотримання правових норм
- звертатися до суду
- захист від свавілля адміністративних органів
- обмежувати свободу одного в ім'я забезпечення свободи інших

3. Ergänzen Sie die fehlenden Adjektivendungen:

- der freiheitlich___, demokratisch___ und sozial___ Rechtsstaat
- die verwandt___ Wissenschaften
- die erworben___ Kenntnisse
- der zukünftig___ Jurist
- die juristisch___ Staatsprüfung
- die praktisch___ Ausbildungsstation
- die drei groß___ Rechtsgebiete
- die rechtlich___ Beziehungen
- erbrechtlich___ Fragen
- die staatlich___ Organe

4. Kennzeichnen Sie die zusammengehörigen Satzteile und wandeln Sie dann die Linksattribute in die Rechtsattribute um.

Beispiel: der dem Rechtsstaat verpflichtete Jurist der Jurist,
der dem Rechtsstaat verpflichtet ist

- a) die mit der Rechtswissenschaft verwandten Bezüge
- b) die während des Studiums erworbenen Kenntnisse
- c) der zweieinhalb Jahre dauernde Vorbereitungsdienst
- d) die im Mittelpunkt stehenden Materien des Prozessrechts
- e) das von Laien mit dem Recht überhaupt fälschlich gleichgesetzte Strafrecht

5. Welche Verben sind in den Substantiven versteckt?

Muster: die Anpassung ⇒ anpassen

die Missachtung	⇒	_____	der Unterschied	⇒	_____
das Verhalten	⇒	_____	die Ächtung	⇒	_____
die Vorschrift	⇒	_____	die Durchsetzung	⇒	_____
der Anspruch	⇒	_____	das Zusammenleben	⇒	_____
die Regel	⇒	_____	die Folge	⇒	_____
der Verkehr	⇒	_____	das Verbot	⇒	_____
der Ausdruck	⇒	_____	die Verwaltung	⇒	_____

6. Beantworten Sie diese Fragen zum Inhalt des Textes.

Wodurch werden die zwischenmenschlichen Beziehungen in einer Gemeinschaft geregelt?

Welcher Zusammenhang besteht zwischen dem objektiven und subjektiven Recht?

Worauf zielen die rechtlichen Regeln?

Worin besteht die Eigenart des Rechts im Unterschied zu Brauch, Sitte, Moral und anderen sozialen Normen?

Welche Folgen zieht gewöhnlich die Verletzung rechtlicher Regeln nach sich?

Welche staatlichen Instanzen sind für die Durchsetzung des Rechts zuständig?

Auf welche Weise genießen die Bürger den staatlichen Rechtsschutz?

Was versteht man unter den Rechtsnormen?
Was bewirken die rechtlichen Gebote und Verbote?
Was ist die Hauptfunktion des Rechts?

7. Bilden Sie Sätze. Beachten Sie die Wortfolge.

1. an/ Regelmäßig/ einer Reihe/ jeder Mensch/ von Gemeinschaften/ gehört. 2. nach “sozialen Spielregeln”/ der Einzelne/ einrichten/ sein Verhalten/ soll. 3. unter dem Recht / für das menschliche Verhalten/ versteht/ in der Gesellschaft/ die Umgangssprache/ die verbindlichen Regeln. 4. sind/ in den Vorschriften/ Verhaltensregeln/ auch/ enthalten/ der Sitte und der Moral. 5. einklagbar/ nicht nur/ Recht/ erzwingbar/ in der Demokratie/ ist/ sondern auch. 6. Einrichtungen/ der Staat/ dafür/ besondere/ hat. 7. vor der Willkür/ auf den Schutz/ diese Rechtsschutzgarantie/ der Verwaltungsbehörden/ insbesondere/ erstreckt sich.

8. Schreiben Sie folgende Sätze im Passiv um.

1. Die vielfältigen zwischenmenschlichen Beziehungen machen “soziale Spielregeln” erforderlich. 2. Das Recht übernimmt diese Ordnungsfunktion des menschlichen Zusammenlebens. 3. Dabei wenden wir den Begriff “Recht” in zweifacher Hinsicht an. 4. Man soll die Vorschriften für den Straßenverkehr beachten. 5. Gewöhnlich zahlt man den Kaufpreis für eine Ware. 5. Jeder Bürger kann ein Gericht anrufen. 6. Das Gericht kann die Maßnahmen der Verwaltungsbehörden überprüfen. 7. Das Recht schränkt durch seine Gebote und Verbote die Freiheit des Einzelnen.

9. Übersetzen Sie ins Deutsche.

1. Неповага до права карається. 2. Кожен має право на життя. 3. Суд має чинити правосуддя. 4. Держава може примусити дотримуватися права. 5. Відповідно до німецького права повнолітніми є особи, які досягли вісімнадцятирічного віку. 6. Не всі відносини між людьми регулюються правом. 7. Право слід відрізняти від звичаїв та моралі. 8. Дотримання правових вимог та заборон може досягатися за допомогою державного примусу. 9. Наслідком неповаги до звичаїв є суспільна зневага. 10. Мораль звертається насамперед до переконань (die Gesinnung) людини, тоді як право регулює її зовнішню поведінку в спільному житті з іншими людьми і не диктує переконань.

Text 2

Der Europäische Gerichtshof

Der Europäische Gerichtshof (EuGH) hat die Aufgabe, das Recht bei der Ausübung und Anwendung der Gemeinschaftsverträge zu wahren. In dieser Funktion hat der Europäische Gerichtshof entscheidend zum Ausbau der EG zu einer Rechtsgemeinschaft beigetragen.

Zusammensetzung, Organisation und Funktionsweise. Der Gerichtshof besteht aus 15 Richtern, im Unterschied zur Besetzung der Kommission sieht Artikel 221 EG-V nicht vor, dass aus jedem Mitgliedstaat mindestens ein Richter kommen muss. Dadurch wird in einem besonderen Maße die Unabhängigkeit der Richter von nationalstaatlichen Interessen verdeutlicht. Da aber die Anzahl der Richterstellen in einem deutlichen Zusammenhang mit der Zahl der Mitgliedstaaten steht, ist die Praxis der Besetzung der Stellen so, dass jeder Mitgliedstaat einen Richter seiner Staatsangehörigkeit benennt.

Der Gerichtshof wird von acht bzw. neun Generalanwälten unterstützt. Die Generalanwälte haben in völliger Unparteilichkeit und Unabhängigkeit begründete Schlussanträge zu den dem Gerichtshof unterbreiteten Rechtssachen öffentlich zu stellen, um den Gerichtshof bei der Erfüllung seiner Aufgabe zu unterstützen. Die Amtsdauer der Richter und Generalanwälte beträgt sechs Jahre. Alle drei Jahre findet eine teilweise Neubesetzung der Richterstellen statt. Sie betrifft abwechselnd je acht oder sieben Richter beziehungsweise jedes Mal vier Generalanwälte. Die Wiederernennung ausscheidender Richter und Generalanwälte ist zulässig. Die Richter wählen aus ihrer Mitte den Präsidenten des Gerichtshofes für die Dauer von drei Jahren. Auch dessen Wiederwahl ist zulässig.

Der Gerichtshof fällt Entscheidungen nach dem Mehrheitsprinzip. Er folgt dabei seinem eigenen Verständnis von Recht und Gerechtigkeit. Er ist, mehr noch als die Kommission, ein echtes überstaatliches Organ und frei von den Interessen der Mitgliedstaaten.

Urteile des Europäischen Gerichtshofs, die im nachhinein als bahnbrechend zu bezeichnen sind, haben nicht nur das Gemeinschaftsrecht und dessen Wirkung wesentlich beeinflusst, sondern auch einen erheblichen Beitrag zur Vertiefung des europäischen Integrationsprozesses geleistet.

Auch in der Überprüfung von Rechtsakten und Rechtsfortbildung durch Auslegung des Gemeinschaftsrechts wird die politische Rolle des Europäischen Gerichtshofs zugunsten der Gemeinschaft und des Integrationsprozesses deutlich erkennbar.

Der Grundrechtsschutz im Gemeinschaftsrecht. Zu den Errungenschaften, die der EuGH vorzuweisen hat, zählt die Schaffung eines aus dem europäischen Gemeinschaftsrecht abgeleiteten Grundrechtekatalogs. Das Bemerkenswerte daran ist, dass der EG-Vertrag eigentlich nur wenige ausdrückliche gemeinschaftsspezifische Grundrechte (Diskriminierungsverbot, Gebot der Gleichbehandlung von Frauen und Männern im Berufsleben) vorsieht. Seit Ende der sechziger Jahre hat der EuGH in ständiger Rechtsprechung eine ganze Reihe von Grundrechten aus dem System des Gemeinschaftsrechts abgeleitet.

Überhaupt ist es die Kontrollfunktion und die Verbindlichkeit seiner Rechtsprechung, die den Europäischen Gerichtshof zu einem entscheidenden Baustein der europäischen Integration machen.

Er schafft für die EU-Mitgliedstaaten einen Raum der Rechtssicherheit und gewährleistet damit, dass einmal von der Gemeinschaft getroffene Vereinbarungen auch tatsächlich eingehalten werden. Der Europäische Gerichtshof erleichtert damit zugleich die Kooperation zwischen den Mitgliedstaaten, indem er deren Sorge vor einseitiger Benachteiligung, zum Beispiel durch eine unkorrekte Anwendung des Gemeinschaftsrechts, deutlich mindert.

Das Gericht erster Instanz. Der Ministerrat beschloss am 24. 10. 1988, dem Gerichtshof der europäischen Gemeinschaft in Luxemburg ein Gericht Erster Instanz beizuordnen. Durch dieses neue Rechtsprechungsorgan wird die bisherige Stellung des Europäischen Gerichtshofes als Einheits- und Monopolgericht beendet und der Einstieg in die vertikale Gliederung der Gerichtsbarkeit auf europäischer Ebene vollzogen. Die Einrichtung des Gerichts Erster Instanz sollte vor allem der Entlastung des Europäischen Gerichtshofes dienen. Das Gericht Erster Instanz hat wie der Europäische Gerichtshof seinen Sitz in Luxemburg. Es ist in erster Instanz zuständig für alle Klagen natürlicher und juristischer Personen, die sich gegen Rechtshandlungen der europäischen Organe richten. Hiermit soll der Inanspruchnahme des Europäischen Gerichtshofes gerade durch die Beamten der EG und die Bürger besser begegnet und somit die Arbeitslast zwischen Europäischem Gerichtshof und Gericht Erster Instanz gleichmäßiger verteilt werden.

Wirkung der Urteile. Die Urteile des Europäischen Gerichtshofes binden die Verfahrensbeteiligten. Sie werden in der amtlichen Sammlung des Gerichts veröffentlicht. Der Grundtenor wird außerdem im Amtsblatt der EG abgedruckt. Sofern einzelne Rechtsakte der EG oder EU durch den Gerichtshof für nichtig oder ungültig erklärt werden, wirkt diese Entscheidung für und gegen jedermann. Vollstreckungsfähig sind indessen nur Urteile, die Zahlungsverpflichtungen auferlegen und die seitens der Mitgliedstaaten

vollstreckt werden können. Seit 1993 kann der Europäische Gerichtshof Zwangsgelder verhängen, wenn einzelne Mitgliedstaaten ihren Pflichten aus einem Urteil des Gerichtshofes nicht nachkommen.

Wortschatz

Gerichtshof, *m* — суд, судова палата, трибунал

Auslegung, *f* — 1. (ви)тлумачення, інтерпретація; 2. викладання; інкрустування; настилення; 3. *tex.* розрахунок параметрів; 4. *tex.* конструктивне виконання

im nachhinein — згодом, пізніше, заднім числом

Rechtsprechung, *f* — *юр.* відправлення правосуддя, судового рішення; судочинство

Verbindlichkeit, *f* — 1. *тк. sg* обов'язковість; 2. *здебільшого pl* зобов'язання; 3. *тк. sg* люб'язність, послужливість

Staatsangehörigkeit, *f* — громадянство, підданство

Generalanwalt, *m* — генеральний уповноважений

Unparteilichkeit, *f* — неупередженість, об'єктивність

Rechtssache, *f* — судова справа

Amtsdauer, *f* — термін перебування на посаді

eine Stelle besetzen — займати, заміщати посаду

Gerichtbarkeit, *f* — юрисдикція, підсудність

Entlastung, *f* — 1. розвантаження, звільнення (від чогось); 2. *юр.* за-твердження звітності; 3. *ком.* списання з рахунку; 4. зняття (про-вини тощо)

natürliche/juristische Person — фізична/юридична особа

Rechtshandlung, *f* — правова (юридична) дія

Inanspruchnahme, *f* — *канц.* 1. використання; 2. завантаженість; *tex.* напруга, навантаження

Verfahren, *n* — 1. провадження у справі, процес; процедура; 2. спосіб, метод; *tex., хім.* технологія

Tenor, *m* — *юр.* зміст, текст (документа, листа)

Amtsblatt, *n* — офіційний (відомчий) бюлетень, відомості

für nichtig oder ungültig erklären — оголосити анульованим або недійсним

Vollstreckung, *f* — приведення у виконання (вироку)

Zwangsgelder, *pl* — (грошові) штрафи

Übungen zum Wortschatz und zur Grammatik

1. Schlagen Sie im Wörterbuch die Bedeutung der folgenden Ausdrücke nach.

Anwendung, wahren, beitragen, bahnbrechend, Baustein, Benachteiligung, mindern, schlagkräftig, verfügen, Staatsangehörigkeit, Antrag, Klage, binden, Artikel.

2. Aus welchen Komponenten bestehen und was bedeuten die Komposita?

Rechtsgemeinschaft, Gemeinschaftsrecht, Gerichtshof, Grundrechtsschutz, Zusammensetzung, gemeinschaftsspezifisch, Gleichbehandlung, Rechtsprechung, Baustein, Mitgliedstaat, schlagkräftig, Generalanwalt, Unparteilichkeit, Rechtssache, Amtsdauer, Wiederernennung.

3. Finden Sie im Text deutsche Äquivalente.

- | | |
|--|------------------------|
| - тлумачення та застосування договорів | - повторне призначення |
| - правове співтовариство | - наддержавний орган |
| - захист основних прав | - принцип більшості |
| - правовий акт | - суд першої інстанції |
| - заборона дискримінації | - вирок |
| - функція контролю | - орган судочинства |
| - дієві можливості санкцій | |
| - державна належність | |

4. Schreiben Sie aus dem Text alle Fachausdrücke heraus, die zum Thema "Recht" gehören. Übersetzen Sie die Termini ins Ukrainische. Beispiel: die Rechtsprechung

5. Wie lauten die Substantive von folgenden Verben? Was bedeuten sie?

<i>Muster: vergleichen</i>	⇒	<i>der Vergleich</i>	⇒	<i>порівняння</i>
auslegen	⇒	_____	⇒	_____
anwenden	⇒	_____	⇒	_____
beitragen	⇒	_____	⇒	_____
wirken	⇒	_____	⇒	_____
erringen	⇒	_____	⇒	_____

gebieten	⇒ _____	⇒ _____
gleich behandeln	⇒ _____	⇒ _____
benachteiligen	⇒ _____	⇒ _____
angehören	⇒ _____	⇒ _____
dauern	⇒ _____	⇒ _____
verstehen	⇒ _____	⇒ _____
urteilen	⇒ _____	⇒ _____
zwingen	⇒ _____	⇒ _____

6. Setzen Sie in die folgenden Sätze *nicht* oder *kein* in entsprechender Kasusform ein.

1. Die Verfassungsrichter haben ... Recht auf Wiederwahl. 2. Die Beratungen des Europäischen Gerichtshofes sind ... öffentlich. 3. Mit Rücksicht auf das Persönlichkeitsrecht ist eine Namensangabe ... erforderlich und folglich auch ... gestattet. 4. Der Verfahrensbeteiligte wollte im genannten Zusammenhang ... Namen preisgeben. 5. Die Kandidatin berief sich darauf, dass sie aufgrund ihres mosaischen Glaubens an einem Samstag ... Klausuren schreiben dürfe. 6. Der Europäische Gerichtshof besteht ... aus 20, sondern aus 15 Richtern. 7. Bei den Resolutionen der UN-Generalversammlung ist ... Vetorecht vorgesehen.

7. Markieren Sie die Bedeutung, in welcher die folgenden Wörter im Text gebraucht sind.

die Auslegung	розрахунок параметрів	<input type="checkbox"/>
	інкрустація	<input type="checkbox"/>
	тлумачення	<input type="checkbox"/>
	конструктивне виконання	<input type="checkbox"/>
die Verbindlichkeit	люб'язність	<input type="checkbox"/>
	зобов'язання	<input type="checkbox"/>
	обов'язковість	<input type="checkbox"/>
die Entlastung	розвантаження	<input type="checkbox"/>
	затвердження звітності	<input type="checkbox"/>
	списання з рахунку	<input type="checkbox"/>
	зняття провини	<input type="checkbox"/>
das Verfahren	технологія	<input type="checkbox"/>
	провадження у справі	<input type="checkbox"/>
	спосіб	<input type="checkbox"/>

8. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Inhalt des Textes.

- Wer gehört zum Europäischen Gerichtshof?
Was ist die Aufgabe des Europäischen Gerichtshofes?
Welche Bedeutung haben die Urteile des Europäischen Gerichtshofes?
Was zählt zu den Errungenschaften des Europäischen Gerichtshofes?
Was macht den Europäischen Gerichtshof zu einem entscheidenden Baustein der europäischen Integration?
Wie wird die Unabhängigkeit der Richter des Europäischen Gerichtshofes von nationalstaatlichen Interessen verdeutlicht?
Wie erfolgt die Besetzung des Europäischen Gerichtshofes?
Von wem wird der Europäische Gerichtshof unterstützt?
Nach welchem Prinzip fällt der Europäische Gerichtshof seine Entscheidungen?
Wo hat der Europäische Gerichtshof seinen Sitz?

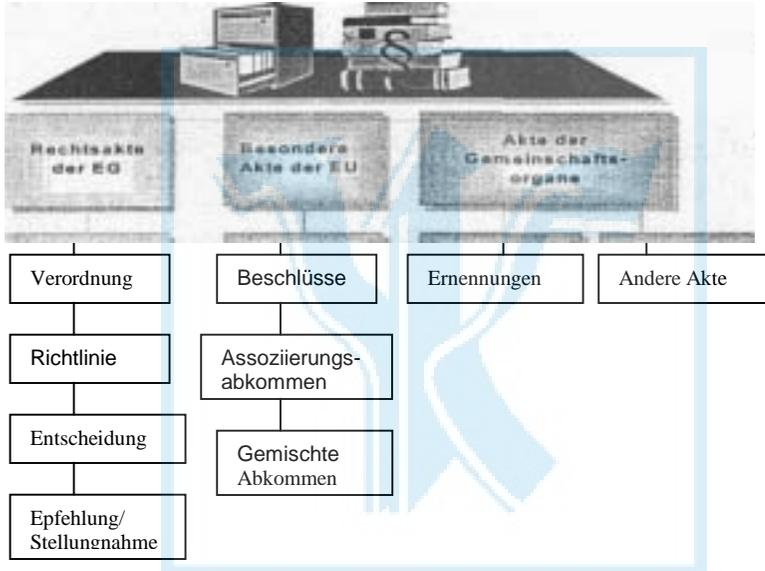
9. Übersetzen Sie ins Deutsche.

1. Європейський суд забезпечує дотримання прав при тлумаченні та застосуванні Договору про ЄС. 2. 15 суддів та 8 або 9 генеральних уповноважених призначаються урядами держав-учасниць за взаємною згодою на термін шість років. 3. Судді обирають із свого складу президента Європейського суду терміном на три роки. 4. Договір про ЄС передбачає власне лише небагато специфічних для співтовариства основних прав (заборона дискримінації, вимога рівноправ'я чоловіків та жінок у професійному житті). 5. Функція контролю та обов'язковість його судочинства роблять Європейський суд вирішальним елементом європейської інтеграції. 6. Європейський суд полегшує співпрацю між державами — членами ЄС. 7. Таким чином стає особливо наочною незалежність суддів від національно-державних інтересів. 8. Суд приймає рішення на засадах більшості. 9. Кожна держава — член ЄС призначає одного суддю із своїм громадянством. 10. Кожні три роки відбувається часткове оновлення суддівських посад.

Text 3

Rechtsakte der Europäischen Gemeinschaft

Art. 249 sieht drei Arten verbindlicher Rechtsakte (Verordnungen, Richtlinien und Entscheidungen) sowie zwei Arten nicht verbindlicher Rechtsakte (Empfehlungen und Stellungnahmen) vor.



Zusammenfassung Rechtsakte und Handlungsinstrumente der EU

1. Verordnung. Die Verordnung ist der Rechtsakt, mit dem die Gemeinschaft am tiefsten in die nationalen Rechtsordnungen eingreifen kann. Eine Verordnung wird im EG-V wie folgt definiert:

Die Verordnung hat allgemeine Geltung. Sie ist in allen ihren Teilen verbindlich und gilt unmittelbar in jedem Mitgliedstaat.

Wählen die Organe für einen Rechtsakt die Form der Verordnung, dann besitzen die Mitgliedstaaten keinerlei Spielraum in der Umsetzung, da die Verordnung unmittelbar anzuwenden ist.

Eine Verordnung hat den Rang eines unmittelbar geltenden Gesetzes. Die Mitgliedstaaten, ihre Organe und Behörden haben sie ebenso zu beachten wie

nationales Recht. Eine Verordnung gilt für alle Mitgliedstaaten sowie Personen und Unternehmen in der EU. Eine Verordnung zur Hochseefischerei gilt demnach auch in Luxemburg.

Ein gutes Beispiel ist die Verordnung 1612/68/EWG vom 15. Oktober 1968 über die Freizügigkeit der Arbeitnehmer innerhalb der Gemeinschaft. Sie stellt eine sehr umfassende und detaillierte Regelung dar, auch um den Mitgliedstaaten eventuelle Interpretationsspielräume zu verwehren. Es ist den Mitgliedstaaten also nicht erlaubt, die Bestimmungen einer Verordnung unvollständig anzuwenden oder unter ihnen eine Auswahl zu treffen. Es ist den Mitgliedstaaten nicht möglich, sich der Verbindlichkeit der Verordnungsbestimmungen unter Hinweis auf Regelungen des innerstaatlichen Rechts zu entziehen.

2. Richtlinie. Die Richtlinie ist neben der Verordnung das wichtigste Handlungsinstrument der Gemeinschaft. Sie stellt einen Kompromiss dar zwischen den Erfordernissen einheitlichen Rechts innerhalb der Gemeinschaft und der größtmöglichen Bewahrung der Vielfalt nationaler Eigenarten. Vorrangiges Ziel der Richtlinie ist dabei die Rechtsangleichung. Und nicht wie bei der Verordnung die Rechtsvereinheitlichung. Entsprechend wird die Richtlinie im EG-V definiert:

Die Richtlinie ist für jeden Mitgliedstaat, an den sie gerichtet wird, hinsichtlich des zu erreichenden Zieles verbindlich, überlässt jedoch den innerstaatlichen Stellen die Wahl der Form und der Mittel.

Richtlinien müssen von den Adressaten, das heißt den Mitgliedstaaten, in nationales Recht umgesetzt werden. Die Mitgliedstaaten müssen dabei aber so vorgehen, dass das vorgegebene Ziel der Richtlinie tatsächlich erreicht wird. Der Umsetzungsakt muss also eine bestimmte "Qualität" vorweisen. Schlichte Verwaltungspraktiken, die von der Exekutive beliebig geändert werden können, genügen nicht. Allgemein wurde vom Europäischen Gerichtshof gefordert, dass die Mitgliedstaaten die Form und Mittel zu ergreifen haben, die die praktische Wirksamkeit der Richtlinie am besten gewährleisten können.

Umsetzung von Richtlinien:

Richtlinie des Rates 91/250/EWG über den Rechtsschutz von Computerprogrammen vom 14. Mai 1991 (Auszug):

Artikel 10: Schlussbestimmungen:

(1) Die Mitgliedstaaten erlassen die erforderlichen Rechts- und Verwaltungsvorschriften, um dieser Richtlinie vor dem 1. Januar 1993 nachzukommen. Wenn die Mitgliedstaaten diese Vorschriften erlassen, nehmen sie in ihnen selbst oder durch einen Hinweis bei der amtlichen Veröffentlichung auf diese Richtlinie Bezug. Sie regeln die Einzelheiten der Bezugnahme.

(2) Die Mitgliedstaaten teilen der Kommission die innerstaatlichen Rechtsvorschriften mit, die sie auf dem unter die Richtlinie fallenden Gebiet erlassen.

Im Gegensatz zu Verordnungen entfalten Richtlinien eine unmittelbare Wirkung in der Regel erst dann, wenn die vorgesehene Umsetzungsfrist abgelaufen ist. In diesem Fall leiten sich aus der Richtlinie unmittelbare Ansprüche gegenüber dem Mitgliedstaat ab. Voraussetzung hierfür ist aber, dass die betreffenden Vorschriften “inhaltlich unbedingt” und “hinreichend genau” sind.

Wird zum Beispiel eine Richtlinie über Mindestvorschriften für den Schutz der Arbeitnehmer an bestimmten Arbeitsplätzen innerhalb einer vorgegebenen Frist nicht umgesetzt, dann können sich die Arbeitnehmer gegen den betreffenden Mitgliedstaat (nicht gegen den Arbeitgeber!!) wenden und Schadensersatzansprüche geltend machen.

Normalerweise darf man davon ausgehen, dass Richtlinien, aufgrund ihrer Umsetzungsanfordernis, im Vergleich zu Verordnungen weitaus weniger detailliert sind. Damit soll den Mitgliedstaaten die entsprechende Flexibilität bei der Umsetzung gewährt bleiben. Tatsächlich aber ist der Unterschied zwischen Richtlinien und Verordnungen in manchen Fällen keineswegs so groß. Nach mittlerweile gefestigter Ansicht dürfen Richtlinien einen erheblichen Grad an Detailliertheit erreichen. Bei Harmonisierungsrichtlinien technischer Art ist das geradezu zwangsläufig. Ein Extrembeispiel dafür ist die Richtlinie des Rates zur Regelung der Sommerzeit.

3. Entscheidung. Diese Form des Rechtsakts ist als Mittel zur Regelung von Einzelfällen mit Verwaltungsakten im nationalen Recht vergleichbar. Zur Entscheidung heißt es im EG-V:

Die Entscheidung ist in allen ihren Teilen für diejenigen verbindlich, die sie bezeichnet.

Entscheidungen können sich an Mitgliedstaaten, an Einzelne oder an eine begrenzte Zahl konkreter Personen richten. Entscheidungen sind nur für die im Rechtsakt genannten Adressaten in allen ihren Teilen verbindlich. Entscheidungen, die sich an (bestimmte) Mitgliedstaaten richten, sind dann für diesen und dessen Bürger verbindlich.

So heißt es zum Beispiel in der Entscheidung der Kommission vom 21. April 1993 (93/317/EWG) über das Kodieren von Rinderohrmarken in Artikel 2: “Diese Entscheidung ist an die Mitgliedstaaten gerichtet”.

Die Entscheidung wird als Rechtsakt insbesondere im Bereich der Wettbewerbspolitik eingesetzt. Mit ihr kann man sich zum Beispiel gezielt an einzelne Unternehmen oder “Marktbürger” richten.

Ein Beispiel ist die Entscheidung der Kommission (93/252/EWG) vom 10. November 1992 in einem Verfahren nach den Artikeln 81 (Verbot wettbewerbsbehindernder Vereinbarungen oder Beschlüsse) und 82 (Missbrauch einer marktbeherrschenden Stellung). Sie richtet sich unmittelbar an zwei Herstellerfirmen von Nassrasierern.

Wortschatz

Verordnung, *f* — 1. постанова, розпорядження, припис; 2. *мед.* призначення (ліків, режиму)

Richtlinie, *f* — директива

Entscheidung, *f* — 1. рішення; 2. *спорт.* фінал

Empfehlung, *f* — 1. рекомендація; 2. привіт, уклін

Stellungnahme, *f* — 1. *тк. sg* висловлювання (думки, точки зору, свого ставлення до чогось); 2. відгук; оцінка (*zu D* чогось); зауваження (*zu D* до чогось), настанова

eingreifen, *vi* — 1. втручатися, вживати рішучих заходів; 2. вступати у бій; 3. *тех.* зчіплюватися; зачіплятися (про зубцюваті колеса)

keinerlei, *adj inv* — ніякий

Spielraum, *m* — 1. вільний простір; зазор; 2. *перен.* простір, можливості, свобода дій

Hochseefischerei, *f* — морське рибальство, рибальство у відкритому морі

EWG = Europäische Wirtschaftsgemeinschaft — ЄЕС = Європейське Економічне Співтовариство

Freizügigkeit, *f* — свобода пересування, право вільного пересування та повсюдного проживання

Verordnungsbestimmungen, *pl* — положення розпорядження

Angleichung, *f* — прирівнювання, зрівнювання; уподібнення

Vereinheitlichung, *f* — уніфікація

Exekutive, *f* — виконавча влада

Umsetzung, *f* — 1. переміщення; 2. перетворення; конверсія; 3. проведення у життя, здійснення, реалізація, впровадження; 4. *xim.* обмін, реакція обміну

Schlussbestimmungen, *pl* — заключні положення

Schadenersatz, *m* — відшкодування шкоди (збитків)

Anspruch, *m* — домагання, претензія; вимога; право

zwangsläufig, *adj* — неминучий

Rinderohrmarke, *f* — вушна мітка великої рогатої худоби

Übungen zum Wortschatz und zur Grammatik

1. Schlagen Sie im Wörterbuch die Bedeutung der folgenden Ausdrücke nach.

gelten, verbindlich, unmittelbar, Arbeitnehmer, eventuell, verwehren, erlauben, Bewahrung, Vielfalt, schlicht, erlassen, Bezugnahme, ablaufen, Voraussetzung, normalerweise, Flexibilität, tatsächlich, insbesondere, Wettbewerb.

2. Aus welchen Komponenten bestehen und was bedeuten die Komposita?

Stellungnahme, Richtlinie, Spielraum, unmittelbar, Hochseefischerei, Freizügigkeit, Vielfalt, Rechtsangleichung, gewährleisten, Gegensatz, Mindestvorschriften, Schadenersatzanspruch, Tatsache, Rinderohrmarke, Wettbewerbspolitik, wettbewerbsbehindernd, Nassrasierer.

3. Finden Sie im Text deutsche Äquivalente.

- обов'язкові до виконання правові акти
- втручатися у національний правопорядок
- мати загальну силу
- закон прямої дії
- вільне переміщення робочої сили
- вимоги загального права
- збереження розмаїття національних особливостей
- правова уніфікація
- посилалися на директиву
- видавати інструкцію
- термін впровадження
- захист робітників на певних робочих місцях
- вимоги відшкодування збитків
- публікація в офіційному бюлетені
- політика у сфері конкуренції
- такий, що перешкоджає конкуренції
- позиція, що домінує на ринку

4. Prüfen Sie, ob die folgenden Informationen im Text stehen.

	steht im Text	steht nicht im Text
1. Zu den nicht verbindlichen Rechtsakten der EU gehören insbesondere Empfehlungen und Stellungnahmen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Mit der Verordnung kann die EU am tiefsten in die nationale Rechtsordnung eingreifen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Die Verordnung hat individuelle Geltung.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Die Verordnung hat den Rang eines zustimmungspflichtigen Gesetzes.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Vorrangiges Ziel der Richtlinie ist wie bei der Verordnung die Rechtsdifferenzierung.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Richtlinien sind im Vergleich zu Verordnungen weitaus weniger detailliert.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Die Entscheidungen der EU sind in allen ihren Teilen allgemein verbindlich.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Die EU-Entscheidungen sind mit Verwaltungsakten im nationalen Recht vergleichbar.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

5. Gebrauchen Sie die Verben in Klammern im Präsens.

1. Der EG-Vertrag (vorsehen) drei Arten verbindlicher Rechtsakte sowie zwei Arten nicht verbindlicher Rechtsakte. 2. Die Verordnung (haben) allgemeine Geltung. 3. Eine Verordnung zur Hochseefischerei (gelten) auch in Luxemburg. 4. Diese Verordnung (darstellen) eine sehr umfassende und detaillierte Regelung. 5. Der Mitgliedstaat (müssen) dabei so vorgehen, dass das vorgegebene Ziel der Richtlinie tatsächlich (erreicht werden). 6. Die Richtlinie (überlassen) jedoch den innerstaatlichen Stellen die Wahl der Form und der Mittel. 7. Der Mitgliedstaat (mitteilen) der Kommission die innerstaatlichen Vorschriften. 8. Die Kommission (einsetzen) die Entscheidung als Rechtsakt insbesondere im Bereich der Wettbewerbspolitik.

6. Ordnen Sie die Begriffe in der linken Spalte ihren Synonymen in der rechten Spalte zu.

Wettbewerb	vollziehend
Beispiel	Detail
erlassen	Fakt
unmittelbar	Konkurrenz
Instrument	Muster
Vereinheitlichung	Teilnehmerstaat
exekutiv	Werkzeug
Einzelheit	direkt
Tatsache	Unifizierung
Mitgliedstaat	verabschieden

7. Schreiben Sie folgende Sätze im Passiv um.

1. Art. 249 sieht drei Arten verbindlicher Rechtsakte sowie zwei Arten nicht verbindlicher Rechtsakte vor. 2. Der EG-Vertrag definiert eine Verordnung ganz deutlich. 3. Die Verordnung muss man unmittelbar anwenden. 4. Die Mitgliedstaaten müssen Richtlinien in nationales Recht umsetzen. 5. Der Umsetzungsakt weist eine bestimmte Qualität vor. 6. Die Exekutive ändert beliebig schlicht Verwaltungspraktiken. 7. Richtlinien entfalten in der Regel eine unmittelbare Wirkung. 8. Das EU-Recht detailliert Richtlinien im Vergleich zu Verordnungen weitaus weniger. 9. Entscheidungen richten sich an Mitgliedstaaten, an Einzelne oder an eine begrenzte Zahl konkreter Personen.

8. Schreiben Sie aus dem Text alle Fachausdrücke heraus, die zum Thema "Recht" gehören. Übersetzen Sie die Termini ins Ukrainische.

Beispiel: unmittelbare Wirkung

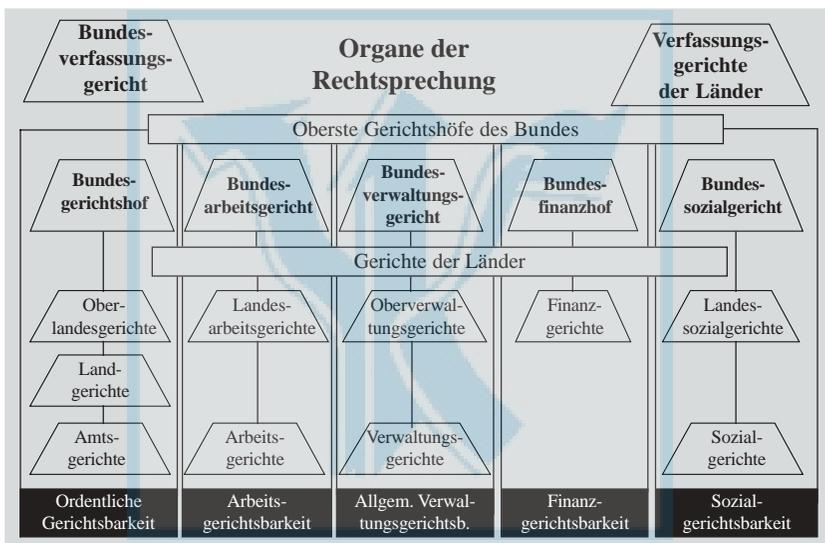
9. Übersetzen Sie ins Deutsche.

1. Правова система ЄС має набір правових актів та інструментів дій. 2. Постанова є правовим актом, через який спільнота може найглибше втручатися у національний правопорядок. 3. Постанова має статус закону прямої дії. 4. Постанова є обов'язковим правовим актом в усіх його частинах і безпосередньо чинною у кожній державі-учасниці. 5. Постанова про морське рибальство, отже, є чинною також у

Люксембурзі. 6. Держави-члени видають необхідні правові та адміністративні розпорядження для виконання цієї директиви. 7. Директиви повинні впроваджуватися у національне законодавство державами-членами. 8. Зазвичай можна виходити з того, що директиви порівняно з постановами є менш деталізованими. 9. Рішення застосовується як правовий акт насамперед у сфері політики щодо конкуренції.

Text 4

Strafverfahren



Der erste Schritt des Strafverfahrens (das sogenannte Vorverfahren) besteht in der genauen *Ermittlung der Tat* und ihrer Umstände. Dafür sind der Staatsanwalt und in seinem Auftrag die Polizei tätig. Nur jene Taten, die im Strafgesetzbuch beschrieben und unter Strafe gestellt sind, gelten als *rechtswidrig*. Liegt ein rechtswidriger Tatbestand vor, dann muss der Staatsanwalt von Amts wegen bei Gericht Anklage erheben. Dazu muss er allerdings begründen, warum dem "Angeschuldigten" eine *Schuld* vorgeworfen werden kann. Wer z. B. in Notwehr handelt, wer geistesgestört oder noch ein Kind ist, dem kann die rechtswidrige, also strafbare Handlung nicht vorgeworfen werden. Ihn trifft keine Schuld. Er kann nicht angeklagt werden. Oft kann aber die Schuldlosigkeit erst im Strafprozess vor Gericht festgestellt werden. Der zweite Schritt des Verfahrens, der eigentliche Strafprozess, liegt

dann in der Hand des Gerichts. Dieses prüft zuerst, ob die Merkmale Straftat, Rechtswidrigkeit und Schuld vorliegen und hört den Angeschuldigten zu den Vorwürfen an. Wird danach das Verfahren nicht eingestellt (z. B. wegen Geringfügigkeit), dann setzt das Gericht einen Termin für die (meist öffentliche) *Hauptverhandlung* an. Erst jetzt gilt der bisher Angeschuldigte als "Angeklagter". Für den Ablauf des Strafprozesses sind folgende Grundsätze bestimmend:

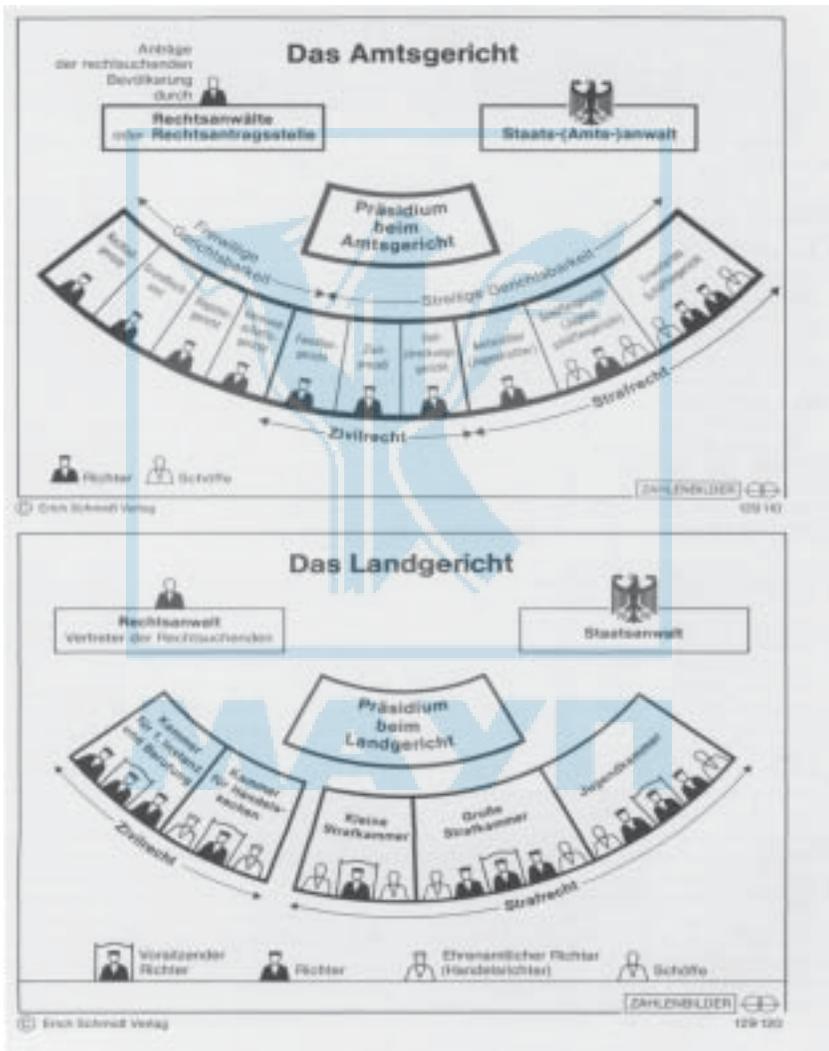
(1) *Anklagegrundsatz*: Weil Straftaten die "öffentliche Ordnung" gefährden, ist es Aufgabe des Staates, diese Verstöße zu verfolgen. Deshalb muss ein Staatsanwalt vor dem für die Straftat zuständigen Gericht die Bestrafung beantragen und dazu den Tat- und Schuldvorwurf beweisen. Das Gericht — obwohl es auch eine staatliche Einrichtung ist — ist vom Staatsanwalt völlig unabhängig.

(2) *Der Gesetzesgrundsatz* besagt, dass Straftaten streng nach dem Gesetz verfolgt werden müssen. Weil jeder vor dem Gesetz gleich ist und Straftaten unabhängig vom Täter den gesellschaftlichen Frieden bedrohen, muss der Staatsanwalt jede Straftat von sich aus verfolgen. Nur in seltenen Fällen, wenn der Verstoß gering ist und kein öffentliches Interesse an der Täterverfolgung besteht oder wenn der Täter durch die Tatfolgen selbst schwer "bestraft" ist, kann auf die Einleitung eines Strafverfahrens verzichtet werden.

(3) *Wahrheitsgrundsatz*: Das Gericht muss sich von der unzweifelhaften Wahrheit aller vor Gericht vorgebrachten Aussagen und Tatsachen überzeugen. Alle Tatsachen und Zusammenhänge, bei denen noch Zweifel bestehen, scheiden als Gründe für eine Bestrafung aus. Deshalb braucht der Angeklagte seine Unschuld nicht zu beweisen. Es genügt, wenn er — mit Hilfe seines ihm zustehenden Anwalts — sich so verteidigt, dass hinsichtlich seiner Täterschaft, der Rechtswidrigkeit der Tat oder seiner Schuld Zweifel bestehen bleiben. Dann gilt der Grundsatz: "Im Zweifel für den Angeklagten".

(4) *Der Verhandlungsgrundsatz* schreibt vor, dass Gerichtsurteile allgemein erst nach einer mündlichen und in der Regel öffentlichen Verhandlung — also nicht vom Schreibtisch aus — gefällt werden können. Der Verhandlungsablauf beginnt mit der Vernehmung des Angeklagten zur Person. Danach verliest der Staatsanwalt die Anklage. Der Richter befragt nun den Angeklagten zu den Vorwürfen. Hierbei wird der Angeklagte von seinem Verteidiger ebenso unterstützt wie im nächsten Schritt der Verhandlung, der "Beweisaufnahme". Diese nimmt meist die längste Zeit des Verfahrens in Anspruch: Zeugen und Sachverständige werden gehört, Akten, Bilder, Gegenstände müssen überprüft werden, manchmal besichtigt das Gericht den Tatort (Lokaltermin). Nach Abschluss der Beweisaufnahme fassen zuerst der

Staatsanwalt, dann der Angeklagte bzw. sein Verteidiger das Ergebnis der Verhandlung aus ihrer Sicht zusammen und stellen ihre Anträge an das Gericht: Strafe — mildernde Umstände — Freispruch. Danach verlassen der oder die Richter den Gerichtssaal. Sie ziehen sich zur Urteilsfindung zurück. Ist das Urteil gefällt, wird es im Gerichtssaal verlesen und durch den Richter begründet.



Sind der Angeklagte oder der Staatsanwalt mit dem Urteil nicht einverstanden, weil eventuell bestimmte Beweismittel vom Gericht nicht berücksichtigt oder die vorgeschriebenen Prozessgrundsätze nicht richtig beachtet wurden, dann können sie gegen das Urteil *Berufung* oder *Revision* beantragen. Erkennt das Gericht die Gründe für einen Berufungsantrag an, dann wird der ganze Prozess vor einer Berufungs-Kammer beim Landgericht nochmals neu verhandelt. Gegen Urteile, die von Strafkammern der Landgerichte gefällt werden, kann Revision beim Oberlandesgericht oder beim Bundesgerichtshof beantragt werden (Revision = Wiederanschauung, Nachprüfung). Hierbei überprüfen die Gerichte nur den Prozessverlauf und die Anwendung der Rechtsvorschriften bei der Urteilsfindung. Das ursprüngliche Urteil wird dann entweder bestätigt oder verändert, oder der Fall wird zur Neuverhandlung an das Landgericht zurückverwiesen. Im *Gerichtsverfassungsgesetz* (GVG) ist jeweils geregelt, welches Gericht für die verschieden schweren Straftaten, die Berufungs- und Revisionsentscheidungen zuständig ist.

Im Zivilprozess geht es immer um Ansprüche einzelner Personen oder Gruppen gegen andere Personen oder Gruppen und nicht um Ansprüche der Allgemeinheit wie im Strafprozess. Die beiden "Parteien" stehen einander gleichberechtigt gegenüber. Sie bestimmen allein darüber, was verhandelt und vom Richter entschieden werden soll, indem sie dem Gericht ihre *Ansprüche* vortragen, d. h. vor dem Gericht "klagen". Nur was von den Parteien vorgetragen wird, ist Gegenstand der Verhandlung. Beide Parteien müssen ihre Ansprüche und Einreden beweisen und rechtlich begründen. Die Richter dürfen hierbei im Allgemeinen nicht zugunsten der einen oder der anderen Partei eingreifen. So hängt das Ergebnis des Prozesses in vielen Fällen davon ab, dass die Anträge und ihre Begründung geschickt abgefasst und vor Gericht fristgerecht vorgetragen werden. Dabei zahlt es sich oft aus, einen Rechtsanwalt zu Hilfe zu nehmen, auch wenn für Zivilprozesse vor dem Amtsgericht kein Anwaltszwang besteht.

Der Richter versucht im Zivilprozess immer, einen *Vergleich* zwischen den Parteien zu erreichen; sie sollen sich gegenseitig gütlich einigen. Erst wenn das nicht gelingt, fällt das Gericht ein *Urteil*.

Die meisten Zivilprozesse werden allerdings nicht wegen Schadenersatz, sondern wegen Ansprüchen und Forderungen geführt, die dadurch entstehen, dass vertraglich vereinbarte Verpflichtungen nicht eingehalten werden (z.B. wenn jemand eine Rechnung für erhaltene Leistungen nicht bezahlt).

Wortschatz

- Strafverfahren**, *n* — *юр.* кримінальне судочинство, кримінальний процес, кримінальна справа
- Ermitt(e)lung**, *f* — *юр.* слідство, розслідування; дізнання
- Staatsanwalt**, *m* — прокурор
- Rechtsanwalt**, *m* — адвокат, захисник
- rechtswidrig**, *adj* — протизаконний, протиправний
- Strafgesetzbuch**, *n* (StGB) — кримінальний кодекс
- Tatbestand**, *m* — 1. склад злочину; 2. факти, фактичний матеріал у справі; обставини справи
- von Amts wegen** — за посадою, офіційно; відповідно до службового обов'язку
- Anklage erheben (gegen Akk.)** — пред'являти звинувачення (комусь)
- Angeschuldigte**, *m, f* — звинувачуваний/звинувачувана, відповідач/відповідачка у справі приватного звинувачення
- Angeklagte**, *m, f* — звинувачуваний/звинувачувана, підсудний/підсудна
- Notwehr**, *f* — (необхідна) самооборона, (необхідний) самозахист
- Straftat**, *f* — злочин; дія, що карається законом
- Tatvorwurf**, *m* — 1. звинувачення у злочинному діянні; 2. моральне засудження злочину
- Schuldvorwurf**, *m* — закид на адресу винного; звинувачення
- gesellschaftlicher Frieden** — громадський спокій
- Aussage**, *f* — висловлювання; *юр.* показання; свідчення
- Verhandlung**, *f* — *юр.* засідання (суду), слухання (справи)
- Täterschaft**, *f* — винність, причетність (до злочину)
- Verhandlungsgrundsatz**, *m* — принцип змагальності
- Vernehmung**, *f* — допит
- Zeuge**, *m* — свідок
- Sachverständige**, *m, f* — експерт
- Beweisaufnahme**, *f* — судове слідство
- Tatort**, *m* — *юр.* місце злочину
- Freisprechung, f, Freispruch**, *m* — виправдувальний вирок, виправданя
- Berufung**, *f* — апеляція, апеляційна скарга; подача апеляції
- ein Urteil über Akk. fällen** — виносити вирок
- Anspruch**, *m* — домагання, претензія; вимога, право
- Einrede**, *f* — *юр.* заперечення
- j-s Partei ergreifen (nehmen)** — стати на чийсь бік

Übungen zum Wortschatz und zur Grammatik

1. Schlagen Sie im Wörterbuch die Bedeutung der folgenden Ausdrücke nach.

Körperverletzung, etwas vorwerfen, Schuld, Verstoß, verfolgen, Täter, Folge, bestrafen, Einleitung des Strafverfahrens, verletzen, Antrag stellen, mildernde Umstände, Beweismittel, Landgericht, Rechtsvorschriften, Entscheidung.

2. Aus welchen Komponenten bestehen und was bedeuten die Komposita?

Strafverfahren, Staatsanwalt, feststellen, Gesetzbuch, rechtswidrig, Notwehr, Schuldlosigkeit, Grundsatz, Schuldvorwurf, Täterverfolgung, Tatfolge, Zusammenhang, Verhandlungsablauf, Beweisaufnahme, Freispruch, Beweismittel, Bundesgerichtshof, Rechtsvorschrift.

3. Finden Sie im Text deutsche Äquivalente.

- розслідування злочину
- за дорученням прокурора
- попадати під покарання
- кримінальний кодекс
- вважатися протиправним
- пред'явити звинувачення
- протиправна дія
- встановити невинність
- загрожувати громадському порядку
- зажадати покарання
- безсумнівна істина
- перебіг слухання
- пом'якшувальні обставини
- повернути на повторне слухання

4. Ordnen Sie die Begriffe in der linken Spalte ihren Synonymen in der rechten Spalte zu.

Ergebnis	Unschuld
Zweifel	Tadel
Strafprozess	Regelwidrigkeit
Grundsatz	Resultat
Straftat	Erkundung

Ankläger	Rechtsanwalt
beziehungsweise	Fakt
Schritt	Bedenken
Schuldlosigkeit	Strafverfahren
Ermittlung	Prinzip
Vorwurf	Verbrechen
Verteidiger	Etappe
Tatsache	oder
Verstoß	Staatsanwalt

5. Setzen Sie eines der negativen Präfixe ein: *a-, un-, il-, in-, ir-, des-, non-, nicht-*

- a) Die weitere Zeugenvernehmung fand in _____ öffentlicher Sitzung statt.
- b) Der Angeklagte saß während der Verlesung der Anklageschrift mit _____ interessiertem Gesicht auf seinem Platz.
- c) Wer eine solche Anlage _____ erlaubt betreibt, wird mit einer Freiheitsstrafe bis zu fünf Jahren bestraft.
- d) Ein _____ eheliches Kind ist auf seinen Wunsch vom Vormundschaftsgericht für ehelich zu erklären, wenn die Eltern des Kindes verlobt waren und das Verlöbnis durch Tod eines Elternteils aufgehoben worden ist.
- e) Ihr Verhalten gegenüber der Firmenleitung kann man nur als _____ loyal bezeichnen, somit ist eine Rücknahme der Kündigung _____ diskutabel.
- f) Wir haben hier darüber zu urteilen, ob es sich um eine _____ reguläre Kreditvergabe handelte.
- g) Es geht hier um die Frage der _____ befugten Einleitung von Abwässern in den Bach.
- h) Diese Tat kennzeichnet den Angeklagten als _____ sozialen Charakter.
- i) Die Klage ist _____ zulässig, da der Kläger nicht in seinen Rechten verletzt wird.
- j) Er hatte auf die im Lokal Anwesenden zunächst keinen _____ normalen Eindruck gemacht, so dass das folgende Geschehen für alle _____ erwartet kam.
- k) Das Verwaltungsrecht ist für den Schutz der Umwelt prinzipiell _____ geeignet.
- l) Es handelt sich hier um ein für den Angeklagten _____ typisches Verhalten im Straßenverkehr, wie die Zeugenaussagen ergeben haben.

- m) Es handelt sich hier um eine ____ legale Müllablagerung.
- n) Bei einer Verhandlung mit einem Taubstummen ist die ____ verbale Verständigung sicherzustellen.
- o) Die durch ____ korrekte Buchungen entstandenen Fehlbeträge wurden zu spät entdeckt.

6. Wie lauten die Substantive von folgenden Verben? Was bedeuten sie?

Muster: vergleichen ⇒ der Vergleich ⇒ порівняння

ermitteln	⇒	_____	⇒	_____
tun	⇒	_____	⇒	_____
bestehen	⇒	_____	⇒	_____
anklagen (2)	⇒	_____	⇒	_____
vorwerfen	⇒	_____	⇒	_____
abschließen	⇒	_____	⇒	_____
freisprechen	⇒	_____	⇒	_____
urteilen	⇒	_____	⇒	_____
richten	⇒	_____	⇒	_____
berufen	⇒	_____	⇒	_____
revidieren	⇒	_____	⇒	_____
vorschreiben	⇒	_____	⇒	_____
verhandeln	⇒	_____	⇒	_____

7. Beantworten Sie diese Fragen zum Inhalt des Textes.

- Worin besteht der erste Schritt des Strafverfahrens?
- In wessen Auftrag ist die Polizei im Rahmen des Strafverfahrens tätig?
- Wem kann die rechtswidrige Handlung nicht vorgeworfen werden?
- In wessen Hand liegt der eigentliche Strafprozess?
- Welche Grundsätze sind für den Ablauf des Strafprozesses bestimmend?
- Was gefährden die Straftaten?
- Inwieweit ist das Gericht vom Staatsanwalt abhängig?
- Welcher Grundsatz gilt für die Zweifelsfälle?
- Was schreibt der Verhandlungsgrundsatz vor?
- Wer verliert die Anklage?

Wer fällt das Urteil?

Was können der Angeklagte oder der Staatsanwalt tun, wenn sie mit dem Urteil nicht einverstanden sind?

Wer kann den ganzen Prozess im Fall eines Berufungsantrags neu verhandeln?

8. Gebrauchen Sie die Verben in Klammern im Präsens.

1. Das Vorverfahren (bestehen) in der Ermittlung der Tat und ihrer Umstände. 2. Für die Ermittlung (sein) der Staatsanwalt und die Polizei zuständig. 3. Ihr als Kinder (können) nicht angeklagt werden. 4. Du (sollen) nicht stehlen! 5. Mit großem Interesse (verfolgen) wir diesen Prozess. 6. Ich (sein) zum ersten Mal in dieser Funktion. 7. Das Gericht (müssen) sich von der Wahrheit aller Aussagen und Tatsachen überzeugen. 8. Der Richter (befragen) den Angeklagten zu den Vorwürfen. 9. Ihr (müssen) mir bei der Beweissammlung helfen.

9. Übersetzen Sie ins Deutsche.

1. Це діяння заборонене відповідно до Кримінального кодексу. 2. Хто чинить злочини, тому загрожує покарання. 3. Він діяв у рамках необхідного самозахисту. 4. Прокурор за посадою повинен пред'являти звинувачення. 5. Для перебігу кримінального процесу визначальними є чотири принципи. 6. Власне кримінальний процес перебуває у руках суду. 7. Суддя опитує звинуваченого та свідків. 8. Коли вирок винесено, він зачитується у судовій залі і обґрунтовується суддями. 9. У разі незгоди з вирокком звинувачуваний або прокурор можуть подати апеляцію. 10. Процес повторно розглядається в Апеляційній палаті Земельного суду.

Text 5

Wahlrecht

In der heutigen Vorlesung soll das Wahlrecht, d. h. sowohl das objektive als auch das subjektive Wahlrecht behandelt werden.

Wir haben damit schon die grundsätzlichen Unterschiede angesprochen. Das objektive Wahlrecht umfasst die zur Regelung der Verfahren bei öffentlichen Wahlen erforderlichen Normen, die in den Verfassungen, den Wahlgesetzen und Wahlordnungen des Bundes und der Länder festgehalten sind.

Das als zweites genannte subjektive Wahlrecht ist das Recht, an der Wahl aktiv und passiv teilzunehmen, d. h. also das aktive und passive Wahlrecht. Wenden wir uns zunächst dem objektiven Wahlrecht zu. Sein Kennzeichen in einem demokratischen Staat ist die Allgemeinheit und Gleichheit der Wahl, was bedeutet, dass bei der Erfüllung der gesetzlichen Voraussetzungen alle Bürger das aktive wie auch passive Wahlrecht haben und ihre Stimmen grundsätzlich den gleichen Wert besitzen. Weiterhin müssen die Wahlen frei, geheim und unmittelbar sein, d. h. , die Wähler geben in der Regel ihre Stimme persönlich im Wahllokal ab, wobei der Wahlvorgang unbeeinflusst und nicht öffentlich vor sich geht. Zudem bestimmen die Wähler die Zusammensetzung des zu wählenden Organs direkt, also nicht über die Wahl von Wahlmännern.

Wenn gesagt wurde, dass die Wähler *in der Regel* ihre Stimmen persönlich im Wahllokal abgeben, weist dies darauf hin, dass die Wahlgesetze meist auch die Briefwahl zulassen, bei der aus triftigen Gründen der Wähler seinen Stimmzettel im verschlossenen Umschlag zusammen mit dem Wahlschein dem zuständigen Wahlorgan bis zum Ablauf der Abstimmung zusendet.

Das schon erwähnte subjektive Wahlrecht ist zu unterteilen in das aktive und das passive Wahlrecht. Das aktive Wahlrecht, also die Wahlberechtigung, ist das Recht, an der Wahl teilzunehmen und die Stimme abzugeben. Es ist an eine Reihe von Bedingungen geknüpft, so etwa an den Besitz der deutschen Staatsangehörigkeit, an den Wohnsitz im Wahlgebiet — wobei es Ausnahmeregelungen für im Ausland lebende Deutsche gibt — und an das Mindestalter von 18 Jahren.

Eine Teilnahme an der Wahl kann ausgeschlossen sein durch Entmündigung etwa aufgrund einer schweren geistigen Erkrankung oder auch dann, wenn durch Richterspruch das Wahlrecht zeitweise abgesprochen wurde.

Das passive Wahlrecht betrifft die Wählbarkeit, also das Recht, gewählt werden zu können. Voraussetzungen dafür sind in der Regel die deutsche Staatsbürgerschaft und die Vollendung des 18. Lebensjahres.

Wortschatz

Wahlordnung, *f* — *положення про вибори*

Bundesgesetzblatt, *n* — *Федеральні відомості (у ФРН та Австрії — офіційний орган для публікації законодавчих актів)*

Wahllokal, *n* — *виборча дільниця (пункт)*

Wahlmann, *m* — *виборець*

seine Stimme abgeben — *віддати свій голос, голосувати*

Briefwahl, *f* — *голосування поштою*

Stimmzettel, *m* — виборчий бюлетень

Wahlschein, *m* — посвідчення на право голосування поза постійним місцем проживання; відкріпний талон

Entmündigung, *f* — позбавлення самостійності

Richterspruch, *m* — рішення суду; судове рішення

jmdm. etw. absprechen — відмовляти, позбавляти, заперечувати

Wählbarkeit, *f* — 1. право бути обраним; 2. виборність; 3. можливість вибору

Staatsbürgerschaft, *f* — громадянство

1. Schlagen Sie im Wörterbuch die Bedeutung der folgenden Ausdrücke nach.

Wahlrecht, Verfassung, Gleichheit, Voraussetzung, Wahlgesetz, Abstimmung, triftiger Grund, zuständig, Wahlberechtigung, Wohnsitz, Mindestalter, Vollendung.

2. Aus welchen Komponenten bestehen und was bedeuten die Komposita?

Bundesgesetzblatt, Kennzeichen, Zusammensetzung, Briefwahl, weiterhin, Richterspruch, Ausnahmeregelung, teilnehmen, Staatsbürgerschaft, Staatsangehörigkeit, Ausland, Wahlberechtigung, Wahlordnung, Änderungsgesetz, zeitweise, Vollendung, Lebensjahr, Berücksichtigung, aufgrund.

3. Formen Sie ins Passiv um.

Muster: *Regelung des Verfahrens*
Das Verfahren wird geregelt

- a) die Vorlesung des Textes
- b) die Veröffentlichung des Gesetzes
- c) die Erfüllung der Voraussetzungen
- d) die Verabschiedung der Verfassung
- e) die Ausübung des Rechts
- f) die Abstimmung des Programms
- g) die Abgabe der Stimme
- h) die Zulassung der Briefwahl
- i) die Vornahme der Änderungen

4. Schreiben Sie aus dem Text alle Fachausdrücke heraus, die zum Thema "Recht" gehören. Übersetzen Sie die Termini ins Ukrainische.

Beispiel: objektives Wahlrecht

5. Formen Sie um. Verwenden Sie dabei müssen, können und haben zu.

Muster: *die Berücksichtigung des Parteibeschlusses
der Parteibeschluss muss berücksichtigt werden*

- a) die Aufklärungspflicht des Gerichts
- b) die Verweigerung der Blutgruppenuntersuchung durch den Beklagten
- c) die Verhandlung unter Ausschluss der Öffentlichkeit
- d) die öffentliche Verkündung der Entscheidung
- e) die zwangsweise Vorführung des Beklagten
- f) die Gewährung der Gelegenheit zur sachlichen Äußerung
- g) die Mitwirkungspflicht der Parteien an der Aufklärung
- h) die gründliche Prüfung der Anklage

6. Versuchen Sie in gemeinsamer Arbeit die Bedeutung der einzelnen Ausdrücke zu erklären.

- | | |
|------------------------------|---------------------------------------|
| a) ein strenges Gesetz | l) ein Gesetz einhalten |
| b) ein entscheidendes Gesetz | m) ein Gesetz brechen |
| c) das Gesetz sieht das vor | n) gegen die Gesetze verstoßen |
| d) das Gesetz tritt in Kraft | o) auf dem Boden der Gesetze stehen |
| e) ein Gesetz einbringen | p) eine Lücke im Gesetz finden |
| f) ein Gesetz beraten | q) mit dem Gesetz in Konflikt geraten |
| g) ein Gesetz beschließen | r) im Gesetz nachschlagen |
| h) ein Gesetz erlassen | s) vor dem Gesetz sind alle gleich |
| i) ein Gesetz verabschieden | |
| j) ein Gesetz annullieren | |
| k) ein Gesetz anwenden | |

7. Schreiben Sie aus dem Text alle Verben mit trennbaren Präfixen heraus; setzen Sie die Verben in den Infinitiv; verwenden Sie diese Verben in einer Äußerung im Präsens.

8. Ergänzen Sie. Schlagen Sie im Wörterbuch die Rektion von Verben nach.

- a) Der Vorsitzende weist _____ die notwendige Erklärung aller Tatsachen hin.
- b) Er achtet _____ sachdienliche Anträge.
- c) Der Richter war _____ gütliche Beilegung des Rechtsstreits bemüht.
- d) Die Beteiligten haben _____ beschleunigten Sammlung des Prozessstoffes beizutragen.

- e) Die Blutgruppenuntersuchung ist erforderlich ____ Feststellung der Vaterschaft.
- f) Es wird in zweiter Instanz ____ diesen Rechtsstreit verhandelt.
- g) Der Richter entscheidet ____ Berücksichtigung des gesamten Inhalts der Verhandlung ____ freier Überzeugung.
- h) ____ der Urteilsbegründung werden die leitenden Gesichtspunkte angegeben.
- i) Der Anwalt wies nachdrücklich ____ entlastende Aussagen hin.

9. Übersetzen Sie ins Deutsche.

1. Поняття виборчого права охоплює як об'єктивне, так і суб'єктивне виборче право. 2. Суб'єктивним виборчим правом є право активної та пасивної участі у виборах. 3. У демократичній державі ознакою виборів є їхня загальність та рівність. 4. Виборці, як правило, віддають свій голос на виборчій дільниці особисто. 5. Виборчі закони здебільшого допускають голосування поштою. 6. Активне виборче право є право брати участь у голосуванні та віддавати свій голос. 7. Пасивне виборче право є право мати змогу бути обраним. 8. До того ж виборці визначають склад виборчого органу. 9. Вибори відбуваються напряму, без виборців. 10. Цим ми вже торкнулися принципів розбіжностей.

Text 6

Staatsorgane der BR Deutschland

Nach Art. 20 Abs. 2 des Grundgesetzes (GG) geht alle Staatsgewalt vom Volk aus, was vor allem in Wahlen zu Bundestag und Länderparlamenten zum Ausdruck kommt.

Der *Bundestag* ist die parlamentarische Vertretung des Volkes; seine Abgeordneten "werden in allgemeiner, unmittelbarer, freier, gleicher und geheimer Wahl gewählt. Sie sind Vertreter des ganzen Volkes, an Aufträge und Weisungen nicht gebunden und nur ihrem Gewissen unterworfen". Sie werden alle vier Jahre nach diesen Grundsätzen des objektiven Wahlrechts gewählt. Er ist das oberste gesetzgebende Organ, übt unter Mitwirkung des Bundesrates die gesetzgebende Gewalt aus und kontrolliert die Führung der Regierungsgeschäfte auf Bundesebene.

In seiner ersten Sitzung — spätestens am 30. Tag nach der Wahl — tritt er zusammen und wählt zunächst den Bundestagspräsidenten und die

Vizepräsidenten. Dessen Aufgabe ist es u.a. den Bundestag zu vertreten, seine Geschäfte zu regeln, die Würde und die Rechte des Parlaments zu wahren und die Verhandlungen gerecht und unparteiisch zu leiten.

Die Fraktionen, in der Regel ein Zusammenschluss der Abgeordneten einer Partei, sind die Träger der politischen Willensbildung im Parlament. Ihre besondere Stellung ist eine Bestätigung für die tragende Rolle der Parteien im politischen Leben der Bundesrepublik.

Für die Dauer einer Wahlperiode werden ständige Ausschüsse eingesetzt, in denen die Fraktionen entsprechend ihrer Stärke vertreten sind. Neben den vom Gesetz vorgeschriebenen Ausschüssen (Auswärtiges, Verteidigung, Haushalt, Petitionsausschuss, Wahlprüfungsausschuss) können weitere Ausschüsse für die verschiedenen politischen Sachgebiete, sowie Sonder- und Untersuchungsausschüsse gebildet werden, für die Vorbereitung von Entscheidungen setzt man zudem Enquete-Kommissionen ein.

Das föderative Element des Staatsaufbaus stellt der *Bundesrat* als weiteres Organ des Bundes dar, durch den die Länder an der Gesetzgebung und der Verwaltung des Bundes mitwirken. Seine Mitglieder werden nicht gewählt, sondern gemäß Art. 51 Abs. 1 GG von den Länderregierungen aus ihrer Mitte bestellt und abberufen. Sie üben somit eine Doppelfunktion aus; auf Landesebene als Träger der Exekutive, im Bundesrat als Beteiligte an der Legislative. Der Bundespräsident wird von der *Bundesversammlung* auf fünf Jahre mit der Möglichkeit einmaliger Wiederwahl gewählt. Die Bundesversammlung setzt sich aus den Abgeordneten des Bundestages und der gleichen Anzahl von Mitgliedern zusammen, die von den Länderparlamenten gewählt werden.

Die Kompetenzen des *Bundespräsidenten* sind eng begrenzt, sie haben mehr repräsentative und integrative Bedeutung. So vertritt er z.B. nach Art. 59 GG den Bund völkerrechtlich und schließt Verträge mit anderen Staaten, wobei Außenpolitik und Aushandlung der Verträge Sache der Bundesregierung sind. An der Regierungsbildung wirkt er nur insofern mit, als er dem Bundestag den Kanzlerkandidaten zur Wahl vorschlägt und die vom Kanzler vorgeschlagenen Minister ernennt. Unter bestimmten Bedingungen kann er den Bundestag auflösen und Neuwahlen anordnen.

An der Gesetzgebung wirkt er mit durch Ausfertigung und Veröffentlichung der Gesetze, wobei er zu überprüfen hat, ob die Gesetze verfassungsgemäß zustande gekommen sind.

Dem Parlament ist er nicht verantwortlich, doch haben sowohl Bundestag als auch Bundesregierung die Möglichkeit das Bundesverfassungsgericht

anzurufen, wenn er seine verfassungsrechtlichen Pflichten verletzt oder seine Befugnisse überschreitet. Der *Bundeskanzler* bildet zusammen mit den Bundesministern die Bundesregierung, deren Geschäfte er leitet. Da er die Richtlinien der Politik bestimmt und die Verantwortung dafür trägt, kommt seinem Amt besondere Bedeutung zu. Die Minister leiten ihren Geschäftsbereich nur innerhalb dieser Richtlinien selbständig und unter eigener Verantwortung. Eine gesetzliche Abgrenzung der Richtlinienkompetenz existiert nicht, doch umfasst sie auf jeden Fall die grundsätzlichen Ziele der Innen- und Außenpolitik.

Das *Bundesverfassungsgericht* ist das oberste Organ der Rechtsprechung. Die jeweils acht Richter der beiden Senate werden je zur Hälfte vom Bundestag und vom Bundesrat gewählt. Sie dürfen weder dem Bundestag, dem Bundesrat, der Bundesregierung noch den entsprechenden Organen der Länder angehören. Die Zuständigkeit des Bundesverfassungsgerichts ist in Artikel 93 GG und § 13 Bundesverfassungsgerichtsgesetzes (BverfGG) enumerativ festgelegt.

Wortschatz

Grundgesetz, *n* — основний закон; конституція

Staatsgewalt, *f* — державна влада

zum Ausdruck kommen — виразитися, знайти вираз, вилитися

auf Bundesebene — на федеральному рівні

unparteiisch, *adj* — безсторонній, об'єктивний

politische Willensbildung — формування політичної волі

Wahlperiode (також **Legislaturperiode**), *f* — легіслатура, термін повноважень законодавчих органів

Ausschuss, *m* — комітет, комісія

Petitionsausschuss — комітет у справі звертань (громадян)

Wahlprüfungsausschuss — комітет з перевірки результатів виборів

Sonderausschuss — спеціальний комітет

Untersuchungsausschuss — слідчий комітет

Enquete-Kommission [ã'kɛ:t] — анкетна комісія

bestellen, *vt* — 1. замовляти; 2. запросити, кликати, наказувати (просити) прийти; 3. доставляти (напр. пошту); передавати; 4. призначати; 5. уставляти, заставляти (щось чимось); 6. обробляти (землю)

abberufen, *vt* — відкликати

Wiederwahl, *f* — повторне обрання, переобрання

völkerrechtlich, *adj* — міжнародно-правовий

auflösen, *vt* — розпускати

ausfertigen *vt канц.* — складати, оформляти, виписувати (документ)

veröffentlichen, *vt* — опублікувати, обнародувати

Bundesverfassungsgericht, *n* — Федеральний конституційний суд

Rechtsprechung, *f* — відправлення правосуддя, судововоріння; судочинство

enumerativ, *adv* — *тут*: у переліку

Übungen zum Wortschatz und zur Grammatik

1. Schlagen Sie im Wörterbuch die Bedeutung der folgenden Ausdrücke nach.

Abgeordnete(r), Wahlrecht, Grundsatz, Gesetzgebung, Zusammenschluss, Haushalt, Sachgebiet, Staatsaufbau, Bundesregierung, verfassungsrechtlich, innerhalb.

2. Aus welchen Komponenten bestehen und was bedeuten die Komposita?

allgemein, unmittelbar, Landesparlament, Regierungsgeschäft, Wahlprüfung, Bundesregierung, Doppelfunktion, Geschäftsbereich, Neuwahlen, Gesetzbuch, Bundesrat, verfassungsgemäß.

3. Finden Sie im Text deutsche Äquivalente.

- Федеральний конституційний суд
- земельний уряд
- Основний закон
- призначати та відкликати депутатів
- оформлення та опублікування законів
- принципи об'єктивного виборчого права
- верховний законодавчий орган
- вести справедливо та безсторонньо
- об'єднання депутатів однієї партії
- пропонувати кандидатуру на посаду канцлера
- призначати запропонованих міністрів
- носій виконавчої влади
- укладати договір

- представляти Федерацію у міжнародно-правових відносинах
- визначати основні напрями політики
- орган судочинства
- на власну відповідальність
- брати участь у законодавстві та управлінні
- не бути зв'язаним дорученнями та вказівками
- дбати про гідність та права парламенту

4. Schreiben Sie aus dem Text alle Fachausdrücke heraus, die zum Thema “Staatsorgane” gehören. Übersetzen Sie die Termini ins Ukrainische.

Beispiel: die Landesregierung

5. Prüfen Sie, ob die folgenden Informationen im Text stehen.

	steht im Text	steht nicht im Text
1. Der Bundesrat ist die Regierung der BR Deutschland.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Die Bundestagsabgeordneten sind an Aufträge und Weisungen nicht gebunden.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Die Bundesversammlung ist das oberste gesetzgebende Organ der BR Deutschland.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Die erste Sitzung des neugewählten Bundestages findet spätestens zwei Monate nach der Wahl statt.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Die Mitglieder des Bundesrates werden nicht gewählt, sondern vom Bundespräsidenten ernannt.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Der Bundespräsident wird in allgemeiner, unmittelbarer, freier, gleicher und geheimer Wahl gewählt.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Unter bestimmten Bedingungen kann der Bundespräsident den Bundestag auflösen.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Das Bundesverfassungsgericht ist das oberste Organ der Rechtsprechung.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

6. Ordnen Sie die Begriffe in der linken Spalte ihren Synonymen in der rechten Spalte zu.

Verfassung	gesetzgebend
Administration	Budget
Organ	ernennen
legislativ	Verwaltung
Prinzip	vollziehend
bestellen	Föderation
Haushalt	objektiv
Bund	Grundsatz
unparteiisch	Grundgesetz
exekutiv	Gremium

7. Formen Sie ins Passiv um.

*Muster: **Regelung des Verfahrens**
Das Verfahren wird geregelt*

- die Vertretung des Volkes
- die Wahl der Abgeordneten
- die Regelung der Geschäfte
- der Einsatz der Ausschüsse
- das Abberufen der Abgeordneten
- die Begrenzung der Kompetenzen
- der Vorschlag des Kanzlerkandidaten
- die Auflösung des Bundestags
- die Veröffentlichung der Gesetze
- das Anrufen des Verfassungsgerichts

8. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Inhalt des Textes.

Was ist die Quelle der Staatsgewalt der BR Deutschland?

Wie werden die Abgeordneten des Bundestags gewählt?

Wie heißt das oberste gesetzgebende Organ der Bundesrepublik?

Wie lange dauert die Wahlperiode im Bundestag?

Aus wie viel Kammern besteht das deutsche Parlament?

Was gehört zu den Aufgaben des Bundestags?

Wie und auf welche Frist wird der Bundespräsident gewählt?
Welche Bedeutung haben die Kompetenzen des Bundespräsidenten?
Was ist das oberste Organ der Rechtsprechung der Bundesrepublik?
Wie wird der Bundeskanzler gewählt?

9. Übersetzen Sie ins Deutsche.

1. Бундестаг є парламентським представництвом народу. 2. Депутати обираються шляхом загального, прямого, вільного, рівного і таємного голосування. 3. На період повноважень утворюються постійні комітети. 4. Бундестаг спільно з Бундесратом здійснює законодавчу владу та контролює дії уряду на федеральному рівні. 5. Компетенції федерального президента сильно обмежені в основному представницькими та інтегративними функціями. 6. Вони виконують подвійну функцію: на земельному рівні як носії виконавчої, у Бундесраті — як представники законодавчої влади. 7. Федеральний президент пропонує кандидатуру канцлера для голосування у Бундестазі. 8. За певних умов він може розпустити Бундестаг і призначити нові вибори. 9. Федеральний канцлер утворює разом з міністерствами федеральний уряд, роботою якого він керує. 10. Федеральний конституційний суд є верховним органом судочинства.

Text 7

Steuerrecht

Um ihre öffentlichen Aufgaben erfüllen zu können, brauchen Staat (Bund, Länder) und Gemeinden Steuermittel. Die Finanzierung der öffentlichen Ausgaben ist also der Hauptzweck der Steuererhebung. Daneben spielen aber auch wirtschaftspolitische Ziele in der Steuergesetzgebung und Steuerpraxis eine nicht unerhebliche Rolle; denn je mehr dem Einzelnen für die öffentlichen Belange abverlangt wird, desto geringer wird seine Bereitschaft und seine finanzielle Möglichkeit sein, in Konsum oder Anlagen zu investieren. Die Steuergesetze, vor allem das Einkommensteuergesetz, sind erheblich durchsetzt mit Normen, die Subventionen oder Prämien zu Zwecken der Sozialgestaltung und der Wirtschaftslenkung enthalten. Sie werden nicht offen, sondern durch Verrechnung mit an sich geschuldeter Steuer gewährt. Steuerpolitik ist daher sicher in erster Linie Finanzpolitik, stets aber auch Wirtschafts- und Sozialpolitik.

Steuern gehören zu dem großen Bereich der *öffentlichen Abgaben*, in dem man *Gebühren* (Entgelt für die tatsächliche Benutzung einer öffentlichen Einrichtung, z.B. für die Abfallbeseitigung oder die Wasserversorgung), *Beiträge* (Leistungen für den Vorteil einer möglichen Nutzung von öffentlichen Einrichtungen, z. B. bei der Erschließung von Grundstücken) und eben die Steuern kennt. Im Unterschied zu anderen Abgaben sind *Steuern* dadurch gekennzeichnet, dass sie unabhängig von einer konkreten Gegenleistung erhoben werden. Natürlich erhält der Steuerzahler in irgendeiner Form öffentlicher Leistungen Teile seiner Steuermittel mittelbar zurück, manche Steuern werden auch im Hinblick auf einen bestimmten Verwendungszweck erhoben — beispielsweise ist die Mineralölsteuer teilweise zweckgebunden und dient hauptsächlich der Finanzierung des Straßenbaus –, aber es gibt keinen unmittelbaren, individuellen Zusammenhang zwischen den Steuerleistungen und ihrer konkreten Art der Verwendung. In § 3 Abs. 1 definiert die Abgabenordnung von 1977 den Begriff der Steuern als “Geldleistungen, die nicht eine Gegenleistung für eine besondere Leistung darstellen und von einem öffentlich-rechtlichen Gemeinwesen zur Erzielung von Einnahmen allen auferlegt werden, bei denen der Tatbestand zutrifft, an den das Gesetz die Leistungspflicht knüpft”. Steuern in diesem Sinne sind auch Zölle und Abschöpfungen. Dabei beherrschen drei fundamentale Prinzipien das gesamte Steuerrecht:

a) Die strenge Beachtung des Gleichheitssatzes, nach dem Gleiches gleich und Ungleiches seiner Verschiedenheit Rechnung tragend zu behandeln ist. Hierauf beruht u.a. das Prinzip der Steuerprogression im Einkommensteuerrecht: Wer mehr verdient, soll auch mehr zahlen, aber alle, die in etwa gleichviel verdienen, sollen auch einer vergleichbaren Belastung ausgesetzt sein.

b) Das Verbot steuerschärfender Analogie, das zur Folge hat, dass in einem Fall, auf den keiner der vorhandenen Steuertatbestände passt, keine Steuer erhoben werden darf. Eine höhere Steuerpflicht darf auch nicht auf einen ähnlichen Fall angewandt werden, sondern auf gerade jene, die die Steuernorm im Auge hat.

c) Das Prinzip der Besteuerung nach der individuellen wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit. Anknüpfungspunkt für Steuerbemessungen sind also stets wirtschaftliche Zustände (z.B. das Vermögen des Steuerschuldners) oder Vorgänge (z.B. der Erwerb von Grundstücken).

Wortschatz

Steuer I, f — податок

Steuer II, n — кермо, штурвал

Ausgaben, f, pl — видатки

Steuererhebung, f — стягування, збір податків

öffentliche Belange — громадські вимоги, інтереси

je..., desto... — чим ..., тим...

Konsum, m — споживання

Kónsum, m — 1. споживчий кооператив; 2. магазин споживчої кооперації

Einkommensteuer, f — прибутковий податок

Sozialgestaltung, f — соціальне облаштування

Wirtschaftslenkung, f — управління економікою

Abgaben, f, pl — податки, збори

Gebühr, f — 1. збір; внесок; мито; тариф; плата; 2. винагорода, гонорар (напр. адвокату)

Entgelt, n — винагорода, відшкодування; відплата

Beitrag, m — (членський) внесок; збір; вклад, частка; пай; пожертва

Steuerzahler, m — платник податків

mittelbar, adj — непрямий, опосередкований

zweckgebunden, adj — такий, що має певну мету, цільовий

Einnahme, f — прихід, виторг, надходження, збір

Leistung, f — 1. виконана робота, виробіток; 2. продуктивність; *тех.* потужність; 3. *частіше pl.* успіхи, досягнення; результат; показники; 4. *pl.* успішність (у навчальному закладі); 5. повинність, платіж; 6. результат; рекорд

aufierlegen, vt — обкладати податком, оподатковувати

Tatbestand, m — *юр.* 1. склад злочину; 2. факти, фактичний матеріал у справі; обставини справи

Zoll, m — 1. мито; 2. *розм.* митниця, митне управління

Abschöpfung, f — 1. мито, що регулює (вирівнює) ціну на аграрні продукти; 2. вилучення додаткового прибутку

Gleichheitssatz, m — положення про рівність

(D) Rechnung tragen — враховувати

Übungen zum Wortschatz und zur Grammatik

1. Schlagen Sie im Wörterbuch die Bedeutung der folgenden Ausdrücke nach.

Steuerrecht, Steuermittel, Subvention, Prämie, Verrechnung, Gemeinwesen, Erwerb, Erschließung, Leistung, Straßenbau, Gegenleistung, Vermögen, Schuldner

2. Aus welchen Komponenten bestehen und was bedeuten die Komposita?

Steuerpraxis, Steuergesetzgebung, Einkommensteuergesetz, Abfallbeseitigung, Wasserversorgung, unmittelbar, Mineralölsteuer, Zusammenhang, Steuerleistung, Abgabeordnung, Steuerprogression, Grundstück, Anknüpfungspunkt.

3. Finden Sie im Text deutsche Äquivalente.

- основна мета стягування податків
- цілі економічної політики
- податкове законодавство та податкова практика
- відігравати несуттєву роль
- інвестувати у споживання та споруди
- дотації та субсидії
- використання громадських закладів
- збори на громадські потреби
- податкові відрахування
- податкові платежі
- публічно-правова спільнота
- суворе дотримання положення про рівність
- принцип податкової прогресії
- підлягати рівному навантаженню
- майно податкового боржника

4. Formen Sie ins Passiv um.

*Muster: Regelung des Verfahrens
Das Verfahren wird geregelt*

- die Erfüllung öffentlicher Aufgaben
- die Finanzierung von Pilotprojekten
- die Verrechnung von Steuern

- d) die Nutzung von öffentlichen Einrichtungen
- e) das Erschließen von Grundstücken
- f) das Zurückerhalten von Steuermitteln
- g) die Erzielung von Einnahmen
- h) die strenge Beachtung des Gleichheitssatzes
- i) das Verbot steuerschärfender Analogie
- j) die Anwendung der Steuerpflicht
- k) der Erwerb von Grundstücken

5. Beantworten Sie die folgenden Fragen zum Inhalt des Textes.

Was brauchen Staat und Gemeinden für die Erfüllung ihrer öffentlichen Aufgaben?

Was ist der Hauptzweck der Steuererhebung?

Was verringert die Bereitschaft des Einzelnen, in Konsum oder Anlagen zu investieren?

Wie werden Subventionen und Prämien zu Zwecken der Sozialgestaltung und Wirtschaftslenkung gewährt?

Was unterscheidet Steuern von anderen Abgaben?

Für welche bestimmten Verwendungszwecke werden manche Steuern erhoben?

Worauf beruht das Prinzip der Steuerprogression?

6. Welche Verben sind in den Substantiven versteckt?

Muster: die Anpassung ⇒ anpassen

Finanzierung ⇒ _____ Bestand ⇒ _____

Ausgabe ⇒ _____ Zahler ⇒ _____

Erhebung ⇒ _____ Bau ⇒ _____

Lenkung ⇒ _____ Zusammenhang ⇒ _____

Anlage ⇒ _____ Einkommen ⇒ _____

Beitrag ⇒ _____ Erschließung ⇒ _____

Leistung ⇒ _____ Nutzung ⇒ _____

7. Bilden Sie Sätze. Beachten Sie die Wortfolge.

1. brauchen/ Steuermittel/ ihrer öffentlichen Aufgaben/ Staat und Gemeinden/ für die Erfüllung. 2. durch Verrechnung/ Subventionen und Prämien/ gewährt/ mit/ werden/ an sich geschuldeter Steuer. 3. zum/ gehören/

der öffentlichen Abgaben/ großen Bereich/ Steuern. 4. erhoben/ im Hinblick/ manche/ werden/ Steuern/ auf einen bestimmten Verwendungszweck. 5. soll/ wer/ auch/ verdient/ zahlen/ mehr/ mehr. 6. nach/ die Besteuerung/ erfolgt/ der individuellen wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit. 7. heißt/ für die tatsächliche Benutzung/ ein Entgelt/ die Gebühr/ einer öffentlichen Einrichtung.

8. Schreiben Sie aus dem Text alle Fachausdrücke heraus, die zum Thema “Steuerrecht” gehören. Übersetzen Sie die Termini ins Ukrainische. Beispiel: die Steuererhebung.

9. Übersetzen Sie ins Deutsche.

1. Для виконання своїх громадських завдань державі та територіальним громадам потрібні податкові кошти. 2. Таким чином основною метою стягування податків є фінансування громадських видатків. 3. Чим більше коштів вимагається в окремого платника податків на громадські потреби, тим меншою є його готовність та фінансові можливості робити інвестиції у споживання та споруди. 4. Податкова політика таким чином у першу чергу є фінансовою політикою, але й завжди також економічною та соціальною політикою. 5. У багатьох країнах питанням податків займається не окрема установа, а міністерство фінансів. 6. В Україні податковими справами займається окрема структура — Державна податкова адміністрація. 7. Податки разом із митом та внесками належать до великої сфери зборів на державні та громадські потреби. 8. Звичайно через різні форми громадських послуг платникові податків опосередковано повертається частина його податкових коштів. 9. У рамках закону про прибутковий податок існує принцип: хто більше заробляє, повинен більше платити. 10. Злісне ухиляння від сплати податків (Steuerhinterziehung) є складом злочину в законодавстві України.

Text 8

Sachenrecht

Eine der großen Leistungen der alten römischen Juristen war die begriffliche Unterscheidung von Eigentum und Besitz. Sagt man. Die Römer waren das Volk des Rechts, so wie die alten Griechen das Volk der Philosophie gewesen sind. Die Römer haben das Weltmuster eines klar gegliederten und berechenbaren Rechts geschaffen, das heute noch die Grundlage unserer gesamten Rechtsordnung ist. Das römische Recht. Im Gegensatz zum alten

griechischen Recht wurde dort zum Beispiel unterschieden zwischen Eigentum und Besitz, wie wir es heute noch tun. Mit anderen Worten: Die römischen Juristen konnten juristisch genauer denken als die Griechen. Und wir können es natürlich auch. Wir sagen, Eigentümer ist der, dem eine Sache rechtlich gehört. Besitzer ist derjenige, der sie *nur tatsächlich in den Händen hat*. Verleihe ich mein Buch an einen Freund, bleibe ich Eigentümer. Er ist Besitzer. Wenn es wieder in meinem Regal steht, bin ich Eigentümer und Besitzer. Oder: Der Vermieter eines Hauses ist der Eigentümer. Der Mieter hat nur Besitz. So lernt man das an der Universität seit langem. In dem heute am meisten verbreiteten Lehrbuch des Sachenrechts, von Fritz Baur, heißt es dazu:

“Im Sprachgebrauch des täglichen Lebens wird zwischen Eigentum und Besitz nicht unterschieden. Das Recht trennt diese Begriffe scharf: Eigentum ist das dingliche Vollrecht, Besitz ist die tatsächliche, vom Rechtstitel unabhängige, willentliche Innehabung einer Sache. Auch der Dieb ist Besitzer!” Wir Juristen denken eben genauer als die Menschen im täglichen Leben. Und die römischen Juristen konnten genauer denken als die griechischen. Was eigentlich merkwürdig ist. Denn die Griechen haben mit ihrer Philosophie auch die abendländische Logik begründet, vorbildlich bis heute. Sollte es vielleicht doch etwas anderes sein als eine Frage der sprachlichen Genauigkeit?

Sieht man sich das griechische Recht etwas näher an, oder andere Rechtsordnungen, in denen es diese scharfe Unterscheidung nicht gibt, also zum Beispiel das mittelalterliche deutsche Recht, dann geht einem plötzlich ein Licht auf. Bei ihnen ist nämlich das sehr viel stärker, was wir heute die Sozialbindung des Eigentums nennen. Bei Griechen und Römern und im Mittelalter gab es zum Beispiel wie heute Mieter und Vermieter, Pächter und Verpächter. Wenn dann, wie bei den Griechen und im Mittelalter, die Unterscheidung von Eigentum und Besitz nicht existiert, dann ist die Stellung von Vermieter und Mieter, Verpächter und Pächter ungefähr gleich stark. Anders, wenn unterschieden wird. Dann ist der Eigentümer sehr viel mächtiger und die Stellung von Mieter und Pächter sehr viel ungünstiger. Also bei den Römern und bei uns. Mit anderen Worten: Dort, wo man einen Eigentümer stark machen will, muss man zwischen Eigentum und Besitz scharf unterscheiden. Dann hat der Besitzer nur wenig Rechte. Er wird sogar dem Dieb gleichgestellt, wie es ganz ungewollt in dem Lehrbuch von Fritz Baur deutlich wird. Die Unterscheidung beruht also nicht darauf, dass das Denken genauer, sondern hat die Ursache, dass die Gesellschaft weniger sozial ist. Oder anders herum und noch deutlicher: Je stärker der unsoziale Charakter einer Gesellschaft, desto präziser muss die äußere Form ihrer juristischen

Sprache werden. Je größer der Egoismus und die Ungleichheit unter den Menschen, desto höher die sprachliche Genauigkeit der Juristen — ganz abgesehen davon, dass es meist nur eine Pseudogenauigkeit ist, wie wir gesehen haben. Aber, und das ist entscheidend, die Pseudogenauigkeit verdeckt die unsozialen politischen Grundentscheidungen, die nicht einmal den Juristen bewusst sind, obwohl sie das Ganze jahrelang studiert haben. Sie halten es für eine logische Errungenschaft. In Wirklichkeit steht dahinter das egoistische Gruppeninteresse von Grundeigentümern. Und so etwas kann man ideologisch nennen. Objektiv falsches Bewusstsein.

Wortschatz

Sachenrecht, *m* — речове право

Eigentum, *n* — власність

Eigentümer, *m* — власник

Besitz, *m* — володіння, маєток, майно, надбання

Besitzer, *m* — володар, посідач

Rechtsordnung, *f* — правопорядок

Vermieter, *m* — орендодавець; той, хто здає напрокат

Mieter, *m* — наймач, квартирант, пожилець; орендар

das dingliche Vollrecht — повне речове право

Rechtstitel, *m* — правова підстава, що оформлена документально

willentlich, *adj* — свідомий, навмисний

Innehabung, *f* — посідання, займання (квартири, посади)

abendländisch, *adj* — західний, (західно)європейський

Pächter, *m* — орендар

Verpächter, *m* — орендодавець

Grundeigentümer, *m* — власник земельної ділянки, земельний власник; землевласник

Übungen zum Wortschatz und zur Grammatik

1. Schlagen Sie im Wörterbuch die Bedeutung der folgenden Ausdrücke nach.

begrifflich, gliedern, berechenbar, Gegensatz, merkwürdig, vorbildlich, mittelalterlich, Bindung, gleichstellen, präzise, Bewusstsein

2. Aus welchen Komponenten bestehen und was bedeuten die Komposita?

Weltmuster, Rechtsordnung, Gegensatz, Sachenrecht, Lehrbuch, unterscheiden, Vollrecht, Innehabung, Rechtstitel, Abendland, Mittelalter, Sozialbindung, Pseudogenauigkeit, Grundentscheidung, Grundeigentümer, jahrelang, Bewusstsein.

3. Finden Sie im Text deutsche Äquivalente.

- обчислювальний, порівнянний – речове право (2 варіанти)
- римське право – середньовічне німецьке право
- власність та володіння – землевласник
- орендар (2 варіанти) – навмисний
- орендодавець (2 варіанти) – посідання

4. Schreiben Sie aus dem Text alle Fachausdrücke heraus, die zum Thema “Sachenrecht” gehören. Übersetzen Sie die Termini ins Ukrainische.

5. Formen Sie um. Verwenden Sie dabei *müssen, können* und *haben* zu.

Muster: *die Berücksichtigung des Status der Status muss berücksichtigt werden*

- a) die Unterscheidung von Eigentum und Besitz
- f) die größere Präzisierung der äußeren Form
- b) die genauere Denkweise der Römer
- g) das Einhalten der Vorschriften
- c) das Verleihen des Buches
- h) die Achtung des Eigentumsrechts
- d) die Sozialbindung des Eigentums
- i) die Vermietung des Hauses
- e) die Stärkung der Besitzer
- j) die Meldepflicht

6. Ordnen Sie die Begriffe in der linken Spalte ihren Synonymen in der rechten Spalte zu.

- | | |
|------------------|-----------------|
| Besitz | Differenzierung |
| abendländisch | Präzision |
| dingliches Recht | seltsam |
| sozial | Grund |
| Mieter | Innehabung |

Genauigkeit	gesellschaftlich
willentlich	westlich
Ursache	Sachenrecht
Unterscheidung	Pächter
merkwürdig	absichtlich

7. Prüfen Sie, ob die folgenden Informationen im Text stehen.

	steht im Text	steht nicht im Text
1. Eigentum und Besitz haben die gleiche Bedeutung.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Die griechischen Juristen konnten juristisch genauer denken als die Römer.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Die alten Griechen waren das Volk der Philosophie.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Der Mieter ist Besitzer und Eigentümer gleichzeitig.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Auch der Dieb ist Besitzer.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Die Griechen haben mit ihrer Philosophie die abendländische Logik begründet.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Bei den alten Griechen existiert keine Unterscheidung zwischen Eigentum und Besitz.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Das mittelalterliche deutsche Recht ist im Sachaspekt dem römischen Recht sehr ähnlich.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

8. Ergänzen Sie die fehlenden Adjektivendungen:

- eine der groß___ Leistungen
- die alt___ römisch___ Juristen
- das deutsch___ Recht
- die Grundlage unserer gesamt___ Rechtsordnung
- mit ander___ Worten
- das am meisten verbreitet___ Lehrbuch
- die tatsächlich___, unabhängig___, willentliche___ Innehabung
- das mittelalterlich___ Recht

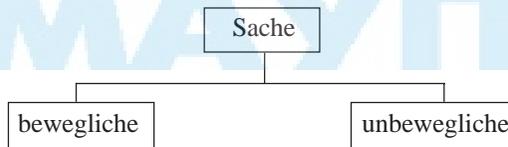
- i) im Sprachgebrauch des täglich____ Lebens
- j) der unsozial____ Charakter
- k) die äußer____ Form ihrer juristisch____ Sprache

9. Übersetzen Sie ins Deutsche.

1. Римляни були народом права, як і стародавні греки — народом філософії. 2. На відміну від давньогрецького права там, наприклад, відрізняли власність від володіння, як ми це й сьогодні робимо. 3. Римські юристи могли мислити юридично точніше, ніж греки. 4. Злодій теж є володарем. 5. Якщо я позичаю книгу своїй подрузі, то я залишаюся власником. 6. Це, власне кажучи, дивно, тому що греки своєю філософією заснували також західну логіку. 7. Тоді власник є набагато могутнішим, а позиція орендаря набагато невігіднішою. 8. Середньовічне німецьке право також не розрізняло цих понять. 9. Насправді за цим стоять групові інтереси землевласників. 10. Об'єктивно фальшиву свідомість я називаю ідеологічною.

10. Ordnen Sie die folgenden Sachen in das nachstehende Schema ein und begründen Sie die Zuordnung.

- | | | |
|-------------|------------------|-------------|
| Anzug | Butter | Mantel |
| Ackerland | Fabrikgrundstück | Rindfleisch |
| Auto | Gartengrundstück | Rosen |
| Bluse | Haus mit Garten | Viehweide |
| Brot | Hose | |
| Bücherregal | Kleid | |



Management

Text 1

Personalentwicklung

Personalentwicklung stellt ein relativ neues Instrument der Mitarbeiterförderung dar. Erst ab Ende der 60-er und Anfang der 70-er Jahre des XX. Jahrhunderts begann sich die betriebswirtschaftliche Theorie und Praxis mit der Personalentwicklung zu befassen. Folgende Gründe sind für diese Wende und die heutige Aktualität dieser Thematik verantwortlich:

1. Die immer schneller fortschreitende technisch-wissenschaftliche Entwicklung führt zu einer Erweiterung, Erhöhung oder Verschiebung der Arbeitsanforderungen. Deshalb werden betriebliche **Aus- und Weiterbildung** zu einer zwingenden Notwendigkeit.

2. Aufgrund der chronischen Knappheit hochqualifizierter Fachleute und der zentralen Bedeutung eines hochmotivierten Mitarbeiterteams für den Unternehmungserfolg wird heute das Personal als Tool von Ressourcen angesehen. Deshalb soll man es gezielt aufbauen und fördern sowie anforderungsgerecht weiterbilden.

Personalentwicklung stellt demzufolge eine Form der zielgerichteten Beeinflussung menschlichen Verhaltens dar (wie Motivation und Führung) und zwar über die Erweiterung und/oder Vertiefung bestehender und/oder Vermittlung neuer Qualifikationen. Unter der Personalentwicklung ist also die **geplante** Entwicklung des Personals zu verstehen. Hierzu zählen aber neben der betrieblichen Bildungsarbeit Maßnahmen der Laufbahnentwicklung, Versetzung und Beförderung, Einführung von Teamarbeit und Aufgabenbereicherung sowie generell die Schaffung von persönlichkeitsförderlichen Arbeitsstrukturen und –prozessen.

Personalentwicklung wendet sich an Mitarbeiter sämtlicher Hierarchieebenen, allerdings mit sehr unterschiedlicher Intensität.

Abschließend kann festgehalten werden, dass die Personalentwicklung eines Unternehmens alle Maßnahmen umfasst,

- die der individuellen beruflichen Entwicklung der Mitarbeiter aller Hierarchien dienen und

- die den Mitarbeitern Qualifikationen vermitteln, die ihre persönlichen Interessen beachten und zur Erfüllung ihrer aktuellen und auch zukünftigen Aufgaben notwendig sind.

Wortschatz

darstellen, *vt* — зображати; являти собою, бути; виконувати (роль);
удавати

sich befassen (mit — Dat.) — займатися

Ausbildung, *f* — освіта; навчання; вдосконалювання; утворення,
формування

Weiterbildung, *f* — підвищення кваліфікації

zwingend, *adj* — нагальний, невідкладний

anforderungsgerecht, *adv* — відповідно до вимог

Beeinflussung, *f* — вплив

Verhalten, *n* — поведінка, поведінка; ставлення

Vermittlung, *f* — посередництво, сприяння; передача (досвіду, знань)

Laufbahn, *f* — бігова доріжка; поле діяльності, кар'єра

Versetzung, *f* — переміщення, перестановка; переміщення по
службі; переведення на нову посаду; переведення (учнів) у на-
ступний клас; пересаджування (дерев)

Beförderung, *f* — доставка, перевезення, транспортування; підви-
щення на посаді, присвоєння чергового (військового) звання

persönlichkeitsförderlich, *adj* — такий, що сприяє розвитку особи-
стості

beachten (jemanden oder etwas — Akk.), *vt* — звертати увагу;
брати до уваги, враховувати; додержувати

Lexikalisch-grammatische Übungen und Aufgaben zum Textinhalt

1. Ersetzen Sie entsprechende Wörter im Text durch ihre Synonyme aus der unten folgenden Reihe:

alle, sich beschäftigen, verhältnismäßig, der Beginn, dauernd, bilden, vorhanden, allgemein, freilich/aber, einschließen, nötig/erforderlich.

Muster: alle — sämtlich (aus dem Text): Personalentwicklung wendet sich an Mitarbeiter aller Hierarchieebenen.

2. 1. Die Erweiterung oder die Erhöhung? Vervollständigen Sie damit die folgenden Sätze!

1. ... der Produktionsfläche ist in diesem Jahr eine wichtige Aufgabe des Betriebs. 2. Der Betrieb plant ... der Produktion um drei Typen. 3. Die Mitarbeiter dieser Abteilung verlangen ... ihrer Löhne. 4. Während der letzten fünf Jahre erreichte der Betrieb ... der Produktion um das Doppelte. 5. ... der Mitarbeiterzahl brachte nicht den gewünschten Erfolg. 6. Unser Team arbeitet an ... der Leistung dieser Maschine. 7. Dieser Mitarbeiter strebt ständig nach ... seiner Fachkenntnisse.

2. 2. Die Förderung oder die Beförderung? Vervollständigen Sie damit die folgenden Sätze!

1. Die Konzernleitung schenkt ... des wissenschaftlichen Nachwuchses eine große Aufmerksamkeit. 2. Der Betrieb hat während des letzten Jahres sichtbare ... erfahren. 3. Das Auto ist für ... von fünf Fahrgästen bestimmt. 4. Alle Mitarbeiter tragen aktiv zur ... dieses Projektes bei. 5. ... im Amt ist für viele ein wichtiges Ziel ihrer Laufbahn. 6. Eine schnelle ... verdankt er seiner bemerkenswerten Leistung bei der Verwirklichung dieses wichtigen Projekts.

3. Die folgenden Wörter haben einige Bedeutungen. Welche Bedeutung ist im Text gemeint?

- fördern:**
- a) *in seiner Entfaltung, bei seinem Vorankommen unterstützen:* Er hat viele junge Künstler/ viele Projekte gefördert;
 - b) *(aus dem Innern der Erde) gewinnen:* In der Ukraine wird viel Kohle gefördert;
- aufbauen:**
- a) *aufstellen, zu einem Ganzen zusammenfügen:* ein Zelt/ ein Haus wieder aufbauen;
 - b) *nach und nach schaffen:* eine Armee aufbauen; ich habe mir eine neue Existenz aufgebaut;
 - c) *etwas zur Grundlage nehmen, von etwas ausgehen:* diese Theorie wurde auf den neuesten Erkenntnissen aufgebaut;
 - d) *jemandes Aufstieg im öffentlichen Leben vorbereiten und betreiben:* jemanden als Kandidaten einer Partei aufbauen;
- dienen:**
- a) *für eine Institution, in einem bestimmten Bereich tätig sein:* er hat sein ganzes Leben dem Staat/ der Wissenschaft gedient;
 - b) *dem Militärdienst nachkommen:* bei der Luftwaffe dienen;
 - c) *nützlich sein (für jemanden/etwas):* ihre Forschungen dienen friedlichen Zwecken/ der ganzen Menschheit;
 - d) *in bestimmter Weise verwendet werden:* das Schloss dient heute als Museum;

- umfassen:** a) *die Hände um etwas legen:* jemandes Knie/ Taille umfassen; er umfasste sie;
 b) *umzingeln:* die gegnerische Stellung wurde von zwei Seiten umfasst;
 c) *einschließen, enthalten:* dieses Buch umfasst beide Teile des Romans; die Handlung umfasst einen großen Zeitraum.

4. Vervollständigen Sie die folgenden Sätze mit richtigen Präpositionen!

1. Bereits einige Jahrzehnte befasst sich die betriebswirtschaftliche Theorie und Praxis ... der Problematik der Personalentwicklung. 2. Was ist ... der Personalentwicklung zu verstehen? 3. ... der Personalentwicklung zählen vielfältige und unterschiedliche Maßnahmen. 4. ... die Personalentwicklung sind nicht nur die Personalabteilungen in jedem Betrieb verantwortlich. 5. Rationalisierungen führen oft ... dem Abbau des Personals. 6. Er wendete sich ... alle Mitarbeiter und bat um Unterstützung. 7. Ausgehend von seinen Amtsaufgaben sieht er die Personalentwicklung ... sein wichtigster Tätigkeitsbereich an. 8. Viele Gründe sprechen dafür, dass unter heutigen Bedingungen betriebliche Aus- und Weiterbildung ... einer zwingenden Notwendigkeit werden.

5. Füllen Sie die Lücken in den folgenden Sätzen mit Substantiven, die Sie von den Verben oder Adjektiven in der rechten Spalte ableiten.

- | | |
|---|---------------|
| 1. Die wissenschaftlich-technische | entwickeln |
| stellt hohe an die Arbeit. | anfordern |
| 2. Eine ständige der Mitarbeiter ist heutzutage | weiterbilden |
| eine zwingende | notwendig |
| 3. Viele Betriebe leiden an der chronischen | knapp |
| hochqualifizierter Fachkräfte. | |
| 4. Ein Wesenszug der Personalentwicklung besteht in | erweitern |
| der und bestehender Qualifikationen. | vertiefen |
| 5. Die Problematik der Personalentwicklung ist heute | bedeuten |
| von großer | |
| 6. Personalentwicklung betrifft | mitarbeiten |
| aller Hierarchiestufen. | |
| 7. Personalentwicklung ist eine der | formen führen |
| und der Mitarbeiter. | motivieren |

**6. Finden Sie im Text Bestimmungen zu den folgenden Substantiven!
Bilden Sie Sätze mit den festgestellten Wortverbindungen!**

Muster: ein ... Mitarbeiterteam — ein hochmotiviertes Mitarbeiterteam:
leisten, mehr, dadurch, den Betriebserfolg, sichern — Ein hochmotiviertes
Mitarbeiterteam leistet mehr und sichert dadurch den Betriebserfolg.

1. ... Interessen: beachten, sollen, ... Interessen der Mitarbeiter, die Weiterbildung. 2. ... und ... Aufgaben: beachten, die Personalentwicklung, ... und ... Aufgaben des Unternehmens, sollen. 3. ... Fachleute: heutzutage, in vielen Betrieben, fehlen. 4. Die ... Theorie: die Personalentwicklung, schenken, eine große Aufmerksamkeit. 5. Die ... Entwicklung: an (etwas) neue Anforderungen stellen, die Führung und Förderung des Personals. 6. ... Intensität: haben, betriebliche Aus- und Weiterbildung, auf den verschiedenen Personalhierarchieebenen. 7. Eine ... Notwendigkeit: Aus- und Weiterbildung des Personals, sein, die Sicherung, für, eine nachhaltige Entwicklung jedes Unternehmens.

7. Enthält der Text die folgenden Aussagen?

	Ja	Nein
1. Die Aktualität der Thematik der Personalentwicklung erkannte man bereits am Ende der 60-er Jahre des vorigen Jahrhunderts.	—	—
2. Die Entwicklung und Förderung des Personals soll geplant und zielgerichtet erfolgen.	—	—
3. Hochmotivierte Mitarbeiterteams arbeiten effizienter, deshalb soll man an ihre Leistung höhere Anforderungen stellen.	—	—
4. Hochmotivierte Mitarbeiterteams tragen zum Unternehmenserfolg bei.	—	—
5. Personalentwicklung beschränkt sich in den meisten Fällen auf betriebliche Aus- und Weiterbildung.	—	—
6. Personalentwicklung soll helfen, die chronische Knappheit hochqualifizierter Fachkräfte zu überwinden.	—	—
7. Personalentwicklung ist vielfältig und umfasst Maßnahmen in verschiedenen Bereichen.	—	—
8. Personalentwicklung ist heutzutage hochaktuell und entscheidend für den Unternehmungserfolg.	—	—

8. Setzen Sie anhand der Textinformationen die folgenden Sätze fort! Versuchen Sie jeweils einige Möglichkeiten vorzuschlagen!

1. In diesem Text handelt es sich um 2. Personalentwicklung stellt dar. 3. Das Personal soll man 4. Die betriebswirtschaftliche Theorie und Praxis versteht unter der Personalentwicklung 5. Personalentwicklung umfasst 6. Personalentwicklung wird heutzutage zu einer zwingenden Notwendigkeit wegen *oder* weil 7. Dieser Text begründet 8. Anhand der Textinformationen kann man sagen, dass

9. 1. Schreiben Sie aus dem Text Wörter und Wortverbindungen zu den links genannten Stichpunkten heraus!

- Gründe für die Aktualität der Problematik der Personalentwicklung	<i>Chronische Knappheit</i>
- Aufgaben der Personalentwicklung	<i>Den Mitarbeitern Qualifikationen vermitteln,</i>

9. 2. Erläutern Sie kurz mit Hilfe des gesammelten Wortschatzes die beiden Punkte der Tabelle!

10. 1. Vervollständigen Sie die folgende Mitteilung mit den angegebenen Präpositionen: auf, über nach, für, in, an, aus, von.

... mindestens 13 000 Fachleute schätzt der deutsche Verband der Elektrotechnik (VDE) den Bedarf ... Elektroingenieuren. Ursache ... den Mangel ist die sinkende Zahl ... Hochschulabsolventen ... den Kernfächern. So sucht auch Siemens stets ... Spezialisten. “Erste Priorität ist es, nicht Personal zu entlassen, sondern intern weiterzubilden und umzubesetzen”, sagt Siemens-Sprecherin Sabine Metzner. ... Sicht der VDE-Geschäftsführerin Margret Sitzler kommt es immer mehr auf interdisziplinäres Denken an, weil Ingenieure ... ihr Fachbereichswissen hinaus auch etwas von Informatik und wirtschaftlichen Abläufen verstehen sollen.

(Nach *forum* — dem Magazin für den Berufsstart in Wirtschaft und Technik, Nr. 8, 2001)

10. 2. Welche Informationen dieser Mitteilung bestätigen die Aussagen des Haupttextes? Führen Sie als Beweise die entsprechenden Textstellen an!

Text 2

Moderner Vorgesetzter und seine Funktionen

Menschen sind keine “Trivialmaschinen“, die man nur mit entsprechenden Motivationstechniken bedienen kann, damit sie — wie gewünscht — funktionieren. Hier ist die Führungsverantwortung des Vorgesetzten gefordert. Denn wer sich als Vorgesetzter in der Rolle der “Majestät” vorstellt, sich also als Führer von Gottes Gnaden begreift, wer mit Zuckerbrot und Peitsche führt, seine Mitarbeiter als Marionetten sieht, der dürfte kaum in der Lage sein, seinen Mitarbeitern aus ihrer in der Regel passiven Grundhaltung herauszuhelfen.

Heutzutage effizient zu führen, heißt deshalb, sich den veränderten Rollenanforderungen an Vorgesetzte zu stellen und die Erfüllung vor allem von folgenden Funktionen auf sich zu nehmen:

Die erste Aufgabe ist die des **Visionärs**. Das heißt, dass eine der Grundfunktionen des Vorgesetzten darin besteht, für seinen Einflussbereich klare Zielperspektiven zu entwickeln und diese seinen Mitarbeitern glaubhaft zu vermitteln. Diese Orientierung bestimmt den Handlungsrahmen, verdeutlicht die Erwartungen und macht den Sinn der Arbeit klar.

Die Verständigung über Ziele, Wege, Aufgaben und Ergebnisse des gemeinsamen Tuns ist nur kommunikativ möglich. Information ist notwendige Voraussetzung für eigenverantwortliches Handeln. Dies begründet die Aufgabe des Vorgesetzten als **Kommunikationszentrum**. In Unternehmen häufen sich die Klagen darüber, dass Vorgesetzte mit ihren Mitarbeitern nur selten sprechen. Führung soll also nicht durch Anweisung erfolgen, sondern vielmehr durch Zuhören, Fragen und gemeinsames Entwickeln.

Dies führt uns zur Rolle des Vorgesetzten als **Entwicklungshelfer**. Sie betrifft die Verantwortung dafür, Arbeitssituationen zu schaffen, die Lernen zulassen und der persönlichen und fachlichen Entwicklung der Mitarbeiter Raum geben. Die Entwicklungsaufgabe besteht aber nicht nur gegenüber den Mitarbeitern, sondern auch (oder vielleicht in erster Linie) gegenüber sich selbst in seiner Vorgesetztenfunktion.

Die vierte Funktion des Vorgesetzten ist die des **Konfliktbewältigers**. Der Vorgesetzte muss lernen, mit Konflikten sozial produktiv umzugehen. Nur dann können sich die Mitarbeiter die notwendige Kritikfähigkeit aneignen bzw.

bewahren. Dies schließt allerdings die Fähigkeit des Vorgesetzten ein, die eigene Rolle in Konfliktprozessen erkennen zu können und bearbeiten zu wollen.

Die fünfte Rolle des Vorgesetzten ist schließlich die des **Vorbildes**. Die Akzeptanz des Vorgesetzten beruht nämlich nicht zuletzt auf dem Vertrauen, das die Mitarbeiter in ihn setzen können. Verhaltensregeln und Leistungsanforderungen können nur dann überzeugend und wirksam vertreten werden, wenn der Vorgesetzte bereit ist, sie auch gegenüber sich selbst gelten zu lassen.

Wortschatz

- bedienen (jemanden oder etwas — Akk.), vt** — прислужувати; обслуговувати (*напр.*, машину); піклуватися
- Führungsverantwortung, f** — керівна відповідальність
- mit Zuckerbrot und Peitsche** — бато́гом і пряни́ком
- heraus helfen (jemandem — Dat.), vi** — допомагати вийти; виручити
- Anforderung, f** — вимога; запит
- Einflussbereich, m** — сфера впливу
- vermitteln, vt** — бути посередником; сприяти (*напр.*, примиренню); повідомляти, передавати (*напр.*, знання, досвід)
- Verständigung, f** — порозуміння; угода, домовленість
- Voraussetzung, f** — передумова; припущення
- Anweisung, f** — вказівка; настанова; інструкція; переказний документ, чек
- zulassen, vt** — допускати, дозволяти; залишати закритим
- sich (Dat.) etwas aneignen, vt** — присвоювати; засвоювати, оволодівати (*напр.*, знаннями)
- erkennen, vt** — пізнавати; усвідомлювати
- Vertrauen, n** — дові́р'я
- sein Vertrauen in (jemanden oder etwas — Akk.) setzen** — довіряти
- vertreten, vt** — заступати; представляти, бути представником; обстоювати (*напр.*, точку зору)

Lexikalisch-grammatische Übungen und Aufgaben zum Textinhalt

1. 1. Sind alle unten folgenden Wörter Synonyme zum Wort der Vorgesetzte?

der Chef, der Boss, der Vorsteher, der Direktor, der Vorsitzende, der Funktionär, der Manager, der Dirigent, der Verantwortliche, der Leiter.

1. 2. Erläutern Sie kurz, was es heißt *ein Vorgesetzter zu sein*:

einen Betrieb, ein Werk, eine Verkaufsstelle leiten; an der Spitze des Betriebes, der Delegation, der Regierung stehen; ein Unternehmen, ein Werk, eine Expedition führen; den anderen in ihrer beruflichen Stellung überordnet sein; j-s Anweisungen befolgen müssen; die Richtlinien für die Arbeit erteilen; Entscheidungen treffen; Verantwortung tragen.

2. Finden Sie im Text Synonyme zu den folgenden Wörtern! Gebrauchen Sie dann diese Wörter in den entsprechenden Textsätzen!

betrachten	–	das Resultat	–
meistens	–	die Anordnung	–
inaktiv	–	gestatten	–
effektiv	–	sich zu eigen machen	–
das Gebiet	–	letzten Endes	–

Muster: *letzten Endes* — *schließlich (steht im Text): Die fünfte Rolle des Vorgesetzten ist letzten Endes die des Vorbildes.*

3. Finden Sie im Text Antonyme zu den folgenden Wörtern und bilden Sie anhand der Textinformationen jeweils zwei Gegensatz-Wortverbindungen!

Muster: *undeutlich* — *klar: klare Zielperspektiven (im Text) — undeutliche Zielperspektiven.*

Aktiv, uneffizient, undeutlich, oft, unglaubwürdig, unproduktiv, wirkungslos, individuell, verhindern, ausschließen, nehmen, unverändert.

4. Gebrauchen Sie die Verben mit und ohne Präfix *be-* in den entsprechenden Situationen!

1. *Bedienen* — *dienen*: Diese Maschine ist leicht zu — Seine Entscheidung den Interessen der Mitarbeiter. 2. *Begreifen* — *greifen*:

Der Betrieb ist in Not und es ist verständlich, dass der Direktor nach einem rettenden Strohalm — Er die Situation im Werk nur mit Mühe. 3. *Bestehen* — *stehen*: Diese Betriebe miteinander im Wettbewerb. — Eine wichtige Aufgabe des Direktors darin, klare Ziele

für sein Unternehmen zu formulieren. 4. *Bestimmen* — *stimmen*: Der Vorgesetzte muss, was in dieser schwierigen Situation getan werden

soll. — In diesem Unternehmen scheint alles zu 5. *Betreffen* — *treffen*: Dieser Plan den Umbau des ganzen Betriebs. — Mit dieser Entscheidung hat der Betriebsleiter ins Schwarze 6. *Bearbeiten* — *arbeiten*: Unser Chef von früh bis spät. — Der Abteilungsleiter soll diese Anfrage während einer Woche 7. *Begründen* — *gründen*: Der Vorgesetzte hat seinen Standpunkt deutlich — In diesem Betrieb wurde vor kurzem eine Gewerkschaftsorganisation

5. Klären Sie die Bedeutung der Verben *lernen* und *studieren* und vervollständigen Sie damit die folgenden Sätze!

1. Um Lösungen zu finden, muss er die Situation im Betrieb genau
2. Der Vorgesetzte muss, seinen Mitarbeitern zuzuhören.
3. Der Betriebsleiter hat den Finanzplan gründlich
4. Unser Chef hat fünf Jahre Betriebswirtschaftslehre
5. Unser Direktor jetzt intensiv Deutsch, weil er oft dienstlich nach Deutschland reist.
6. Bevor er seine Schlussfolgerungen machte, hatte er den Projektentwurf einige Tage
7. Er hat in Konfliktfällen Ruhe zu bewahren.
8. Der neue Abteilungsleiter muss noch, seinen Mitarbeitern den Sinn ihrer Arbeit klar zu machen.
9. SieStenografie, Computer und zwei Fremdsprachen, um Chefssekretärin zu werden.

6. Stellen Sie die Verben fest, von denen die aufgeführten Substantive stammen, und vervollständigen Sie damit die folgenden Sätze!

der Mitarbeiter – <i>mitarbeiten</i>	“Es ist jetzt Zeit zu _____”, mit diesen Worten beendete der Vorgesetzte die Diskussion.
die Erfüllung –	Der Chef hat unseren jungen Mitarbeiter _____, diese Arbeit zu übernehmen.
die Erwartung –	Obwohl er nicht zu unserer Abteilung gehört, <i>arbeitet</i> er an der Entwicklung dieses Entwurfes in unserem Team <i>mit</i> .
die Verständigung –	Dabei hat sich der Chef überzeugt, dass er den Kenntnissen und Fähigkeiten seiner Mitarbeiter _____ kann.
das Handeln –	Die Gruppe musste diese Idee _____, obwohl viele Gründe dagegen sprachen.

die Akzeptanz –	Es ist nicht zu _____, dass der Direktor seine Meinung noch ändert.
das Vertrauen –	Er _____ sich mit seinen Kollegen über alle strittigen Punkte.
die Anweisung –	Der neue Chef scheint Erwartungen der Mitarbeiter seiner Abteilung zu _____.

7. Gebrauchen Sie die in Klammern angegebenen Verben in der richtigen Form!

1. Arbeitssituationen, die in diesem Betrieb geschaffen werden, (zulassen) die persönliche und fachliche Entwicklung der Mitarbeiter. 2. Er ist neu hier und (sich vorstellen) das ganze Unternehmen noch ziemlich ungenau. 3. Diese Studie (ausschließen) die Verschlechterung der Marktsituation nicht. 4. Mit seiner Erklärung (verdeutlichen) der Direktor einige Punkte des Programmentwurfs. 5. Er (umgehen) mit seinen Mitarbeitern sehr sorgfältig. 6. Er (vertreten) seine Überzeugung in allen Diskussionen. 7. Der Chef (sprechen) mit seinen Mitarbeitern bei jeder Gelegenheit. 8. Er (nehmen) auf sich die Folgen dieses riskanten Planes.

8. Prüfen Sie, ob die folgenden Aussagen im Text vorhanden sind?

	Ja	Nein
1. Eine wichtige Funktion des Vorgesetzten besteht in der Entwicklung von klaren Zielperspektiven für seinen Verantwortungsbereich.	—	—
2. Wer sein Team mit Zuckerbrot und Peitsche leitet, ist in der Lage seine Mitarbeiter gut zu motivieren.	—	—
3. Der Vorgesetzte kann selten mit seinen Mitarbeitern sprechen; er kann seine Absichten durch Anweisungen umsetzen lassen.	—	—
4. Der Vorgesetzte muss lernen, sich aus den Betriebskonflikten herauszuhalten.	—	—
5. Die fünfte Aufgabe des Vorgesetzten besteht darin, als Vorbild für seine Mitarbeiter zu wirken.	—	—
6. Der Vorgesetzte muss gleiche Verhaltensregeln und Leistungsanforderungen an sich und seine Mitarbeiter stellen.	—	—

7. Der Vorgesetzte muss die persönliche und fachliche Entwicklung seiner Mitarbeiter fördern. — —
8. Die Entwicklungsaufgabe des Vorgesetzten besteht nur gegenüber seinen Mitarbeitern, ihn selbst betrifft sie nicht. — —
9. Die Mitarbeiter haben sehr oft eine passive Grundhaltung. — —

9. Setzen Sie anhand der Textinformationen die folgenden Sätze fort! Versuchen Sie jeweils einige Möglichkeiten vorzuschlagen!

1. Der Vorgesetzte darf nicht seine Mitarbeiter führen. 2. Der Vorgesetzte muss versuchen, 3. Eine wichtige Aufgabe des Vorgesetzten besteht darin, 4. Der Vorgesetzte muss lernen, 5. Der Vorgesetzte muss fähig sein, 6. Der Vorgesetzte vermittelt seinen Mitarbeitern 7. Der Vorgesetzte soll nicht durch Anweisung, sondern vielmehr 8. Ein moderner Vorgesetzter nimmt auf sich.

10. 1. Tragen Sie Wörter und Wortverbindungen zu den einzelnen Aufgaben des Vorgesetzten zusammen!

Moderner Vorgesetzter als:

Visionär	<i>klare Zielperspektiven entwickeln,</i>
Kommunikationszentrum	<i>mit Mitarbeitern sprechen,</i>
Entwicklungshelfer	<i>eigene Entwicklung nicht vergessen,</i>
Konfliktbewältiger	<i>Kritikfähigkeit entwickeln,</i>
Vorbild	<i>sich an die Verhaltensregeln halten,</i>

10. 2. Erläutern Sie kurz mit Hilfe des gesammelten Wortschatzes die einzelnen Punkte der Tabelle!

11. Ist es ein moderner Chef?

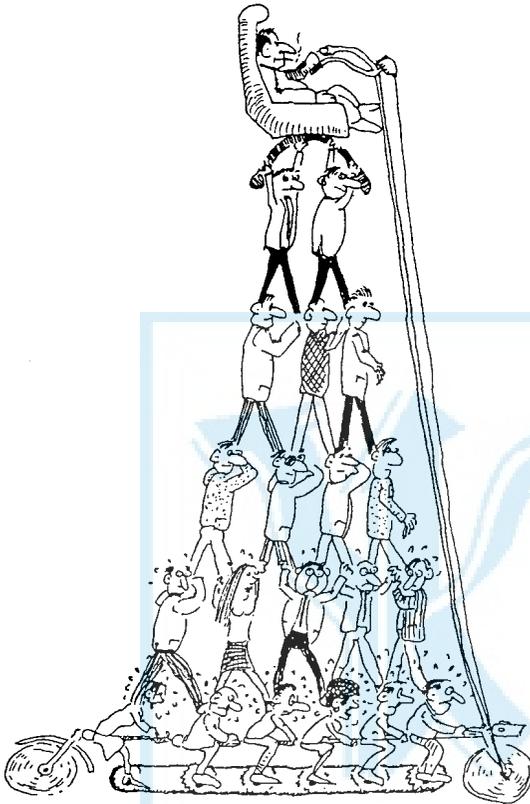


Abb. 1: "Durchregieren" von oben bis unten

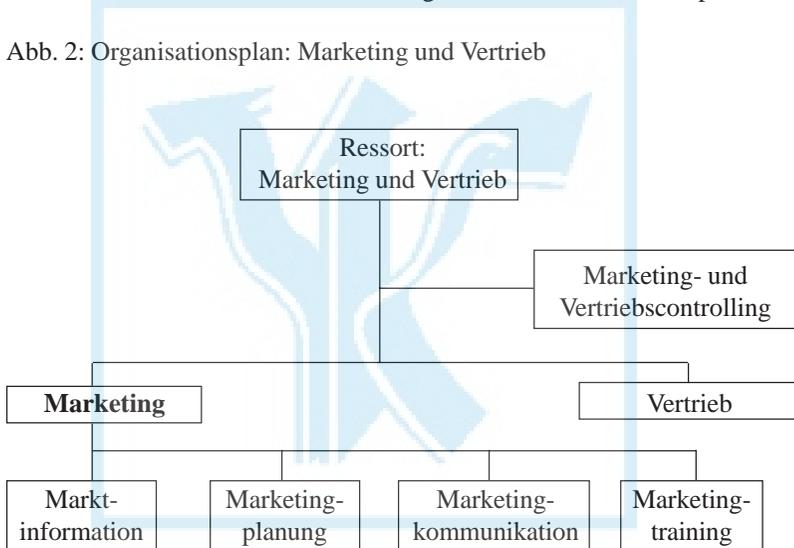
Text 3

Der Aufgabenkatalog des Marketing-Managers

Der Leiter einer Marketingabteilung ist verantwortlich für die Erarbeitung der Marketingziele und -pläne des Unternehmens sowie für die Durchführung aller zur Erreichung der Marketing- und Vertriebsziele notwendigen Marketingmaßnahmen. Dazu gehören Kommunikations- und Schulungsprogramme, Produkt- und Preisvorschläge sowie die Gestaltung der Absatzwege. Demzufolge sind die wichtigsten Aktivitäten der Marketingleitung:

- **Schaffen eines Informationssystems** mit allen wesentlichen Daten über den Markt und Sicherstellung, dass die erforderlichen Informationen jederzeit greifbar sind;
- Erstellung von kurz- und langfristigen **Prognosen über die Entwicklung des Gesamtmarktes** und der Verkäufe auf allen wichtigen Absatzmärkten;
- **Überwachen der Marktentwicklung** für die Produkte, Analysieren von Zielabweichungen und Einleitung von Korrekturmaßnahmen;
- Schaffen von Planungsschemen für die **Marketingpläne und -konzepte**; Überwachen der laufenden Erstellung solcher Pläne und Konzepte.

Abb. 2: Organisationsplan: Marketing und Vertrieb



Der strategisch-planende Marketingbereich steht gleichberechtigt neben den taktisch-operativen Bereichen des Vertriebs, wobei die Zielabstimmung und –koordination durch die Ressort-Leitung erfolgt.

- Veranlassen der Erstellung aller **Marktstudien** und Marketingstellungen **zur Produktplanung**; Sicherstellung, dass die Erfordernisse des Marktes bei der Produktplanung berücksichtigt werden;
- **Ausarbeiten von Preisempfehlungen** für laufende und neue Produkte an die Unternehmensleitung nach Abstimmung mit den Vertriebsbereichen; Vertreten der Preispolitik gegenüber dem Zentralen Controlling;

- Sicherstellen der **Kommunikation für Produkte und Leistungen**, die den verabschiedeten **Marketingkonzepten** entspricht und einen **optimalen Einsatz des Marketing-Etats** vorsieht;
- Sicherstellen einer optimalen Unterstützung der Aktivitäten der Absatzorganisation durch Versorgung mit Kommunikationsmitteln; Überwachen der marktgerechten **Schulung der Mitarbeiter in der Handelsorganisation**;
- Beobachten aller Markttendenzen, die längerfristig den Erfolg des Unternehmens beeinträchtigen können; Vorschlagen von Maßnahmen zur Anpassung der Unternehmensziele an solche Tendenzen.

Eine gute Marketingorganisation ist für jedes Unternehmen von entscheidender Bedeutung, denn je besser das gesamte Marketingsystem organisiert ist, um so größer ist die Wahrscheinlichkeit, dass die Marketingziele erreicht werden.

Wortschatz

Erarbeitung, *f* — розробка (плану); вироблення (навичок)

Durchführung, *f* — проведення, прокладання; втілення в життя, реалізація, виконання

Schulung, *f* — вишкіл, навчання (навчальна підготовка)

wesentlich, *adj* — суттєвий, значний, важливий

greifbar sein — бути відчутним, явним; бути в розпорядженні, у наявності, під рукою

Erstellung, *f* — виготовлення; встановлення (норм); складання, розробка (планів)

kurzfristig, *adj* — короткотерміновий; короткостроковий

langfristig, *adj* — довготерміновий; довгостроковий

Abweichung, *f* — відхилення; неправильність; ухил

veranlassen, *vt* — спонукати; заподіювати, давати привід, спричинювати

Stellungnahme, *f* — позиція, ставлення до чого-небудь

Abstimmung, *f* — голосування; погодження; налагодження

beeinträchtigen, *vt* — завдавати шкоди; негативно впливати; порушувати інтереси; заважати

Wahrscheinlichkeit, *f* — ймовірність, правдоподібність

Lexikalisch-grammatische Übungen und Aufgaben zum Textinhalt

1. Finden Sie im Text Synonyme zu den folgenden Wörtern!
Gebrauchen Sie dann diese Wörter in den entsprechenden Textsätzen!

zuständig	–	die Voraussage	–
die Verwirklichung	–	das Erzeugnis	–
die Angaben	–	die Verwendung	–
notwendig	–	mindern	–
immer	–	ganz	–

Muster: notwendig — erforderlich (aus dem Text): ...und Sicherstellung, dass die notwendigen Informationen jederzeit greifbar sind.

2. Die folgenden Wörter haben einige Bedeutungen. Welche Bedeutung ist im Text gemeint?

Die Bedeutung: a) *das durch ein Zeichen, ein Wort hervorgerufene Wissen eines Zusammenhangs; Sinn, Inhalt:* das Wort hat nur eine Bedeutung; die eigentliche Bedeutung der Geschichte hat er nicht verstanden;
b) *Wichtigkeit, Wert:* etwas hat besondere/ große/ keine Bedeutung;

Der Vertrieb: a) *das Verkaufen:* die Firma übernimmt den Vertrieb des Artikels für Deutschland;
b) *Organisation für den Verkauf:* er ist Leiter des Vertriebs;

Das Unternehmen: a) *Tat, Vorhaben:* dieser Flug/ Plan ist ein gewagtes Unternehmen;
b) *(oft aus mehreren Werken, Fabriken, Räumen bestehender) wirtschaftlicher Betrieb:* dieses große Unternehmen wurde vor 10 Jahren gegründet;

Der Absatz: a) *unter der Ferse befindlicher Teil des Schuhs:* diese Schuhe haben hohe Absätze;
b) *Textabschnitt:* er las zwei Absätze aus dem Text vor;
c) *Verkauf, Umsatz:* im letzten Jahr steigerte der Betrieb seinen Absatz.

3. Es gibt ein starkes und ein schwaches Verb *schaffen*. Vergleichen Sie ihre Bedeutungsunterschiede:

- a) *schaffen* — *schuf* — *geschaffen*: hervorbringen, schöpferisch gestalten: der Künstler hat ein neues Bild geschaffen;
- b) *schaffen* — *schaffte* — *geschafft*:
 - arbeiten: sie schaffte tüchtig im Garten;
 - erreichen, bewältigen: wir haben es an einem Tag gerade noch geschafft;
 - befördern, wegbringen: er schaffte das Paket zur Post.

Ergänzen Sie jetzt die folgenden Sätze:

1. Er ist für die Stelle des Marketingleiters wie 2. Dieses Informationssystem hat unsere Marketingabteilung 3. Trotz vieler Schwierigkeiten hat die Marketingabteilung es doch, die Preisempfehlungen rechtzeitig vorzubereiten. 4. Das Unternehmen hat es leider nicht, seine Produktion den neuesten Markttendenzen schnell anzupassen. 5. An diesem Plan hat das ganze Marketingteam zwei Wochen 6. Die Verwaltung hat günstige Arbeitsbedingungen 7. Erst vor kurzem wurde im Betrieb eine selbstständige Controllingabteilung 8. Er hat seine Arbeit allein nicht, man musste ihm helfen. 9. Der Betrieb hat es, alle seine Plankennzahlen zu erfüllen.

4. Finden Sie im Text Begriffe, die den folgenden Definitionen entsprechen:

- 1. (Jemandes Tun) kontrollieren; für den richtigen Ablauf von etwas sorgen: _____
- 2. Positives Ergebnis, das man mit einer Bemühung erzielt: _____
- 3. Geldmittel, die über einen begrenzten Zeitraum für bestimmte Zwecke zur Verfügung stehen: _____
- 4. Betrag in Geld, den man beim Kauf einer Ware zu zahlen hat: _____
- 5. Äußerung oder Erklärung, mit der man jemandem etwas Bestimmtes empfiehlt oder anbietet: _____
- 6. Schriftstück, in dem festgelegt ist, was oder wie etwas getan oder durchgeführt werden soll: _____

5. Füllen Sie die Lücken in den folgenden Sätzen mit Substantiven, die Sie von den Verben in der rechten Spalte ableiten.

1. Die der Marketingziele und -pläne der erarbeiten
Firma gehört zum Aufgabenbereich einer
Marketingabteilung.

- | | |
|---|---------------------------|
| 2. Eine Marketingabteilung soll zur aktuellen Marktsituation und langfristige Prognosen über die des Marktes erstellen. | entwickeln |
| 3. Die von Korrekturmaßnahmen ist nötig, wenn von den Betriebszielen festgestellt werden. | einleiten
abweichen |
| 4. Die des Marktes sind bei der von zukünftigen Produkten zu berücksichtigen. | erfordern
planen |
| 5. Eine Marketingabteilung hat Maßnahmen zur der Unternehmensziele an solche Markttendenzen vorzuschlagen, die den Unternehmenserfolg beeinträchtigen können. | anpassen |
| 6. In mit den Vertriebsbereichen arbeitet die Marketingabteilung zu den Produktenpreisen aus. | abstimmen
empfehlen |
| 7. Ein optimaler des Etats zeugt von einer guten einer Marketingabteilung. | einsetzen
organisieren |

6. Vervollständigen Sie die folgenden Sätze mit richtigen Präpositionen!

1. Er arbeitet jetzt an Empfehlungen die Erstellung einer neuen Datenbank. 2. den Aufgaben einer Marketingabteilung gehört die Ausarbeitung Produkt- und Preisvorschlägen. 3. der Festlegung der Unternehmensziele müssen die aktuellsten Markttendenzen berücksichtigt werden. 4. Häufig ist die Anpassung der Preise die Erfordernisse des Marktes eine zwingende Notwendigkeit. 5. Dieser Marketingmitarbeiter ist die Schulungsprogramme verantwortlich. 6. Er muss noch diese Woche den Bericht die Entwicklung der Verkäufe allen wichtigen Absatzmärkten zusammenstellen. 7. Eine gute Marketingorganisation ist jeden Betrieb entscheidender Bedeutung. 8. Ihre Preisempfehlungen liefert die Marketingabteilung die Unternehmensleitung.

7. Verbinden Sie die folgenden Aussagen mit *je ... um so oder je ... desto*:

Muster: Das gesamte Marketingsystem ist gut organisiert — das Unternehmen kann erfolgreich arbeiten: *Je besser das gesamte Marketingsystem organisiert ist, desto erfolgreicher kann das Unternehmen arbeiten.*

1. Die Kommunikationswege funktionieren gut — der Entscheidungsprozess verläuft einfach. 2. Der Betrieb passt schnell sein Produktsortiment an die

neuen Marktbedingungen an — sein Jahresergebnis fällt gut aus. 3. Die Preisempfehlungen werden genau ausgearbeitet — die Vertriebsabteilung kann erfolgreich arbeiten. 4. Die Zielabweichungen werden allseitig analysiert — effektive Korrekturmaßnahmen können eingeleitet werden. 5. Viele Mitarbeiter nehmen an den Schulungsprogrammen teil — die Wahrscheinlichkeit ist groß, dass die Marketingabteilung effizienter arbeitet. 6. Der Marketing-Etat wird gut eingesetzt — die Planvorgaben können genau erfüllt werden. 7. Die Markttendenzen werden genau beobachtet — die Betriebsziele können präzise definiert werden.

8. Beantworten Sie die folgenden Fragen mit *Ja* oder *Nein*.

	Ja	Nein
1. Erarbeitet eine Marketingabteilung die Unternehmensziele?	___	___
2. Trifft eine Marketingabteilung Preisentscheidungen?	___	___
3. Arbeitet eine Marketingabteilung Preisempfehlungen im Alleingang aus?	___	___
4. Sucht eine Marketingabteilung nach Absatzwegen für die Betriebsprodukte?	___	___
5. Führt eine Marketingabteilung Schulungen für ihr Personal durch?	___	___
6. Unterstützt eine Marketingabteilung die Tätigkeit der Betriebsverwaltung?	___	___
7. Passt eine Marketingabteilung die Produktion an die neuen Markttendenzen an?	___	___
8. Ist eine Marketingabteilung für den Vertrieb verantwortlich?	___	___

9. Prüfen Sie, ob der Text die folgenden Aussagen enthält? Führen Sie zur Begründung Ihrer Meinung — im Falle einer bejahenden Antwort — die entsprechenden Textauszüge an!

	Ja	Nein
1. Eine der Aufgaben der Marketingleitung besteht in der Erarbeitung der Marketingziele und -pläne des Unternehmens.	___	___
2. Marketingmaßnahmen sind sehr vielfältig, sie schließen unter anderem auch Kommunikations- und Schulungsprogramme ein.	___	___

3. Die Marketingleitung sammelt alle wichtigen Informationen über den Markt und schafft ein jederzeit greifbares Informationssystem. — —
4. Je tiefer man die Zielabweichungen analysiert, um so größer ist die Wahrscheinlichkeit, dass die Marketingziele erreicht werden. — —
5. Wenn eine Produktplanung läuft, sollen dabei auch die Besonderheiten des Marktes berücksichtigt werden. — —
6. Ohne eine gut funktionierende Marketingabteilung kann das Unternehmen seine Ziele nicht realisieren. — —
7. Die Unternehmensziele sollen laufend an die Markttendenzen angepasst werden. — —
8. Die Marketingabteilung soll ständige Kontakte mit den Vertriebsbereichen unterhalten und in Zusammenarbeit Preisempfehlungen ausarbeiten. — —

10. Nennen Sie die wichtigsten Aufgaben einer Marketingabteilung. Formulieren Sie dabei die einzelnen Textpunkte nach dem Muster um oder schlagen Sie ihre eigenen Varianten vor.

Muster: — Ausarbeiten von Preisempfehlungen für laufende und neue Produkte...:

- Eine Marketingabteilung arbeitet Preisempfehlungen für laufende und neue Produkte aus.
- Eine Marketingabteilung soll Preisempfehlungen für laufende und neue Produkte ausarbeiten.
- Eine wichtige Aufgabe einer Marketingabteilung besteht darin, Preisempfehlungen für laufende und neue Produkte auszuarbeiten.
- Eine Marketingabteilung hat die Aufgabe, Preisempfehlungen für laufende und neue Produkte auszuarbeiten.

11. 1. Tragen Sie Wörter und Wortverbindungen zu den einzelnen Aufgabenbereichen (s. Abb. 2) einer Marketingabteilung zusammen!

Marktinformation	<i>Wesentliche Daten über den Markt, ...</i>
Marketingplanung	<i>Überwachen von Marketingplänen, ...</i>
Marketingkommunikation	<i>Kommunikation für Produkte und Leistungen, ...</i>
Marketingtraining	<i>Marktgerechte Schulung, ...</i>

11. 2. Erläutern Sie kurz mit Hilfe des gesammelten Wortschatzes die einzelnen Punkte der Tabelle!

Text 4

Controlling — eine Notwendigkeit für alle Unternehmen

Das Controlling entstand aus einer Vielzahl von Problembereichen, die auf Unternehmen zukamen. Das betrifft heutzutage mehrere Unternehmen in Ost-Europa, darunter auch in der Ukraine, in denen beispielsweise Folgendes vorzufinden ist:

- fehlende Unternehmenskonzeption;
- fehlende, unklare oder falsche Zielsetzungen;
- mangelhaftes internes Rechnungswesen (insbesondere Kostenrechnung);
- fehlende oder nicht dokumentierte Informationen über unternehmensinterne und -externe Zustände und Entwicklungen;
- fehlende Soll-Ist-Vergleiche und/oder fehlende Abweichanalysen und damit fehlende Schlussfolgerungen.

Zudem werden heutige Unternehmen mit zahlreichen für sie relativ neuen Problemen konfrontiert, die teilweise eine besonders starke Einwirkung auf ihre Entwicklung haben. Es handelt sich im Wesentlichen um

- Internationalisierung der Märkte,
- technischen Fortschritt (Innovationsgeschwindigkeit),
- Komplexität der Produktion (Automatisierung, Einsatz von Hochtechnologien),
- Zwang zu einem zielorientierten Kostenmanagement infolge der Leistungsbewertung zu Marktpreisen,
- konjunkturelle und vor allem auch strukturelle Veränderungen.

Nicht alle Unternehmen werden diesen Entwicklungen gleichermaßen ausgesetzt; deshalb ist es von Nöten individuelle Steuerungsmechanismen für die einzelnen Unternehmen aufzubauen. In der amerikanischen Führungspraxis — und später auch in anderen hochentwickelten Industrieländern — ist zur Lösung der erwähnten schwierigen Probleme bereits vor 100 Jahren eine spezielle Führungsaufgabe entstanden — die Funktion des Controllers. Die Verbreitung dieser Funktion nimmt ständig zu.

Der Controller hat sozusagen als “Co-Pilot” der Führung eine betriebliche “Instrumententafel” aufzubauen, sie ständig abzulesen und die Führung über

die abgelesenen Werte zu informieren, damit ein “Instrumentenflug” stattfinden kann und das Unternehmen seinen Kurs hält. Controlling darf deshalb nicht mit Kontrolle gleichgesetzt werden. Kontrolle beschäftigt sich mit wesentlich engeren Aufgaben.

1962 hat der amerikanische Verband der Controller für das Controlling folgenden Aufgabenkatalog formuliert:

- Planung (Aufstellung und Koordination der betrieblichen Pläne);
- Berichterstattung und Beratung (Soll-Ist-Vergleiche, Berichterstattung, Analyse und Interpretation des Geschäftsablaufs);
- Bewertung und Beratung (Beratung des Managements in allen Fragen von Planung, Steuerung und Kontrolle);
- Berichterstattung an staatliche Stellen (Überwachung und Koordination aller Berichte an staatliche Behörden);
- Sicherung des Vermögens (interne Kontrollen, Revision und Versicherungen zur Sicherung des Vermögens);
- volkswirtschaftliche Untersuchungen (laufende Analyse der Unternehmenswelt).

Teile der genannten Aufgaben werden sicherlich in jedem Unternehmen wahrgenommen. Von Controlling können wir aber erst dann sprechen, wenn ein unternehmensweites koordiniertes System an Planung, Kontrolle und Informationsversorgung zur Unterstützung der Führung existiert.

Wortschatz

zukommen auf (Akk.) — підходити; тут: нависати, нависнути
vorfinden, vt — знаходити, виявляти; заставати

Rechnungswesen, n — облік; рахівництво; звітність

Kostenrechnung, f — розрахунок витрат

Soll-Ist-Vergleich, r — порівняння планових та фактичних показників

Abweichanalyse, f — аналіз відхилень

konfrontieren mit (Dat.), vi — стикатися

Zwang, m — примус; насильство

Leistungsbewertung, f — оцінка виконаної роботи (продуктивності, кінцевого результату)

aussetzen (Dat.) — піддавати (чому-небудь); наражати (на небезпеку)

Controller, m — контролер

gleichsetzen, vt — порівнювати, рівняти; ототожнювати

Berichterstattung, f — подання звіту (звітів), звітування; доповідь; повідомлення

Beratung, f — нарада; консилиум; обговорення; консультивання

Steuerung, f — керування, управління

Vermögen, n — майно; сила, здатність

Informationsversorgung, f — інформаційне забезпечення

Lexikalisch-grammatische Übungen und Aufgaben zum Textinhalt

1. Die folgenden Wörter haben einige Bedeutungen. Welche Bedeutung ist im Text gemeint?

die Lösung:	<i>a) Ergebnis; (durch Nachdenken gefundener) Ausweg:</i> dies ist eine befriedigende Lösung des Problems; <i>b) Flüssigkeit, in der ein Stoff fein verteilt ist:</i> diese Lösung enthält keinen Zucker
wahrnehmen:	<i>a) mit den Sinnen erfassen; merken:</i> einen unangenehmen Geruch wahrnehmen; <i>b) nutzen:</i> jede Gelegenheit wahrnehmen, etwas zu erreichen; <i>c) berücksichtigen; erfüllen:</i> die Interessen seiner Firma wahrnehmen
der Mechanismus:	<i>a) etwas, was ein Funktionieren auf mechanischer Grundlage ermöglicht:</i> die Maschine hat einen komplizierten Mechanismus; <i>b) Geschehen (Ereignis), das gesetzmäßig und wie selbstverständlich abläuft:</i> dieser Prozess ist durch ganz bestimmte Mechanismen gekennzeichnet
zunehmen:	<i>a) größer, stärker werden:</i> die Kälte nimmt zu; <i>b) sein Gewicht vergrößern:</i> er hat (3 Pfund) zugenommen
der Wert:	<i>a) Preis, den etwas im Falle seines Verkaufs haben würde:</i> der Wert des Schmuckes ist gering; <i>b) Bedeutung, Wichtigkeit:</i> seine Hilfe war uns von großem Wert; <i>c) durch Messung (Untersuchung) gewonnene Zahl:</i> die Werte von einer Skala ablesen

2. Ersetzen Sie die fettgedruckten Wörter und Wortverbindungen durch die sinnverwandten Ausdrücke unter dem Strich.

1. Es **handelt sich** unter anderem **um** Internationalisierung der Märkte und technischen Fortschritt. 2. **Zahlreiche** relativ neue Probleme haben **teilweise** eine starke **Einwirkung** auf die Entwicklung der Unternehmen. 3. Nicht alle Unternehmen werden diesen **Entwicklungen gleichermaßen** ausgesetzt. 4. Das Controlling **entstand** aus einer **Vielzahl** von Problembereichen. 5. Das **betrifft** auch mehrere heutige Unternehmen, in denen **beispielsweise unklare** oder **falsche** Zielsetzungen vorzufinden sind. 6. Controlling darf nicht mit Kontrolle **gleichgesetzt** werden.

Menge; gleichstellen; unpräzise; Prozesse; zum Beispiel; viele; fehlerhaft; angehen; gehen um...; hervorkommen; zum Teil; Einfluss; in gleicher Weise

3. Drücken Sie mit Hilfe der Wörter unter der Tabelle einen gegensätzlichen Sinn aus.

Fehlende Unternehmenskonzeption	
Unklare Zielsetzung	
Falsche Zielsetzung	<i>richtige</i> Zielsetzung
Mangelhaftes Rechnungswesen	
Enge Aufgaben	
Interne Kontrollen	
Zahlreiche Probleme	
Starke Einwirkung	
Individuelle Steuerungsmechanismen	
Einzelne Unternehmen	
Spezielle Führungsaufgabe	

typisch, breit, vorhanden, alle, mangelfrei, richtig, extern, einige, allgemein, schwach, klar

4. Verbinden Sie anhand des Textes die angegebenen Substantive mit den ihnen entsprechenden Bestimmungen. Gebrauchen Sie diese Wortverbindungen in den passenden Sätzen.

Die Zielsetzungen	zielorientiert
Das Rechnungswesen	stark
Die Führungsaufgabe	speziell
Die Soll-Ist-Vergleiche	zahlreich
Die Probleme	unklar
Die Einwirkung	volkswirtschaftlich
Das Kostenmanagement	mangelhaft
Die Untersuchungen	fehlend

Muster: das Rechnungswesen + mangelhaft = das mangelhafte Rechnungswesen: 5. Internes mangelhaftes Rechnungswesen gestattet keine präzise Kostenrechnung.

1. Die Leistungsbewertung zu Marktpreisen zwingt die meisten Betriebe zu einem 2. umfassen laufende Analysen der Unternehmenswelt. 3. Die Festlegung der Ziele ist eine wichtige Voraussetzung für eine erfolgreiche Betriebstätigkeit, deshalb soll man in der unternehmerischen Praxis vermeiden. 4. Die erreichten Betriebsergebnisse sollen regelmäßig mit den Planzahlen verglichen werden, deshalb sind als eine ernsthafte Schwäche der Betriebsführung zu betrachten. 5. Internes gestattet keine präzise Kostenrechnung. 6. Internationale Geschehnisse haben häufig auf die Tätigkeit einzelner Unternehmen in verschiedensten Ländern. 7. Die Funktion des Controllings ist eine 8. Heutige Unternehmen sind mit konfrontiert.

5. Vervollständigen Sie die folgenden Sätze mit passenden Präpositionen.

1. ... diesem Text handelt es sich ... relativ neue Probleme, ... denen heutige Unternehmen konfrontiert werden. 2. Diese Probleme haben häufig eine starke Einwirkung ... die gesamte Unternehmenstätigkeit. 3. ... der Lösung dieser schwierigen Probleme entstand ... den hochentwickeltesten Industrieländern eine spezielle Führungsaufgabe — die Funktion des Controllings. 4. Eine wichtige Aufgabe des Controllings besteht ... der

Beratung des Managements ... allen Fragen ... Planung, Steuerung und Kontrolle. 5. ... vielen Betrieben fehlen leider dokumentierte und präzise Informationen ... unternehmensinterne, aber auch –externe Zustände und Entwicklungen. 6. Einsatz ... Hochtechnologien ist eine wichtige Voraussetzung ... den Erfolg ... dem freien Wettbewerb. 7. Die Leistungsbewertung ... Marktpreisen ist heutzutage ... vielen Branchen eine zwingende Notwendigkeit. 8. Das Controlling beschäftigt sich unter anderem ... der Überwachung und Koordination aller Berichte ... staatliche Behörden.

6. Stellen Sie Fragen zu den fettgedruckten Wortverbindungen.

1. Das Controlling entstand **aus einer Vielzahl von Problembereichen**.
2. Es handelt sich dabei auch **um Internationalisierung der Märkte**.
3. **Zur Lösung dieser Probleme** wurde das Controllingsystem entwickelt und ausgebaut.
4. Der amerikanische Verband der Controller hat **für das Controlling** einen Aufgabenkatalog formuliert.
5. Die Unternehmen werden jetzt **mit zahlreichen neuen Problemen** konfrontiert.
6. Das Controlling hat die Unternehmensführung **über unternehmensinterne Zustände** zu informieren.
7. **Für den Controller** ist die Unterstützung seiner Tätigkeit durch die Unternehmensführung von entscheidender Bedeutung.
8. Die Funktion **des Controllers** gewinnt ständig **an Bedeutung**.
9. Der Abteilungsleiter will morgen unbedingt **mit dem Controller** sprechen.

7. Füllen Sie die Lücken in den folgenden Sätzen mit Verben, von denen die Substantive in der rechten Spalte stammen.

- | | |
|---|--|
| 1. Der Controller hat das Management in allen Fragen von Planung und Steuerung zu | Beratung |
| 2. Der Controller soll Planvorgaben und tatsächliche Betriebsergebnisse und auf dieser Grundlage Abweichungen | Vergleich
Analyse |
| 3. Der Controller soll den Geschäftsablauf und sowie auch die Führung über seine Schlussfolgerungen | Interpretation
Bewertung
Information |
| 4. Der Controller hat eine beratende Funktion, er der Führung das Unternehmen zu | Hilfe
Steuerung |
| 5. Der Controller soll der Führung über seine Soll-Ist-Vergleiche Bericht | Erstattung |

- | | |
|--|-----------------------|
| 6. Um richtige Pläne ...zu....., braucht der Controller Angaben aus allen Betriebsbereichen. | Aufstellung |
| 7. Der Controller hilft betriebliche Tätigkeit praktisch in allen Bereichen zu | Planung |
| 8. Der Controller und alle Berichte an staatliche Behörden. | Überwachung |
| 9. Die Leistungsbewertung zu Marktpreisen die heutigen Unternehmen zu einem zielorientierten Kostenmanagement. | Koordination
Zwang |

8. Prüfen Sie, ob der Text die folgenden Aussagen enthält? Führen Sie zur Begründung Ihrer Meinung — im Falle einer bejahenden Antwort — die entsprechenden Textauszüge an!

	Ja	Nein
1. Controlling hat breitere Aufgaben als Kontrolle und schließt Kontrollfunktionen ein.	—	—
2. Mehr als 100 Jahre entwickelt man in den westlichen Industriebetrieben die Controllerfunktionen.	—	—
3. Controlling findet in unseren Tagen auch in öffentlichen Betrieben eine starke Verbreitung.	—	—
4. Das moderne Controlling kennt viele Methoden und Instrumente.	—	—
5. Prozesskostenrechnung ist ein relativ neuer Schritt im Controllingbereich.	—	—
6. Controlling hat eine beratende Funktion bei den Führungsentscheidungen.	—	—
7. Controlling hilft mehr Transparenz in den Geschäftsablauf zu bringen.	—	—
8. Soll-Ist-Vergleiche und Abweichanalysen gehören zu den Aufgaben des Controlling.	—	—
9. Abweichanalysen erleichtern betriebliche Planung.	—	—

9. Welche Mängel werden mit Hilfe des Controlling behoben (s. den ersten Absatz des Textes)? Bilden Sie Sätze mit dem Pronomen man oder schlagen Sie Ihre eigenen Varianten vor (z. B. Passivsätze).

Muster: fehlende Unternehmenskonzeption — nicht entwickeln, nicht ausarbeiten, nicht arbeiten an...: Man entwickelt keine Unternehmenskonzeptionen. Man arbeitet keine Unternehmenskonzeptionen aus. Oder: An den Unternehmenskonzeptionen wird nicht gearbeitet.

- *fehlende, unklare oder falsche Zielsetzungen*: in vielen Betrieben, keine, unklare oder falsche Ziele formulieren, verfolgen, ausarbeiten, festlegen, anstreben;
- *mangelhaftes internes Rechnungswesen (insbesondere Kostenrechnung)*: haben; aufstellen, machen; nicht stimmen (ohne man);
- *fehlende oder nicht dokumentierte Informationen über unternehmensinterne und –externe Zustände und Entwicklungen*: nicht dokumentieren, sammeln, erlangen, nicht verfügen über ..., nicht einziehen; dokumentarisch nicht erfassen;
- *fehlende Soll-Ist-Vergleiche (a), Abweichanalysen (b) und damit auch fehlende Schlussfolgerungen (c)*: a) ziehen, anstellen, durchführen, machen; b) vornehmen, durchführen; c) ziehen.

10. Erläutern Sie mit einigen Sätzen die einzelnen Punkte des Aufgabenkatalogs eines Controllers (s. den vorletzten Absatz des Textes).

***Muster:* — volkswirtschaftliche Untersuchungen (laufende Analyse der Unternehmenswelt):**

Der Controller soll sich regelmäßig mit den Untersuchungen der volkswirtschaftlichen Situation befassen. Er soll laufend eine gründliche Analyse der Unternehmenswelt vornehmen.

Oder:

Der Controller soll regelmäßige volkswirtschaftliche Untersuchungen vornehmen, d. h., dass eine seiner Aufgaben in der laufenden Analyse der Unternehmenswelt besteht.

11. Übersetzen Sie ins Deutsche.

1. Функція контролера виникла на американських підприємствах понад 100 років тому. 2. Пізніше контролінг поширився і у високорозвинених європейських країнах. 3. Контролінг сприяє вирішенню багатьох складних проблем. 4. Американська спілка контролерів розробила каталог завдань, якими повинен займатись контролінг. 5. Зараз підприємства стикаються з численними новими проблемами, при чому, інтернаціоналізація ринків чи кон'юнктурні зміни. 6. Контролер здійснює порівняння планових та фактичних показників та аналізує причини відхилень. 7. Контролер має дорадчу функцію, він допомагає керівництву у прийнятті рішень. 8. Контролер спостерігає та аналізує також і тенденції розвитку підприємницької сфери. 9. Контролінг — це координована система планування, контролю та інформаційного забезпечення, яка охоплює все підприємство.

Text 5

Berichtswesen als Bestandteil des modernen Controlling

Da in der Regel die Entstehung und die Verwendung von Informationen logistisch getrennt sind, ist in Unternehmen die Gestaltung eines funktionierenden Berichtswesens erforderlich. Insbesondere empfiehlt es sich spätestens dann ein einfaches Berichtswesen zu installieren, wenn das Unternehmen in verschiedene Abteilungen und Bereiche gegliedert wird.

Zentrale Bedeutung hat in den Controllingberichten die Berücksichtigung der Bedürfnisse der jeweiligen Empfänger. Die Berichte sollen vor allem bestimmte Reaktionen und Aktionen des jeweils betroffenen Managements bewirken:

- Erkennen und Bewerten von Planrealitäten;
- Ansprechen der am Erfolg oder Misserfolg beteiligten Verantwortungsbereiche;
- Ursachenanalyse;
- Einleiten von Gegenmaßnahmen.

Die Berichte dienen aber nicht nur der Unterstützung der Unternehmensleitung, sondern sie sind wohl das wichtigste Instrumentarium des Controllers hinsichtlich der Informationsversorgung über die Zielerreichung. Deshalb werden an ein solches Berichtswesen besondere Anforderungen gestellt:

- Ein Berichtssystem soll einen formal einheitlichen Aufbau besitzen.
- Informationen sollen nicht isoliert dargestellt, sondern durch Vergleichsgrößen relativiert werden.
- Die Informationsmenge soll auf den Empfänger zugeschnitten sein.
- Überblick und Detail sind in der Darstellung deutlich voneinander zu trennen.
- Außergewöhnliche Sachverhalte sind in Berichten besonders hervorzuheben.

Grundsätzlich sollte das System der Controllerberichte aber wenigstens folgende Bausteine enthalten:

- **Erfolgsrechnung:** Umsatz, variable Herstellkosten, gegliedert nach Kostenarten; fixe Herstellkosten, gegliedert nach Kostenarten; Vertriebs- und Verwaltungskosten; sonstige Kosten und Leistungen; Betriebsergebnis.

- **Absatz:** Umsätze insgesamt; Umsätze nach Artikelgruppen; Umsätze nach Verkaufsbezirken und nach In- und Ausland.
- **Personal:** Beschäftigungsstand; Lohn- und Gehaltskosten, unterteilt nach Kostenarten; Krankenstand.
- **Produktion:** Betriebsauslastung; Ausstoß; Produktivitätskennzahlen; geleistete Stunden.
- **Finanzbereich:** Liquiditätsentwicklung; Investitionsentwicklung; sonstige Finanzkennzahlen.
- **Materialbereich:** Preise; Preisschwankungen; variable Kosten; fixe Kosten; Kostenkennzahlen.

Wortschatz

Berichtswesen, *n* — звітність, система звітності

Berücksichtigung, *f* — врахування

Bedürfnis, *n* — потреба, нужда

bewirken, *vt* — викликати, ставати причиною; сприяти; добиватися, досягати

erkennen, *vt* — розпізнавати, пізнавати; усвідомлювати; визнавати

besitzen, *vt* — володіти; посідати

zuschneiden auf (Akk.) — пристосовувати, припасовувати, налаштувати; тут краще: зорієнтовувати

hinsichtlich (Gen.), *prp* — стосовно, щодо

hervorheben, *vi* — підкреслювати, висувати; відзначати

Baustein, *m* — будівельний камінь; основна одиниця побудови (матерії); структурний елемент

Erfolgsrechnung, *f* — розрахунок результатів (господарської) діяльності підприємства

variable Kosten — змінні витрати

fixe Kosten — постійні витрати

Herstellkosten, *pl.* — виробничі витрати

Vertriebskosten, *pl.* — витрати служби збуту, витрати, пов'язані з реалізацією продукції

Verwaltungskosten, *pl.* — адміністративні витрати

Kennzahl, *f* — показник; числова характеристика

Umsatz, *m* — оборот (торговельний, грошовий); обіг

Betriebsauslastung, *f* — завантаження виробничих потужностей

Ausstoß, *m* — виробництво продукції; об'єм виготовленої продукції

Schwankung, *f* — хитання, коливання; вагання

Lexikalisch-grammatische Übungen und Aufgaben zum Textinhalt

1. Ersetzen Sie die fettgedruckten Wörter und Wortverbindungen durch die sinnverwandten Ausdrücke unter dem Strich.

1. **In der Regel** sind die Entstehung und **die Verwendung** von Informationen logistisch getrennt. 2. Es **empfiehlt sich** spätestens dann ein einfaches Berichtswesen zu **installieren**, wenn das Unternehmen in **verschiedene** Abteilungen und **Bereiche gegliedert** wird. 3. **Zentrale** Bedeutung hat in den Controllingberichten **die Berücksichtigung** der Bedürfnisse des jeweiligen Empfängers. 4. Die Controllingberichte sollen bestimmte Reaktionen und **Aktionen** des betroffenen Managements **bewirken**. 5. **Außergewöhnliche** Sachverhalte sind in Berichten besonders **hervorzuheben**. 6. Ein Berichtssystem soll einen formal einheitlichen **Aufbau besitzen**.

Die Beachtung, die Gliederung, unterschiedlich, einführen, extraordinär, aufteilen, zur Folge haben, der Gebrauch, betonen, das Ressort, innehaben, ratsam sein, meistens, Handlungen, prioritär

2. Wie heißt das Gegenteil? Gebrauchen Sie als Hilfe die Wörter unter dem Strich.

Eine erforderliche Rechnung –

Besondere Anforderungen –

Ein einfaches Berichtswesen –

Ein einheitlicher Aufbau –

Verschiedene Abteilungen –

Außergewöhnliche Sachverhalte –

Zentrale Bedeutung –

(an etwas) beteiligte Bereiche –

Ein wichtiges Instrumentarium –

Eine deutliche Darstellung –

Kompliziert, ordinär, allgemein, nebensächlich, unbeteiligt, uneinheitlich, überflüssig, unbedeutend, unverständlich, gleich

3. *Absatz, Umsatz oder beides*: Vervollständigen Sie die folgenden Sätze.

1. Diese Ware hat keinen guten 2. Der Betrieb konnte im vorigen Jahr seinen wesentlich erhöhen. 3. Das Werk verbesserte deutlich seinebilanz. 4. Diese schnellen Maßnahmen brachten leider keine

Erweiterung des 5. Der aus Verkauf steigt kontinuierlich.
 6. Die Ware fand reißenden 7. Dergewinn blieb unverändert.
 8. Diegeschwindigkeit bereitet der Betriebsleitung viele Sorgen. 9. Es
 muss dringend eineanalyse vorgenommen werden. 10. Der Betrieb
 strebt die Erweiterung dermärkte an.

4. Bilden Sie richtige Wortverbindungen und ergänzen Sie damit die unten folgenden Sätze.

Zentrale Bedeutung	hervorheben
Informationen	stellen
Sachverhalte	haben
Reaktionen	besitzen
Anforderungen	zuschneiden
Überblick und Detail	darstellen
Einen einheitlichen Aufbau	bewirken
Auf den Empfänger	trennen

1. Jeder Bericht soll die Bedürfnisse des Empfängers berücksichtigen, d.h. er soll sein. 2. Berichte sollen klar formuliert werden, sind deutlich zu 3. An Controllingberichten werden besondere 4. Ein Berichtssystem soll einen formal 5. Die Bedürfnisse des Empfängers in den Controllingberichten 6. Wenn außergewöhnliche festgestellt werden, sollen sie in den Controllingberichten besonders werden. 7. Einen Controllingbericht schreibt man für einen konkreten Empfänger und er soll bestimmte dieses Empfängers 8. In einem Controllingbericht sollen deutlich und unmissverständlich werden.

5. Füllen Sie die Lücken in den folgenden Sätzen mit Substantiven, die Sie von den Verben in der rechten Spalte ableiten.

1. In allen Unternehmen ist die eines funktionierenden Berichtswesens erforderlich.	gestalten
2. Die und die von sind meistens logistisch getrennt.	entstehen, verwenden, informieren
3. Dieser dient der der Unternehmensleitung.	berichten, unterstützen
4. Diese berücksichtigt alle wesentlichen und zeigt die des Vertriebsbereichs.	rechnen, anfordern, leisten

- | | |
|---|---------------------------------------|
| 5. und sind in der voneinander zu trennen. | überblicken, detaillieren, darstellen |
| 6. Ein Berichtssystem soll einen einheitlichen besitzen. | aufbauen |
| 7. Diese Rechnung enthält die in der geleisteten Stunden. | produzieren |
| 8. Jeder Bericht soll auf die des zugeschnitten sein. | bedürfen, empfangen |

6. Ergänzen Sie die folgenden Sätze mit richtigen Präpositionen.

1. Absolute Zahlen müssen oft in den Controllerberichten ... prozentuale Werte relativiert werden. 2. In der Erfolgsrechnung gliedert man die variablen Herstellkosten ... Kostenarten. 3. Bei der Einführung des Controlling werden die Unternehmen ... verschiedene Kostenstellen gegliedert. 4. Es ist ... vielerlei Gründen wichtig Umsätze ... Artikelgruppen und Verkaufsbezirken zu unterscheiden. 5. Die Controllerberichte decken auf, in welchem Maße jede Kostenstelle ... dem Betriebsergebnis beteiligt ist. 6. ... die Controllerberichte werden besondere Anforderungen gestellt. 7. ... einem Controllerbericht, der ... obere Führung zugeschnitten ist, soll auf einzelne Details nach Möglichkeit verzichtet werden. 8. Die Controllerberichte sollen die Unternehmensleitung ... die Zielerreichung informieren.

7. Gebrauchen Sie das Partizip I oder das Partizip II.

Muster: das Berichtswesen, das gut funktioniert = das gut funktionierende Berichtswesen (das Partizip I stellt den Verlauf einer Handlung dar und hat vorwiegend aktiven Sinn); das Management, das betroffen worden ist = das betroffene Management (das Partizip II drückt die Vollendung aus und hat in der Regel passiven Sinn).

1. Die Information ist auf den Empfänger zugeschnitten worden:	
2. Das Berichtssystem besitzt einen einheitlichen Aufbau:	
3. Die Informationen sind nicht isoliert dargestellt worden:	
4. Das Problem ist nicht erkannt worden:	
5. Die Stunden sind geleistet worden:	

6. Die Rechnung umfasst variable und fixe Herstellkosten:	
7. Diese Sachverhalte sind besonders hervorgehoben worden:	
8. Dieser Bericht informiert über die Produktivitätskennzahlen:	
9. Diese Rechnung entspricht den Anforderungen:	

8. Formulieren Sie um. Gebrauchen Sie dabei die Konstruktion *sein ... zu + Infinitiv*.

Muster: Außergewöhnliche Sachverhalte sollen in Berichten hervorgehoben werden. — Außergewöhnliche Sachverhalte sind in Berichten hervorzuheben.

1. Informationen sollen in Berichten nicht isoliert dargestellt werden. 2. Die Informationsmenge soll auf den Empfänger zugeschnitten sein. 3. Im Berichtssystem soll ein formal einheitlicher Aufbau beibehalten werden. 4. Bestimmte Angaben sollen durch Vergleichsgrößen relativiert werden. 5. Überblick und Detail sollen in der Darstellung deutlich voneinander getrennt werden. 6. Bei der Kostenrechnung soll zwischen variablen und fixen Kosten unterschieden werden. 7. Variable und fixe Herstellkosten sollen nach Kostenarten gegliedert werden. 8. In der Erfolgsrechnung sollen Angaben zu Umsatz, Herstellkosten, Vertriebs- und Verwaltungskosten sowie sonstigen Kosten und Leistungen gemacht werden. 9. Im Finanzbereich soll den Liquiditäts- und Investitionsentwicklungen besondere Aufmerksamkeit geschenkt werden. 10. Im Absatzbericht sollen Umsätze nach Artikelgruppen und nach Verkaufsbezirken separat aufgeführt werden.

9. Welchen Absätzen des Textes entsprechen die folgenden Aussagen? Führen Sie die Beweise an.

Absätze

	1	2	3	4
1. Die Controllerberichte sollen das betroffene Management zur Ursachenanalyse der Abweichungen bewegen.				

2. Die Controllerberichte sollen auch die Investitionsentwicklungen analysieren.				
3. Die Controllerberichte erfassen nicht nur den Produktionsbereich, sondern auch den Vertrieb und die Verwaltung.				
4. Wenn unerwartete Situationen vorkommen, sollen sie in den Controllerberichten besonders unterstrichen werden.				
5. Das Einleiten von Gegenmaßnahmen ist ein wichtiger Schritt nach der Abweichungsanalyse.				
6. Die Controllerberichte versorgen die Betriebsleitung mit nötigen Informationen.				
7. Die Erfolgsrechnung enthält die wichtigsten Angaben zur Tätigkeit des Betriebs während einer Periode.				
8. Die Gliederung des Unternehmens in einige Bereiche macht die Einführung des Berichtswesens zu einer Notwendigkeit.				

10. Setzen Sie die folgenden Sätze anhand der Textinformationen fort.

1. Die Gestaltung eines funktionierenden Berichtswesens ist erforderlich, weil 2. Bei der Aufteilung eines Unternehmens in verschiedene Bereiche ist es ratsam 3. Die Bedürfnisse des Empfängers haben in den Controllerberichten 4. Die Controllingberichte sollen zur Folge haben. 5. Nach der Abweichungsanalyse soll im Normalfall folgen. 6. Es ist wichtig, dass ein Berichtssystem 7. Die Controllerberichte informieren über 8. Allgemeine und konkrete Dinge sollen in den Controllingberichten 9. Das Controllingberichtssystem enthält 10. Im Bericht zu Materialbereich soll der Controller berücksichtigen. 11. Im Finanzbereich haben für den Controller zentrale Bedeutung.

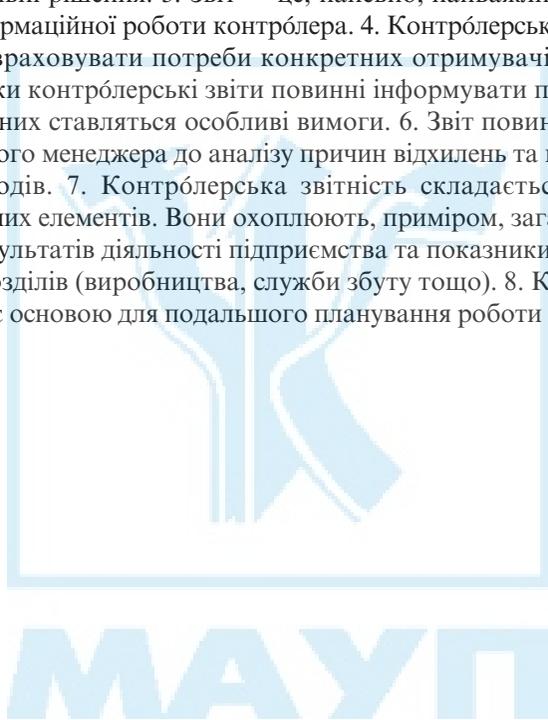
11. Beantworten Sie die folgenden Fragen.

1. Warum braucht man in den Betrieben ein funktionierendes Berichtswesen? 2. Worauf sollen die Controllingberichte zugeschnitten sein? 3. Welche Reaktionen der Betriebsleitung sollen die Controllerberichte bewirken? 4. Warum haben die Controllingberichte eine besondere Bedeutung? 5. Welche Anforderungen an das Berichtswesen sind besonders

wichtig? 6. Aus welchen Strukturelementen besteht das System der Controllerberichte? 7. Was zeigt die Erfolgsrechnung? 8. Was berücksichtigt ein Controllerbericht zu Finanzbereich?

12. Übersetzen Sie ins Deutsche.

1. Налагоджена система звітності забезпечує ефективнішу роботу підприємства. 2. Звіти контролерів допомагають керівництву прийняти правильні рішення. 3. Звіт — це, напевно, найважливіший інструмент інформаційної роботи контролера. 4. Контролерські звіти завжди повинні враховувати потреби конкретних отримувачів інформації. 5. Оскільки контролерські звіти повинні інформувати про виконання цілей, до них ставляться особливі вимоги. 6. Звіт повинен спонукати відповідного менеджера до аналізу причин відхилень та впровадження контрзаходів. 7. Контролерська звітність складається з багатьох структурних елементів. Вони охоплюють, приміром, загальний розрахунок результатів діяльності підприємства та показники роботи окремих підрозділів (виробництва, служби збуту тощо). 8. Контролерська звітність є основою для подальшого планування роботи підприємства.



MAUP

Volkswirtschaft und Betriebswirtschaft

Text 1

Wirtschaften — Warum und Wie?

Ausgangstatsache für den Wirtschaftsprozess in der menschlichen Gesellschaft sind die **Bedürfnisse**, die schneller als die Mittel zu ihrer Befriedigung wachsen.

Ursache (Notwendigkeit, Motiv) des Wirtschaftens: Diskrepanz zwischen wachsenden Bedürfnissen und den Mitteln zu ihrer Befriedigung.

Hieraus kann gleichermaßen das Ziel des Wirtschaftens abgeleitet werden. Da die Mittel, die zur Bedürfnisbefriedigung zur Verfügung stehen, nicht unbegrenzt sind, besteht das ökonomische Grundproblem darin, diese **knappen Mittel** bestmöglich zur Versorgung einzusetzen.

Ziel des Wirtschaftens: Höchstmögliche Bedürfnisbefriedigung bei rationellen Verwendung knapper Mittel.

Aus diesem Ziel-Mittel-Konflikt wird bereits die Grundlage des Wirtschaftens deutlich. Einer großen Zahl von Bedürfnissen stehen begrenzte Möglichkeiten zu ihrer Befriedigung gegenüber. Es muss beständig entschieden werden, was mit den begrenzten Ressourcen produziert werden soll und wie diese im Produktionsprozess eingesetzt werden. Da schließlich für die Konsumtion produziert wird, muss auch beständig über die Verteilung der produzierten **Güter** befunden werden. Wirtschaften beinhaltet demnach das Treffen von Wahlentscheidungen.

Wirtschaften: Teil des menschlichen Handelns bezüglich des rationellen Einsatzes knapper Mittel zur Erfüllung menschlicher Bedürfnisse.

Infolge der Knappheit der Güter bestehen die Wahlentscheidungen beim wirtschaftlichen Handeln in jedem Wirtschaftssystem in drei zentralen Fragen:

1. Was soll produziert werden? (Welche Güter sollen in welchen Mengen hergestellt werden?)

2. Wie soll produziert werden? (Welche Produktionsfaktoren werden in der Produktion in welchen Mengen und wo eingesetzt?)
3. Für wen soll produziert werden? (Wer erhält was und wie viel vom Produktionsergebnis?)

Wie diese Fragen — “Was“, “Wie” und “Für wen” gelöst werden, entscheidet der zugrunde gelegte Koordinierungsmechanismus. Als Koordinierungsformen werden unterschieden:

- a) Marktwirtschaft;
- b) Zentralplanwirtschaft.

Das ökonomische Problem als Missverhältnis zwischen Bedürfnissen und den Möglichkeiten zu ihrer Befriedigung zwingt zur bewussten Entscheidung zwischen Alternativen. Ziel der rationalen Entscheidung ist aus der Sicht der Haushalte die Nutzenmaximierung bzw. die maximale Bedürfnisbefriedigung und aus der Sicht der Unternehmen die Gewinnmaximierung. Durch diese Zielsetzungen wird der Produktionsprozess gesteuert. Er verläuft effizient, wenn die Fragen “Was” und “Wie” optimal gelöst sind, das heißt, dass die Ressourcen bestmöglich eingesetzt sind und das Produktionsergebnis für die zu befriedigenden Bedürfnisse optimal zusammengesetzt ist.

Wortschatz

wirtschaften, *vi* — займатися господарством, вести господарство, господарувати

zur Verfügung stehen — знаходитись (бути) у розпорядженні

knapp, *adj* — мало, обмежено, без лишку, в обріз

Bedürfnis, *n* — потреба; нужда

eine Entscheidung treffen — приймати / прийняти рішення

Befriedigung, *f* — задоволення (*напр.*, бажання)

Diskrepanz, *f* — відхилення; розходження, невідповідність, розрив

einsetzen, *vt* — застосовувати, використовувати; вводити в дію

entscheiden, *vt* — вирішувати; розв'язувати (питання, проблему)

Konsumtion, *f* — споживання

Verteilung, *f* — розподіл; роздача; розміщення (замовлень)

Gut, *n* — майно; товар; вантаж; матеріал; продукт; благо; маєток

Haushalt, *m* — домашнє господарство; бюджет

Missverhältnis, *n* — диспропорція, невідповідність; розбіжність, незгода, напружені відносини

Marktwirtschaft, *f* — ринкова економіка

Lexikalisch-grammatische Übungen und Aufgaben zum Textinhalt

1. Welche der unten angegebenen Wörter werden im Text synonymisch gebraucht? Belegen Sie Ihre Entscheidungen mit konkreten Textbeispielen.

Das Produktionsergebnis, die Diskrepanz, höchstmöglich, herstellen, die Erfüllung, die Verwendung, die Mittel, befinden, die Befriedigung, die Ressourcen, die produzierten Güter, das Missverhältnis, produzieren, der Einsatz, entscheiden, maximal.

Muster: *entscheiden* — *befinden*: a) Es muss beständig *entschieden* werden, was mit den begrenzten Ressourcen produziert werden soll...; b) Da schließlich für die Konsumtion produziert wird, muss auch beständig über die Verteilung der produzierten Güter *befunden* werden.

2. 1. Finden Sie im Text Bestimmungen zu den folgenden Substantiven und gebrauchen Sie dann die gebildeten Wortverbindungen in den passenden Sätzen.

.....,, Bedürfnisse; Mittel; Güter;,Handeln; (Grund)problem;, Bedürfnisbefriedigung; Fragen;, Entscheidungen

1. Im Text werden drei des wirtschaftlichen Handelns erwähnt.
 2. Die ist das Ziel des Wirtschaftens. 3. Die sind Ausgangstatsache für den Wirtschaftsprozess in der menschlichen Gesellschaft. 4. Das besteht im Missverhältnis zwischen Bedürfnissen und den Möglichkeiten zu ihrer Befriedigung. 5. Knappe Mittel zur Bedürfnisbefriedigung zwingen zu 6. Rationelle Verwendung ist ein wesentlicher Aspekt des Wirtschaftens. 7. sollen bestmöglich zur Versorgung eingesetzt werden. 8. Das dient der Bedürfnisbefriedigung.

2. 2. Finden Sie im Text Substantive zu den folgenden Bestimmungen und bilden Sie grammatisch korrekte Wortverbindungen.

Menschlich:,,; begrenzt:,; rationell:,

3. Wie heißt das Gegenteil? Finden Sie im Text entsprechende Wortverbindungen.

– irrationale (unvernünftige) Entscheidung	–
– reichliche Mittel	–

– minimale Bedürfnisbefriedigung	–
– grenzenlose Möglichkeiten	–
– unrationeller Einsatz	–
– kleine Zahl	–
– etwas wird unklar	–
– unbewusste Entscheidung	–
– zweitrangige Fragen	–

4. Rationell oder rational? Ergänzen Sie damit die folgenden Sätze.

1. Er hat diese Idee gut durchdacht und eine Entscheidung getroffen.
2. Der Betrieb versucht die Abfälle für die Produktion zu verwenden.
3. Die Ausnutzung der Arbeitskräfte ist eine wichtige Aufgabe jedes Unternehmens.
4. Er ist ein veranlagter Mensch.
5. Durch Herstellung von Waren kann der Produzent Geld sparen.
6. Die Knappheit der Ressourcen zwingt zu ihrer Verarbeitung und Verwendung.
7. Während der Jahre hat er eine Arbeitsweise entwickelt.
8. Optimale Produktverwendung bezeichnet man als Konsumwahl.

5. Füllen Sie die Lücken in den folgenden Sätzen mit Substantiven, die Sie von den Verben in der rechten Spalte ableiten.

1. Wie dargestellt, stehen der Vielfalt der nur bedürfen
begrenzt vorhandene Mittel zu ihrer gegenüber. befriedigen
2. und sind unbegrenzt, die Möglichkeiten wünschen, be-
ihrer jedoch stets begrenzt. dürfen, erfüllen
3. Ziel der rationalen ist eine möglichst entscheiden
weitgehende der Knappheitssituation. überwinden
4. Ständig muss über die optimale der verteilen
produzierten Güter befunden werden.
5. Güter, die der unmittelbaren individuellen konsumieren
dienen, heißen Konsumgüter.
6. Die neuer Güter erfordert den von herstellen, ein-
Produktionsfaktoren —, Boden und Kapital. setzen, arbeiten
7. Die Mittel, die zur Bedürfnisbefriedigung zur verfügen
stehen, sind begrenzt.
8. Aus der der Unternehmen ist der das sehen, gewinnen
prioritäre Ziel.

6. Enthält der Text die folgenden Aussagen? Begründen Sie Ihre Meinung.

	<u>Ja</u>	<u>Nein</u>
1. Die Entscheidungen von Unternehmen sind auf die Gewinnmaximierung gerichtet.	—	—
2. Was soll produziert werden? — ist eine der wichtigsten Fragen im wirtschaftlichen Handeln.	—	—
3. Der Einsatz des erzeugten Produkts für die Bedürfnisbefriedigung ist der Konsum.	—	—
4. Die Produktion neuer Güter erfordert den Einsatz von Produktionsfaktoren — Arbeit, Boden und Kapital.	—	—
5. Träger der wirtschaftlichen Handlungen sind die Wirtschaftssubjekte — Haushalte, Unternehmen und Staat.	—	—
6. Handlungsgrund des Wirtschaftens sind die Bedürfnisse und Gegenstände des Wirtschaftens sind die Güter.	—	—
7. Den ständig wachsenden Bedürfnissen stehen begrenzt vorhandene Mittel zu ihrer Befriedigung gegenüber.	—	—
8. Marktwirtschaft und Zentralverwaltungswirtschaft sind grundsätzlich zwei Möglichkeiten der Organisation einer Volkswirtschaft.	—	—

7. Stimmen die folgenden Aussagen? Wenn nicht, formulieren Sie sie richtig.

	<u>Ja</u>	<u>Nein</u>
1. Die Mittel, die zur Bedürfnisbefriedigung zur Verfügung stehen, sind nicht begrenzt.	—	—
2. Für wen soll produziert werden? — ist eine sekundäre Frage des wirtschaftlichen Handelns.	—	—
3. Die Hauptursache des Wirtschaftens ist unmittelbar mit den menschlichen Bedürfnissen verbunden.	—	—
4. Schon viele Jahrzehnte bleiben die menschlichen Bedürfnisse unverändert.	—	—
5. Man unterscheidet viele Koordinierungsformen des Wirtschaftens.	—	—
6. Aus der Sicht der Unternehmen ist die Gewinnmaximierung keine Priorität.	—	—
7. Es muss ständig entschieden werden, wie die produzierten Güter verteilt werden.	—	—

8. Der Konflikt zwischen den wachsenden Bedürfnissen und den unbegrenzten Ressourcen zwingt zu Alternativentscheidungen. ___ ___
9. Die Güter werden für den Verbrauch produziert. ___ ___
10. Die Bedürfnisse und die Möglichkeiten ihrer Befriedigung wachsen in gleichem Maße. ___ ___

8. Vervollständigen Sie die Sätze anhand des Textinhalts.

1. Die Diskrepanz zwischen und bildet das Motiv des Wirtschaftens. 2. Die Bedürfnisse wachsen schneller 3. Die Mittel zur Bedürfnisbefriedigung sind 4. Das Ziel des Wirtschaftens besteht darin, 5. Beim wirtschaftlichen Handeln muss man ständig entscheiden 6. Das Wirtschaften ist auf gerichtet. 7. Die Wahlentscheidungen beim wirtschaftlichen Handeln betreffen 8. Man unterscheidet 9. Die Haushalte streben nach 10. Das Ziel der Unternehmen ist 11. Der Produktionsprozess wird gesteuert.

9. Versuchen Sie die folgenden Begriffe mit Hilfe des angeführten Wortschatzes zu beschreiben.

<i>Bedürfnisse</i>	Motive, Beweggründe, das Verlangen nach einem Gut ausdrücken, wirtschaftliche Handlungen auslösen, subjektiver Natur sein, durch äußere Faktoren beeinflusst werden, rationale oder emotionale Ursachen haben, quantitativen und qualitativen Veränderungen unterliegen,
<i>Güter</i>	der Befriedigung menschlicher (gesellschaftlicher) Bedürfnisse dienen; ein sehr abstrakter Begriff sein; Sachgegenstände, Arbeits- und Dienstleistungen, Informationen und sonstige immaterielle Werte; zu etw. zählen; Geld, Aktien, Lizenzen; eine Vielzahl von Eigenschaften haben; Verwendungszweck: individuelle Konsumtion — Konsumgüter, der Leistungserstellung dienen — Produktionsgüter (z. B. Vor- oder Zwischenprodukte);
<i>Knappheit</i>	Permanente Diskrepanz zwischen verfügbaren und erwünschten Gütern; unbegrenzte Bedürfnisse steuern

	und kontrollieren; Auswahl erzwingen; Ursache für Wirtschaften; Vor- und Nachteile von Alternativen abwägen; Gut — knapp, Preis — hoch;
<i>Wirtschaftssubjekte</i>	Komplexe Volkswirtschaft — Millionen einzelner Wirtschaftssubjekte; Klassifizierung — private Haushalte, private oder gesellschaftliche Unternehmen, Staat; Träger der wirtschaftlichen Handlungen; (selbständig) ökonomische Entscheidungen treffen; nach einem Wirtschaftsplan handeln; das Produzieren und Konsumieren von wirtschaftlichen Gütern planen, durchführen, kontrollieren oder die Verteilung beeinflussen;

10. 1. Setzen Sie die richtigen Endungen ein und übersetzen Sie den folgenden Text ins Ukrainische.

In der **Marktwirtschaft** (dezentral... Modell) werden die wirtschaftlich... Aktivitäten nicht mittels eines Zentralplans gelenkt, sondern durch individuell... Pläne der Haushalte und Unternehmen. Da jed... Wirtschaftssubjekt ein... Plan aufstellen kann, wird diese Ordnung als Mehrplanwirtschaft bezeichnet. Die Abstimmung dies... Pläne erfolgt über die Märkte durch den Wettbewerb. Es existiert ein Selbststeuerungsmechanismus der Wirtschaftseinheiten auf der Grundlage individuell... Entscheidungen.

In der **Zentralverwaltungswirtschaft** (zentral... Modell) werden die wirtschaftlich... Aktivitäten durch einen staatlich... Zentralplan geregelt. Diese Organisationsform wird deshalb als Einzelplanwirtschaft bezeichnet. Der Staat als zentral... Instanz trifft die Entscheidungen durch verbindliche Wirtschaftspläne. Es liegt eine Zwangssteuerung der Wirtschaftseinheiten durch Einschränkung individuell... Entscheidungsfreiheit vor (Subordinationsprinzip). Der Zentralplan wird in Einzelpläne für die wirtschaftlich... Einheiten zerlegt. Im Rahmen dieser Pläne besteht ein gewiss... Spielraum für die Wirtschaftssubjekte.

10. 2. Vervollständigen Sie die folgende Tabelle mit den Begriffen aus dem Text, die die beiden Wirtschaftsordnungen charakterisieren.

Vergleich der Wirtschaftsordnungen:

Markt-Wirtschaft	<i>Privateigentum,</i>
Zentralverwaltungswirtschaft	<i>Gesellschaftliches Eigentum,</i>

10. 3. Was meinen Sie: Welche Wirtschaftsordnung ist in der Ukraine vorherrschend? Versuchen Sie Ihre Meinung zu begründen.

11. Übersetzen Sie ins Ukrainische.

1. Межа господарської діяльності полягає у якнайкращому задоволенні людських потреб. 2. Людські потреби зростають швидше, ніж засоби для їх задоволення. 3. Причиною господарської діяльності є постійні розбіжності між зростаючими людськими потребами та обмеженими можливостями їх задоволення. 4. Господарювання — це частина людської діяльності, яка спрямована на доцільне використання обмежених засобів для задоволення потреб. 5. У господарській діяльності необхідно постійно приймати рішення щодо розподілу виготовлених товарів. 6. Розрізняють дві форми економічного ладу — ринкову економіку та центрально-планову економіку. 7. “Що необхідно продукувати?” — це одне із трьох головних питань, які потребують вирішення у господарській діяльності. 8. Основна мета підприємницької діяльності полягає у максималізації прибутку. 9. Товари продаються для споживання. 10. Потреби мають суб’єктивну природу, але зумовлюються й зовнішніми факторами.

Text 2

Soziale Marktwirtschaft

Der wichtigste Aspekt der sozialen Marktwirtschaft besteht wohl in der Festlegung der Ziele für die betriebliche Tätigkeit. Neben der traditionellen Auffassung von der Gewinnmaximierung gilt dabei **vor allem der Mensch als Sinn und Ziel allen Wirtschaftens**. Allgemeine Erfahrungen machen es deutlich: Der Arbeitnehmer, der sich angesprochen fühlt, der in bescheidenem Umfang auch seine Meinung sagen darf, ist motivierter; er leistet mehr und

hilft das Ziel der Gewinnmaximierung zu erreichen. Für die Entfaltung seiner Fähigkeiten und die Gewährleistung seiner Rechte und Freiheiten sind **Wettbewerb, Vollbeschäftigung und Verteilungsgerechtigkeit** von besonderer Bedeutung.

Ein einfacher Blick auf reales Wirtschaftsgeschehen zeigt, dass Regelungen und Steuerungen erforderlich sind, um Missbrauch von diesen Prinzipien zu vermeiden. Allgemeine Anerkennung findet zum Beispiel das Recht des Staates bestimmte Maßnahmen dort zu treffen, wo durch unlauteren Wettbewerb die Vernichtung des Wettbewerbs droht.

Das heißt, dass in der Formulierung “s o z i a l e Marktwirtschaft” eine bedeutende Rolle auch dem Staat gehört: er soll sich keines Falls als “Nachtwächter” verstehen, sondern stets eine aktive Wirtschaftspolitik betreiben und insbesondere dann, wenn der freie Markt und damit der Konsument in Gefahr sind. Einerseits **fordert** also **die soziale Marktwirtschaft eine aktive Politik zur Erhaltung und Stärkung des Wettbewerbs**, gleichzeitig **lehnt sie aber entschieden einen übermäßigen Interventionismus ab**. Mit anderen Worten bejaht dieser neue Wirtschaftsstil staatliche Funktionen in der Wirtschaft, räumt aber andererseits staatlichen Aktivitäten einen begrenzten Rahmen ein.

Erfolgreiche Entwicklung einer sozialen Marktwirtschaft ist demzufolge von zwei Faktoren wesentlich abhängig: der Philosophie der Wirtschaftstätigkeit einzelner Unternehmen und der Wirtschaftspolitik des Staates.

- Aus dieser Sicht ist es die Aufgabe eines jeden Unternehmers,
- jedem Arbeitnehmer die Arbeit so sinnvoll wie möglich zu gestalten, zum Beispiel durch seine Teilnahme an Entscheidungen, durch Förderung seiner Kreativität und Initiative, durch Übertragung von Verantwortung am Arbeitsplatz, durch kooperativen Führungsstil u. ä. m. ;
 - die Beziehung seiner Leistung zu den Zielen des Betriebes und der Gesellschaft immer wieder klar zu machen und
 - seine Leistung ständig so zu motivieren, dass er bereit ist mehr Werte zu produzieren, als es für seine Existenz nötig ist.

Seinerseits soll der Staat in einer sozialen Marktwirtschaft den Wettbewerb sichern, die Privatinitiative mobilisieren, den sozialen Fortschritt fördern und den Missbrauch der Vertragsfreiheit und des Privateigentums verhindern.

Staatliche Steuerungsmittel müssen aber “marktkonform” sein: Sie dürfen den Preismechanismus und die Selbststeuerung des Marktes nicht aufheben.

Wortschatz

- Gewinn**, *m* — прибуток; вигравш; вигода
Arbeitnehmer, *m* — такий, що працює за наймом, роботовинаймач; *pl* — робітники і службовці
Wettbewerb, *m* — змагання; конкуренція; конкурс
unlauterer Wettbewerb — нечесна конкуренція
Vollbeschäftigung, *f* — повна зайнятість
Verteilungsgerechtigkeit, *f* — справедливість розподілу
Steuerung, *f* — керування
Missbrauch, *m* — зловживання
Anerkennung, *f* — визнання; схвалення
vermeiden, *vt* — уникати
Vernichtung, *f* — знищення; руйнування
Konsument, *m* — споживач
Erhaltung, *f* — одержання; утримання, підтримка (матеріальна); збереження
Interventionismus, *m* — втручання, інтервенціонізм
übermäßig, *adj* — надмірний; (присл.) (за)надто
Führungsstil, *m* — стиль керівництва
Leistung, *f* — робота, праця; продуктивність, потужність; успіх, досягнення
Fortschritt, *m* — поступ, прогрес
Vertragsfreiheit, *f* — свобода в укладанні договорів, угод тощо

Lexikalisch-grammatische Übungen und Aufgaben zum Textinhalt

1. Finden Sie im Text Synonyme zu den folgenden Wörtern!
Gebrauchen Sie dann diese Wörter in den entsprechenden Textsätzen!

der Verbraucher	–	billigen	–
die Garantie	–	das Leben	–
der Zweck	–	die Begabung	–
die Konkurrenz	–	der Betrieb	–
notwendig	–	die Meinung	–

2. Klären Sie die Bedeutung der Verben fördern und fordern und unterstehen Sie damit die folgenden Sätze!

1. Er viel Geld für seine Arbeit. 2. Mit diesem Programm will der Unternehmensverband neue Forschungsaktivitäten 3. Kohle wird in der Ukraine vorwiegend im Osten 4. Die Streikenden höhere Löhne. 5. Dieses Gesetz die Entwicklung von kleinen und mittleren Unternehmen. 6. Der Staat muss mit energischen Maßnahmen das Bildungswesen 7. Durch gezielte Maßnahmen soll jedes Unternehmen Kreativität und Initiative seiner Mitarbeiter 8. Von seinen Mitarbeitern er ständig kreative Lösungen und beste Leistungen.

3. Finden Sie im Text Begriffe, die den folgenden Definitionen entsprechen.

1. Jemand, der nicht selbständig ist, sondern bei einem anderen gegen Bezahlung arbeitet, ist _____.
2. Kampf, Wettstreit von mehreren Beteiligten um die beste Leistung, um eine führende Stellung o. ä. heißt _____.
3. Verwendung von etwas an sich Gutem zu einem schlechten Zweck heißt _____.
4. (Unsystematisches) Eingreifen des Staates in die (private) Wirtschaft ist _____.
5. Verpflichtung, einen Auftrag richtig und ordnungsgemäß zu erfüllen und für mögliche Folgen einzustehen, ist _____.
6. Der Zustand der Wirtschaft, bei dem praktisch jeder Mensch Arbeit finden kann (und nur ein ganz geringer Teil der Bevölkerung arbeitslos ist) bezeichnet man als _____.
7. _____ ist erster tätiger Anstoß zu einer Handlung oder auch Entschlusskraft, Unternehmungsgeist.

4. Bilden Sie richtige Wortverbindungen und ergänzen Sie damit die unten folgenden Sätze.

einen Rahmen
Wirtschaftspolitik
Maßnahmen
Anerkennung
Rechte und Freiheiten
in Gefahr
das Ziel
seine Fähigkeiten

treffen
finden
sein
erreichen
betreiben
entfalten
gewährleisten
einräumen

Muster: einen Rahmen einräumen — Die soziale Marktwirtschaft räumt den staatlichen Eingriffen nur einen begrenzten Rahmen ein.

1. Jeder Staat soll stets eine aktive aber zugleich auch “marktkonforme” _____.
2. Die soziale Marktwirtschaft strebt danach, _____ jedes Arbeitnehmers zu _____.
3. Die Arbeitsbedingungen müssen so geschaffen sein, dass der Arbeitnehmer _____ an seinem Arbeitsplatz _____ kann.
4. Wenn durch unlautere Konkurrenz der freie Markt _____, muss der Staat entschiedene _____.
5. Motivierte Arbeitnehmer arbeiten besser und helfen _____ des Unternehmens zu _____.
6. Maßnahmen des Staates zur Verhinderung des unlauteren Wettbewerbs _____ allgemeine _____.

5. Finden Sie im Text Bestimmungen zu den folgenden Substantiven und gliedern Sie die festgestellten Wortverbindungen nach ihrer Bedeutung!

		positiv	neutral	negativ
<i>Betriebliche</i>	Tätigkeit		X	
	Wettbewerb			
	Maßnahmen			
	Aktivitäten			
	Wirtschaftspolitik			
	Interventionismus			
	Marktwirtschaft			
	Führungsstil			
	Fortschritt			
	Wirtschaftsstil			
	Entwicklung			

6. Stellen Sie die Verben fest, von denen die aufgeführten Substantive stammen, und vervollständigen Sie damit die folgenden Sätze!

Die Förderung — <i>fördern</i>	Der freie Wettbewerb darf durch unlauteren Wettbewerb oder staatliche Eingriffe nicht _____ werden.
Die Teilnahme –	Jedes Unternehmen muss klar und deutlich die Ziele seiner Tätigkeit _____.
Die Existenz –	Der Betrieb soll Kreativität und Initiative seiner Mitarbeiter fördern.
Die Entfaltung —	Die Gesellschaft _____ immer mehr die Notwendigkeit staatlicher Regelungen im Bereich der Wirtschaftsförderung ____.
Die Gewährleistung –	Eine richtige soziale Marktwirtschaft _____ nur in wenigen hochentwickelten Ländern.
Die Vernichtung –	Jeder Betrieb soll ermöglichen, dass seine Arbeitnehmer an Entscheidungen _____ können.
Die Formulierung –	Soziale Marktwirtschaft kann nur bei gut durchdachter und marktkonformer Wirtschaftspolitik des Staates ihre Möglichkeiten voll _____.
Die Anerkennung –	Das System der sozialen Marktwirtschaft ist darauf gerichtet, Rechte und Freiheiten der Bürger in maximalem Umfang zu _____.

7. Bilden Sie Sätze in der Passivform!

1. Verbinden, die Prinzipien der marktwirtschaftlichen Ordnung, mit der sozialen Sicherung, in einer sozialen Marktwirtschaft. 2. In diesem System der Marktwirtschaft, vom Staat, garantieren, die Vertragsfreiheit, der freie Wettbewerb und ein funktionierendes Geldwesen. 3. Ablehnen, von der sozialen Marktwirtschaft, der übermäßige staatliche Interventionismus. 4. Arbeitnehmer, ständig, motivieren, fördern, von guten Unternehmen. 5. Ziele der betrieblichen Tätigkeit, klar, allen Mitarbeitern, machen. 6. In diesem Betrieb, gestalten, sinnvoll und zweckmäßig, die Arbeit. 7. Energische Maßnahmen, zum Missbrauch von marktwirtschaftlichen Prinzipien, treffen, vom Industrieministerium. 8. Allgemein, die Notwendigkeit einer aktiven staatlichen Wirtschaftspolitik, anerkennen.

8. Welche Aussagen sind im Text enthalten? Begründen Sie kurz Ihre Entscheidungen!

	steht im Text	steht nicht im Text
1. In der sozialen Marktwirtschaft spielt der Wettbewerb eine hervorragende Rolle als Steuerungsinstrument für das gesamte Wirtschaftsgeschehen.	—	—
2. Betriebliche Tätigkeit ist neben der Gewinnmaximierung auf die soziale Sicherung des Menschen orientiert.	—	—
3. Staatliche Interventionen dürfen die Prinzipien der marktwirtschaftlichen Ordnung nicht aufheben.	—	—
4. Der Staat soll die Vertragsfreiheit und den freien Wettbewerb garantieren, nicht aber in den Wirtschaftsprozess eingreifen.	—	—
5. Das Gesetz gegen den unlauteren Wettbewerb verbietet alle Wettbewerbshandlungen, die gegen die guten Sitten verstoßen.	—	—
6. Der Übergang zur sozialen Marktwirtschaft führte in den neuen Bundesländern zu besonderen Belastungen des Arbeitsmarktes.	—	—
7. Der Staat soll seine Maßnahmen so treffen, dass sie im Rahmen der marktwirtschaftlichen Ordnung zur Stabilität des Preisniveaus, zu einem hohen Beschäftigungsstand und zum stetigen und angemessenen Wirtschaftswachstum beitragen.	—	—
8. Arbeitnehmer sollen in ihren Betrieben in den Entscheidungsprozess einbezogen werden.	—	—
9. Motivierte Arbeitnehmer bringen mehr Leistung und fühlen sich für das Ziel des Unternehmens mitverantwortlich.	—	—

9. Setzen Sie anhand der Textinformationen die folgenden Sätze fort! Versuchen Sie jeweils einige Möglichkeiten vorzuschlagen!

1. In der sozialen Marktwirtschaft ist 2. Die soziale Marktwirtschaft bejaht 3. Aktive staatliche Wirtschaftspolitik soll 4. Jedes Unternehmen soll 5. Motivierte Mitarbeiter

6. Von besonderer Bedeutung sind 7. Staatliche Maßnahmen dürfen 8. Eine wichtige Rolle spielt/spielen

10. 1. Schreiben Sie aus dem Text Wörter und Wortverbindungen zu den links genannten Stichpunkten heraus!

– Wichtige Prinzipien der sozialen Marktwirtschaft	<i>Vertragsfreiheit,</i>
– Aufgaben der staatlichen Wirtschaftspolitik	<i>Den Wettbewerb sichern,</i>
– Grenzen von staatlichen Wirtschaftsmaßnahmen	<i>Einen begrenzten Rahmen einräumen,</i>
– Aufgaben von Unternehmen	<i>Kooperativen Führungsstil entwickeln,</i>

10. 2. Erläutern Sie kurz mit Hilfe des gesammelten Wortschatzes die einzelnen Punkte der Tabelle!

11. Was meinen Sie: Kann man von einer sozialen Marktwirtschaft in der Ukraine sprechen? Nennen Sie einige Gründe, die dafür und dagegen sprechen!

Text 3

Exportförderung: Schaffung von außenwirtschaftlichen Beziehungen durch den Staat

Eine Voraussetzung, dass privatwirtschaftliche Unternehmen Exportchancen nutzen können, besteht in der positiven Einstellung ihres Staates zum Außenhandel. Wesentliche Bedeutung hat dabei auch das Vertrauen, dass sich an dieser Einstellung langfristig nichts ändert.

Außerdem sind auch bestimmte Aktivitäten des Staates förderlich: Der Staat soll die staatspolitische Basis für private Außenhandelsverträge schaffen. Und dies soll nicht nur in Bezug auf das eigene Land erfolgen, sondern auch durch den Abschluss von zwischenstaatlichen Außenhandelsverträgen. Diese Rahmenverträge werden dann durch privatwirtschaftliche Einzelverträge ausgefüllt.

Ferner kann sich der Staat auch darum bemühen, dass Partnerstaaten sowie er selbst Garantien und Bürgschaften zur Verringerung des Außenhandelsrisikos gewähren.

Einrichtung von Informationsstellen für Außenhandelsfragen

Besonders kleinere und mittlere Unternehmungen haben kaum die Möglichkeiten Partnerbetriebe in fremden Ländern ausfindig zu machen und eigene Absatzchancen auf fremden Märkten zu erkunden. Zur Eröffnung eines Exportgeschäfts ist es für den Unternehmer einerseits erforderlich, dass er von einem Bedarf in einem fremden Lande weiß. Andererseits muss er auch Kenntnisse über rechtliche Bedingungen (allgemeine Handelsbestimmungen sowie spezielle Qualitäts-, Deklarierungs- und Verpackungsvorschriften für die Exportware) haben. Die Informationsstellen, die den Exporteur informieren und beraten, können staatlich oder privat sein. (In der Bundesrepublik erteilen Auskünfte in Außenhandelsfragen beispielsweise die Bundesstelle für Außenhandels-Informationen, die Industrie- und Handelskammern und die Außenhandelsabteilungen der Banken.)

Beeinflussung von Auslandsmärkten

Der Staat kann auch durch geeignete Werbung im Ausland die ausländischen Märkte für die einheimischen Waren aufnahmebereit machen. Die staatliche Aufgabe beginnt bei der Schaffung eines positiven Images. Der Staat kann Messen im Ausland veranstalten oder inländische Unternehmer auf ausländischen Ausstellungen und Messen durch einen finanziellen Beitrag unterstützen.

Wortschatz

Exportförderung, *f* — стимулювання експорту, сприяння розвитку експорту

Voraussetzung, *f* — передумова, припущення

Vertrauen, *n* — довір'я

erfolgen, *vi* — відбуватися, робитися

Rahmenvertrag, *m* — рамковий договір

Bürgschaft, *f* — порука

ausfindig machen — розшукати; вигадати; дізнатися

erkunden, *vt* — розвідувати, дізнаватися

Vorschrift, *f* — припис, наказ, розпорядження

(eine) Auskunft erteilen (j-m — Dat.) — надавати довідкову інформацію

Industrie- und Handelskammer, *f* — торгово-промислова палата

Werbung, *f* — вербування; агітація; реклама; рекламний проспект; сватання

aufnahmebereit, *adj* — готовий до зйомки; готовий до (с)прийняття

Ausstellung, *f* — виставка

Messe, *f* — ярмарок, виставка (промислових виробів); *rel.*: обідня, мяса

Lexikalisch-grammatische Übungen und Aufgaben zum Textinhalt

1. Die folgenden Wörter haben einige Bedeutungen. Welche Bedeutung ist im Text gemeint?

1. Die Einstellung:

- Beendigung (припинення): die Einstellung der Arbeit, der Untersuchung;
- Meinung, Verhältnis (точка зору, відношення): Wie ist deine Einstellung zu diesem Vertrag?
- Aufnahme in ein Arbeitsverhältnis (прийняття, зарахування на роботу): Bei meiner Einstellung wurde ich gefragt, ob...;
- Justierung (установка, налагодження, регулювання приладів): die Einstellung von Messinstrumenten.

Eine Voraussetzung, dass privatwirtschaftliche Unternehmen Exportchancen nutzen können, besteht in der positiven Einstellung ihres Staates zum Außenhandel.

2. Der Beitrag:

- Betrag, der regelmäßig an eine Organisation zu zahlen ist (членський внесок, частка, пай): Beiträge für einen Verein, eine Partei kassieren;
- Anteil, an dem sich jemand an etwas beteiligt (*перен.*: вклад, внесок): einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung des Landes leisten;
- schriftliche Arbeit, Aufsatz, Bericht für eine Zeitung, Zeitschrift (письмовий матеріал — стаття, твір, повідомлення — в газету, журнал тощо): Das Buch enthält mehrere Beiträge bekannter Autoren.

Der Staat kann ... inländische Unternehmen auf ausländischen Ausstellungen durch einen finanziellen *Beitrag* unterstützen.

3. Die Einrichtung:

- Institution (заклад): gesellschaftliche, staatliche Einrichtung;
- Möbel, die zu einem Raum gehören (меблі, обстановка): eine geschmackvolle Einrichtung des Zimmers;
- Das Einrichten (облаштування, створення, організація — як дія): Die Einrichtung des Laboratoriums ist beendet.

Einrichtung von Informationsstellen für Außenhandelsfragen

4. Der Handel:

- a) Kauf und Verkauf von Waren (торгівля): internationaler Handel;
- b) Abmachung (угода, операція): einen Handel abschließen.

Der Staat soll die staatspolitische Basis für private Außenhandelsverträge schaffen (und andere Beispiele).

2. Ersetzen Sie die fettgedruckten Wörter und Wortverbindungen durch die sinnverwandten Ausdrücke unter dem Strich.

1. **Bestimmte** Aktivitäten des Staates sind für den Außenhandel **förderlich**.
2. Der Staat soll eine **positive** Einstellung zum Außenhandel haben. 3. Der Staat soll **die** staatspolitische **Basis** für private Außenhandels**verträge schaffen**.
4. Und dies soll nicht nur **in Bezug auf** das eigene Land erfolgen, sondern auch durch **den Abschluss** von **zwischenstaatlichen** Außenhandelsverträgen. 5. Zur Eröffnung eines Exportgeschäfts ist es für den Unternehmer **erforderlich**, dass er von **einem Bedarf** in einem fremden Lande **weiß**. 6. In der Bundesrepublik erteilen **Auskünfte** in Außenhandelsfragen **beispielsweise** die Industrie- und Handelskammern. 7. Der Staat kann auch Messen im Ausland **veranstalten**.

Die Grundlagen, organisieren, Kaufinteressen, die Unterzeichnung, nützlich, notwendig, im Hinblick auf, Vereinbarungen, gewiss, Informationen, bilden, Kenntnis haben, bejahend, international, zum Beispiel

3. 1. Finden Sie im Text Bestimmungen zu den folgenden Substantiven.

- Unternehmen/Unternehmungen
.....,, Land/Länder
.....,, Markt/Märkte
..... Außenhandelsverträge
..... Unternehmer, Waren,
..... Bedingungen, ein Beitrag,
..... Beziehungen

3. 2. Finden Sie im Text Substantive zu den folgenden Bestimmungen.

- privatwirtschaftliche,,
fremde,, eigene,
geeignete, ausländische,

3.3. Bilden Sie einige synonymische und antonymische Wortverbindungen mit den folgenden Wörtern:

Fremd, Märkte, inländisch, Unternehmen, Waren, ausländisch, einheimisch, Ausstellungen, Messen

3. 4. Bilden Sie 5-7 Sätze mit den Wortverbindungen aus den Aufgaben 3. 1–3. 3.

4. Bilden Sie richtige Wortverbindungen und ergänzen Sie damit die unten folgenden Sätze:

Garantien	abschließen
Auskünfte	veranstalten
Informationsstellen	haben
einen Vertrag	erteilen
einen Partnerbetrieb	einrichten
Absatzchancen	ausfindig machen
Messen	gewähren
Kenntnisse	erkunden

1. Nach langen, aber erfolgreichen Verhandlungen wurde zwischen den beiden Firmen 2. Viele Unternehmen haben ein reges Interesse daran, ihre Produkte den potentiellen Käufern zu präsentieren, deshalb gibt es Firmen, die regelmäßig Fach..... 3. Um die Unternehmensziele richtig zu formulieren, muss man genaue über die Marktsituation 4. Für den Außenhandel ist es sehr wichtig im Ausland einen sicheren 5. Ein kleiner Betrieb hat nur wenige Möglichkeiten für seine Produkte auf ausländischen Märkten zu 6. Die Vertragsstaaten meist in den wirtschaftlichen Rahmenverträgen zur Verringerung der Außenhandelsrisiken. 7. Um ihre kleinen und mittleren Unternehmen zu unterstützen, viele Länder verschiedenartige für Außenhandelsfragen 8. Industrie- und Handelskammern in Deutschland in Außenhandelsfragen.

5. Ergänzen Sie die Sätze mit den angegebenen Substantiven:

der Außenhandelsvertrag, das Außenhandelsrisiko, die Außenhandelsbestimmungen, die Außenhandelsfragen, die Außenhandelsabteilung, das Außenhandelsgeschäft, die Außenhandelsinformationen

1. Beide Unternehmen sind mit dem Abschluss zufrieden.
2. Informationen in sind bei der Eröffnung eines Exportgeschäfts von entscheidender Bedeutung.
3. dieses Unternehmens zählt 20 Mitarbeiter.
4. erteilen staatliche oder private Stellen.
5. unterscheiden sich von Land zu Land.
6. dieses Unternehmens läuft gut.
7. Das Unternehmen ist bereit zu tragen.

6. Ergänzen Sie die folgenden Sätze mit richtigen Präpositionen.

1. Auskünfte ... Außenhandelsfragen erteilt ... der Bundesrepublik beispielsweise die Bundesstelle ... Außenhandelsinformationen.
2. ... der positiven Einstellung des Staates ... dem Außenhandel darf sich langfristig nichts ändern.
3. Der Staat kann ... gezielte Werbung ... dem Ausland die Exportgeschäfte seiner Unternehmen fördern.
4. ... einem Exportgeschäft sind Kenntnisse ... rechtliche Bestimmungen ... die Exportwaren ... entscheidender Bedeutung.
5. Eine wichtige staatliche Aufgabe besteht ... der Exportförderung.
6. Die staatspolitische Basis ... private Außenhandelsverträge wird unter anderem ... den Abschluss ... zwischenstaatlichen Rahmenverträgen geschaffen.
7. Der Staat kann Garantien ... der Verringerung der Außenhandelsrisiken übernehmen.
8. Unser Unternehmen bemüht sich ... den Abschluss dieses Vertrages.

7. Bilden Sie Sätze, gebrauchen Sie dabei die Verbindung *nicht nur ... , sondern auch*

Muster: Die staatspolitische Basis für private Außenhandelsverträge wird in Bezug auf das eigene Land und durch den Abschluss von zwischenstaatlichen Rahmenverträgen geschaffen. — Die staatspolitische Basis für private Außenhandelsverträge wird *nicht nur* in Bezug auf das eigene Land, *sondern auch* durch den Abschluss von zwischenstaatlichen Rahmenverträgen geschaffen.

1. Um Exportgeschäfte erfolgreich zu entwickeln, ist für die Unternehmen die positive Einstellung ihres Staates zum Außenhandel und das Vertrauen in die Stabilität dieser Einstellung von wesentlicher Bedeutung.
2. Kleinere und mittlere Unternehmen verfügen über wenige Möglichkeiten selbstständig zuverlässige Partnerbetriebe in fremden Ländern schnell zu finden.
3. Der Staat kann Messen im Ausland veranstalten oder inländische Unternehmer auf ausländischen Ausstellungen durch einen finanziellen Beitrag unterstützen.
4. Die Informationsstellen zu Außenhandelsfragen können staatlich oder privat sein.
5. Zur Eröffnung eines Exportgeschäfts muss man Kenntnisse über die

Nachfrage in einem fremden Land sowie über rechtliche Bedingungen für die Exportwaren haben. 6. Viele Unternehmungen haben Schwierigkeiten Partnerbetriebe in fremden Ländern zu finden und eigene Absatzchancen auf fremden Märkten zu erkunden.

8.1. Stellen Sie Fragen zu den fettgedruckten Wörtern und Wortverbindungen.

1. Eine wichtige Voraussetzung für die Exportgeschäfte besteht **in der positiven Einstellung des Staates zum Außenhandel**. 2. Der Staat soll die **staatspolitische Basis** für private Außenhandelsverträge schaffen. 3. **Für den Exporteur** sind Kenntnisse **über allgemeine Handelsbestimmungen** sehr wichtig. 4. Der Staat kann sich **um Garantien zur Verringerung der Außenhandelsrisiken** bemühen. 5. **Durch den Abschluss von zwischenstaatlichen Außenhandelsverträgen** werden Rahmenbedingungen für die Exportgeschäfte geschaffen. 6. **Die Exporteure** bekommen viele Auskünfte **in den Industrie- und Handelskammern**.

8.2. Stellen Sie weitere 5–7 Fragen zum Inhalt des Textes.

9. Setzen Sie die Sätze anhand des Textinhalts fort. Versuchen Sie einige Varianten vorzuschlagen.

1. Geeignete Werbung macht 2. Große Betriebe haben bessere Möglichkeiten 3. Eine wichtige staatliche Aufgabe besteht 4. Die Rahmenverträge bilden 5. Der Exporteur muss Kenntnisse 6. Die im Text genannten Informationsstellen erteilen Auskünfte 7. Positive Einstellung des Staates zum Außenhandel hat / ist 8. Für die Exportförderung bemüht sich der Staat 9. Die Informationsstellen haben die Aufgabe

10.1. Formulieren Sie Überschriften zu den ersten drei Absätzen des Textes (nach dem Muster der Absätze 4 und 5).

10.2. Tragen Sie Ihre Überschriften als Stichpunkte in die linke Spalte der Tabelle ein und schreiben Sie aus dem Text Wörter und Wortverbindungen zu den einzelnen Stichpunkten heraus!

.....	
.....	<i>die staatspolitische Basis schaffen, die Rahmenverträge,</i>
.....	
<i>Einrichtung von Informationsstellen</i>	
<i>Beeinflussung von Auslandsmärkten</i>	

10.3. Erläutern Sie mit Hilfe des gesammelten Wortschatzes die einzelnen Punkte der Tabelle!

11. Übersetzen Sie ins Deutsche.

1. Держава повинна сприяти розвитку зовнішньої торгівлі. 2. Її ставлення до експортної діяльності приватних фірм повинно бути позитивним і стабільним. 3. Шляхом підписання рамкових угод держава створює політичну базу для зовнішньоекономічної діяльності приватних підприємців. 4. Держава може надавати певні гарантії щодо зменшення зовнішньоторговельних ризиків. 5. Держава повинна сприяти діяльності інформаційних пунктів з питань експортної діяльності. 6. Знання правових засад щодо експортних товарів мають для підприємців велике значення. 7. Держава повинна проводити цілеспрямовані рекламні акції та організовувати за кордоном виставки та ярмарки. 8. Держава може фінансово підтримувати участь своїх підприємців у закордонних виставках. 9. Держава повинна створювати позитивний імідж для товарів своїх виробників.

Text 4

Unternehmensziele

Ein Ziel ist ein angestrebter Sachverhalt. Bei einem Sachverhalt kann es sich um einen Zustand (z.B. die Erhaltung der Zahlungsbereitschaft) oder um eine quantitative Größe (z.B. ein bestimmter Umsatz) handeln. In der marktwirtschaftlichen Ordnung können die Unternehmungen ihre Ziele im Rahmen der Rechtsordnung frei wählen (Autonomieprinzip).

Unternehmungen verfolgen nicht nur ein einziges oder einige wenige, sondern meist eine große Anzahl von Zielen. Unter ihnen nimmt dasjenige eine dominierende Stellung ein, das die Unternehmung letztlich anstrebt, **das Spitzenziel**. Die anderen Ziele, die die Unternehmung verfolgt, werden **Teilziele** genannt. Dabei handelt es sich um Ziele, die erfüllt werden müssen, damit das Spitzenziel realisiert werden kann.

Es gibt verschiedene mögliche Spitzenziele. Eine besonders wichtige Rolle spielt in der Marktwirtschaft **das Gewinnziel**, das in mehreren Varianten auftritt. So gibt es das Streben nach dem größtmöglichen Gewinn, nach *Gewinnmaximierung*. Spitzenziel kann ferner ein *Mindestgewinn* sein, den man auf jeden Fall erreichen und nach Möglichkeit überschreiten möchte. Eine Variante des Gewinnziels, mit ihm aber keineswegs identisch, ist das Streben nach *Eigenkapitalrentabilität*.

Neben der Gewinnerzielung in ihren verschiedenen Ausprägungen sind weitere Spitzenziele möglich. Dazu gehört das *Versorgungsziel*. Man versteht darunter das Bestreben, einen bestimmten Kundenkreis bestmöglich mit Leistungen zu versorgen. Dieses Spitzenziel wird von manchen öffentlichen Betrieben verfolgt, wie Verkehrsbetrieben.

Die einzelnen Unternehmensziele stehen nicht isoliert nebeneinander, sondern sind durch Beziehungen verschiedener Art miteinander verbunden: Die Unternehmung hat ein **Zielsystem**.

Eine der Beziehungen, die zwischen den Zielen bestehen, haben wir bereits kennen gelernt: Die Erfüllung der Teilziele ist Mittel zur Erfüllung des Spitzenziels. Solche Beziehungen gibt es auch innerhalb der Teilziele. Ordnet man die Unternehmensziele nach den zwischen ihnen bestehenden Mittel-

Zweck-Beziehungen, so gelangt man zu der Unterscheidung zwischen **Oberzielen** und **Unterzielen**. Unterziel heißt ein Ziel, dessen Erfüllung notwendig ist, damit ein anderes Ziel — sein Oberziel — erreicht wird. So kommt man zu einem hierarchischen Aufbau des Zielsystems. Die möglichst vollständige Kenntnis dieser Beziehungen ist eine unerlässliche Voraussetzung dafür, dass das Spitzenziel in der bestmöglichen Weise realisiert werden kann.

Es gibt eine recht große Anzahl von Personen, die bei der Festsetzung der Unternehmensziele mitwirken können. Die Individualziele, die sie jeweils verfolgen, können unterschiedlich sein. Auch ist es möglich, dass verschiedene Personen, die gleichartige persönliche Ziele verfolgen, sie mit unterschiedlichen Mitteln zu realisieren suchen. Hieraus ergibt sich die Möglichkeit, dass zwischen den am Zielbildungsprozess Beteiligten **Zielkonflikte** entstehen. Das bekannteste Beispiel eines solchen Zielkonfliktes ist derjenige, der zwischen den Arbeitnehmern und den Eigentümern der Unternehmung besteht. Beide Seiten streben nach Mehrung ihres Einkommens, also die Mitarbeiter nach höherem Lohn und die Eigentümer nach höherem Gewinn, wovon eines in der Regel nur zu Lasten des anderen möglich ist.

Wortschatz

anstreben, *vt* — прагнути; добиватися, домагатися

Sachverhalt, *m* — обставини справи, стан речей; зміст (*напр.*, слова)

Zahlungsbereitschaft, *f* — готовність (здатність) підприємства виконати свої зобов'язання щодо погашення платежів

streben (nach — Dat.) — прагнути; добиватися, домагатися; шукати

Eigenkapital, *n* — власний капітал

Ausprägung, *f* — виявлення, вияв, вираження

öffentlicher Betrieb, *m* — державне підприємство

versorgen, *vt* — постачати, забезпечувати, споряджати

Beziehung, *f* — стосунок, відносини; зв'язки

Unterscheidung, *f* — розрізнення; розпізнавання; відмінність

unerlässlich, *adj* — необхідний, неодмінний, обов'язковий

Festsetzung, *f* — установлення; призначення; арешт

mitwirken, *vi* — брати участь; сприяти; співробітничати

Einkommen, *n* — доход; заробіток

zu Lasten — за рахунок

Lexikalisch-grammatische Übungen und Aufgaben zum Textinhalt

1. Ersetzen Sie die fettgedruckten Wörter und Wortverbindungen durch die sinnverwandten Ausdrücke unter dem Strich.

1. Dabei kann es **sich** um einen Zustand (z.B. die Erhaltung **der Zahlungsbereitschaft**) **handeln**. 2. Das Gewinnziel **tritt** in mehreren **Varianten auf**. 3. Spitzenziel kann ein Mindestgewinn sein, den man **auf jeden Fall erreichen** möchte. 4. Die möglichst **vollständige** Kenntnis der **Beziehungen** zwischen den Unternehmenszielen ist eine **unerlässliche** Voraussetzung für das Erreichen des Spitzenziels. 5. Eine Variante des Gewinnziels, mit ihm aber **keineswegs identisch**, ist das Streben nach Eigenkapitalrentabilität. 6. Bei der Festsetzung der Unternehmensziele können **viele** Personen **mitwirken**. 7. Die einzelnen Unternehmensziele stehen nicht **isoliert** nebeneinander.

_____ die Verbindung, abgetrennt, mehrere, unbedingt, auf keinen Fall, vorkommen, umfassend, sich beteiligen (an), die Liquidität, gehen, die Abart, erzielen, notwendig, gleich

2. Finden Sie im Text Bestimmungen zu den folgenden Substantiven und vervollständigen Sie mit den gebildeten Wortverbindungen die Sätze.

..... Aufbau; Betriebe; Voraussetzung; Gewinn; Individualziele; Stellung; Sachverhalt; Ordnung; Mittel

1. der Mitarbeiter können zu betrieblichen Zielkonflikten führen.
2. In der wählen die Unternehmungen ihre Ziele frei. 3. Unter mehreren Unternehmenszielen nimmt das Spitzenziel eine ein.
4. Gleichartige Ziele können mit realisiert werden.
5. Privatunternehmungen haben andere Ziele als 6. Das System der Unternehmensziele hat einen 7. Die Kenntnis der Beziehungen zwischen den Unternehmenszielen ist eine für ihre Erfüllung. 8. Der Zielinhalt ist die Art des (z.B. Gewinn, Marktanteil, Umsatz). 9. Bei vielen Unternehmen besteht das Spitzenziel im Streben nach dem

3. Wie heißt das Gegenteil? Finden Sie im Text eine entsprechende Wortverbindung.

Eine qualitative Größe —; eine kleine Anzahl —; eine unbedeutende Rolle —; keine Varianten —; private Betriebe —; gleiche Spitzenziele —; lückenhafte Kenntnisse —; verschiedenartige Ziele —; ein niedriger Lohn —; ein unbestimmter Kundenkreis —

**4.1. Welche Verben werden im Text mit dem Wort “Ziel” gebraucht?
Setzen Sie die Reihe fort:**

ein Ziel: setzen, wählen,,,,,

4. 2. Vervollständigen Sie mit den festgestellten Wortverbindungen die folgenden Sätze.

1. Welches Ziel dieses Unternehmen? 2. Nach langen Diskussionen wurde das Spitzenziel des Unternehmens 3. Um dieses Ziel zu, muss das Unternehmen seine Kosten erheblich senken. 4. Im Rahmen der Rechtsordnung die Unternehmen ihre Ziele frei. 5. Ohne zusätzliche Investitionen kann dieses Ziel nicht werden. 6. Das Unternehmen hat voriges Jahr seine wichtigsten Ziele nicht 7. Das dominierende Ziel, das eine Unternehmung, heißt das Spitzenziel.

5. Vervollständigen Sie die folgenden Sätze mit richtigen Präpositionen.

1. Das Gewinnziel kann ... mehreren Varianten auftreten. 2. Arbeitnehmer und Eigentümer streben ... Mehrung ihres Einkommens. 3. ... diesen beiden Seiten entstehen Zielkonflikte. 4. Man macht die Unterscheidung ... Ober- und Unterzielen. 5. ... dem Spitzenziel versteht man das wichtigste Unternehmungsziel. 6. Eigenkapitalrentabilität ist als Spitzenziel keineswegs ... dem Gewinnziel identisch. 7. In diesem Text handelt es sich ... Unternehmensziele. 8. ... der Gewinnerzielung sind weitere Spitzenziele möglich. 9. Verschiedene Teilziele sind Mittel ... der Erfüllung des Spitzenziels. 10. Die Unternehmungen versuchen den festgesetzten Mindestgewinn ... jeden Fall zu erreichen und ... Möglichkeit zu überschreiten.

6. Finden Sie im Text Begriffe, die den folgenden Definitionen entsprechen.

Die geordnete Menge der Unternehmensziele —	
Die Fähigkeit, stets alle Zahlungsverpflichtungen fristgerecht erfüllen zu können —	
Er liegt vor, wenn mehrere Entscheidungsträger vorhanden sind und Handlungen, die einer oder mehrere dieser Entscheidungsträger zur Erfüllung ihrer Ziele durchführen, den Erfüllungsgrad der Ziele eines anderen oder mehrerer anderer Entscheidungsträger mindern —	
Der Überschuss der Erträge über die Aufwendungen —	
Nachgeordnete Ziele, die aus dem Spitzenziel abgeleitet werden —	

Der Teil des Kapitals, der der Unternehmung von ihren Eigentümern als Einlagen überlassen wird —	
Das oberste Unternehmensziel, auf das alle Handlungen auszurichten sind —	

7.1. Formulieren Sie Fragen zu den fettgedruckten Wortverbindungen.

1. In der Marktwirtschaft streben die Privatunternehmen **nach dem größtmöglichen Gewinn**. 2. In der Marktwirtschaft streben **die Privatunternehmen** nach dem **größtmöglichen Gewinn**. 3. Man ordnet die Ziele **nach den zwischen ihnen bestehenden Beziehungen**. 4. Man ordnet die Ziele nach den **zwischen ihnen bestehenden Mittel-Zweck-Beziehungen**. 5. **Bei der Festsetzung der Unternehmensziele** können **viele Personen** mitwirken. 6. Die einzelnen Unternehmensziele sind **durch Beziehungen verschiedener Art** miteinander verbunden. 7. Die **einzelnen Unternehmensziele** sind durch Beziehungen **verschiedener Art** miteinander verbunden. 8. **Hieraus** ergibt sich die Möglichkeit **der Entstehung der Zielkonflikte**. 9. **Beide Seiten** streben **nach Mehrung ihres Einkommens**.

7.2. Stellen Sie weitere 5–7 Fragen zum Textinhalt.

8. Setzen Sie sinngemäß die Sätze fort.

1. Das wichtigste Ziel, das, wird genannt. 2. Die anderen Ziele, die, heißen 3. Das Gewinnziel, das, spielt in der Marktwirtschaft eine besonders Rolle. 4. Ein Mindestgewinn, den, ist eine Variante des Spitzenziels. 5. Die Ziele, die, sind durch Beziehungen verschiedener Art miteinander verbunden. 6. Die gut funktionierenden Unternehmungen haben in der Regel ein Zielsystem, das 7. Die Kenntnis der Beziehungen zwischen den Zielen, die, ist eine unerlässliche Voraussetzung für die Realisierung 8. In jeder Unternehmung gibt es mehrere Mitarbeiter, diebeteiligen können. 9. Die Individualziele, die, können unterschiedlich sein. 10. Am Ende des Textes wird ein Beispiel genannt, das

9.1. Textrekonstruktion: Bringen Sie die Überschriften zu den einzelnen Absätzen des Textes in die richtige Reihenfolge.

	Das übergeordnete Ziel und die nachgeordneten Ziele
	Öffentliche Betriebe und ihre Spitzenziele

	Zielkonflikte und ihre Ursachen
	Geordneter Zusammenhang zwischen den Unternehmenszielen
	Bestimmung und Wahl der Unternehmensziele
	Klassifikation der Ziele nach den Mittel-Zweck-Beziehungen
3	Varianten des Gewinnziels als Spitzenziels

9.2. Machen Sie Erläuterungen zu jeder Überschrift.

10.1. Vervollständigen Sie den folgenden Text und übersetzen Sie ihn ins Ukrainische.

Eine Unternehmung erstrebt einen Jahresgewinn von 1 Mio Euro. Um diesen Jahresgewinn zu erwirtschaften, ist ein bestimmter Umsatz zu erreichen (.....ziel). Die Kosten dürfen dabei eine bestimmte Höhe nicht überschreiten (.....ziel) und es sind bestimmte Investitionen vorzunehmen (.....ziel). Dazu müssen Finanzmittel von bestimmter Höhe und Fristigkeit beschafft werden, damit die Liquidität erhalten bleibt (.....ziel), u.a.m. In diesem Fall ist der erstrebte Jahresgewinn von 1 Mio Euro dasziel, während es sich beim-,-,- undziel umziele handelt.

10.2. Nennen Sie weitere Teilziele, die diese Unternehmung haben könnte.

11. Übersetzen Sie ins Ukrainische.

Ліквідність є передумовою для існування підприємств. Тому мета забезпечення ліквідності є засобом для реалізації будь-якої основної мети, тобто залишається завжди підціллю основної мети. Для забезпечення ж ліквідності необхідно реалізувати подальші цілі — підцілі мети ліквідності. Щоб визначити ці підцілі, необхідно виходити з того, що ліквідність забезпечується лише тоді, коли надходження постійно, як мінімум, дорівнюють виплатам. З цього результує підціль до мети ліквідності: “Забезпечення й підтримання достатньо високих надходжень”. Як підціль до цієї мети можна розглядати, наприклад: “Отримання достатніх кредитних ліній”. Цю послідовність підцілей можна продовжити й далі.

Text 5

Aufstellung einer Bilanz

Aufgabe der Bilanz ist es, Informationen über die wirtschaftliche Lage der Unternehmung zu liefern. Adressaten dieser Information sind einerseits die Mitglieder der Unternehmensleitung und andererseits Außenstehende, z.B. Gläubiger, Kunden, Lieferanten, Finanzbehörden und bei bedeutenden Unternehmungen auch die Wirtschaftspresse.

Die wichtigsten Bilanzierungsgrundsätze, die zum Teil in Gesetze gefasst sind, aber auch als nicht kodifizierte Normen gelten, sind:

- Grundsatz der Klarheit;
- Grundsatz der Wahrheit und
- Grundsatz der Vollständigkeit.

Der Grundsatz der Klarheit besagt, dass der Abschluss klar und übersichtlich aufzubauen ist. Er bezieht sich also auf die Gliederung der Bilanz und verlangt auch, dass das Zahlenwerk des Abschlusses nachprüfbar ist.

Der Grundsatz der Wahrheit verlangt die zutreffende Darstellung der wirtschaftlichen Verhältnisse. Neben einer zutreffenden Bezeichnung der Bilanzpositionen und der Beachtung gesetzlicher Bilanzierungsvorschriften gehört hierzu insbesondere eine "wahre" Bewertung der wirtschaftlichen Lage der Unternehmung.

Nach dem Grundsatz der Vollständigkeit müssen in der Bilanz sämtliche Vermögensgegenstände und Schulden ausgewiesen werden.

Die Bilanz (ital. *Bilancia* = Waage) besteht aus zwei Teilen: Der Angabe aller Vermögenswerte, die man Aktiva nennt, und der Angabe der Schulden, die man Passiva nennt. Eine grobe Untergliederung der Bilanz sieht wie folgt aus:

Bilanz zum 31. 12.....

AKTIVA — Vermögenswerte	PASSIVA — Vermögensquellen
I. Anlagevermögen € 200 000, — (u.a. Grundstücke, Gebäude, Maschinen, Beteiligungen)	I. Eigenkapital € 110 000, —
II. Umlaufvermögen € 100 000, — (u.a. Materialbestand, fertige Waren, kurzfristige Forderungen, Bargeld)	II. Fremdkapital € 190 000, — (u.a. Bankdarlehen, Schulden bei Lieferanten)
Bilanzsumme € 300 000, — (Gesamtvermögen)	Bilanzsumme € 300 000, — (Gesamtkapital)

Die beiden Seiten einer Bilanz ergeben immer die gleiche Summe, weil links das Gesamtvermögen der Unternehmung nach Vermögensarten und rechts das Gesamtvermögen der Unternehmung nach der Herkunft gegliedert wird.

Wichtig für die Struktur einer Bilanz ist, dass es sich immer um die Gegenüberstellung von Vermögenswerten (in Form von Sachwerten und Forderungen) auf der Aktivseite und Schulden auf der Passivseite handelt. Versteht man unter Schulden nur das, was die Unternehmung denen schuldet, die keine Eigentümer sind (z.B. Banken, Lieferanten, Darlehensgeber), dann ergibt sich in der Regel auf der Passivseite eine Differenz, die angibt, wie viel von dem Gesamtvermögen der Unternehmung den Eigentümern gehört. Dies wird als Eigenkapital bezeichnet. Aber auch das Eigenkapital sind eigentlich Schulden, da die Unternehmung, die ein eigenes Rechtsgebilde ist, diese Summe ihren Eigentümern schuldet.

Die Bilanz liefert also — auf der Passivseite — einen Überblick über die Herkunft des der Unternehmung überlassenen Kapitals: Es wird erkennbar, zu welchen Teilen dieses Kapital von den Eigentümern und zu welchen Teilen es von Gläubigern zur Verfügung gestellt wurde. Und — auf der Aktivseite — gibt sie Aufschlüsse über die Verwendung des so beschafften Kapitals: Sie zeigt auf, zur Beschaffung welcher Vermögensteile das Kapital verwendet wurde.

Wortschatz

Bilanz, *f* — баланс; підсумок, результат

Gläubiger, *m* — кредитор

Lieferant, *m* — постачальник; підрядник

Abschluss, *m* — закінчення, завершення; підбиття підсумків; підписання (договору); складення (зведення) балансу; (підсумковий) баланс

Zahlenwerk, *n* — цифрові показники

Vermögen, *n* — майно, скарб; статок, багатство; здатність, можливість

Schuld, *f* — борг; зобов'язання; провина

Anlagevermögen, *n* — основні фонди

Umlaufvermögen, *n* — оборотні фонди

Beteiligung, *f* — участь (у справах іншого підприємства); кількість пайовиків; капіталовкладення, інвестиції

Forderung, *f* — вимога, претензія; боргове зобов'язання; дебіторська заборгованість

Verpflichtung, *f* — обов'язок; зобов'язання; кредиторська заборгованість

Eigenkapital, *n* — власний капітал

Fremdkapital, *n* — запозичений (чужий) капітал

Darlehen, *n* — позика, позичка

Aufschluss, *m* — пояснення, роз'яснення; відмикання; (геол.) розвідка

aufzeigen, *vt* — показувати, виявляти, розкривати

Lexikalisch-grammatische Übungen und Aufgaben zum Textinhalt

1. Finden Sie im Text Synonyme zu den fettgedruckten Wörtern.

1. Bilanzen haben die Aufgabe, über die wirtschaftliche Lage von Unternehmungen zu **informieren**. 2. Bilanzen sind **verständlich** und **überschaubar** aufzubauen. 3. Der Grundsatz der Klarheit **betrifft** die Gliederung der Bilanz. 4. Der Grundsatz der Wahrheit **fordert** die **fehlerfreie** Darstellung der wirtschaftlichen **Lage** und **die Einhaltung** gesetzlicher **Bestimmungen**. 5. Die Bilanz **setzt sich** aus zwei Teilen **zusammen**. 6. In der Struktur der Bilanz **geht** es um **den Vergleich** von Vermögenswerten und Schulden. 7. Die Aktivseite gibt **Auskunft** über **den Einsatz** des Kapitals der Unternehmung. 8. Die Passivseite **verschafft eine Übersicht** über die Herkunft des Kapitals der Unternehmung. 9. Das Eigenkapital ist **der Betrag**, den die Unternehmung ihren **Inhabern schuldig ist**. 10. Die Schulden der Unternehmung **bezeichnet** man **als** Passiva.

2. Bilden Sie die Wortverbindungen, die im Text vorkommen, und ergänzen Sie damit die nachstehenden Sätze.

einen Überblick	ausweisen
Aufschlüsse	liefern
eine Differenz	sich beziehen (auf)
sämtliche Schulden	gliedern
den Abschluss (die Bilanz)	geben
das Gesamtvermögen	liefern
die Gliederung	sich ergeben
Informationen	aufbauen

1. Die Bilanz über die Quellen des Kapitals (Passiva) und über seine Verwendung (Aktiva). 2. Die, die ... beim Vergleich des Gesamtkapitals und des Fremdkapitals, wird als Eigenkapital bezeichnet. 3. Die Bilanzen für interne und externe Adressaten. 4. Auf
190

der Aktivseite man des Unternehmens nach Vermögensarten.
5. Auf der Passivseite soll man 6. soll man klar und übersichtlich 7. Der Bilanzierungsgrundsatz der Klarheit der Bilanz.

3. Das Verb *liefern* kann Folgendes bedeuten:

- a) etwas *bringen* oder *schicken*, z. B. bestellte Waren;
- b) etwas *bieten*, z.B.: Das Ereignis liefert uns genug Gesprächsstoff für den heutigen Abend.

3. 1. Welche Bedeutung hat dieses Verb in den folgenden Sätzen?

1. Die Bilanz liefert einen Überblick über die Herkunft des Kapitals des Unternehmens (b). 2. Die Firma liefert den Kunden die Möbel ins Haus (...). 3. Diese Unterlagen liefern uns den Beweis für die Tat (...). 4. Das Unternehmen liefert dem Kunden den Auftrag zum vereinbarten Termin (...). 5. Die Bilanz liefert Informationen über die wirtschaftliche Lage der Unternehmung (...). 6. Das Werk hat uns schon die ersten Erzeugnisse geliefert (...). 7. Das Buch liefert uns eine genaue Beschreibung dieses historischen Gebäudes (...). 8. Können Sie die Werkzeugmaschinen während des nächsten Monats liefern (...)?

3. 2. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.

4. Merken Sie sich: Im Deutschen sagt man eine Bilanz erstellen oder eine Bilanz aufstellen. Vervollständigen Sie dem entsprechend die folgenden Sätze.

***Muster:* Jedes Unternehmen ist verpflichtet, ... (eine Jahresbilanz). — Jedes Unternehmen ist verpflichtet, eine Jahresbilanz aufzustellen.**

1. Viele Unternehmen ... (monatliche oder vierteljährliche Zwischenbilanzen).
2. Es ist aber unzumutbar, jeden Tag ... (eine neue Bilanz). 3. Nach dem Ende einer Rechnungsperiode wird ... (die Schlussbilanz). 4. Bilanzen, die ... (zu, die Information der Unternehmensleitung), nennt man interne Bilanzen. 5. ... man für Außenstehende (z. B. Gläubiger, Kunden, Finanzbehörden) (externe Bilanzen).
6. Bilanzen sind ... (nach, die gleichen Grundsätze). 7. Man muss Bilanzen auch ... (entsprechend, die gesetzlichen Bilanzierungsbestimmungen). 8. Der Grundsatz der Klarheit verlangt, dass ... klar und übersichtlich ... ist (die Bilanz).

5. Setzen Sie richtige Präpositionen ein.

1. ... der Aufstellung einer Bilanz gliedert man das Gesamtvermögen der Unternehmung ... Vermögensarten (links) und ... der Herkunft des Kapitals (rechts). 2. Die Bilanz liefert Informationen ... die wirtschaftliche Lage der Unternehmung ... die Mitglieder der Unternehmensleitung und Außenstehende. 3. Viele Bilanzierungsprinzipien gelten ... nicht kodifizierte Normen. 4. Der Grundsatz der Klarheit bezieht sich ... die Gliederung der Bilanz. 5. ... dem Grundsatz der Wahrheit müssen ... der Bilanzierung gesetzliche Vorschriften beachtet werden. 6. ... der Bilanz müssen sämtliche Vermögensgegenstände und Schulden angeführt werden. 7. ... der Aktivseite werden alle Vermögensgegenstände ausgewiesen. 8. Anders gesagt liefert die Aktivseite einen Überblick ... die Verwendung des Kapitals. 9. Was versteht man ... dem Eigenkapital? 10. Die Passivseite macht erkennbar, ... welchen Teilen das Unternehmenskapital ... Gläubigern ...r Verfügung gestellt wurde. 11. Die Passivseite gibt Aufschlüsse ... die Herkunft des Kapitals.

6. Füllen Sie die Lücken in den folgenden Sätzen mit Substantiven, die Sie von den Verben und Adjektiven in der rechten Spalte ableiten.

- | | |
|---|--|
| 1. Eine Bilanz ist die zahlenmäßige von Vermögenswerten einschließlich der einerseits sowie eines Unternehmens und seines Eigenkapitals andererseits. Sie besteht demzufolge aus zwei | gegenüberstellen, fordern, verbindlich, teilen |
| 2. Der Bilanzierungsgrundsatz der bezieht sich auf die der Bilanz. | klar, gliedern |
| 3. Der Grundsatz der verlangt die zutreffende der wirtschaftlichen Verhältnisse. | wahr, darstellen |
| 4. Der Grundsatz der verlangt genaue über sämtliche Vermögenswerte und-quellen. | vollständig, angeben |
| 5. Auf der Aktivseite gibt die Bilanz über die des Kapitals einer Unternehmung. | aufschließen, verwenden |
| 6. Auf der Passivseite liefert die Bilanz einen über die des Kapitals einer Unternehmung. | überblicken, quellen |
| 7. Träger des Fremdkapitals sind meistens Banken, sonstige Darlehens..... und | geben, liefern |
| 8. Für die des Fremdkapitals stehen dem Unternehmen mehrere zur | beschaffen, möglich, verfügen |

7.1. Sind die folgenden Aussagen richtig?

	Ja	Nein
1. Der erste Absatz des Textes enthält Informationen über die Struktur einer Bilanz und ihre Verantwortlichen.		
2. Alle Bilanzierungsgrundsätze werden in entsprechenden Gesetzsvorschriften erläutert.		
3. Der Grundsatz der Klarheit verlangt eine vollständige Erfassung der Vermögensgegenstände.		
4. Dass die Summe der Aktivseite und die Summe der Passivseite gleich sind, ist keine willkürliche Annahme.		
5. Das Fremdkapital verkörpert kein Eigentums-, sondern ein Forderungsrecht gegenüber dem Unternehmen.		
6. Das Anlage- und das Umlaufvermögen machen zusammen das Gesamtkapital einer Unternehmung aus und werden auf der Passivseite der Bilanz ausgewiesen.		
7. Das Eigenkapital sind Schulden, die die Unternehmung ihren Eigentümern und Gläubigern schuldet.		
8. Die Wirtschaftspresse hat Interesse an Bilanzen aller Unternehmungen.		

7.2. Wenn Sie mit “Nein” geantwortet haben, unternehmen Sie entsprechende Korrekturen.

8. Beantworten Sie die folgenden Fragen.

1. Welche Aufgabe hat eine Bilanz? 2. Von welchen Grundsätzen soll man bei der Aufstellung einer Bilanz ausgehen? 3. Was verlangt der Bilanzierungsgrundsatz der Klarheit? 4. Bei welchem Bilanzierungsgrundsatz ist die Beachtung gesetzlicher Vorschriften besonders wichtig? 5. Wie werden die beiden Teile einer Bilanz genannt? 6. Welche Bilanzseite erfasst die Kapitalstruktur eines Unternehmens? 7. Was versteht man unter dem Eigenkapital einer Unternehmung? 8. Welche Angaben enthält die Aktivseite einer Bilanz? 9. Welche Bilanzseite liefert Informationen über die Verwendung des Kapitals einer Unternehmung? 10. Warum ist die Summe beider Bilanzseiten immer gleich?

9. Vervollständigen Sie die folgenden Sätze.

1. Bilanzen sind vor allem für bestimmt. 2. Auch hat/haben Interesse an Bilanzinformationen. 3. Bei der Erstellung einer Bilanz soll man von ausgehen. 4. Gesetzliche muss man unbedingt 5. Die Bilanz besteht 6. Das Anlagevermögen und werden auf derseite ausgewiesen. 7. Die Passiva setzen sich aus zusammen. 8. Die Passivseite einer Bilanz liefert einen Überblick 9. Die beiden Seiten einer Bilanz ergeben immer

10. Erklären Sie mit Hilfe der angeführten Wörter die folgenden Begriffe.

- *Bilanz*: zwei Teile, bestehen, das Vermögen, das Kapital, die Gegenüberstellung, ein Teil des Jahresabschlusses.
- *Aktiva*: alle Vermögenswerte eines Unternehmens, den Verpflichtungen gegenüberstellen, die Verwendung des Kapitals, Auskunft geben über, die wichtigsten Aktivposten, Überschuss der Aktiva — Gewinn.
- *Anlagevermögen*: Vermögensteile, dauerhafte Nutzung, bestimmt sein, Grundstücke, Maschinen, zum Beispiel.
- *Umlaufvermögen*: Vermögensteile, keine dauerhafte Nutzung, zum Beispiel, bestimmt sein, kurzfristige Forderungen.
- *Passiva*: die Struktur der Verpflichtungen (Schulden) offenlegen, Aktiva durch Eigenkapital decken, zeigen, in welcher Höhe, Überschuss der Passiva — Verlust.
- *Eigenkapital*: Teil des Kapitals, der Unternehmung überlassen, als Einlagen, ihre Eigentümer.
- *Fremdkapital*: Teil des Kapitals, der Unternehmung zur Verfügung stellen, die Gläubiger, die Verbindlichkeiten der Unternehmung.

11. Erstellen Sie eine vereinfachte Bilanz.

Einzelne Bilanzpositionen	Wert (in €)
– Forderungen aus Lieferungen und Leistungen	20 000
– Kassenbestand	10 000
– Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen	20 000
– Fertige Erzeugnisse	40 000
– Roh-, Hilfs- und Betriebsstoffe	30 000
– Grundkapital	110 000
– Verbindlichkeiten gegenüber Kreditinstituten	170 000
– Maschinen und maschinelle Anlagen	70 000
– Grundstücke mit Geschäfts- und anderen Bauten	90 000
– Beteiligungen	40 000

12. Übersetzen Sie ins Ukrainische.

1. Баланс складається, як правило, на 31 грудня кожного року і містить інформацію про економічне становище підприємства. 2. Баланс складається з дотриманням певних вимог та принципів. 3. Баланс має сторону активів та сторону пасивів, суми яких завжди однакові. 4. Активи охоплюють основні та оборотні фонди підприємства. 5. До оборотних фондів належать, наприклад, запаси матеріалів для виготовлення товарів, уже готова, але не реалізована продукція, дебіторська заборгованість та готівка. 6. Пасиви відображають структуру капіталу підприємства, тобто вказують на частку власного та частку позиченого капіталу. 7. Сторона пасивів містить інформацію про походження капіталу, яким фінансується діяльність підприємства.



QUELLENVERZEICHNIS

1. *BISS-Public*. Wissenschaftliche Mitteilungen aus dem Berliner Institut für Sozialwissenschaftliche Studien. 14/1994.
2. *Dahl, D.* Volkswirtschaftslehre. — Berlin: Verlag: Die Wirtschaft, 1990. — 670 S.
3. *Die Zukunft der Freizeit*. Hrsg. Björn Engholm u. a. Psychologie heute-Buchprogramm. Weinheim und Basel Beltz-Verlag, 1987
4. *Focus-Magazin*, Nr. 37, 13. 09. 1999.
5. *Jung, Lothar*. Rechtswissenschaft. Lese- und Arbeitsbuch. Ismaning: Max Hueber Verlag, 1998.
6. *Kaiser, M. / Wagner, N.* Entwicklungspolitik. Grundlagen–Probleme–Aufgaben. 2. Aktualisierte Auflage. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung, 1988.
7. *Kuntzsch, L., Riswanowa, E., Timtenko, E.* Deutsch-Land und Leute. Kiew: Заповіт, 1993.
8. *Laske, S.* In: R. Pieper / K. Richter (Hrsg.). Management: Bedingungen, Erfahrungen, Perspektiven. — Berlin: Die Wirtschaft, 1990. — 304 S.
9. *Liebl, W. F.* Erfolgreiches Marketing-Management. — Landsberg: Moderne Industrie, 1992. — 298 S.
10. *Marktplatz*. Deutsche Sprache in der Wirtschaft. Köln: Labonté, 1998
11. *Pschibert, R., Eberhardt, R.* Volkswirtschaftslehre. — Berlin: Die Wirtschaft GmbH, 1990.
12. *ROBEL, Gert.* Ukraine, Partner Bayerns. Eine kleine Landeskunde. 1. Auflage. München: Bayerische Landeszentrale für politische Bildungsarbeit, 1996.
13. *Staehe, W. H.* Management. — München: Verlag Franz Vahlen, 1987. — 822 S.
14. *Thema Politik*. Sektion A. Stuttgart: Ernst Klett Verlag, 1990.
15. *Wittgen, R.* Einführung in die Betriebswirtschaftslehre. — München: Verlag Moderne Industrie, 1979.
16. *Кравченко А. П.* Немецкий для юристов. — Ростов н/Д: Феникс, — 1999.
17. *Михайлов Л., Вебер Г., Вебер Ф.* Немецкий язык (бизнес, маркетинг, коммерция). — М.: Изд-во УРАО, 1998.

Inhaltsverzeichnis

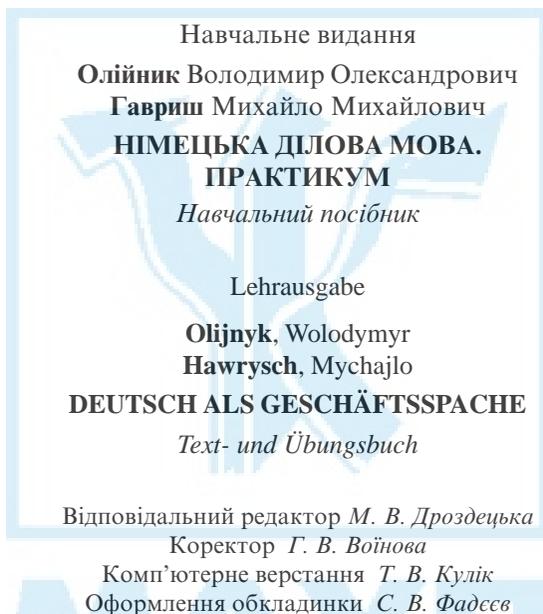
Передмова	3
Politologie	4
<i>Text 1.</i> Der Präsident	4
<i>Text 2.</i> Innenpolitik	9
<i>Text 3.</i> Deutschland und Leute	14
<i>Text 4.</i> Retter oder Verräter	19
<i>Text 5.</i> Die Europäische Union	24
<i>Text 6.</i> Der Europäische Rat	30
<i>Text 7.</i> Interparlamentarische Beziehungen	37
Soziologie	43
<i>Text 1.</i> Ausgleicung der Lebensverhältnisse in Deutschland — Interessenlagen und Interessengruppen	43
<i>Text 2.</i> Ausgleicung der Lebensverhältnisse in Deutschland — Interessenlagen und Interessengruppen (Fortsetzung)	48
<i>Text 3.</i> Arbeitszeitverkürzung ohne Humanisierung der Arbeit greift zu kurz	52
<i>Text 4.</i> Soziale Schichtung	57
<i>Text 5.</i> Public relations oder Öffentlichkeitsarbeit	61
<i>Text 6.</i> Die Familie	67
<i>Text 7.</i> Bevölkerung	71
Rechtswissenschaft	77
<i>Text 1.</i> Wesen und Bedeutung des Rechts	77
<i>Text 2.</i> Der Europäische Gerichtshof	82
<i>Text 3.</i> Rechtsakte der Europäischen Gemeinschaft	88
<i>Text 4.</i> Strafverfahren	95
<i>Text 5.</i> Wahlrecht	103
<i>Text 6.</i> Staatsorgane der BR Deutschland	107
<i>Text 7.</i> Steuerrecht	113
<i>Text 8.</i> Sachrecht	118
Management	124
<i>Text 1.</i> Personalentwicklung	124
<i>Text 2.</i> Moderner Vorgesetzter und seine Funktionen	130
<i>Text 3.</i> Der Aufgabenkatalog des Marketing-Managers	136
<i>Text 4.</i> Controlling — eine Notwendigkeit für alle Unternehmen	144
<i>Text 5.</i> Berichtswesen als Bestandteil des modernen Controlling	152

Volkswirtschaft und Betriebswirtschaft	160
<i>Text 1.</i> Wirtschaften – Warum und Wie?	160
<i>Text 2.</i> Soziale Marktwirtschaft	167
<i>Text 3.</i> Exportförderung: Schaffung von außenwirtschaftlichen Beziehungen durch den Staat	174
<i>Text 4.</i> Unternehmensziele	182
<i>Text 5.</i> Aufstellung einer Bilanz	188
Quellenverzeichnis	196



Das vorliegende Praktikum enthält deutschsprachige Originaltexte nach den Kapiteln "Politologie", "Soziologie"; "Rechtswissenschaft", "Management", "Volkswirtschaft. Betriebswirtschaft". Nach jedem Text folgen Übungen für schriftliche und mündliche Arbeit, die auf die Entwicklung von Fertigkeiten in solchen Bereichen wie Wortschatz, Grammatik, Wortbildung, Übersetzung, Landeskunde gerichtet sind. Die Texte und Aufgaben berücksichtigen verschiedene Ebenen von Sprachkenntnissen und können daher gant oder teilweise unter Anleitung eines Lehrers oder selbständig bearbeitet werden.

Für Studenten, Aspiranten und Promotionsbewerber sowie diejenigen, die Deutsch selbständig lernen.



Підп. до друку 6.11.03. Формат 60×84/16. Папір офсетний. Друк офсетний.
Ум. друк. арк. 11,62. Обл.-вид. арк. 13,80. Тираж 5000 пр. Зам. № 137-К

Міжрегіональна Академія управління персоналом (МАУП)
03039 Київ-39, вул. Фрометівська, 2, МАУП

*Свідоцтво про внесення до Державного реєстру
суб'єктів видавничої справи ДК № 8 від 23.02.2000*

Агенція "Медіауніверсал"
01042 Київ-42, вул. Чигоріна, 12